叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 米莉的差事(milly's Errand) 000001

2. 米莉的差事(milly's Errand) 000002

3. 米莉的差事(milly's Errand) 000003

4. 米莉的差事(milly's Errand) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

米莉的差事(Milly's errand)

[-] [nəʊts] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's notes : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注释：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[njuː] [ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvə(r)] [ɑːt] [ɪn'kluːdɪd] [wɪð] [ðɪs] ['iːbuk] [ɪz]['grɑːntɪd][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] [də'meɪn] .
New original cover art included with this eBook is granted to the public domain .
新的 原来的 覆盖 艺术 包括 和 这 电子书 是 的确 到 这 民众 领域 .

本电子书所附的全新原创封面图已授予公共领域许可。

[bɒb][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [læʃt]
Bob ran to it , and saw that a child was securely lashed
鲍勃 跑 到 它 , 和 锯 那 一个 孩子 曾是 安全地 鞭打

鲍勃跑过去，看到一个孩子被牢牢地绑了起来。

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

去它。

['mɪliz] ['erənd] ;
MILLY'S ERRAND ;
米莉的 差事 ;

米莉的差事;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[seɪvd] [tuː; tə] [seɪv] .
SAVED TO SAVE .
已保存 到 节省 .

已保存以备保存。

[baɪ]
BY
经过

经过

['emə] ['lezli]
EMMA LESLIE
艾玛 莱斯利

艾玛·莱斯利

[ˌfɪlə'delfiə] :
PHILADELPHIA :
费城 :

费城:

['ælfrɪd] [mɑːr'tiːn]
ALFRED MARTIEN
阿尔弗雷德 马蒂恩

阿尔弗雷德·马丁

- ['tʃesnʌt] [stri:t] . - .
1214 CHESTNUT STREET . 1873 .
- 板栗 街道 . - .

栗树街1214号，1873年。

['ælfrɪd] [mɑ:r'ti:n] ,
Alfred Martien ,
阿尔弗雷德 马蒂恩 ,

阿尔弗雷德·马蒂恩

['prɪntə(r)] [ænd; ənd] ['sterɪəʊtaɪpə] .
PRINTER AND STEREOTYPER .
打印机 和 刻板印象者 .

印刷工和排字工。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] [ai] . [ðə; ði] ['brʌðəz]
CHAPTER I . THE BROTHERS
章 我 . 这 兄弟

第一章 兄弟俩

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf]
THE LITTLE WAIF
这 小的 WAIF

小孤儿

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [həʊm]
THE COTTAGE HOME
这 小屋 家

小屋

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [deθ]
THE WIDOW'S DEATH
这 寡妇的 死亡

寡妇之死

['tʃæptə(r)] [vi:] . [gɑ:dz] ['mesɪndʒə(r)]
CHAPTER V . GOD'S MESSENGER
章 V . 神的 信使

第五章 神的使者

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] . [rest] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri]
CHAPTER VI . REST FOR THE WEARY
章 六年级 . 休息 为了 这 厌倦

第六章 疲惫者的休息

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndnəs]
THE DOCTOR'S KINDNESS
这 医生的 仁慈

医生的仁慈

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['stɔ:ri]
THE DOCTOR'S STORY
这 医生的 故事

医生的故事

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz]
MAJOR FERRERS
主要的 费勒斯

费勒斯少校

['tʃæptə(r)] [eks] . " ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mi:k] .
CHAPTER X . " BLESSED ARE THE MEEK .
章 X . " 蒙福 是 这 温顺 .

第十章 “温柔的人有福了。”

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
" CHAPTER XI .
" 章 十一 .

“第十一章

[kən'klu:ʒn]
CONCLUSION
结论

结论

['mɪliz] ['erənd] ;
MILLY'S ERRAND ;
米莉的 差事 ;

米莉的差事;

[ɔ:(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者,

[seɪvd] [tu:; tə] [seɪv] .
Saved to Save .
已保存 到 节省 .

已保存。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['brʌðəz] .
THE BROTHERS .
这 兄弟 .

兄弟俩。

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['stɔ:mi] ['weðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .
" WE shall have stormy weather , I am thinking , before long .
" 我们 将 有 暴风雨 天气 , 我 是 思维 , 前 长的 .

我想，不久之后我们这里就会有暴风雨天气了。

" [ðə; ði] ['spi:kə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] ,
" The speaker was an old sailor , and as he spoke ,
" 这 扬声器 曾是 一个 老的 水手 , 和 作为 他 辐 ,

“说话的人是一位老水手，他一边说话，

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][spaɪ] - [glɑ:s] [ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] [hə'raɪz(ə)n] .
he raised his spy - glass again to take another look at the distant horizon .
他 提高 他的 间谍 - 玻璃 再次 到 拿 其他 看 在 这 遥远 地平线 .

他再次举起望远镜，向远处的地平线望去。

" [ɪts] ['kʌmɪŋ] , [lædz] , " [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [tu:] [staʊt] [grəʊn] [bɔɪz] ,
" It's coming , lads , " he said , addressing two stout grown boys ,
" 它是 未来 , 小伙子们 , " 他 说 , 解决 二 肥硕 生长 男孩们 ,

“伙计们，快到了，”他对着两个身材魁梧的成年男孩说道。

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] - [kɑ:t][tu:; tə]['gæðə(r)][ðə; ði] [si:] - [wi:d] [ðæt] [leɪ]
who had just come up with a donkey - cart to gather the sea - weed that lay
WHO 有 只是 来 向上 和 一个 驴 - 大车 到 收集 这 海 - 杂草 那 躺
[ɪn] [hi:ps] [ɒn][ðə; ði]['sændi] [ʃɔ:(r)] .
in heaps on the sandy shore .
在 堆积如山 在 这 沙 支撑 .

他们刚刚赶来一辆驴车，用来收集沙滩上堆积如山的海藻。

[ðə; ði]['eldə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [spəʊk] .
The elder of the two looked out upon the sea as the old man spoke .
这 长老 的 这 二 看起来 出去 之上 这 海 作为 这 老的 男人 辐 .

老人说话时，年长的那位眺望着大海。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] , [eɪnt] [ðeə(r)] ?
" There's a ship in the offing over there , ain't there ?
" 有 一个 船 在 这 离岸 超过 那里 , 不是 那里 ?

“那边远处有艘船，对吧？”

" [hi:; hi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ][dɪm] [spek] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
" he said , pointing to a dim speck in the distance .
" 他 说 , 指向 到 一个 暗淡 斑点 在 这 距离 .

“他指着远处一个模糊的小点说道。”

" [jes] ; [ai] , [kænt] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [jet] , [bʌt; bət] [ʃɪd] ['betə(r)] [tæk] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" Yes ; I , can't make much of her yet , but she'd better tack for the
" 是的 ; 我 , 不能 制作 很多 的 她 然而 , 但 棚 更好的 钉 为了 这
['hɑ:bə(r)] ['prɪti] [su:n] ,
harbor pretty soon ,
港口 漂亮的 很快 ,

“是的；我现在还不能完全了解她，但她最好尽快驶向港口。”

[ɔ:(r)][ʃi:; ʃi][woʊnt][get][ɪn] , [ænd; ənd][wʌns][ɒn] [ði:z] [rɒks] [hɪə(r)] , ['itl] [bi:; bi][ɔ:l][ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .
or she won't get in , and once on these rocks here , it'll be all up with her .
或者 她 惯于 得到 在 , 和 一次 在 这些 岩石 这里 , 它将 是 全部向上 和 她 .

否则她就进不去了，一旦到了这些岩石上，一切就都完了。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][kəʊst] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn]
" It was a dangerous part of the coast ; and as the old man
" 它 曾是 一个 危险的 部分 的 这 海岸 ; 和 作为 这 老的 男人
[riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [prəˈfeʃən(ə)l] [wɔːk] ,
resumed his professional walk ,
恢复 他的 专业的 走 ,

“那是一段危险的海岸线；当老人继续他惯常的步行时，

[hiː; hi][kɑːst][əˈnʌðə(r)] [ˈæŋkʃəs] [glɑːns] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][ˈves(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][saɪnz]
he cast another anxious glance towards the vessel , and then at the signs
他 投掷 其他 焦虑的 瞥一眼 向 这 血管 , 和 然后 在 这 标志
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈweðə(r)] ,
of the weather ,
的 这 天气 ,

他焦虑地又瞥了一眼船，然后又看了看天气预报。

[wɪtʃ] [ˈevri] [ˈməʊmənt] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈθretnɪŋ] .
which every moment became more threatening .
哪个 每一个 片刻 成为 更多的 威胁 .

每一刻都变得更加危险。

[ðə; ði] [bɔɪz] [went] [ɒn] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði] [siː] - [wiːd] , [ˈwɜːkɪŋ] [məʊst] [ɪnˈdʌstriəsli] .
The boys went on gathering the sea - weed , working most industriously .
这 男孩们 去 在 采集 这 海 - 杂草 , 在职的 最多 勤奋地 .

男孩们继续采集海藻，干得非常勤劳。

[ˈprez(ə)ntli][ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [wʌn] [stɒpt] [tuː; tə][rest][ɒn][hɪz; ɪz] [hʊkt] [stɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt]
Presently the younger one stopped to rest on his hooked stick for a minute
目前 这 年轻 一 停止 到 休息 在 他的 钩子 戳 为了 一个 分钟
[ɔː(r)] [tuː] .
or two .
或者 二 .

这时，年纪较小的那个人停下来，用他的拐杖休息了一两分钟。

" [wɒt] [hiːps] [ɒv; əv] [ˈmʌni] [ðæt][əʊld][ˈdɒktə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət]
" What heaps of money that old doctor must have , " he said , looking at
" 什么 堆积如山 的 钱 那 老的 医生 必须 有 , " 他 说 , 寻找 在
[ðə; ði][kɑːt] ,
the cart ,
这 大车 ,

“那位老医生肯定很有钱，”他看着手推车说道。

[ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ˈprɒmɪst] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ləʊdz]
and thinking of what had been promised them for a dozen loads
和 思维 的 什么 有 到过 承诺 他们 为了 一个 打 负载
[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [wiːd] .
of the sea - weed .
的 这 海 - 杂草 .

他们想起当初有人承诺用十二车海藻换取什么。

" [hiː; hi] [eɪnt] [əʊld] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hɪz; ɪz][ˈbrʌðə(r)] ,
" He ain't old , I tell you , " said his brother ,
" 他 不是 老的 , 我 告诉 你 , " 说 他的 兄弟 ,

“我告诉你，他一点也不老，”他哥哥说。

[ˈlaɪkwaɪz] [ˈstɒpɪŋ] [tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,
likewise stopping to rest for a minute or two ,
同样地 停止 到 休息 为了 一个 分钟 或者 二 ,

同样，停下来休息一两分钟。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd] [wɜːk] ['drægɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hiːps] [ɒv; əv] ['hevi] , [wet] [siː] - [wiːd] .

for	it	was	hard	work	dragging	up	the	heaps	of	heavy	,	wet	sea	-	weed	.
为了	它	曾是	难的	工作	拖拽	向上	这	堆积如山	的	重的	，	湿的	海	-	杂草	.

因为把成堆沉重潮湿的海藻拖上来是一件很辛苦的事。

" ['mʌðə(r)] [sez] [hiː; hi] [eɪnt] [mɔː(r)] - [en] ['θɜːti] , [ɔː(r)] ['fɔːti] [æt; ət][ðə; ði][məʊst] . "

"	Mother	says	he	ain't	more	'	n	thirty	,	or	forty	at	the	most	.	"
"	母亲	说道	他	不是	更多的	-	n	三十	，	或者	四十	在	这	最多	.	"

“我妈说他最多也就三十岁，顶多四十岁。”

" [wel] , [hiː; hi] [lʊks] [əʊld] , ['eniweɪ] ; [hɪz; ɪz] [herz] [greɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['pʌkəd] [ʌp] . "

"	Well	,	he	looks	old	,	anyway	;	his	hair's	gray	,	and	his	face	is	always	puckered	up	.	"
"	出色地	,	他	看起来	老的	,	反正	;	他的	头发的	灰色的	,	和	他的	脸	是	总是	皱巴巴的	向上	.	"

“嗯，他看起来确实老了；头发都灰了，脸总是皱着。”

" [jes] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][kæn; kən] [tel] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd]['nəʊbədi] [dɛəz] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɪm] . "

"	Yes	,	and	nobody	can	tell	what's	the	matter	with	him	,	and	nobody	dares	to	go	near	him	.	"
"	是的	,	和	无人	能	告诉	是什么	这	事情	和	他	,	和	无人	敢于	到	去	靠近	他	.	"

“是的，没人知道他到底怎么了，也没人敢靠近他。”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi] [eɪnt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

"	It's	a	pity	he	ain't	poor	,
"	它是	一个	遗憾	他	不是	贫穷的	,

“可惜他并不穷。”

[ænd; ənd][gɒt][tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['mʌðə(r)] [laɪk][wiː; wi][hæv; həv] , [dʒæk] .

and	got	to	work	for	a	poor	old	mother	like	we	have	,	Jack	.
和	得到	到	工作	为了	一个	贫穷的	老的	母亲	喜欢	我们	有	，	杰克	.

然后像我们一样，杰克，开始为一位可怜的老母亲工作。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgə] [bɔɪ] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['hɒvl] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [leɪ] ['bedrɪdn] [wɪð] [ruː'mætik, ru-] .

"	And	the	younger	boy	sighed	as	he	thought	of	the	miserable	little	hovel	where	his	mother	lay	bedridden	with	rheumatics	.
"	和	这	年轻	男生	叹了口气	作为	他	想法	的	这	悲惨的	小的	茅屋	在哪里	他的	母亲	躺	卧床不起	和	风湿症	.

“想到母亲因风湿病卧床不起的那间破旧小屋，小男孩叹了口气。

" [jes] , [ɔː(r)] [els] [ðæt] [id] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][duː; də][sʌm; səm] [gʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

"	Yes	,	or	else	that	he'd	look	after	the	people	about	,	and	do	some	good	with	his	money	.
"	是的	,	或者	别的	那	他会	看	后	这	人们	关于	,	和	做	一些	好的	和	他的	钱	.

“是的，否则他就会照顾周围的人，用他的钱做些好事。”

[ðeɪ] [seɪ] [hiːz] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['mɪzrəbl] [mæn][fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [ə'raʊnd] .

They	say	he's	the	richest	and	most	miserable	man	for	miles	around	.
他们	说	他是	这	最富有的	和	最多	悲惨的	男人	为了	英里	大约	.

他们说他是方圆几里内最富有也最悲惨的人。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪə(r)] , [ɪf] [wiː; wi][stænd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [laɪk] [ðɪs] ,

But	look	here	,	if	we	stand	talking	about	Dr	.	Mansfield	like	this	,
但	看	这里	,	如果	我们	站立	说	关于	博士	.	曼斯菲尔德	喜欢	这	,

但是你看，如果我们这样谈论曼斯菲尔德博士，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][get][ðə; ði] [si:] - [wi:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] ['mʌðə(r)][woʊnt]

we	shall	never	get	the	sea	-	weed	into	his	garden	,	and	then	mother	won't
我们	将	绝不	得到	这	海	-	杂草	进入	他的	花园	,	和	然后	母亲	惯于

[get][hɜ:(r); hə(r)] [nju:] ['blæŋkit] .

get	her	new	blanket	.
得到	她	新的	毯子	.

我们永远也弄不到他的花园里有海藻，那样妈妈就得不到她的新毯子了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [set][tu:; tə] [wɜ:k] [ə'gen] [æt; ət][wʌns] .

"	And	the	two	set	to	work	again	at	once	.
"	和	这	二	放	到	工作	再次	在	一次	.

于是两人立刻又开始工作了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪz] , [bʌt; bət] ['gæðəd] [si:] - [wi:d] [æt; ət] [ɒd] [taɪmz] [wen] [nɒt]

They	were	fisher	-	boys	,	but	gathered	sea	-	weed	at	odd	times	when	not
他们	是	渔夫	-	男孩们	,	但	聚集	海	-	杂草	在	奇怪的	时代	什么时候	不是

[ɪm'plɔɪd] [wɪð] [ðeə(r)][nets] .

employed	with	their	nets	.
受雇	和	他们的	网	.

他们是渔童，但会在不捕鱼的时候顺便采集海藻。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænzˌfi:ldz] ['gɑ:dnə(r)] [hæd; həd] ['ɔ:dəd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ləʊdz] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [peɪ]

Dr	.	Mansfield's	gardener	had	ordered	a	dozen	loads	,	promising	to	pay
博士	.	曼斯菲尔德的	园丁	有	订购	一个	打	负载	,	有前途	到	支付

[ðem; ðəm] ['lɪbərəli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ;

them	liberally	for	it	;
他们	慷慨地	为了	它	;

曼斯菲尔德博士的园丁订购了十二车货物，并承诺会慷慨地支付货款；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [hæd; həd][led][ðem; ðəm][tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk]

and	it	was	this	that	had	led	them	to	speak	of	the	eccentric
和	它	曾是	这	那	有	引领	他们	到	说话	的	这	偏心

['dɒktə(r)][hɪm'self] .

doctor	himself	.
医生	他自己	.

正是这件事让他们开始谈论起这位古怪的医生本人。

[ɔ:l][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tɔ:kt] [ə'baʊt][hɪm] , [mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][tu:; tə]

All	the	village	talked	about	him	,	more	or	less	,	for	he	was	a	puzzle	to
全部	这	村庄	谈话	关于	他	,	更多的	或者	较少的	,	为了	他	曾是	一个	谜	到

['evribɒdi] ,

everybody	,
大家	,

村里几乎所有人都在谈论他，因为他让每个人都感到困惑。

[ænd; ənd] ['veəriəs] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['ru:məz] [ə'fləʊt] [kən'sɜ:nɪŋ] [hɪm] .

and	various	were	the	rumors	afloat	concerning	him	.
和	各种各样的	是	这	谣言	漂浮	有关	他	.

关于他的谣言五花八门。

[ðə; ði][wʌn][məʊst]['dʒen(ə)rəli] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [bɪ'li:vd] [ɪn][wɒz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['aɪðə(r)]

The	one	most	generally	received	and	believed	in	was	,	that	he	had	either
这	一	最多	一般来说	已收到	和	相信	在	曾是	,	那	他	有	任何一个

[ˌæksɪ'dentəli] ,

accidentally	,
偶然	,

最普遍接受和相信的说法是，他要么是意外，要么是.....

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] , [kɪld] [ə; eɪ]['brʌðə(r)][ɔ:(r)]['kʌz(ə)n] , [ɔ:(r)][sʌm; səm][nɪə(r)] ['relətɪv] ,

or	in	the	heat	of	passion	,	killed	a	brother	or	cousin	,	or	some	near	relative	,
或者	在	这	热	的	热情	,	被杀	一个	兄弟	或者	表哥	,	或者	一些	靠近	相对的	,

或者在盛怒之下，杀死了兄弟、堂兄弟或近亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [pruːvd] [əˈgenst] [hɪm] , [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

and	that	although	the	crime	could	not	be	proved	against	him	,	he	knew	he
和	那	虽然	这	犯罪	可以	不是	是	已证实	反对	他	,	他	知道	他

[wɒz; wəz] [ˈgɪlti] ,

was	guilty	,
曾是	有罪的	,

虽然无法证实他犯有罪行，但他知道自己有罪。

[ænd; ənd] [æt; ət] [taɪmz] [ˈsʌfəd] [ˈægəni] [ɒv; əv] [rɪˈmɔːs] [ɪn] [ˈkɒnsɪkwəns] .

and	at	times	suffered	agonies	of	remorse	in	consequence	.
和	在	时代	遭受	痛苦	的	悔恨	在	结果	.

有时因此遭受极大的悔恨。

[ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ˈdaʊtɪd] [baɪ] [sʌm; səm] ,

The	truth	of	this	was	doubted	by	some	,
这	真相	的	这	曾是	怀疑	经过	一些	,

有些人对这件事的真实性表示怀疑。

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ˈretʃɪd] [mæn] , [ə; eɪ]

but	none	could	dispute	that	the	doctor	was	a	most	wretched	man	,	a
但	没有任何	可以	争议	那	这	医生	曾是	一个	最多	可怜	男人	,	一个

[ˈmɪzəri] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

misery	to	himself	,
苦难	到	他自己	,

但谁也无法否认，这位医生是个极其悲惨的人，他自己也饱受折磨。

[ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [tuː; tə] [ˈevri] [wʌn] [əˈbaʊt] [hɪm] .

and	often	to	every	one	about	him	.
和	经常	到	每一个	一	关于	他	.

而且经常对身边所有人这样说。

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [ˈɒf(ə)n] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [wen] [nəʊ] [wʌn] [deəd] [tuː; tə] [gəʊ] [nɪə(r)]

For	days	and	often	nights	were	passed	when	no	one	dared	to	go	near
为了	天	和	经常	夜晚	是	通过了	什么时候	不	一	敢于	到	去	靠近

[hɪm] ,

him	,
他	,

连续数日甚至数夜，没有人敢靠近他。

[wen] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [træmp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ˌɪntəˈrʌptɪd]

when	the	ceaseless	tramp	of	his	footsteps	up	and	down	was	only	interrupted
什么时候	这	不停歇	流浪汉	的	他的	脚步声	向上	和	向下	曾是	仅有的	中断

[baɪ] [ðə; ði] [ˈægənaɪzɪŋ] [grəʊnz] [ðæt] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

by	the	agonizing	groans	that	broke	from	his	lips	.
经过	这	痛苦的	呻吟	那	打破	从	他的	嘴唇	.

他不停地上下跺脚，只有从他嘴里发出的痛苦呻吟声才能打断他。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˈprɒbəbli] [wɜː(r); wə(r)] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [dʒʌst]

The	boys	had	heard	of	this	,	and	probably	were	thinking	of	it	just
这	男孩们	有	听到	的	这	,	和	大概	是	思维	的	它	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

男孩们听说过这件事，可能现在正在想着这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈjʌŋgə] [pɔːzd] [əˈgen] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ; [ˈɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɒv; əv] [tuː] [hiː; hi] [sed]

for	the	younger	paused	again	in	his	work	;	after	a	minute	of	two	he	said
为了	这	年轻	暂停	再次	在	他的	工作	;	后	一个	分钟	的	二	他	说

,

,

,

年轻那人再次停下手中的工作；过了一两分钟，他说：

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [gɒt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [tɜ:nz] [ə'gen] , [dʒæk] . "

"	The	doctor's	got	one	of	his	bad	turns	again	,	Jack	.	"
"	这	医生的	得到	一	的	他的	坏的	转弯	再次	,	杰克	.	"

“杰克，医生又犯病了。”

" [haʊ] [du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [ɑ:skt] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] ['sʌmwɒt] ['ʃɑ:pli] , [fɔ:(r); fə(r)] , [laɪk] [sʌm; səm]['ʌðə(r)]['eldə(r)] ['brʌðəz] ,

"	How	do	you	know	that	?	"	asked	his	brother	somewhat	sharply	,	for	,	like	some	other	elder	brothers	,
"	如何	做	你	知道	那	?	"	问	他的	兄弟	有些	尖锐地	,	为了	,	喜欢	一些	其他	长老	兄弟	,

“你怎么知道的？”他哥哥语气有些生硬地问道，因为，像其他一些哥哥一样，

[dʒæk][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] [ɒv; əv][bɒb] [rɪ'si:vɪŋ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] [θru:] [hɪm] .

Jack	was	a	little	jealous	of	Bob	receiving	any	information	except	through	him	.
杰克	曾是	一个	小的	嫉妒的	的	鲍勃	接收	任何	信息	除了	通过	他	.

杰克有点嫉妒鲍勃能从他以外的渠道获得任何信息。

" [aɪ] [hɜ:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vənts] [tel] [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['reɪvɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ,

"	I	heard	one	of	the	servants	tell	the	gardener	,	he	was	nearly	raving	this	morning	,
"	我	听到	一	的	这	仆人	告诉	这	园丁	,	他	曾是	几乎	狂言	这	早晨	,

“我听到一个仆人告诉园丁，他今天早上几乎要疯了。”

[ænd; ənd] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [deəd] [gəʊ][nɪə(r)][hɪm] . "

and	that	no	one	dared	go	near	him	.	"
和	那	不	一	敢于	去	靠近	他	.	"

没有人敢靠近他。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gəʊ] , " [sed] [dʒæk]['bəʊldli] .

"	But	I	would	go	,	"	said	Jack	boldly	.
"	但	我	会	去	,	"	说	杰克	大胆地	.

“但我会去，”杰克大胆地说。

" [jʊd] [get] [kɪld] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd] , " [sed] [bɒb] ; " [ðeɪ] [seɪ] [hi:z] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ,

"	You'd	get	killed	if	you	did	,	"	said	Bob	;	"	they	say	he's	in	such	an	awful	passion	,
"	你会	得到	被杀	如果	你	做过	,	"	说	鲍勃	;	"	他们	说	他是	在	这样的	一个	可怕	热情	,

“你要是那样做会被杀的，”鲍勃说；“据说他患上了非常可怕的疾病。”

[ðæt] [hi:z] [mæd] ['nɪəli] [ɪf] ['eni] [wʌn] [gəʊz] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [ru:m] . "

that	he's	mad	nearly	if	any	one	goes	near	his	room	.	"
那	他是	疯狂的	几乎	如果	任何	一	去	靠近	他的	房间	.	"

“只要有人靠近他的房间，他几乎都会发火。”

" [wel] , [aɪ][dəʊnt][keə(r)] ; [aɪ'd][gəʊ][ænd; ənd][ɑ:sk][hɪm] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] — ['weðə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪl] ,

"	Well	,	I	don't	care	;	I'd	go	and	ask	him	what	was	the	matter	—	whether	he	was	ill	,
"	出色地	,	我	不	关心	;	ID	去	和	问	他	什么	曾是	这	事情	—	无论	他	曾是	患病的	,

“嗯，我不在乎；我会去问问他出了什么事——他是不是生病了，

[ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

or	something	like	that	.
或者	某物	喜欢	那	.

或者类似的事情。

" [bɒb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Bob	shook	his	head	,
"	鲍勃	摇晃	他的	头	,

鲍勃摇了摇头，

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][kʊd; kəd][nɒt][pʊt][hɪz; ɪz]
and **evidently** **thought** **it** **was** **a** **good** **thing** **his** **brother** **could** **not** **put** **his**
和 显然 想法 它 曾是 一个 好的 事物 他的 兄弟 可以 不是 放 他的
['deɪndʒərəs] [ɪk'sperɪmənt]['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
dangerous **experiment** **into** **execution** **.**
危险的 实验 进入 执行 .

显然，他认为哥哥无法实施他那危险的实验是一件好事。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk][tu:; tə][du:; də][ðæt] , " [hi:; hi] [sed] , ['spi:kɪŋ] ['veri] [sləʊ] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] ;
" **I** **shouldn't** **like** **to** **do** **that** **,** **"** **he** **said** **,** **speaking** **very** **slow** **and** **thoughtfully** **;**
" 我 不应该 喜欢 到 做 那 , " 他 说 , 请讲 非常 慢的 和 深思熟虑 ;

“我不应该想那样做，”他慢条斯理、若有所思地说；

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [help][hɪm] , [ɔ:(r)][du:; də][hɪm] [gʊd] ,
" **but** **if** **I** **could** **do** **anything** **that** **would** **help** **him** **,** **or** **do** **him** **good** **,**
" 但 如果 我 可以 做 任何事物 那 会 帮助 他 , 或者 做 他 好的 ,

“但如果我能做任何事来帮助他，或者对他有益的话，

[aɪ'd][laɪk][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
I'd **like** **to** **do** **it** **,**
ID 喜欢 到 做 它 ,

我想这么做。

[fɔ:(r); fə(r)][ai][doʊnt] [sə'pəʊz] [hi:; hi] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ][hɪz; ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ['gɑ:d(ə)n][hɑ:f][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wi:; wi]
for **I** **don't** **suppose** **he** **will** **enjoy** **his** **beautiful** **garden** **half** **so** **much** **as** **we**
为了 我 不 认为 他 将要 享受 他的 美丽的 花园 一半 所以 很多 作为 我们
[du:; də] ['getɪŋ] [ðɪs] [si:] - [wi:d] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] . "
do **getting** **this** **sea** **-** **weed** **for** **it** **.** **"**
做 获得 这 海 - 杂草 为了 它 . "

因为我估计他享受他那美丽花园的程度，远不及我们享受为花园收集海藻的乐趣。

" [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] ?
" **Enjoy** **it** **?**
" 享受 它 ?

“好好享受?

[ai][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [dʒæk] ; " [wɪv] [gɒt][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] ,
I **don't** **know** **so** **much** **about** **enjoying** **it** **,** **"** **said** **Jack** **;** **"** **we've** **got** **to** **do** **it** **,**
我 不 知道 所以 很多 关于 享受 它 , " 说 杰克 ; " 我们已经 得到 到 做 它 ,

“我不太懂得享受，”杰克说，“我们必须去做。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['su:nə(r)] [ɪts] [dʌn] [ðə; ði]['betə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [skwɔ:l] [bɪ'fɔ:(r)]
and **the** **sooner** **it's** **done** **the** **better** **,** **for** **we** **shall** **have** **a** **squall** **before**
和 这 很快 它是 完毕 这 更好的 , 为了 我们 将 有 一个 暴风雨 前
[lɒŋ] , [ai] [nəʊ] . "
long **,** **I** **know** **.** **"**
长的 , 我 知道 . "

而且越早完成越好，因为我知道不久之后就会有一场暴风雨。

" ['nevə(r)][maɪnd] , ['itl] ['əʊnli] [bləʊ] [ʌp][ðə; ði][mɔ:(r)] [wi:d] [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [bɒb] ,
" **Never** **mind** **,** **it'll** **only** **blow** **up** **the** **more** **weed** **for** **to** **-** **morrow** **,** **"** **said** **Bob** **,**
" 绝不 头脑 , 它将 仅有的 吹 向上 这 更多的 杂草 为了 到 - 明天 , " 说 鲍勃 ,

“没关系，这样明天只会炸掉更多的杂草，”鲍勃说。

[hu:] ['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [vju:] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
who **always** **took** **a** **cheerful** **view** **of** **things** **.**
WHO 总是 采取 一个 快乐 看法 的 事物 .

他总是以乐观的态度看待事物。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'tɜ:nd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] , [ə'gen] ['lʊkɪŋ] ['si:wədz] .
" **I** **don't** **know** **so** **much** **about** **that** **,** **"** **returned** **his** **brother** **,** **again** **looking** **seawards** **.**
" 我 不 知道 所以 很多 关于 那 , " 返回 他的 兄弟 , 再次 寻找 向海 .

“我对此不太了解，”他的兄弟回答道，再次望向大海。

" [ðæt] ['ves(ə)l][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [mʌtʃ] ['hedweɪ] ,
" That vessel don't seem to be making much headway ,
" 那 血管 不 似乎 到 是 制作 很多 进展 ,

"那艘船似乎进展不大。"

[ænd; ənd] [ʃɪl] [stænd][nəʊ] [tʃɑːns] [ɪf] [ðə; ði] [stɔːm] ['kɒmz] [ɒn][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ,
and she'll stand no chance if the storm comes on before she reaches the harbor ,
和 壳 站立 不 机会 如果 这 风暴 来 在 前 她 到达 这 港口 ,

如果暴风雨在她到达港口之前来临，她将毫无胜算。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] ['prɪti] [suːn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and it will come pretty soon , " he added ,
和 它 将要 来 漂亮的 很快 , " 他 额外 ,

"而且很快就会到来，"他补充道。

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [keɪm] ['swiːpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] [ɪn]['fɪtf(ə)l][sɒbz][ænd; ənd] [gʌst] .
as the wind came sweeping over the sea in fitful sobs and gusts .
作为 这 风 来了 扫荡 超过 这 海 在 断断续续 啜泣 和 阵风 .

风呼啸着，断断续续地席卷着大海。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðeə(r)][kɑːt][wɒz; wəz] [fʊl] ,
The shades of evening had gathered in by the time their cart was full ,
这 色调 的 晚上 有 聚集 在 经过 这 时间 他们的 大车 曾是 满的 ,

当他们把马车装满时，夜幕已经降临。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][lɑːst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] ['ves(ə)l] , [ðə; ði] [bɔɪz] [tɜːnd] ['həʊmwədz] .
and with a last look at the laboring vessel , the boys turned homewards .
和 和 一个 最后的 看 在 这 劳动 血管 , 这 男孩们 转向 回家 .

男孩们最后看了一眼那艘正在作业的船只，然后转身往家走去。

" ['mʌðə(r)] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][faɪn][bɪg] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪŋ] ,
" Mother , there's a fine big ship in the offing ,
" 母亲 , 有 一个 美好的 大的 船 在 这 离岸 ,

"妈妈，远处有一艘很棒的大船。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] [meɪk] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['prɪti] [suːn] , [ʃɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [rɒks] [bɪ'fɔː(r)]
and if she don't make the harbor pretty soon , she'll be on the rocks before
和 如果 她 不 制作 这 港口 漂亮的 很快 , 壳 是 在 这 岩石 前
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

如果她不能尽快驶入港口，那么在天亮之前就会触礁搁浅。

" [sed] [dʒæk] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] .
" said Jack , as he pushed open the door of their little cottage .
" 说 杰克 , 作为 他 推动 打开 这 门 的 他们的 小的 小屋 .

"杰克一边说着，一边推开了他们小屋的门。"

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [feɪs] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ,
The old woman's face brightened at the sight of her boys ,
这 老的 女性的 脸 明亮 在 这 视线 的 她 男孩们 ,

老妇人看到儿子们，脸上立刻露出了笑容。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðiːz] [wɜːdz] .
but it grew anxious as she heard these words .
但 它 生长 焦虑的 作为 她 听到 这些 字 .

但听到这些话，她变得焦虑起来。

" [gɒd][grɑːnt][ðə; ði] [stɔːm] [meɪ] [kiːp] [ɒf] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" God grant the storm may keep off then a few hours longer , " she said ,
" 上帝 授予 这 风暴 可能 保持 离开 然后 一个 很少 小时 更长 , " 她 说 ,

"但愿这场风暴能再推迟几个小时，"她说。

['fɜːvəntli] , " [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] — ['ɔːf(ə)l][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][waɪld]

fervently	**,**	**"**	**for**	**it**	**is**	**awful**	**to**	**think**	**of**	**—**	**awful**	**to**	**listen**	**to**	**the**	**wild**
热切地	,	"	为了	它	是	可怕	到	思考	的	—	可怕	到	听	到	这	荒野

['reɪvɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪnd] ,

ravings	**of**	**the**	**wind**	**,**
胡言乱语	的	这	风	,

热烈地说："因为一想到就觉得可怕——听着狂风的狂怒咆哮，真是可怕。"

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][laɪ][hɪə(r)] ['helpləs] , [waɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][səʊlz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːɪŋ] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]

and	**have**	**to**	**lie**	**here**	**helpless**	**,**	**while**	**poor**	**souls**	**are**	**being**	**lost**	**for**
和	有	到	说谎	这里	无助	,	尽管	贫穷的	灵魂	是	存在	丢失的	为了

[wɒnt] [ɒv; əv][help] .

want	**of**	**help**	**.**
想	的	帮助	.

他们只能无助地躺在这里，眼睁睁地看着可怜的人们因为缺乏帮助而迷失方向。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['seɪɪŋ] ?

And	**yet**	**,**	**what**	**am**	**I**	**saying**	**?**
和	然而	,	什么	是	我	说	?

然而，我到底在说什么呢?

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][wɒz; wəz][mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][ðæn; ðən][gɒd] , [ɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [help]

One	**would**	**think**	**I**	**was**	**more**	**merciful**	**than**	**God**	**,**	**or**	**that**	**He**	**couldn't**	**help**
一	会	思考	我	曾是	更多的	仁慈	比	上帝	,	或者	那	他	不能	帮助

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

人们会认为我比上帝更仁慈，或者认为上帝也帮不了他们。

[bɒb] , [faɪnd][maɪ] ['feɪvərɪt] [tekst] .

Bob	**,**	**find**	**my**	**favorite**	**text**	**.**
鲍勃	,	寻找	我的	最喜欢的	文本	.

鲍勃，找到我最喜欢的那条短信。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [læd] , [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][pʊt][maɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

I	**know**	**it**	**,**	**lad**	**,**	**but**	**I**	**like**	**to**	**put**	**my**	**finger**	**on**	**it**	**,**
我	知道	它	,	小伙子	,	但	我	喜欢	到	放	我的	手指	在	它	,

我知道，小伙子，但我喜欢把它说清楚。

[ænd; ənd] [siː] [ɪts] [ðeə(r)] , ['evə(r)] [sɪns] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['draʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] .

and	**see**	**it's**	**there**	**,**	**ever**	**since**	**your**	**father**	**was**	**drowned**	**in**	**a**	**storm**	**.**
和	看	它是	那里	,	曾经	自从	你的	父亲	曾是	溺水	在	一个	风暴	.

你看，它就在那里，自从你父亲在暴风雨中溺水身亡后就一直在那里。

" [bɒb][dɪd][æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [dɪ'zaɪəd] [hɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][hæd; həd] [strʌk]

"	**Bob**	**did**	**as**	**his**	**mother**	**desired**	**him**	**as**	**soon**	**as**	**his**	**brother**	**had**	**struck**
"	鲍勃	做过	作为	他的	母亲	想要的	他	作为	很快	作为	他的	兄弟	有	击

[ə; eɪ] [laɪt] .

a	**light**	**.**
一个	光	.

"鲍勃一看到哥哥点亮灯，就照母亲的意愿做了。"

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [vɜːs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [rɪ'fɜːd] , [ænd; ənd] [riːd] ['sləʊli] [ænd; ənd]

He	**knew**	**the**	**verse**	**to**	**which**	**his**	**mother**	**referred**	**,**	**and**	**read**	**slowly**	**and**
他	知道	这	诗	到	哪个	他的	母亲	指	,	和	读	缓慢地	和

['spləmli] , —

solemnly	**,**	**—**
庄严地	,	—

他知道母亲提到的那首诗，便缓慢而庄重地读了起来——

" - [huː] [hæθ] ['meʒəd] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	'	Who	hath	measured	the	waters	in	the	hollow	of	his	hand	,
"	-	WHO	有	测量	这	水	在	这	空洞的	的	他的	手	,

"他曾用手掌量过诸水，

[ænd; ənd] [miːt] [aʊt] ['hev(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][spæn] , [ænd; ənd] [ˌkɔmpri'hend] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	meted	out	heaven	with	the	span	,	and	comprehended	the	dust	of	the
和	已记录	出去	天堂	和	这	跨度	,	和	理解	这	灰尘	的	这

[ɜːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] ,

earth	in	a	measure	,
地球	在	一个	措施	,

用手掌量取天，用量器量取地上的尘埃。

[ænd; ənd] [wei] [ðə; ði] ['maʊntənz] [ɪn] [skeɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] . - "

and	weighed	the	mountains	in	scales	,	and	the	hills	in	a	balance	.	'	"
和	称重	这	山脉	在	秤	,	和	这	丘陵	在	一个	平衡	.	-	"

他们用天平称量群山，用秤称量丘陵。

" [jes] , [ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .

"	Yes	,	the	hollow	of	His	hand	,	that's	it	,	"	murmured	the	old	woman	.
"	是的	,	这	空洞的	的	他的	手	,	那就是	它	,	"	低声说道	这	老的	女士	.

"是的，是祂手掌的凹陷处，就是这样，"老妇人喃喃说道。

" ['ðer] [ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] , [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi][ɒn][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [siː] ,

"	They're	in	the	hollow	of	His	hand	still	,	though	they	be	on	the	raging	sea	,
"	它们是	在	这	空洞的	的	他的	手	仍然	,	尽管	他们	是	在	这	愤怒	海	,

"即使身处波涛汹涌的大海上，他们仍然在祂的掌心，

[ænd; ənd] [hiːl] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [gaɪd] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] , [ðəʊ] [wiː; wi][kænt] [siː]

and	He'll	care	for	and	guide	each	one	of	'	em	,	though	we	can't	see
和	地狱	关心	为了	和	指导	每个	一	的	-	呃	,	尽管	我们	不能	看

[hɪz; ɪz][hænd] ,

His	hand	,
他的	手	,

祂会照顾和引导他们每一个人，虽然我们看不见祂的手。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɔːl] [left] [tuː; tə] [tʃɑːns] .

and	it	seems	all	left	to	chance	.
和	它	似乎	全部	左边	到	机会	.

一切似乎都只能听天由命。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [tuː; tə] [ðiːz] ['lɪt(ə)l]['bɪts][ɒv; əv] [tɔːk] ,

"	The	boys	were	used	to	these	little	bits	of	talk	,
"	这	男孩们	是	用过的	到	这些	小的	比特	的	讲话	,

男孩们已经习惯了这些零零碎碎的谈话，

[ə'drest] [hɑːf][tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɑːf][tuː; tə] [hɜː'self] ,

addressed	half	to	them	and	half	to	herself	,
已解决	一半	到	他们	和	一半	到	她自己	,

一半是说给他们听的，一半是说给自己听的。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['fruːg(ə)l] ['sʌpə(r)] ,

and	went	on	with	their	work	of	preparing	the	frugal	supper	,
和	去	在	和	他们的	工作	的	准备	这	节俭	晚餐	,

然后他们继续准备这顿简朴的晚餐。

['əʊnli] ['stɒpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ,

only	stopping	now	and	then	to	listen	to	the	wind	,
仅有的	停止	现在	和	然后	到	听	到	这	风	,

只是偶尔停下来听听风声。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['θret(ə)nd] [tu:; tə] [ˌəʊvə'tɜ:n] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɪn][ɪts]['fjʊəri] .

which	sometimes	threatened	to	overturn	their	little	dwelling	in	its	fury	.
哪个	有时	威胁	到	颠覆	他们的	小的	住宅	在	它是	愤怒	.

有时，狂怒之下，它甚至有掀翻他们小屋的危险。

" [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [ʃɪp] [aʊt] [ðeə(r)] , " [sed] [bɒb] ,

"	I	wish	I	could	do	something	for	that	ship	out	there	,	"	said	Bob	,
"	我	希望	我	可以	做	某物	为了	那	船	出去	那里	,	"	说	鲍勃	,

“我真希望我能为那艘船做点什么，”鲍勃说。

[æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

as	he	finished	his	supper	.
作为	他	完成的	他的	晚餐	.

他吃完晚饭后。

" [æn; ən] - [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][tu:; tə] [seɪv] [wʌn][frɒm; frəm] ['draʊnɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] - [ʌd][du:; də]

"	An	'	if	it	was	only	to	save	one	from	drowning	,	it	'	ud	do
"	一个	-	如果	它	曾是	仅有的	到	节省	一	从	溺水	,	它	-	ud	做

[sʌm; səm] [gʊd] ,

some	good	,
一些	好的	,

“即使只是为了救一个人免于溺水，也算是件好事。”

" [sed] [dʒæk] .

"	said	Jack	.
"	说	杰克	.

杰克说道。

" [wel] , [bɔɪz] , [kʌm] [ænd; ənd] [ni:l] [daʊn] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][fɜ:st] ,

"	Well	,	boys	,	come	and	kneel	down	here	,	and	pray	for	me	first	,
"	出色地	,	男孩们	,	来	和	下跪	向下	这里	,	和	祈祷	为了	我	第一的	,

“好了，孩子们，过来跪下，先为我祈祷。”

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] ['du:ɪŋ] , [ɔ:(r)] ['weðə(r)] [ʃi:z] [gɒt]['ɪntu:]

and	then	go	and	see	if	there's	anything	doing	,	or	whether	she's	got	into
和	然后	去	和	看	如果	有	任何事物	正在做	,	或者	无论	她是	得到	进入

[ðə; ði]['hɑ:bə(r)] ,

the	harbor	,
这	港口	,

然后去看看情况如何，或者她是否已经进入港口。

" [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	said	the	widow	.
"	说	这	寡妇	.

“寡妇说道。”

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

And	as	she	spoke	,	she	turned	the	pages	of	the	Bible	,
和	作为	她	辐	,	她	转向	这	页面	的	这	圣经	,

她一边说话，一边翻阅圣经。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] [ə'sli:p] ,

and	read	the	story	of	the	Lord	being	in	the	tempest	asleep	,
和	读	这	故事	的	这	主	存在	在	这	暴风雨	睡着了	,

读一读主在暴风雨中沉睡的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fraɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'saɪpl] [æt; ət][ðeə(r)]['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz]

and	the	affright	of	the	disciples	at	their	danger	,	and	then	His
和	这	恐惧	的	这	门徒	在	他们的	危险	,	和	然后	他的

['wʌndrəs] [wɜ:dz] ,

wondrous	words	,
奇妙的	字	,

门徒们因身处险境而惊恐万分，随后祂说了些奇妙的话。

" [piːs] , [biː; bi] [stɪl] , " [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] .

"	Peace	,	be	still	,	"	which	at	once	produced	a	great	calm	.
"	和平	,	是	仍然	,	"	哪个	在	一次	生产	一个	伟大的	冷静的	.

“安静，平静下来，”这句话立刻带来了极大的平静。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] [njuː] , [ɔːl'ðəʊ] [nəʊ] [wɜːd] [hæd; həd] [biːn]

The	boys	arose	from	their	knees	,	and	knew	,	although	no	word	had	been
这	男孩们	出现	从	他们的	膝盖	,	和	知道	,	虽然	不	单词	有	到过

['spəʊkən] ,

spoken	,
说	,

男孩们从地上站了起来，虽然没有人说话，但他们都明白，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒn][ðə; ði]['ves(ə)l] ['meni] ['hɑːtfelt] [preə(r)z] [wʊd]

that	for	them	and	for	those	on	the	vessel	many	heartfelt	prayers	would
那	为了	他们	和	为了	那些	在	这	血管	许多	衷心	祈祷	会

[ə'send] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mʌðərz] [hɑːt] .

ascend	from	their	mother's	heart	.
上升	从	他们的	母亲的	心	.

愿他们和船上的所有人，都能从他们母亲的心中得到许多真挚的祈祷。

[ðeɪ] ['əʊpənd][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

They	opened	the	cottage	door	and	went	out	,
他们	打开	这	小屋	门	和	去	出去	,

他们打开小屋的门走了出去。

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [həʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [geɪn][ðə; ði]

but	soon	returned	with	the	intelligence	that	it	was	hoped	she	would	gain	the
但	很快	返回	和	这	智力	那	它	曾是	希望	她	会	获得	这

['hɑːbə(r)] [jet] ,

harbor	yet	,
港口	然而	,

但很快带回了情报，称她有望夺回港口。

[ænd; ənd][səʊ] , ['fiːlɪŋ] ['veri] ['taɪəd] , [ðeɪ] [bəuθ] [went] [tuː; tə][bed] .

and	so	,	feeling	very	tired	,	they	both	went	to	bed	.
和	所以	,	感觉	非常	疲劳的	,	他们	两个都	去	到	床	.

于是，两人都感到非常疲倦，便上床睡觉了。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [weɪf] .

THE	LITTLE	WAIF	.
这	小的	WAIF	.

小孤儿。

[dʒæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd]

JACK	and	his	brother	were	soon	fast	asleep	,	in	spite	of	the	noise	made
杰克	和	他的	兄弟	是	很快	快速地	睡着了	,	在	尽管如此	的	这	噪音	制成

[baɪ][ðə; ði][wɪnd] .

by	the	wind	.
经过	这	风	.

尽管风声呼啸，杰克和他的兄弟很快就睡着了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɪts][waɪld][rɔː(r)] ,

But	the	widow	lay	listening	to	its	wild	roar	,
但	这	寡妇	躺	聆听	到	它是	荒野	吼	,

但寡妇躺着，听着它狂野的咆哮。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wen] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	thinking	of	that	night	when	her	husband	was	out	in	just	such	a
和	思维	的	那	夜晚	什么时候	她	丈夫	曾是	出去	在	只是	这样的	一个

[stɔ:m] [æz; əz] [ðɪs] ,

storm	as	this	,
风暴	作为	这	,

她想起那天晚上，她的丈夫也曾遭遇过类似的暴风雨。

[ðæt] [keɪm] [ɒn][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ]

that	came	on	so	suddenly	that	before	he	could	reach	the	shore	his	little	fishing
那	来了	在	所以	突然	那	前	他	可以	抵达	这	支撑	他的	小的	钓鱼

[bəʊt] [wɒz; wəz] [dæʃt] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [rɒks] ,

boat	was	dashed	on	the	fatal	rocks	,
船	曾是	虚线	在	这	致命的	岩石	,

事情发生得太突然了，他还没来得及游到岸边，他的小渔船就撞上了致命的礁石。

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] [θri:] ['ʌðə(r)z] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ediɪŋ] [weɪvz] .

and	he	and	three	others	perished	in	the	eddying	waves	.
和	他	和	三	其他的	遇难	在	这	涡流	波浪	.

他和另外三人被卷入汹涌的波涛中丧生。

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [went] [ɒn] , [ðə; ði] [stɔ:m] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['vaɪələns] ,

As	the	hours	went	on	,	the	storm	increased	in	violence	,
作为	这	小时	去	在	,	这	风暴	增加	在	暴力	,

随着时间推移，风暴愈演愈烈。

[waɪl] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [lʌl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [ðə; ði] [gʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

while	ever	and	anon	between	the	lulls	of	the	tempest	the	guns	of	a
尽管	曾经	和	匿名	之间	这	平静	的	这	暴风雨	这	枪支	的	一个

['ves(ə)l][ɪn] [dɪ'stres] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [hɜ:d] .

vessel	in	distress	could	be	plainly	heard	.
血管	在	痛苦	可以	是	显然	听到	.

暴风雨间歇时，偶尔会听到遇险船只的炮声。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɜ:liɪst] [dɔ:n] , [ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ;

At	the	earliest	dawn	,	all	the	men	in	the	village	were	down	upon	the	beach	;
在	这	最早	黎明	,	全部	这	男人	在	这	村庄	是	向下	之上	这	海滩	;

黎明时分，村里所有的男人都来到了海滩上；

[sʌm; səm][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] [ɔ:l] [naɪt] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efət] [ɒv; əv][ðə; ði]['splendɪd]

some	had	been	there	all	night	watching	the	ineffectual	effort	of	the	splendid
一些	有	到过	那里	全部	夜晚	观看	这	无效	努力	的	这	灿烂

['ves(ə)l][tu:; tə][geɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)] .

vessel	to	gain	the	harbor	.
血管	到	获得	这	港口	.

有些人整夜都待在那里，眼睁睁地看着这艘宏伟的船只徒劳地试图进入港口。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ɪn][veɪn] ,

It	was	all	in	vain	,
它	曾是	全部	在	徒劳	,

这一切都是徒劳的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] [fɑ:st][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [du:m] [ɒn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ri:f] [ɒv; əv]['hɪd(ə)n] [rɒks] [ðæt]

she	was	drifting	fast	to	her	doom	on	the	fatal	reef	of	hidden	rocks	that
她	曾是	漂流	快速地	到	她	厄运	在	这	致命的	礁	的	隐	岩石	那

[meɪd] [ðɪs] [kəʊst][səʊ]['deɪndʒərəs] .

made	this	coast	so	dangerous	.
制成	这	海岸	所以	危险的	.

她正快速漂向那片致命的暗礁，那里隐藏着许多礁石，正是这些暗礁使这片海岸如此危险。

[tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ægənaɪzɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [strʌk] , [wʊd] [biː; bi]

To	describe	the	scene	of	agonizing	excitement	when	she	struck	,	would	be
到	描述	这	场景	的	痛苦的	激动	什么时候	她	击	,	会	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .

impossible	.
不可能的	.

要描述她出手时那种既痛苦又兴奋的场景，是不可能的。

[ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] [ðen] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [huː] ['kraʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)]

All	hope	was	at	an	end	then	,	and	the	passengers	who	crowded	her
全部	希望	曾是	在	一个	结尾	然后	,	和	这	乘客	WHO	挤	她

[dek] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] .

deck	knew	it	.
甲板	知道	它	.

那时所有的希望都破灭了，挤满甲板的乘客们都知道这一点。

[ðə; ði] [stɔːm] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'beɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

The	storm	,	however	,	had	begun	to	abate	,	and	,	as	soon	as	it
这	风暴	,	然而	,	有	开始	到	减弱	,	和	,	作为	很快	作为	它

[wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l] ,

was	possible	,
曾是	可能的	,

然而，暴风雨已经开始减弱，而且，一旦有可能，

[boʊts] [pʊt] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tuː; tə]['reskjuː][ðə; ði] ['helpləs] [kruː] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] .

boats	put	off	from	the	shore	to	rescue	the	helpless	crew	and	passengers	.
船	放	离开	从	这	支撑	到	救援	这	无助	全体人员	和	乘客	.

从岸边派出船只营救无助的船员和乘客。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hɑːf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [ɒf] , [ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn]

But	before	half	of	them	could	be	brought	off	,	the	vessel	had	begun
但	前	一半	的	他们	可以	是	带来	离开	,	这	血管	有	开始

[tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

to	break	up	.
到	休息	向上	.

但还没等一半人被救出来，船就开始解体了。

['aʊə(r)] [tuː] ['fɪʃə(r)] - [lædz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ə'raɪvlz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] ,

Our	two	fisher	-	lads	were	among	the	earliest	arrivals	at	the	exciting	scene	,
我们的	二	渔夫	-	小伙子们	是	之中	这	最早	到达	在	这	激动人心	场景	,

我们的两个渔夫小伙子是最早到达这激动人心的现场的人之一。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [rʌn] [bæk] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə][ðeə(r)]['mʌðə(r)] .

and	they	had	promised	to	run	back	with	intelligence	to	their	mother	.
和	他们	有	承诺	到	跑步	后退	和	智力	到	他们的	母亲	.

他们答应过要带着情报跑回去告诉他们的母亲。

" [naʊ] , [bɒb] , [juː; jʊ][dʒʌst][rʌn] [ænd; ənd] [tel] ['mʌðə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [dʒæk] ,

"	Now	,	Bob	,	you	just	run	and	tell	mother	how	she	is	,	"	said	Jack	,
"	现在	,	鲍勃	,	你	只是	跑步	和	告诉	母亲	如何	她	是	,	"	说	杰克	,

“鲍勃，你快去告诉妈妈她的情况，”杰克说。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ves(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ;

after	they	had	stood	looking	at	the	vessel	for	a	minute	or	two	;
后	他们	有	站立	寻找	在	这	血管	为了	一个	分钟	或者	二	;

他们站在那里看了那艘船一两分钟之后；

" [ænd; ənd][doʊnt] [kʌm] [daʊn] [hɪə(r)] [ə'gen] .

"	and	don't	come	down	here	again	.
"	和	不	来	向下	这里	再次	.

“而且以后别再来这里了。”

[stɒp] [ʌp] [æt; ət] ['sændi] [kəʊv] [ænd; ənd] [wɒtʃ] ; [juː; jʊ] [kæn; kən] [slɪp] [bæk] [tuː; tə] ['mʌðə(r)] [ðen] ,

Stop	**up**	**at**	**Sandy**	**Cove**	**and**	**watch**	**;**	**you**	**can**	**slip**	**back**	**to**	**mother**	**then**	**,**
停止	向上	在	沙	海湾	和	手表	;	你	能	滑	后退	到	母亲	然后	,

在桑迪湾停下来看看；然后你就可以悄悄溜回妈妈身边了。

[ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] .

and	**tell**	**her**	**how**	**it's**	**going**	**on**	**.**
和	告诉	她	如何	它是	去	在	.

告诉她事情的进展情况。

" [bɒb] [dɪd] [nɒt] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [pəʊst] [ə'saɪnd] [hɪm] ,

"	**Bob**	**did**	**not**	**much**	**like**	**the**	**post**	**assigned**	**him**	**,**
"	鲍勃	做过	不是	很多	喜欢	这	邮政	分配	他	,

鲍勃不太喜欢分配给他的岗位，

[tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wɒtʃə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃeltəd] [nʊk] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

to	**be**	**a**	**lonely**	**watcher**	**in**	**a**	**sheltered**	**nook**	**,**	**instead**	**of**	**in**	**the**	**midst**	**of**
到	是	一个	孤独	观察者	在	一个	避难所	角落	,	反而	的	在	这	中间	的

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .

the	**excitement**	**.**
这	激动	.

宁愿独自一人在僻静的角落里旁观，也不愿置身于喧嚣之中。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'kwest] ,

But	**when**	**his**	**mother**	**repeated**	**the**	**same**	**request**	**,**
但	什么时候	他的	母亲	重复	这	相同的	要求	,

但当他母亲再次提出同样的要求时，

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] .

he	**did**	**not**	**think**	**of**	**returning**	**to**	**his**	**elder**	**brother**	**.**
他	做过	不是	思考	的	返回	到	他的	长老	兄弟	.

他根本没想过要回到哥哥身边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [miːk] , ['dʒent(ə)l] [læd] , [ɔːl'ðəʊ] [ə; eɪ] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

He	**was**	**a**	**meek**	**,**	**gentle**	**lad**	**,**	**although**	**a**	**fisher**	**-**	**boy**	**,**	**and**	**quite**
他	曾是	一个	温顺	,	温和的	小伙子	,	虽然	一个	渔夫	-	男生	,	和	相当

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

accustomed	**to**	**obey**	**his**	**mother**	**,**
习惯	到	服从	他的	母亲	,

他虽然是渔夫，却是个温顺谦和的男孩，而且非常听母亲的话。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

although	**he**	**helped**	**to**	**support**	**her**	**,**
虽然	他	帮助	到	支持	她	,

虽然他曾帮助过她，

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] ['kwaɪətli] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [duːmd] ['ves(ə)l] .

and	**so**	**he**	**quietly**	**took**	**up**	**his**	**lonely**	**position**	**to**	**watch**	**the**	**doomed**	**vessel**	**.**
和	所以	他	悄悄	采取	向上	他的	孤独	位置	到	手表	这	注定失败	血管	.

于是，他静静地占据了自己孤独的位置，注视着那艘注定沉没的船只。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [strʌk] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [həʊm] ,

She	**had**	**struck**	**during**	**the**	**time**	**he**	**had**	**been**	**running**	**home**	**,**
她	有	击	期间	这	时间	他	有	到过	跑步	家	,

她趁他跑回家的时候发动了袭击。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [boʊts] [pʊt] [ɒf] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ,

and	**when**	**he**	**saw**	**the**	**boats**	**put**	**off**	**shortly**	**afterwards**	**,**
和	什么时候	他	锯	这	船	放	离开	不久	然后	,

不久之后，他看到船只驶离港口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)]['traɪəl][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [steɪ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

it	was	a	sore	trial	to	him	to	stay	where	he	was	,
它	曾是	一个	疮	审判	到	他	到	停留	在哪里	他	曾是	,

对他来说，留在原地是一种痛苦的折磨。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['wɪʃɪz] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

in	obedience	to	his	mother's	wishes	,	instead	of	remaining	on	the	scene	of
在	服从	到	他的	母亲的	愿望	,	反而	的	其余的	在	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

他遵从母亲的意愿，没有留在事发现场。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [steɪ] , ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] ['iːgə(r)] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['prəʊgres] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][boʊts] ,

But	he	did	stay	,	watching	with	eager	interest	the	progress	made	by	the	boats	,
但	他	做过	停留	,	观看	和	渴望的	兴趣	这	进步	制成	经过	这	船	,

但他留了下来，饶有兴致地看着船只的航行情况。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪərɪŋ] [wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [rəuə] ,

and	occasionally	shouting	cheering	words	to	the	rowers	,
和	偶尔	喊叫	欢呼	字	到	这	划船者	,

并不时向划船运动员喊出加油的话语，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][dɪn][ɒv; əv][wɪnd][ænd; ənd] [weɪvz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][men] .

as	though	the	din	of	wind	and	waves	would	carry	them	to	the	men	.
作为	尽管	这	din	的	风	和	波浪	会	携带	他们	到	这	男人	.

仿佛风浪的喧嚣会将它们带到男人们身边。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [ðə; ði]['ves(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] [ʌp] .

Presently	,	as	we	have	said	,	the	vessel	began	to	break	up	.
目前	,	作为	我们	有	说	,	这	血管	开始	到	休息	向上	.

正如我们刚才所说，这艘船现在开始解体了。

[wʌn][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)][wɒz; wəz] [wɒʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [dek] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ediɪŋ]

One	and	another	was	washed	from	the	crowded	deck	into	the	eddying
一	和	其他	曾是	洗过	从	这	挤	甲板	进入	这	涡流

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

一个又一个从拥挤的甲板上被冲进了翻滚的波浪中。

[sʌm; səm] [flɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn] [wɪð] [laɪf] - [prɪ'zəːvə(r)] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]

some	flinging	themselves	in	with	life	-	preservers	around	them	,	and	others
一些	投掷	他们自己	在	和	生活	-	防腐剂	大约	他们	,	和	其他的

['læʃɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][spɑːrz] ,

lashing	themselves	to	spars	,
鞭打	他们自己	到	桅杆	,

有些人带着救生圈跳入水中，有些人则把自己绑在桅杆上。

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðiːz] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ə'bʌv] ['wɔːtə(r)] .

hoping	that	these	would	keep	them	above	water	.
希望	那	这些	会	保持	他们	多于	水	.

希望这些能让他们不至于沉没。

[wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['kærid] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [tə'wɔːdz] [weə(r)]

One	of	these	was	quickly	carried	beyond	the	rocks	and	floated	towards	where
一	的	这些	曾是	迅速地	携带	超过	这	岩石	和	漂浮	向	在哪里

[bɒb][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

Bob	was	standing	.
鲍勃	曾是	常设	.

其中一块石头很快被带到岩石后面，漂向鲍勃站立的地方。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːst] , [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] ['drɪftɪd] ['nɪərə(r)] ,

He	did	not	notice	it	at	first	,	but	as	it	gradually	drifted	nearer	,
他	做过	不是	注意	它	在	第一的	,	但	作为	它	逐步地	漂移	更近	,

他起初并未注意到，但随着它逐渐靠近，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [læʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

he	saw	that	something	was	lashed	to	it	.
他	锯	那	某物	曾是	鞭打	到	它	.

他看到上面绑着什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪərə(r)] [iːtʃ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒn] ,

It	came	nearer	each	moment	,	and	,	as	it	came	on	,
它	来了	更近	每个	片刻	,	和	,	作为	它	来了	在	,

它每时每刻都越来越近，而且，随着它的临近，

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] ['ɪntrəst] ['sentəd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rek] ,

all	the	boy's	interest	centred	in	that	one	remnant	of	the	wreck	,
全部	这	男孩们	兴趣	居中	在	那	一	剩	的	这	破坏	,

男孩的所有兴趣都集中在那块残骸上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [plʌndʒ] [ɪn][ænd; ənd][dræg][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

and	he	prepared	to	plunge	in	and	drag	it	to	the	shore	.
和	他	准备	到	暴跌	在	和	拖	它	到	这	支撑	.

他准备跳进水里，把它拖到岸边。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .

But	there	was	no	occasion	for	this	.
但	那里	曾是	不	场合	为了	这	.

但这完全没有必要。

[ə; eɪ] [weɪv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['dæʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɜːf] , [ænd; ənd] , [hwɜːrl] [ˌaɪ 'tiː]

A	wave	caught	it	as	he	was	dashing	into	the	surf	,	and	,	whirling	it
一个	海浪	捕捉	它	作为	他	曾是	帅气	进入	这	冲浪	,	和	,	旋转	它

[pɑːst][hɪm] ,

past	him	,
过去的	他	,

当他冲入海浪时，一个浪头卷起它，把它卷过他的身边，

[dæʃt] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ʌp][ɒn][ðə; ði]['sændi] [biːtʃ] .

dashed	it	high	up	on	the	sandy	beach	.
虚线	它	高的	向上	在	这	沙	海滩	.

把它扔到了沙滩的高处。

[bɒb][ræn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəli] [læʃt]

Bob	ran	to	it	instantly	,	and	then	saw	that	a	child	was	securely	lashed
鲍勃	跑	到	它	即刻	,	和	然后	锯	那	一个	孩子	曾是	安全地	鞭打

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

鲍勃立刻跑过去，然后看到一个孩子被牢牢地绑在上面。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , [ded] [æz; əz][ðə; ði][spɑː(r)][ɪt'self] .

but	,	to	all	appearance	,	dead	as	the	spar	itself	.
但	,	到	全部	外貌	,	死的	作为	这	斯帕	本身	.

但从外观上看，它就像桅杆本身一样死了。

[tuː; tə] [teɪk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] , [haʊ'evə(r)] ,

To	take	out	his	knife	,	however	,
到	拿	出去	他的	刀	,	然而	,

然而，他却掏出了刀。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [baʊnd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

and	cut	the	cords	that	bound	the	little	creature	was	the	work	of	a
和	切	这	绳索	那	边界	这	小的	生物	曾是	这	工作	的	一个

['məʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

斩断捆绑这只小动物的绳索，只用了片刻时间；

[ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [wɪð] [ðə; ði] [lɒŋ] [feə(r)] [heə(r)] ['drɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

and	then	taking	it	in	his	arms	,	with	the	long	fair	hair	dripping	over	his
和	然后	采取	它	在	他的	武器	,	和	这	长的	公平的	头发	滴落	超过	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

然后他把她抱在怀里，长长的金发垂落在肩上。

[hiː; hi] [ræn] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [spiːd] [ʌp] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [tə'wɔːdz] [həʊm] .

he	ran	with	all	his	speed	up	the	winding	path	towards	home	.
他	跑	和	全部	他的	速度	向上	这	绕线	小路	向	家	.

他沿着蜿蜒的小路飞奔回家。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [fɑː(r)] .

But	he	halted	before	he	had	gone	far	.
但	他	停止	前	他	有	已消失	远的	.

但他还没走远就停了下来。

[wɒt] [kʊd; kəd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɜːn]

What	could	his	mother	do	for	the	child	,	and	she	unable	to	turn
什么	可以	他的	母亲	做	为了	这	孩子	,	和	她	无法	到	转动

[hɜː'self] [ɪn] [bed] ?

herself	in	bed	?
她自己	在	床	?

他的母亲能为孩子做些什么呢？而她自己却无法翻身。

[ænd; ənd] [jet] ['evrɪbɒdi] [els] [wɒz; wəz] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [biːtʃ] .

And	yet	everybody	else	was	down	at	the	other	part	of	the	beach	.
和	然而	大家	别的	曾是	向下	在	这	其他	部分	的	这	海滩	.

然而，其他人都去了海滩的另一边。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membəd] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz] [haʊs] [stʊd] [kləʊz] [baɪ] , [ænd; ənd]

Suddenly	he	remembered	Dr	.	Mansfield's	house	stood	close	by	,	and
突然	他	记得	博士	.	曼斯菲尔德的	房子	站立	关闭	经过	,	和

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

without	a	second	thought	about	the	matter	,
没有	一个	第二	想法	关于	这	事情	,

他突然想起曼斯菲尔德医生的房子就在附近，于是想都没想就动身去了。

[hiː; hi] [ræn] [ðeə(r)] .

he	ran	there	.
他	跑	那里	.

他跑到了那里。

" [aɪ] [wɒnt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] !

"	I	want	the	doctor	!
"	我	想	这	医生	!

"我要医生！"

" [hiː; hi] [pænt] , [wen] [ðə; ði] ['stɑːtld] ['haʊskiːpə(r)] ['əʊpənd][ðə; ði][dɔː(r)][ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]
" he panted , when the startled housekeeper opened the door in answer to his
" 他 喘息 , 什么时候 这 惊慌 管家 打开 这 门 在 回答 到 他的
[ɪm'pɪəriəs] [rɪŋ] .
imperious ring .
专横 戒指 .

"他气喘吁吁地说，这时受惊的女管家听到他傲慢的门铃声，打开了门。"

[ðə; ði]['wʊmən][glɑːns, glæns][æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][hɪm] .
The woman glanced at the child and then at him .
这 女士 瞥了一眼 在 这 孩子 和 然后 在 他 .

女人看了看孩子，又看了看他。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [siːz] ['nəʊbədi] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['stɜːnli] .
" Dr . Mansfield sees nobody , you know that , " she said sternly .
" 博士 . 曼斯菲尔德 看到 无人 , 你 知道 那 , " 她 说 严厉地 .

"曼斯菲尔德医生不接诊任何人，你知道的，"她严厉地说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] ['sʌmweə(r)] [els] .
" You must take the child somewhere else .
" 你 必须 拿 这 孩子 某处 别的 .

你必须把孩子带到别的地方去。

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][bɒb][felt] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi][felt] , [ə; eɪ][feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" But at this moment Bob felt , or fancied he felt , a faint fluttering in the
" 但 在 这 片刻 鲍勃 毛毡 , 或者 幻想 他 毛毡 , 一个 头晕的 飘动 在 这
['lɪt(ə)l] [freɪm] ,
little frame ,
小的 框架 ,

但就在这时，鲍勃感觉到，或者说他以为感觉到了，小画框里有一阵轻微的颤动。

[waɪl] [ə; eɪ][dɔː(r)]['heɪstɪli]['əʊpənd][ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] [rɪ'viːld] [ðə; ði][bent]
while a door hastily opened on the opposite side of the hall revealed the bent
尽管 一个 门 草草 打开 在 这 对面的 边 的 这 大厅 揭晓 这 弯曲
['fɪgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
figure of the doctor .
数字 的 这 医生 .

这时，大厅另一侧的一扇门突然打开，露出了医生佝偻的身影。

[bɒb] [njuː] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] [ə'bʌv] [twaɪs][ɪn][hɪz; ɪz]
Bob knew him in a moment , although he had not seen him above twice in his
鲍勃 知道 他 在 一个 片刻 , 虽然 他 有 不是 已见 他 多于 两次 在 他的
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

鲍勃一眼就认出了他，尽管他一生中只见过他两次。

[ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['haʊskiːpə(r)] , [hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]
and dashing past the astonished housekeeper , he entered the room before she
和 帅气 过去的 这 惊讶 管家 , 他 进入 这 房间 前 她
[kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] .
could prevent it .
可以 防止 它 .

他飞快地从目瞪口呆的女管家身边掠过，在她来得及阻止之前冲进了房间。

" [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ded] , ['dɒktə(r)] ! " [gɑːspt] [bɒb] , ['həʊldɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [stɪl] ['drɪpɪŋ] [tʃaɪld] .
" It ain't dead , doctor ! " gasped Bob , holding out the still dripping child .
" 它 不是 死的 , 医生 ! " 倒吸一口气 鲍勃 , 保持 出去 这 仍然 滴落 孩子 .

"医生，孩子没死！"鲍勃喘着气说，同时把还在滴血的孩子抱了起来。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:(r)] [tu:] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'tru:də(r)] [wɪð]

The	doctor	stepped	back	a	pace	or	two	and	stared	at	the	intruder	with
这	医生	步	后退	一个	步伐	或者	二	和	凝视	在	这	入侵者	和

[dai'leit, di-] [aɪz] ,

dilating	eyes	,
扩张	眼睛	,

医生后退了一两步，瞳孔放大，盯着入侵者。

['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ]['ru:mə(r)] ['leɪtli] [gɒn] [ə'brɔ:d] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)]

bringing	to	the	boy's	recollection	a	rumor	lately	gone	abroad	that	the	doctor
带来	到	这	男孩们	回忆	一个	谣言	最近	已消失	国外	那	这	医生

[wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

was	out	of	his	mind	.
曾是	出去	的	他的	头脑	.

这让男孩想起最近传到国外的一个谣言，说那位医生精神失常了。

" [waɪ] , [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] ['gɑ:dnə(r)] ['jestədeɪ] [wɪð] [ðə; ði] [si:] -

"	Why	,	you	are	the	boy	that	came	to	my	gardener	yesterday	with	the	sea	-
"	为什么	,	你	是	这	男生	那	来了	到	我的	园丁	昨天	和	这	海	-

[wi:d] ? " [hi:; hi] [sed] .

weed	?	"	he	said	.
杂草	?	"	他	说	.

“你就是昨天带着海藻来找我园丁的那个男孩吗？”他问道。

[bɒb] [n'ɒdɪd] .

Bob	nodded	.
鲍勃	点头	.

鲍勃点了点头。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[aɪ][laɪk][ju:; jʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt][get]['ɪntu:][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði][mæn][swɔ:(r)][səʊ] .

I	like	you	,	for	you	didn't	get	into	a	passion	when	the	man	swore	so	.
我	喜欢	你	,	为了	你	没有	得到	进入	一个	热情	什么时候	这	男人	发誓	所以	.

我喜欢你，因为当那个男人那样发誓时，你并没有情绪激动。

[aɪl] [lʊk] [æt; ət][jɔ:(r); jə(r)]['beɪbi] .

I'll	look	at	your	baby	.
患病的	看	在	你的	婴儿	.

我来看看你的宝宝。

" [ænd; ənd][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃə(r)] [frɒm; frəm][bɒb][æz; əz][hi:; hi][spəʊk] .

"	And	he	took	the	little	creature	from	Bob	as	he	spoke	.
"	和	他	采取	这	小的	生物	从	鲍勃	作为	他	辐	.

“他一边说话一边从鲍勃手中接过那只小动物。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] [ded] ,

It	was	to	all	appearance	dead	,
它	曾是	到	全部	外貌	死的	,

它看起来已经死了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪld] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:t]

but	the	skilled	hand	of	the	physician	detected	a	faint	fluttering	at	the	heart
但	这	熟练	手	的	这	医生	检测到	一个	头晕的	飘动	在	这	心

,

,

,

但医生凭借娴熟的医术，察觉到心脏有轻微的跳动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [si:md] [tu:; tə] [ə'raʊz] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði]['tɔ:pə(r)]

and	the	discovery	seemed	to	arouse	him	in	a	moment	from	the	torpor
和	这	发现	似乎	到	引起	他	在	一个	片刻	从	这	麻木

[ænd; ənd][hɑ:f][ɪn'sænəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mænə(r)] .

and	half	insanity	of	his	manner	.
和	一半	疯狂	的	他的	方式	.

这一发现似乎瞬间唤醒了他，使他从昏昏欲睡和半疯癫的状态中恢复过来。

['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [hi:; hi] ['ɔ:dəd] ['blæŋkɪts] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] ,

Ringing	the	bell	,	he	ordered	blankets	to	be	brought	,
铃声	这	钟	,	他	订购	毯子	到	是	带来	,

他按响铃铛，吩咐人拿来毯子。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ju:z]['ʌðə(r)][ri'stɔrətiv, -'stɔ:-] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][kləʊz][æt; ət][hænd]

and	then	proceeded	to	use	other	restoratives	which	he	had	close	at	hand
和	然后	继续	到	使用	其他	修复剂	哪个	他	有	关闭	在	手

.

:

.

然后他又开始使用手边其他可用的修复药物。

[fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ɔ:l][ðeə(r)] ['efəts] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn][veɪn] ,

For	some	time	,	however	,	it	seemed	that	all	their	efforts	were	in	vain	,
为了	一些	时间	,	然而	,	它	似乎	那	全部	他们的	努力	是	在	徒劳	,

然而，有一段时间，他们的所有努力似乎都徒劳无功。

[ænd; ənd] ['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['eni] [saɪnz][ɒv; əv][laɪf] ,

and	nearly	an	hour	passed	before	there	were	any	signs	of	life	,
和	几乎	一个	小时	通过了	前	那里	是	任何	标志	的	生活	,

将近一个小时后才出现生命迹象。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feɪntli] [drɔ:n] [breθ] ,

but	at	last	there	came	a	little	faintly	drawn	breath	,
但	在	最后的	那里	来了	一个	小的	淡淡的	绘制	气息	,

但最后还是传来一声微弱的呼吸声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ˌri:'dʌbld] [hɪz; ɪz] [ig'zə:ʃən] [tu:; tə][fæn][ðə; ði][feɪnt] [spɑ:k][ɒv; əv][laɪf]['ɪntu:]

and	the	doctor	redoubled	his	exertions	to	fan	the	faint	spark	of	life	into
和	这	医生	加倍	他的	努力	到	扇子	这	头晕的	火花	的	生活	进入

[ə; eɪ] [fleɪm] [ə'gen] .

a	flame	again	.
一个	火焰	再次	.

于是医生加倍努力，试图让那微弱的生命之火再次燃起。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ði:z] [ig'zə:ʃən] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [mɑ:kt] [ə'pɒn][hɪm'self][ðæn; ðən][ə'pɒn]

The	effect	of	these	exertions	was	scarcely	less	marked	upon	himself	than	upon
这	影响	的	这些	努力	曾是	几乎	较少的	标记	之上	他自己	比	之上

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

这些努力对他自身的影响几乎与对孩子的影响一样明显。

[ænd; ənd][bɒb][kʊd; kəd]['əʊnli][steə(r)][ɪn][blæŋk] [ə'meɪzmənt] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

and	Bob	could	only	stare	in	blank	amazement	when	he	saw	the	change	in	the
和	鲍勃	可以	仅有的	盯	在	空白的	惊愕	什么时候	他	锯	这	改变	在	这

['glu:mi] ,

gloomy	,
阴沉	,

当鲍勃看到阴沉的天空发生变化时，他只能茫然地盯着，惊愕不已。

[ˌmɪsən'θrɒpɪk] ['dɒktə(r)] .
misanthropic **doctor** **.**
厌世的 医生 .

愤世嫉俗的医生。

[brɪsk] , ['æktɪv] , [ˌenə'dʒetɪk] , [dɪ'saɪdɪd] , [hɪz; ɪz] [baʊd] [fɔːm] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
Brisk **,** **active** **,** **energetic** **,** **decided** **,** **his** **bowed** **form** **stood** **erect** **,**
轻快 , 积极的 , 精力充沛 , 决定 , 他的 鞠躬 形式 站立 直立 ,

他身姿矫健、行动敏捷、精力充沛、意志坚定，佝偻的身躯瞬间挺直。

[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][dɑːk] [aɪz] [flæʃt] [bæk] [ə; eɪ][dɪ'naɪəl][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [laɪk][ɪn'sænəti]
and **the** **fire** **in** **his** **dark** **eyes** **flashed** **back** **a** **denial** **of** **anything** **like** **insanity**
和 这 火 在 他的 黑暗的 眼睛 闪光灯 后退 一个 拒绝 的 任何事物 喜欢 疯狂
.
:
.

他深邃的眼眸中闪烁着怒火，否认自己有任何疯狂的迹象。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['hevi] [bluː] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sləʊli] ['əʊpənd] ,
And **when** **at** **last** **,** **the** **heavy** **blue** **eyes** **of** **the** **little** **girl** **slowly** **opened** **,**
和 什么时候 在 最后的 , 这 重的 蓝色的 眼睛 的 这 小的 女孩 缓慢地 打开 ,

最后，小女孩那双沉重的蓝眼睛缓缓睁开了。

[ə; eɪ] [smaɪl] [brəʊk] ['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][dɪ'lɪvərə(r)] .
a **smile** **broke** **over** **all** **the** **face** **of** **her** **deliverer** **.**
一个 微笑 打破 超过 全部 这 脸 的 她 送货员 .

送信人的脸上绽放出笑容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [smaɪl] [fɔː(r); fə(r)][ten] [j'iəz] .
It **was** **the** **first** **time** **he** **had** **been** **known** **to** **smile** **for** **ten** **years** **.**
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 到过 已知 到 微笑 为了 十 年 .

这是他十年来第一次露出笑容。

" [naʊ] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [bɒb] , " [jɔː(r); jə(r)]['beɪbi] [wɪl] [lɪv; laɪv] ,
" **Now** **,** **boy** **,** **"** **he** **said** **,** **addressing** **Bob** **,** **"** **your** **baby** **will** **live** **,**
" 现在 , 男生 , " 他 说 , 解决 鲍勃 , " 你的 婴儿 将要 居住 ,

“孩子，”他对鲍勃说，“你的孩子会活下来的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ][bɪt] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][gets] [wel] . "
but **you** **had** **better** **leave** **her** **here** **a** **bit** **,** **till** **she** **gets** **well** **.** **"**
但 你 有 更好的 离开 她 这里 一个 少量 , 直到 她 获得 出色地 . "

但你最好让她在这里待一段时间，直到她康复为止。

" [jes] , [sɜː(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
" **Yes** **,** **sir** **,** **"** **answered** **the** **boy** **,** **pulling** **at** **his** **hair** **,**
" 是的 , 先生 , " 回答 这 男生 , 拉 在 他的 头发 ,

“是的，先生，”男孩一边回答，一边揪着自己的头发。

[bʌt; bət] [stɪl] ['steərɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
but **still** **staring** **in** **amazement** **at** **the** **doctor** **,**
但 仍然 凝视 在 惊愕 在 这 医生 ,

但仍然惊奇地盯着医生看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [pɑːst] ['əʊvə(r)][hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][lɑːst]
and **the** **wonderful** **transformation** **that** **had** **passed** **over** **him** **within** **the** **last**
和 这 精彩的 转型 那 有 通过了 超过 他 之内 这 最后的
['aʊə(r)] .
hour **.**
小时 .

以及他在过去一个小时内发生的奇妙转变。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] ,

"	You	can	come	and	take	her	in	a	day	or	two	,	when	she	gets	well	,
"	你	能	来	和	拿	她	在	一个	天	或者	二	,	什么时候	她	获得	出色地	,

“过一两天等她康复了，你就可以来接她了。”

" [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

"	said	the	housekeeper	as	he	was	leaving	,
"	说	这	管家	作为	他	曾是	离开	,

“管家临走时说道，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haʊsˌkiːpərz] [sə'dʒestʃən] .

and	the	doctor	nodded	his	acquiescence	in	his	housekeeper's	suggestion	.
和	这	医生	点头	他的	默认	在	他的	管家的	建议	.

医生点头表示同意管家的建议。

[bɒb][ræn][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əd'ventʃə(r)] ,

Bob	ran	to	tell	his	mother	of	his	adventure	,
鲍勃	跑	到	告诉	他的	母亲	的	他的	冒险	,

鲍勃跑去告诉他妈妈他的冒险经历，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [hɜːd] [ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] [hæd; həd]

and	from	her	heard	that	most	of	the	passengers	and	crew	had
和	从	她	听到	那	最多	的	这	乘客	和	全体人员	有

[biːn] [seɪvd] ,

been	saved	,
到过	已保存	,

从她那里得知，大部分乘客和船员都获救了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l][hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ['əʊvəbɔːd] [ænd; ənd]

but	that	the	captain	of	the	vessel	had	been	washed	overboard	and
但	那	这	队长	的	这	血管	有	到过	洗过	落水	和

['draʊnd] .

drowned	.
溺水	.

但船长已被海浪卷入海中溺亡。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑːst] ;

A	month	passed	;
一个	月	通过了	;

一个月过去了；

[ðə; ði]['reskjuːd] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] [kruː] [hæd; həd][ɔːl] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ləʊnli] ['fɪʃɪŋ]

the	rescued	passengers	and	crew	had	all	departed	from	the	lonely	fishing
这	获救	乘客	和	全体人员	有	全部	已离开	从	这	孤独	钓鱼

['vɪlɪdʒ] — [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][weɪf] ,

village	—	all	but	the	little	waif	,
村庄	—	全部	但	这	小的	孤儿	,

获救的乘客和船员都已离开这个偏僻的渔村——除了那个可怜的小孤儿。

[ɪl] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz] .

ill	at	Dr	.	Mansfield's	.
患病的	在	博士	.	曼斯菲尔德的	.

在曼斯菲尔德医生那里生病了。

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi]

No	one	had	come	to	claim	her	,	and	no	one	could	tell	to	whom	she
不	一	有	来	到	宣称	她	,	和	不	一	可以	告诉	到	谁	她

[bɪ'lɒŋd] ;

belonged	;
属于	;

没有人来认领她，也没有人能说出她属于谁；

[ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [æz; əz][tu:; tə] ['weðə(r)]

the	uncertainty	which	for	some	time	hung	over	her	,	as	to	whether
这	不确定	哪个	为了	一些	时间	悬挂	超过	她	,	作为	到	无论

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɔ:(r)][daɪ] ,

she	would	live	or	die	,
她	会	居住	或者	死	,

她曾一度深陷于生死未卜的恐惧之中。

[meɪd] [ðɪs] [ɒv; əv]['sekənd(ə)ri] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

made	this	of	secondary	importance	.
制成	这	的	次要	重要性	.

这使得此事变得次要。

[bʌt; bət] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [hæd; həd] [dɪ'pɑ:tɪd] , [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt]

But	soon	after	the	last	of	the	passengers	had	departed	,	an	improvement
但	很快	后	这	最后的	的	这	乘客	有	已离开	,	一个	改进

[tʊk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

took	place	in	the	child	,
采取	地方	在	这	孩子	,

但最后一名乘客离开后不久，孩子的病情就有了好转。

[ðə; ði]['fi:və(r)] [left] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]['nəʊtɪs]

the	fever	left	her	,	and	she	was	able	to	look	around	and	notice
这	发烧	左边	她	,	和	她	曾是	有能力的	到	看	大约	和	注意

[hɜ:(r); hə(r)][streɪndʒ] ['nɜ:sɪz] .

her	strange	nurses	.
她	奇怪的	护士	.

她退烧了，能够环顾四周，注意到那些陌生的护士。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ðeɪ] [dɪd] [ə'pɪə(r)] ['veri] [streɪndʒ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [frɒm; frəm]

And	to	her	,	they	did	appear	very	strange	,	for	she	turned	from
和	到	她	,	他们	做过	出现	非常	奇怪的	,	为了	她	转向	从

['evri] [wʌn][bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

every	one	but	the	doctor	,
每一个	一	但	这	医生	,

在她看来，他们确实很奇怪，因为除了医生之外，她对所有人都不理不睬。

[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] ['eni] [bʌt; bət][hɪm] .

refusing	to	make	friends	with	any	but	him	.
拒绝	到	制作	朋友们	和	任何	但	他	.

除了他以外，她拒绝和任何人交朋友。

[ʃi:; ʃi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt] [tu:] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [lɪsp] [tu:] [wɜ:dz] , "

She	appeared	to	be	about	two	years	old	,	and	could	just	lisp	two	words	,	"
她	出现	到	是	关于	二	年	老的	,	和	可以	只是	口齿不清	二	字	,	"

['mɪli] " [ænd; ənd] " [pə'pɑ:] .

Milly	"	and	"	papa	.
米莉	"	和	"	爸爸	.

她看起来大约两岁，只会说两个词："米莉"和"爸爸"。

" [baɪ][ðə; ði]['fɔ:mə(r)][ʃi:; ʃi] [ment] [hɜ:'self] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][ʃi:; ʃi] [ə'plaɪd] [tu:; tə]['dɑ:ktər; draɪv] .

"	By	the	former	she	meant	herself	,	and	the	latter	she	applied	to	Dr	.
"	经过	这	以前的	她	意思是	她自己	,	和	这	后者	她	应用	到	博士	.

['mænsˌfi:ld] .

Mansfield	.
曼斯菲尔德	.

"前者指的是她自己，后者指的是她向曼斯菲尔德医生提出的要求。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɒd] ['dʒɑ:gən][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɒrən] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['bæbəld]
There **was** **a** **little** **odd** **jargon** **of** **some** **foreign** **language** **that** **she** **babbled**
那里 曾是 一个 小的 奇怪的 行话 的 一些 外国的 语言 那 她 胡言乱语
['sʌmtaɪmz] ,
sometimes **,**
有时 ,

她偶尔会咿咿呀呀地说一些奇怪的外语术语，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɔ:(r)]['peərəntɪdʒ][kʊd; kəd][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:]
but **nothing** **of** **her** **name** **or** **parentage** **could** **be** **discovered** **from** **it**
但 没有什么 的 她 姓名 或者 亲子关系 可以 是 发现 从 它
.
:
.

但从中无法查明她的姓名或父母信息。

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [həʊm] .
THE **COTTAGE** **HOME** **.**
这 小屋 家 .

小屋。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] [wi:ks] [bɪ'fɔ:(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪli] [kʊd; kəd][du:; də][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['præt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]
IT **was** **some** **weeks** **before** **little** **Milly** **could** **do** **more** **than** **prattle** **in** **a**
它 曾是 一些 周 前 小的 米莉 可以 做 更多的 比 喋喋不休 在 一个
['lɪstləs] ,
listless **,**
蔫 ,

过了好几个星期，小米莉才能无精打采地叽叽喳喳地说些什么。

['fi:b(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [wei] .
feeble **sort** **of** **way** **.**
微弱 种类 的 方式 .

软弱无力的方式。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔ:s] ,
And **of** **course** **,**
和 的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] [ʌn'wəʊntɪd] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ðeə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv]['ekstrə] [wɜ:k] [ɪn]
the **unwonted** **presence** **of** **a** **child** **there** **made** **a** **good** **deal** **of** **extra** **work** **in**
这 不寻常的 在场 的 一个 孩子 那里 制成 一个 好的 交易 的 额外的 工作 在
[ðə; ði] [haʊs] ,
the **house** **,**
这 房子 ,

家里突然多了个孩子，这给家里增加了不少额外的工作。

[bʌt; bət][nɒt] ['nɪəli] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt][ænd; ənd][get]
but **not** **nearly** **so** **much** **as** **when** **she** **became** **able** **to** **run** **about** **and** **get**
但 不是 几乎 所以 很多 作为 什么时候 她 成为 有能力的 到 跑步 关于 和 得到
['ɪntu:] ['mɪstʃɪf] ,
into **mischief** **,**
进入 恶作剧 ,

但远不及她能够四处奔跑、惹是生非的时候那么严重。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [suːn] [ʃəʊd] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dʒiːniəs][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ,

for	she	soon	showed	a	wonderful	genius	in	this	particular	,
为了	她	很快	显示	一个	精彩的	天才	在	这	特别的	,

因为她很快就展现出了这方面的惊人天赋。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi][kept][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ; eg'zɪbɪtɪŋ][ə; eɪ][məʊst]['vaɪələnt]

and	would	not	be	kept	from	it	without	exhibiting	a	most	violent
和	会	不是	是	保留	从	它	没有	展出	一个	最多	暴力

['tempə(r)] .

temper	.
脾气	.

除非表现出极其暴躁的脾气，否则绝不会阻止他。

[ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [lɑːft] [æt; ət] [ðiːz] ['aʊtˌbɜːsts] [wen] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

The	doctor	laughed	at	these	outbursts	when	he	happened	to	be	in	a	good
这	医生	笑了	在	这些	爆发	什么时候	他	发生	到	是	在	一个	好的

['hjuːmə(r)][hɪm'self] .

humor	himself	.
幽默	他自己	.

当医生心情正好好的时候，他就会对这些爆发式的言论哈哈大笑。

[bʌt; bət][ðə; ðiː] ['haʊskiːpə(r)] [ænd; ənd] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

But	the	housekeeper	and	servants	were	not	at	all	disposed	to	take	it
但	这	管家	和	仆人	是	不是	在	全部	处置	到	拿	它

[səʊ] [kəm'pleɪsntli] ,

so	complacently	,
所以	自满地	,

但管家和仆人们却丝毫没有接受这个事实。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [ðæt][ðə; ðiː][nekst][taɪm][ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [ʃʌt] [hɪm'self][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm]

and	they	resolved	that	the	next	time	the	doctor	shut	himself	up	in	his	room
和	他们	已解决	那	这	下一个	时间	这	医生	关闭	他自己	向上	在	他的	房间

[tuː; tə][ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

to	indulge	his	gloomy	seclusion	,
到	放纵	他的	阴沉	隔离	,

他们决定，下次医生再把自己关在房间里沉溺于阴郁的独处时光时，

['lɪt(ə)l] ['mɪli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sent] [ə'weɪ] .

little	Milly	should	be	sent	away	.
小的	米莉	应该	是	发送	离开	.

小米莉应该被送走。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] .

It	was	not	long	before	an	opportunity	presented	itself	.
它	曾是	不是	长的	前	一个	机会	呈现	本身	.

不久之后，机会就出现了。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ðiː]['dɒktə(r)] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

One	morning	the	doctor	failed	to	make	his	appearance	as	usual	,
一	早晨	这	医生	失败的	到	制作	他的	外貌	作为	通常	,

一天早上，医生没有像往常一样出现。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['taɪəsəm] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

and	the	little	girl	was	more	tiresome	than	ever	.
和	这	小的	女孩	曾是	更多的	令人厌烦	比	曾经	.

小女孩比以前更让人厌烦了。

" [ai] [wɪl] [nɒt] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [ðæt] [ai][woʊnt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['æŋgri]
" I will not put up with it any longer , that I won't ! " exclaimed the angry
" 我 将要 不是 放 向上 和 它 任何 更长 , 那 我 惯于 ! " 惊呼 这 生气的
['haʊski:pə(r)] ,
housekeeper ,
管家 ,

"我再也忍无可忍了，绝对忍无可忍！"愤怒的女管家喊道。

[wen] ['mɪli] [brəʊk] [ðə; ði]['sekənd] [kʌp] [ænd; ənd]['sɔ:sə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [pleɪst] [bɪ'fɔ:(r)]
when Milly broke the second cup and saucer that had been placed before
什么时候 米莉 打破 这 第二 杯子 和 碟子 那 有 到过 放置 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her .
她 .

米莉打碎了摆在她面前的第二个杯子和碟子。

" [ai][doʊnt] [si:] [waɪ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [si:] ['hæpənd] [tu:; tə]
" I don't see why we should take the child in because the sea happened to
" 我 不 看 为什么 我们 应该 拿 这 孩子 在 因为 这 海 发生 到
[wɒʃ] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp][nɪə(r)][hɪə(r)] ;
wash her up near here ;
洗 她 向上 靠近 这里 ;

"我不明白为什么我们要收养这个孩子，仅仅因为海水碰巧把她冲到我们附近；

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['pɔ:haʊs; 'pʊəhaʊs] .
this is not the parish poorhouse .
这 是 不是 这 教区 贫民院 .

这不是教区的济贫院。

" [ænd; ənd][səʊ][ə; eɪ] ['sɜ:vənt] [wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['kɒtɪdʒ] [tu:; tə] [brɪŋ] [bɒb]
" And so a servant was dispatched to the widow's cottage to bring Bob
" 和 所以 一个 仆人 曾是 已派出 到 这 寡妇的 小屋 到 带来 鲍勃
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

于是，仆人被派往寡妇的小屋，立刻把鲍勃带来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [θɔ:t] [ðæt] [pə'hæps] [mɔ:(r)] [si:] - [wi:d] [wɒz; wəz][rɪ'kwaɪəd] , [ænd; ənd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]
The boy thought that perhaps more sea - weed was required , and so without any
这 男生 想法 那 也许 更多的 海 - 杂草 曾是 必需的 , 和 所以 没有 任何
[dɪ'leɪ] ,
delay ,
延迟 ,

男孩心想或许还需要更多的海藻，于是毫不犹豫地.....

[hi:; hi] ['hʌrid] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .
he hurried up to the house .
他 慌忙 向上 到 这 房子 .

他匆匆赶到房子前。

" [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] [ðæt] [tʃaɪld] [həʊm] ; [ðə; ði]['dɒktə(r)][kænt][bi:; bi] ['bɒðəd] [wɪð]
" I want you to take that child home ; the doctor can't be bothered with
" 我 想 你 到 拿 那 孩子 家 ; 这 医生 不能 是 烦恼 和
[hɜ:(r); hə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] ,
her any longer ,
她 任何 更长 ,

"我希望你把那个孩子带回家；医生已经不想再管她了。"

" [sed] [ðə; ði] ['haʊski:pə(r)] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][bɒb] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .
" said the housekeeper , as soon as Bob made his appearance .
" 说 这 管家 , 作为 很快 作为 鲍勃 制成 他的 外貌 .

"鲍勃一出现，管家就说道。"

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [pə'pleksəti] .

Poor	Bob	scratched	his	head	in	perplexity	.
贫穷的	鲍勃	刮痕	他的	头	在	困惑	.

可怜的鲍勃困惑地挠了挠头。

" [aɪl] [tel] ['mʌðə(r)] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] , [ðəʊ] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪð] [ðɪs]

"	I'll	tell	mother	,	ma'am	,	"	he	said	,	though	what	they	should	do	with	this
"	患病的	告诉	母亲	,	女士	,	"	他	说	,	尽管	什么	他们	应该	做	和	这

[ə'dɪʃən(ə)l] ['bɜːd(ə)n] ,

additional	burden	,
额外的	负担	,

"我会告诉妈妈的，夫人，"他说，尽管他们应该如何处理这额外的负担。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [nəʊ] .

he	was	at	a	loss	to	know	.
他	曾是	在	一个	损失	到	知道	.

他一时不知所措。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	had	begun	to	hope	that	the	doctor	would	keep	her	,
他	有	开始	到	希望	那	这	医生	会	保持	她	,

他开始希望医生能把她留下来。

[ɪf] [nəʊ][wʌn] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] ,

if	no	one	came	forward	to	claim	her	,
如果	不	一	来了	向前	到	宣称	她	,

如果没有人前来认领她，

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] " [bɑbz] ['beɪbi] " [baɪ][ɔːl] [huː] [njuː] [ðə; ði]

although	she	was	always	spoken	of	as	"	Bob's	baby	"	by	all	who	knew	the
虽然	她	曾是	总是	说	的	作为	"	鲍勃的	婴儿	"	经过	全部	WHO	知道	这

['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] .

circumstances	of	her	rescue	.
情况	的	她	救援	.

尽管所有了解她获救情况的人都称她为"鲍勃的宝贝"。

" [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

"	You'd	better	take	her	with	you	,	"	said	the	housekeeper	.
"	你会	更好的	拿	她	和	你	,	"	说	这	管家	.

"你最好带她一起走，"管家说。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bæd] [ə'tæks] ['kʌmɪŋ] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

"	The	doctor	has	one	of	his	bad	attacks	coming	on	this	morning	,
"	这	医生	有	一	的	他的	坏的	攻击	未来	在	这	早晨	,

"医生今天早上又要发作一次重病了。"

[ænd; ənd] [ʃiːz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)] .

and	she's	in	the	way	here	.
和	她是	在	这	方式	这里	.

她挡路了。

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][həʊm] , [kænt][juː; jʊ] ? "

You	can	carry	her	home	,	can't	you	?	"
你	能	携带	她	家	,	不能	你	?	"

你可以把她背回家，对吧?

" [jes] , [mæm] , [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	can	carry	her	.
"	是的	,	女士	,	我	能	携带	她	.

"是的，夫人，我可以抱她。"

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɒt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][du:; də] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , " [sed] [bɒb] , [stɪl] [ɪn]

But	I	was	thinking	what	we	should	do	with	her	,	"	said	Bob	,	still	in
但	我	曾是	思维	什么	我们	应该	做	和	她	,	"	说	鲍勃	,	仍然	在

[pə'pleksəti] .

perplexity	.
困惑	.

“但我一直在想我们应该怎么处置她，”鲍勃仍然困惑地说。

" [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] , [aɪl] [send][hɜ:(r); hə(r)][sʌm; səm] [kləʊðz] [naʊ]

"	Well	,	if	you	like	to	keep	her	,	I'll	send	her	some	clothes	now
"	出色地	,	如果	你	喜欢	到	保持	她	,	患病的	发送	她	一些	衣服	现在

[ænd; ənd] [ðen] .

and	then	.
和	然后	.

“好吧，如果你想留着她，我会时不时给她寄些衣服。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [hɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['brəʊkən] ['vɪtlz] ; [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l]

And	you	can	come	here	for	the	broken	victuals	;	there's	a	good	deal
和	你	能	来	这里	为了	这	破碎的	食物	;	有	一个	好的	交易

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

你可以来这里买些残羹剩饭；有时候能淘到不少好东西。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [help][ju:; jʊ][ə; eɪ][bɪt] , [ai][deə(r)] [seɪ] . "

and	it	would	help	you	a	bit	,	I	dare	say	.	"
和	它	会	帮助	你	一个	少量	,	我	敢	说	.	"

我想，这对你多少会有一些帮助。

" [jes] , [mæm] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] , " [sed] [bɒb] .

"	Yes	,	ma'am	it	would	,	"	said	Bob	.
"	是的	,	女士	它	会	,	"	说	鲍勃	.

“是的，夫人，确实如此。”鲍勃说。

" [bʌt; bət] , [maɪnd] , [ai][doʊnt][seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði]

"	But	,	mind	,	I	don't	say	you	are	to	keep	her	,	"	went	on	the
"	但	,	头脑	,	我	不	说	你	是	到	保持	她	,	"	去	在	这

['haʊski:pə(r)] .

housekeeper	.
管家	.

“但是，请注意，我并不是说你必须留下她，”管家继续说道。

" [ɪf] [ai][wɜ:(r); wə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd][send][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:khaʊs] .

"	If	I	were	your	mother	,	I	should	send	her	to	the	workhouse	.
"	如果	我	是	你的	母亲	,	我	应该	发送	她	到	这	济贫	.

“如果我是你母亲，我会把她送到济贫院。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][best] [pleɪs] , [ai] [θɪŋk] , [fɔ:(r); fə(r)]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld][kænt][bi:; bi]

It	would	be	the	best	place	,	I	think	,	for	Dr	.	Mansfield	can't	be
它	会	是	这	最好的	地方	,	我	思考	,	为了	博士	.	曼斯菲尔德	不能	是

['bɒðəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'gen] ,

bothered	with	her	again	,
烦恼	和	她	再次	,

我认为那里是最好的去处，因为曼斯菲尔德医生不想再理她了。

[ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hɪə(r)][ɔ:(r)][let][hɪm] [si:] [hɜ:(r); hə(r)]['eni][mɔ:(r)] .

and	so	you	must	not	bring	her	here	or	let	him	see	her	any	more	.
和	所以	你	必须	不是	带来	她	这里	或者	让	他	看	她	任何	更多的	.

"

"

"

所以你绝对不能再把她带到这里来，也不能再让他见到她了。

" [ai] ['ʃudnt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] , " [sed] [bɒb] ,
" I shouldn't like her to go to the workhouse , " said Bob ,
" 我 不应该 喜欢 她 到 去 到 这 济贫 , " 说 鲍勃 ,

"我不希望她去济贫院，"鲍勃说。

['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][feə(r)][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔdl] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
gently stroking the fair hair of the little girl as she toddled into the room .
轻轻地 抚摸 这 公平的 头发 的 这 小的 女孩 作为 她 蹒跚学步 进入 这 房间 .

轻轻抚摸着蹒跚走进房间的小女孩的金发。

[hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [went] [tuː; tə][hɪm] ,
He held out his arms as he spoke , and the child went to him ,
他 握住 出去 他的 武器 作为 他 辐 , 和 这 孩子 去 到 他 ,

他一边说话一边张开双臂，孩子就朝他走去。

[bʌt; bət] [skaul] ['fɪəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .
but scowled fiercely at the housekeeper when she attempted to touch her .
但 皱着眉头 激烈地 在 这 管家 什么时候 她 尝试过 到 触碰 她 .

但当管家试图碰她时，她却狠狠地瞪了管家一眼。

" [ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" She's got a temper of her own , I can tell you , " said one of the
" 她是 得到 一个 脾气 的 她 自己的 , 我 能 告诉 你 , " 说 一 的 这
['sɜːvənts] ,
servants ,
仆人 ,

"我可以告诉你，她脾气很暴躁，"一个仆人说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'raʊnd] ['mɪliz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][taɪd][ɒn][ə; eɪ][kweɪnt] - ['lʊkɪŋ]
as she pinned a shawl around Milly's shoulders and tied on a quaint - looking
作为 她 已置顶 一个 披肩 大约 米莉的 肩膀 和 系 在 一个 古雅 - 寻找
['lɪt(ə)l] ['bɒnɪt] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
little bonnet that had been made for her by one of them .
小的 引擎盖 那 有 到过 制成 为了 她 经过 一 的 他们 .

她把披肩披在米莉的肩上，又给她戴上一顶古朴的小帽子，这顶帽子是他们中的一个为她做的。

" [jʊd] ['betə(r)] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [æt; ət]
" You'd better make up your mind to send her to the workhouse at
" 你会 更好的 制作 向上 你的 头脑 到 发送 她 到 这 济贫 在
[wʌns] . "
once . "
一次 . "

"你最好立刻下定决心把她送到济贫院去。"

" [aɪl] [tel] ['mʌðə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] , [mæm] , " [sed] - [bɒb] [ˌdefə'renʃəli] ,
" I'll tell mother what you say , ma'am , " said ' Bob deferentially ,
" 患病的 告诉 母亲 什么 你 说 , 女士 , " 说 - 鲍勃 恭敬地 ,

"我会把您说的话告诉妈妈，夫人，"鲍勃恭敬地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] - ['lʊkɪŋ] ['sɜːvənts] .
for he stood in awe of the grand - looking servants .
为了 他 站立 在 敬畏 的 这 盛大 - 寻找 仆人 .

因为他被那些气宇轩昂的仆人们深深震撼了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [wʊd] [nɒt] [send][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] ,
But he devoutly hoped his mother would not send her there ,
但 他 虔诚地 希望 他的 母亲 会 不是 发送 她 那里 ,

但他虔诚地希望母亲不会把她送到那里。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [wɜːk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][hɪm'self][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]

and	resolved	to	work	harder	than	ever	himself	in	order	to	keep	her
和	已解决	到	工作	更难	比	曾经	他自己	在	命令	到	保持	她

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他决心比以往更加努力工作，以留住她。

[ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] , [dʒæk] [met] [hɪm] , [ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]

On	his	way	home	,	Jack	met	him	,	all	impatience	to	know	why	he	had	been
在	他的	方式	家	,	杰克	遇见	他	,	全部	不耐烦	到	知道	为什么	他	有	到过

[sent] [fɔː(r); fə(r)] .

sent	for	.
发送	为了	.

杰克在回家的路上遇到了他，急切地想知道自己被叫来的原因。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] [lɑːf] .

When	he	saw	Milly	in	his	arms	,	he	burst	into	a	loud	laugh	.
什么时候	他	锯	米莉	在	他的	武器	,	他	爆裂	进入	一个	大声	笑	.

当他看到怀里的米莉时，他放声大笑起来。

" [hæ'luː] , [bɒb] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] [nɜːs] - [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)] ? " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

"	Halloo	,	Bob	,	have	you	got	a	place	as	nurse	-	maid	up	there	?	"	he	shouted	.
"	你好	,	鲍勃	,	有	你	得到	一个	地方	作为	护士	-	女佣	向上	那里	?	"	他	喊叫	.

“喂，鲍勃，上面有保姆的位置吗？”他喊道。

[bɒb] [traɪd] [tuː; tə] [lɑːf] [tuː] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ,

Bob	tried	to	laugh	too	,	but	it	was	almost	a	failure	,
鲍勃	尝试	到	笑	也	,	但	它	曾是	几乎	一个	失败	,

鲍勃也想笑，但差点没笑出来。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

for	he	was	feeling	very	troubled	about	the	child	.
为了	他	曾是	感觉	非常	麻烦	关于	这	孩子	.

因为他非常担心这个孩子。

" [ɪf] [aɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [nɜːs] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [həʊm] ,

"	If	I'm	to	be	a	nurse	,	I	shall	have	to	do	it	at	home	,
"	如果	我是	到	是	一个	护士	,	我	将	有	到	做	它	在	家	,

“如果我要当护士，我只能在家工作了。”

[nɒt] [ʌp] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

not	up	there	,	"	he	said	.
不是	向上	那里	,	"	他	说	.

“不在上面，”他说。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld] , [ðen] ? " [ɑːskt] [dʒæk] , [mɔː(r)] ['kwaɪətli] .

What	are	you	going	to	do	with	that	child	,	then	?	"	asked	Jack	,	more	quietly	.
什么	是	你	去	到	做	和	那	孩子	,	然后	?	"	问	杰克	,	更多的	悄悄	.

“那你打算怎么处置那个孩子呢？”杰克压低声音问道。

" [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , " [sed] [bɒb] .

"	Take	her	home	,	"	said	Bob	.
"	拿	她	家	,	"	说	鲍勃	.

“把她带回家，”鲍勃说。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz]

And	then	he	explained	to	his	brother	what	Dr	.	Mansfield's
和	然后	他	解释	到	他的	兄弟	什么	博士	.	曼斯菲尔德的

['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm] .

housekeeper	had	said	to	him	.
管家	有	说	到	他	.

然后他向哥哥解释了曼斯菲尔德医生的管家对他说的话。

[dʒæk] [geɪv] [ə; eɪ] [prəˈlɒŋd] ['wɪs(ə)l] .

Jack	gave	a	prolonged	whistle	.
杰克	给予	一个	延长	哨	.

杰克吹了一声长长的口哨。

" [ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['mænɪdʒ] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	see	how	we	shall	manage	that	at	all	,	"	he	said	.
"	我	不	看	如何	我们	将	管理	那	在	全部	,	"	他	说	.

"我完全不知道我们该如何解决这个问题,"他说。

" [wel] , [ai][ʃæl; ʃəl][traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] ['hɑːdə(r)] , " [sed] [bɒb] , " [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp]

"	Well	,	I	shall	try	and	work	harder	,	"	said	Bob	,	"	so	that	we	may	keep
"	出色地	,	我	将	尝试	和	工作	更难	,	"	说	鲍勃	,	"	所以	那	我们	可能	保持

[hɜː(r); hə(r)] . "

her	.	"
她	.	"

"好吧，我会更加努力工作,"鲍勃说，"这样我们才能留住她。"

" [aɪl] [help] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] .

"	I'll	help	you	in	that	,	"	replied	his	brother	.
"	患病的	帮助	你	在	那	,	"	回复	他的	兄弟	.

"我会帮你的,"他哥哥回答道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wɪð] ['nəʊbədi][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]

"	But	to	have	a	little	thing	like	this	with	nobody	to	look	after	her
"	但	到	有	一个	小的	事物	喜欢	这	和	无人	到	看	后	她

[bʌt; bət][juː 'es] [rʌf] [tʃæps] [siːm] [kwɪə(r)] .

but	us	rough	chaps	seems	queer	.
但	我们	粗糙的	小伙子们	似乎	酷儿	.

"但是像这样的小东西，除了我们这些粗犷的家伙之外，没有人照顾她，这似乎很奇怪。"

" [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [spiːk] [əˈgen] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [həʊm] , [wen] [dʒæk] , ['teɪkɪŋ] ['mɪli] [frɒm; frəm]

"	They	did	not	speak	again	until	they	reached	home	,	when	Jack	,	taking	Milly	from
"	他们	做过	不是	说话	再次	直到	他们	达到	家	,	什么时候	杰克	,	采取	米莉	从

[hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [ɑːmz] ,

his	brother's	arms	,
他的	兄弟	武器	,

"他们直到回到家才再次说话，当时杰克从他哥哥怀里接过米莉，

['kærid] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ðɪ][bed] [bɪˈsaɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .

carried	her	in	and	placed	her	on	the	bed	beside	his	mother	.
携带	她	在	和	放置	她	在	这	床	旁	他的	母亲	.

把她抱进去，放在他母亲身旁的床上。

" [ʃiːz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊəz] [naʊ] , ['mʌðə(r)] .

"	She's	to	be	ours	now	,	mother	.
"	她是	到	是	我们的	现在	,	母亲	.

"她现在是我们的了，妈妈。"

[ðə; ði]['dɒktə(r)][woʊnt] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)]['eni][lɒŋgə(r)] , " [sed][dʒæk] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪldz][feə(r)]

The	doctor	won't	keep	her	any	longer	,	"	said	Jack	,	smoothing	the	child's	fair
这	医生	惯于	保持	她	任何	更长	,	"	说	杰克	,	平滑	这	孩子的	公平的

[heə(r)] ,

hair	,
头发	,

"医生不会再让她留院观察了，"杰克一边说着，一边抚摸着孩子金色的头发。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] [bluː] [aɪz] ,

and	looking	at	the	lovely	blue	eyes	,
和	寻找	在	这	迷人的	蓝色的	眼睛	,

看着那双美丽的蓝眼睛，

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['əʊpənd] ['waɪdli] [naʊ] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði][streɪndʒ]['feɪsɪz][ænd; ənd]

that	were	opened	widely	now	in	wondering	surprise	at	the	strange	faces	and
那	是	打开	广泛	现在	在	好奇	惊喜	在	这	奇怪的	面孔	和

[stɪl] ['streɪndʒə(r)] [pleɪs] .

still	stranger	place	.
仍然	陌生人	地方	.

眼前的一切都被人们惊讶地打开了，只见陌生的面孔和更加陌生的地方。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [lʊkt] [æz; əz]['pʌz(ə)ld][æz; əz][bɒb][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] ,

The	widow	looked	as	puzzled	as	Bob	had	done	for	a	minute	or	two	,
这	寡妇	看起来	作为	困惑	作为	鲍勃	有	完毕	为了	一个	分钟	或者	二	,

寡妇的表情和鲍勃一样，困惑了好一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'liːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðə; ði] [lɔːd]

but	at	length	,	to	the	great	relief	of	the	boys	she	said	,	"	The	Lord
但	在	长度	,	到	这	伟大的	宽慰	的	这	男孩们	她	说	,	"	这	主

[hæz; həz][sent][hɜː(r); hə(r)] ,

has	sent	her	,
有	发送	她	,

但最后，令孩子们大为宽慰的是，她说："主派她来的。"

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɒt][bʌt; bət] [hiːl] [prə'vaɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	I	doubt	not	but	He'll	provide	for	her	.
和	我	怀疑	不是	但	地狱	提供	为了	她	.

我毫不怀疑，祂会照顾她。

[meɪ] [biː; bi][hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] ,

May	be	He	has	some	work	for	her	to	do	here	,
可能	是	他	有	一些	工作	为了	她	到	做	这里	,

或许祂要让她在这里做些事。

[ænd; ənd][səʊ][wiːl; wil][dʒʌst][duː; də][ðə; ði][best][wiː; wi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	so	we'll	just	do	the	best	we	can	for	her	.
和	所以	出色地	只是	做	这	最好的	我们	能	为了	她	.

所以我们会尽我们所能帮助她。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɒd] [kəm'pænjənʃɪp] — [ðə; ði] ['bedrɪdn] ['wɪdəʊ][ænd; ənd] [tuː] [rʌf]

"	It	was	an	odd	companionship	—	the	bedridden	widow	and	two	rough
"	它	曾是	一个	奇怪的	友谊	—	这	卧床不起	寡妇	和	二	粗糙的

[lædz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['delɪkət] [gɜːl] .

lads	for	a	little	delicate	girl	.
小伙子们	为了	一个	小的	精美的	女孩	.

"这是一个奇怪的组合——卧床不起的寡妇和两个粗犷的小伙子，和一个娇弱的小女孩。"

[bʌt; bət][bɒb] [gruː] [tuː; tə][biː; bi]['ɔːlməʊst][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][gɜːl][hɪm'self][ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]

But	Bob	grew	to	be	almost	as	gentle	as	a	girl	himself	in	attending	to
但	鲍勃	生长	到	是	几乎	作为	温和的	作为	一个	女孩	他自己	在	参加	到

[hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] — [mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] [gʊd]

her	wants	—	more	gentle	and	yielding	than	was	altogether	good
她	想要	—	更多的	温和的	和	屈服	比	曾是	共	好的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

for	the	young	lady	,
为了	这	年轻的	女士	,

但鲍勃在满足她的需求时，变得几乎像个女孩一样温柔——甚至比对这位年轻女士来说还要温柔顺从。

[huː] [suːn] [ruːld] [wɪð] [dɪ'spɒtɪk] [sweɪ] [ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['haʊshəʊld] ,

who	soon	ruled	with	despotic	sway	all	the	little	household	,
WHO	很快	裁决	和	专制	摇摆	全部	这	小的	家庭	,

他很快就以专制的手段统治了整个小家庭，

[ænd; ənd] [riˈzent] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] .

and	resented	the	smallest	resistance	to	her	wishes	.
和	怨恨	这	最小	反抗	到	她	愿望	.

她对任何哪怕是最轻微的反对意见都感到愤恨。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [went] [ɒn] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['nəʊtɪst] , [wɪð] [ə; eɪ]

As	the	weeks	and	months	went	on	,	however	,	the	widow	noticed	,	with	a
作为	这	周	和	几个月	去	在	,	然而	,	这	寡妇	注意到	,	和	一个

['grəʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

growing	anxiety	,
生长	焦虑	,

然而，随着时间推移，寡妇越来越焦虑地注意到：

[ðæt] ['mɪliz] [ˌʌnkən'trəʊld] ['tempə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði]['mɑːstəri][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

that	Milly's	uncontrolled	temper	was	fast	gaining	the	mastery	of	her	.
那	米莉的	不受控制	脾气	曾是	快速地	获得	这	精通	的	她	.

米莉难以控制的脾气正在迅速控制她。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

And	at	length	,
和	在	长度	,

最后，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['ɪnsɪdənt] [kən'vɪnst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][set] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]

a	simple	incident	convinced	her	that	she	must	set	about	the	work	of
一个	简单的	事件	确信	她	那	她	必须	放	关于	这	工作	的

[kə'rektɪŋ] [ænd; ənd] [səb'djuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

correcting	and	subduing	it	without	delay	.
纠正	和	制服	它	没有	延迟	.

一件小事让她确信，她必须立即着手纠正和制服它。

[bɒb] ['friːkwəntli] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][speə(r)][ðə; ði][taɪm]

Bob	frequently	took	the	child	down	to	the	shore	when	he	could	spare	the	time
鲍勃	频繁地	采取	这	孩子	向下	到	这	支撑	什么时候	他	可以	空闲的	这	时间

,

,

,

鲍勃只要有空，就经常带孩子去海边玩。

[ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [ʃelz] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [kɑːst][ʌp][baɪ][ðə; ði]

and	helped	her	to	gather	shells	and	bits	of	rubbish	cast	up	by	the
和	帮助	她	到	收集	贝壳	和	比特	的	垃圾	投掷	向上	经过	这

[siː] ,

sea	,
海	,

并帮助她收集贝壳和海浪冲上岸的垃圾碎片。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ][kləʊz] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][lest][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get]['ɪntuː]

but	he	had	to	keep	a	close	watch	over	her	lest	she	should	get	into
但	他	有	到	保持	一个	关闭	手表	超过	她	免得	她	应该	得到	进入

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

但他必须密切关注她，以免她陷入危险。

[æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] ['mɪli] ['ɒf(ə)n] [ri'zent] .

an	interference	Milly	often	resented	.
一个	干涉	米莉	经常	怨恨	.

米莉经常对这种干涉感到不满。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] [hɜː(r); hə(r)]['reskjuː] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)]['æŋgri][ðæn; ðən]['evə(r)] ;

But	one	day	her	rescue	seemed	to	make	her	more	angry	than	ever	;
但	一	天	她	救援	似乎	到	制作	她	更多的	生气的	比	曾经	;

但有一天，她的获救似乎让她比以往任何时候都更加愤怒；

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ɑːmz] ,

she	kicked	and	struggled	to	get	free	from	the	protecting	arms	,
她	踢	和	挣扎	到	得到	自由的	从	这	保护	武器	,

她踢打挣扎，想要挣脱保护的手臂。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [plʌndʒ] [æt; ət] [bɑbz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [edʒ] [ɒv; əv]

and	at	last	made	a	desperate	plunge	at	Bob's	face	with	the	sharp	edge	of
和	在	最后的	制成	一个	绝望的	暴跌	在	鲍勃的	脸	和	这	锋利的	边缘	的

[æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [ʃel] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

an	oyster	-	shell	that	she	happened	to	have	in	her	hand	.
一个	牡蛎	-	壳	那	她	发生	到	有	在	她	手	.

最后，她绝望地用手里碰巧有的牡蛎壳的锋利边缘猛击鲍勃的脸。

[ðə; ði] [bləʊ] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [səʊ][sɪ'vɪə(r)] ,

The	blow	might	not	have	been	so	severe	,
这	吹	可能	不是	有	到过	所以	严重	,

这次打击或许没有那么严重。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][bend][hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] ,

but	the	boy	happened	to	bend	his	head	forward	at	the	moment	,
但	这	男生	发生	到	弯曲	他的	头	向前	在	这	片刻	,

但就在这时，男孩恰巧低下了头。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃel] ['entəd] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [in'flikt] [kwaɪt][ə; eɪ] [diːp] [wuːnd] .

and	the	shell	entered	his	cheek	,	inflicting	quite	a	deep	wound	.
和	这	壳	进入	他的	脸颊	,	造成	相当	一个	深的	伤口	.

炮弹射入他的脸颊，造成了很深的伤口。

[dʒæk] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

Jack	saw	his	brother's	face	covered	with	blood	,	and	took	the	child	from	his
杰克	锯	他的	兄弟	脸	涵盖	和	血	,	和	采取	这	孩子	从	他的

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

杰克看到哥哥满脸是血，便从他怀里接过孩子。

[huː] [siːst] [hɜː(r); hə(r)] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi]

who	ceased	her	kicking	and	struggling	the	moment	she	saw	the	mischief	she
WHO	停止	她	踢	和	挣扎	这	片刻	她	锯	这	恶作剧	她

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

她一看到自己造成的恶作剧，就停止了踢打和挣扎。

" [rʌn] [həʊm] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] , [bɒb] , [ænd; ənd] [get] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

"	Run	home	as	fast	as	you	can	,	Bob	,	and	get	mother	to	tie	it	up	,
"	跑步	家	作为	快速地	作为	你	能	,	鲍勃	,	和	得到	母亲	到	领带	它	向上	,

“鲍勃，你赶紧跑回家，让妈妈把绳子绑好。”

" [sed] [dʒæk] , ['siːtɪŋ] ['mɪli] [ɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

"	said	Jack	,	seating	Milly	on	the	ground	.
"	说	杰克	,	座位	米莉	在	这	地面	.

杰克说着，把米莉放在地上坐下。

" [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] , [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] !

"	Let	me	go	,	let	me	go	!
"	让	我	去	,	让	我	去	!

“放开我，放开我！”

" [kraɪd] ['mɪli] , ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [bɒb] .

"	cried	Milly	,	running	after	Bob	.
"	哭	米莉	,	跑步	后	鲍勃	.

“米莉一边追着鲍勃一边喊道。”

" [ˌem 'iː] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] , [let] [ˌem 'iː] [kɪs] [hɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm] [wel] .

"	Me	hurt	poor	Bob	,	let	me	kiss	him	and	make	him	well	.
"	我	伤害	贫穷的	鲍勃	,	让	我	吻	他	和	制作	他	出色地	.

“我伤了可怜的鲍勃，让我亲吻他，让他好起来。”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [dʒæks] [di'tein] [həʊld] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

"	And	she	escaped	from	Jack's	detaining	hold	,	and	ran	after	his	brother	.
"	和	她	逃脱	从	杰克的	拘留	抓住	,	和	跑	后	他的	兄弟	.

“她挣脱了杰克的控制，追着他的兄弟跑去。”

[bɒb] [stɒpt] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

Bob	stopped	and	lifted	her	up	in	his	arms	,
鲍勃	停止	和	抬起	她	向上	在	他的	武器	,

鲍勃停下脚步，把她抱了起来。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] [siːmd] [tuː; tə] ['hɒrɪfaɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

but	the	sight	of	the	blood	seemed	to	horrify	her	,	and	she	burst	into	tears	.
但	这	视线	的	这	血	似乎	到	惊吓	她	,	和	她	爆裂	进入	眼泪	.

但看到鲜血似乎让她感到恐惧，她顿时嚎啕大哭起来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] !

"	Poor	Bob	!
"	贫穷的	鲍勃	!

可怜的鲍勃！

[pɔː(r); pʊə(r)] [bɒb] !

Poor	Bob	!
贫穷的	鲍勃	!

可怜的鲍勃！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [kə'resɪŋli] .

"	she	said	caressingly	.
"	她	说	温柔地抚摸	.

她温柔地说。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stres] , [ðə; ði] [bɪg] ,

And	,	at	the	sight	of	her	distress	,	the	big	,
和	,	在	这	视线	的	她	痛苦	,	这	大的	,

看到她痛苦的样子，那个大个子，

[rʌf] [bɔɪ] [fə'gɒt] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'flɪktɪd] [baɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [fæt] ['tʃʌbi] [hænd] ,

rough	**boy**	**forgot**	**the**	**pain**	**that**	**had**	**been**	**inflicted**	**by**	**that**	**little**	**fat**	**chubby**	**hand**	**,**
粗糙的	男生	忘了	这	疼痛	那	有	到过	造成的	经过	那	小的	胖的	胖乎乎的	手	,

粗鲁的男孩忘记了那只胖乎乎的小手带给他的痛苦。

[ænd; ənd]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	**only**	**thought**	**of**	**soothing**	**her**	**.**
和	仅有的	想法	的	舒缓	她	.

他只想安抚她。

" [doʊnt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , ['mʌðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [skrætʃ] , " [sed] [bɒb] ['laɪtli] ,

"	**Don't**	**be**	**frightened**	**,**	**mother**	**,**	**it**	**ain't**	**much**	**more**	**than**	**a**	**scratch**	**,**	**"**	**said**	**Bob**	**lightly**	**,**
"	不	是	害怕	,	母亲	,	它	不是	很多	更多的	比	一个	划痕	,	"	说	鲍勃	轻轻	,

"别害怕，妈妈，只不过是擦破了点皮而已。"鲍勃轻松地说。

[æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [stɑːt] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə'lɑːm] .

as	**he**	**entered**	**the**	**cottage**	**,**	**and**	**saw**	**his**	**mother**	**start**	**forward**	**in**	**alarm**	**.**
作为	他	进入	这	小屋	,	和	锯	他的	母亲	开始	向前	在	警报	.

他走进小屋，看到母亲惊慌地向前走去。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

"	**How**	**did**	**it**	**happen**	**?**
"	如何	做过	它	发生	?

"它是怎么发生的?

[wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ə'lɑːm] .

What	**have**	**you**	**done**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**alarm**	**.**
什么	有	你	完毕	?	"	问	这	寡妇	,	在	一个	语气	的	警报	.

"你做了什么？"寡妇惊恐地问道。

" ['mɪli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪli] [hɜːt] [bɒb] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['rʌnɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

"	**Milly**	**did**	**it**	**;**	**Milly**	**hurt**	**Bob**	**,**	**"**	**said**	**the**	**little**	**girl**	**,**	**running**	**forward**	**to**	**the**	**bed**	**.**
"	米莉	做过	它	;	米莉	伤害	鲍勃	,	"	说	这	小的	女孩	,	跑步	向前	到	这	床	.

"是米莉干的；米莉伤了鲍勃，"小女孩说着，跑到床边。

" [dɪd][ʃiː; ʃi] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	**Did**	**she**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**widow**	**.**
"	做过	她	?	"	问	这	寡妇	.

"她真的这么做了吗？"寡妇问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [n'ɒdɪd] .

The	**boy**	**nodded**	**.**
这	男生	点头	.

男孩点了点头。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [kʌm] ,

"	**I**	**was**	**bringing**	**her**	**away**	**from**	**the**	**rocks**	**,**	**and**	**she**	**did**	**not**	**want**	**to**	**come**	**,**
"	我	曾是	带来	她	离开	从	这	岩石	,	和	她	做过	不是	想	到	来	,

"我正要带她离开岩石，但她不想跟我走。"

" [hiː; hi] [sed] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən]['ɔɪstə(r)] - [ʃel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] . "

"	**he**	**said**	**;**	**"**	**and**	**she**	**had**	**an**	**oyster**	**-**	**shell**	**in**	**her**	**hand**	**.**	**"**
"	他	说	;	"	和	她	有	一个	牡蛎	-	壳	在	她	手	.	"

他说："她手里拿着一个牡蛎壳。"

" [ænd; ənd] [strʌk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" And struck you with it ?
" 和 击 你 和 它 ?

"然后用它击中你？"

[əʊ] , [ˈnɔːti] [gɜːl] , [ˈnɔːti] [ˈmɪli] , [tuː; tə][get][ˈæŋgri][ænd; ənd] [hɜːt] [pɔː(r); pʊə(r)][bɒb] ! " [sed]
O , naughty girl , naughty Milly , to get angry and hurt poor Bob ! " said
哦 , 淘气 女孩 , 淘气 米莉 , 到 得到 生气的 和 伤害 贫穷的 鲍勃 ! " 说
[ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] ,
the widow ,
这 寡妇 ,

"哦，淘气的女孩，淘气的米莉，竟然生气伤害了可怜的鲍勃！"寡妇说道。

[ˈspiːkɪŋ] [sɪˈvɪəli] .
speaking severely .
请讲 严重 .

语气严厉。

" [ˈmɪli] [kɪs] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] , [hɑːf] [ˈpɛnɪtəntli] , [hɑːf] [dɪˈfaɪəntli]
" Milly kiss it and make it well , " said the child , half penitently , half defiantly
" 米莉 吻 它 和 制作 它 出色地 , " 说 这 孩子 , 一半 忏悔地 , 一半 公然挑衅
.
:
.

"米莉，亲亲它，让它好起来，"孩子半是忏悔半是挑衅地说。

[hɜː(r); hə(r)] [ˈkɪsɪz] [hæd; həd] [biːn] [rɪˈsiːvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈrekəmpens] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]
Her kisses had been received as a recompense for all sorts of
她 吻 有 到过 已收到 作为 一个 补偿 为了 全部 排序 的
[mɪsdɪˈmiːnəz] [bɪˈfɔː(r)] ,
misdemeanors before ,
轻罪 前 ,

此前，她的吻曾被用来补偿各种各样的过错。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][kwaɪt] [ɪˈnʌf] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈevɪdəntli]
and she thought they would be quite enough now , and was evidently
和 她 想法 他们 会 是 相当 足够的 现在 , 和 曾是 显然
[səˈpraɪzd] [wen] [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [sed] , —
surprised when the widow said , —
惊讶 什么时候 这 寡妇 说 , —

她觉得这些人现在应该足够了，所以当寡妇说——时，她显然很惊讶。

" [nəʊ] ; [ˈmɪliz] [ˈkɪsɪz] [woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wel] .
" No ; Milly's kisses won't make it well .
" 不 ; 米莉的 吻 惯于 制作 它 出色地 .

"不，米莉的吻并不能治好它。"

[pɔː(r); pʊə(r)][bɒb][ɪz] [hɜːt] , [ænd; ənd] [ˈmɪli] [hɜːt] [hɪm] .
Poor Bob is hurt , and Milly hurt him .
贫穷的 鲍勃 是 伤害 , 和 米莉 伤害 他 .

可怜的鲍勃受伤了，是米莉弄伤了他的。

" [bʌt; bət] [ˈmɪli] [siːmd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈefɪkəsi] [ɒv; əv] [ˈkɪsɪŋ] , [ænd; ənd][bɒb]
" But Milly seemed determined to try the efficacy of kissing , and Bob
" 但 米莉 似乎 决定 到 尝试 这 功效 的 接吻 , 和 鲍勃
[stuːpt] [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][traɪ] .
stooped to let her try .
弯腰 到 让 她 尝试 .

"但米莉似乎决心要试试接吻的效果，鲍勃也屈尊让她试了试。

" [woʊnt][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] [ə'weɪ] ?
" Won't it go away ?
" 惯于 它 去 离开 ?

它难道不会消失吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd][nɒt] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
" she said , when she found the blood did not disappear .
" 她 说 , 什么时候 她 成立 这 血 做过 不是 消失 .

她说，当她发现血迹并没有消失时。

" [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['kɪsɪŋ] , " [sed] [bɒb] .
" No , not for kissing , " said Bob .
" 不 , 不是 为了 接吻 , " 说 鲍勃 .

“不，不是用来接吻的，”鲍勃说。

" ['mɪli] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['mɪli] [kænt][kjʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
" Milly hurt it , but Milly can't cure it .
" 米莉 伤害 它 , 但 米莉 不能 治愈 它 .

“米莉伤了它，但米莉治不好它。”

" [ðə; ði] [wɜːdz] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ði][tʃaɪld] ,
" The words seemed to make a deep impression upon the child ,
" 这 字 似乎 到 制作 一个 深的 印象 之上 这 孩子 ,

这些话似乎给孩子留下了深刻的印象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sædli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] .
and she walked sadly towards the bed .
和 她 步行 令人遗憾的是 向 这 床 .

她悲伤地走向床边。

" ['mɪli] ['nɔːti] , [ænd; ənd] [hɜːt] [bɒb] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['haɪdɪŋ][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪn][ðə; ði]
" Milly naughty , and hurt Bob , " she said , and , hiding her head in the
" 米莉 淘气 , 和 伤害 鲍勃 , " 她 说 , 和 , 隐藏 她 头 在 这
['bedkləʊðz] ,
bedclothes ,
床上用品 ,

“米莉真淘气，弄伤了鲍勃，”她说着，把头埋进了被子里。

[ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
she burst into tears .
她 爆裂 进入 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][ðə; ði][feə(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ['dʒentli] ,
The widow laid her hand on the fair , shining hair , and said gently ,
这 寡妇 铺设 她 手 在 这 公平的 , 灼灼 头发 , 和 说 轻轻地 ,

寡妇把手放在她那柔顺闪亮的头发上，轻声说道：

" [jes] , ['mɪli] [ɪz] ['nɔːti] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['nɔːti] , ['pæʃənət] ['tempə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]
" Yes , Milly is naughty ; she has a naughty , passionate temper , and that
" 是的 , 米莉 是 淘气 ; 她 有 一个 淘气 , 热情的 脾气 , 和 那
[hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hɜːt] [bɒb] . "
has made her hurt Bob . "
有 制成 她 伤害 鲍勃 . "

“是的，米莉很淘气；她脾气暴躁，热情奔放，这让她伤害了鲍勃。”

" [teɪk] ['mɪliz] ['nɔːti] ['tempə(r)] [ə'weɪ] , [pliːz] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" Take Milly's naughty temper away , please , " said the little girl ,
" 拿 米莉的 淘气 脾气 离开 , 请 , " 说 这 小的 女孩 ,

“请把米莉的坏脾气带走吧，”小女孩说。

['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teə(r); tɪə] - [steɪnd] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌvələt] .

lifting	her	tear	-	stained	face	from	the	coverlet	.
举重	她	撕	-	染色	脸	从	这	床单	.

她抬起泪痕斑斑的脸，从被子里探出头来。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	widow	shook	her	head	.
这	寡妇	摇晃	她	头	.

寡妇摇了摇头。

" [aɪ][kænt][duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət]['dʒiːzəs][kæn; kən] , [ænd; ənd] [wɪl] ,

"	I	can't	do	that	for	Milly	,	"	she	said	,	"	but	Jesus	can	,	and	will	,
"	我	不能	做	那	为了	米莉	,	"	她	说	,	"	但	耶稣	能	,	和	将要	,

“我做不到为米莉做这件事，”她说，“但耶稣可以，也愿意。”

[ɪf] [ʃiː; ʃi][ɑːsks] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

if	she	asks	Him	to	do	it	for	her	.
如果	她	问	他	到	做	它	为了	她	.

如果她请求他为她做这件事。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [neɪm] ,

"	It	was	not	the	first	time	the	child	had	heard	that	name	,
"	它	曾是	不是	这	第一的	时间	这	孩子	有	听到	那	姓名	,

“这并非孩子第一次听到这个名字，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] ['spəʊkən][ɒv; əv][æz; əz] ['biːɪŋ]

but	it	was	the	first	time	He	had	ever	been	spoken	of	as	being
但	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	到过	说	的	作为	存在

[hɜː(r); hə(r)] [frend] — ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	Friend	—	willing	to	do	anything	for	her	.
她	朋友	—	愿意的	到	做	任何事物	为了	她	.

但这是他第一次被人称为她的朋友——愿意为她做任何事。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd][mɔː(r)] ['waɪdli] [stɪl] ,

And	her	blue	eyes	opened	more	widely	still	,
和	她	蓝色的	眼睛	打开	更多的	广泛	仍然	,

她那双蓝色的眼睛睁得更大了，

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] [ðɪs] [frend] ,

as	the	widow	went	on	to	tell	of	the	love	and	gentleness	of	this	Friend	,
作为	这	寡妇	去	在	到	告诉	的	这	爱	和	温柔	的	这	朋友	,

寡妇继续讲述这位朋友的爱和温柔，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [preə(r)z] [ɒv; əv]['iːv(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

and	how	he	would	listen	to	the	prayers	of	even	little	children	,	and
和	如何	他	会	听	到	这	祈祷	的	甚至	小的	孩子们	,	和

[grɑːnt][ðeə(r)] [rɪ'kwests] .

grant	their	requests	.
授予	他们的	请求	.

他会倾听哪怕是小孩子的祈祷，并满足他们的请求。

['mɪli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [niːl] [daʊn] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)][ɪn]

Milly	had	already	learned	to	kneel	down	and	put	her	hands	together	in
米莉	有	已经	学习	到	下跪	向下	和	放	她	双手	一起	在

[preə(r)] ,

prayer	,
祷告	,

米莉已经学会了跪下双手合十祈祷。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][səʊ] [naʊ] , [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜ:dz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:t] [baɪ][ðə; ði]

and	she	did	so	now	,	repeating	the	simple	words	she	had	been	taught	by	the
和	她	做过	所以	现在	,	重复	这	简单的	字	她	有	到过	教授	经过	这

['wɪdəʊ] .

widow	.
寡妇	.

于是她照做了，重复着寡妇教给她的那些简单的词语。

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] , [bɒb] [keɪm] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][bed] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]

When	she	had	done	,	Bob	came	and	lifted	her	on	the	bed	beside	his
什么时候	她	有	完毕	,	鲍勃	来了	和	抬起	她	在	这	床	旁	他的

['mʌðə(r)] .

mother	.
母亲	.

她做完这一切后，鲍勃走过来，把她抱到他母亲旁边的床上。

" [naʊ] , ['mɪli] , [ʃæl; ʃəl][ai] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [sed] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [mi:k]

"	Now	,	Milly	,	shall	I	teach	you	something	the	Lord	Jesus	said	about	being	meek
"	现在	,	米莉	,	将	我	教	你	某物	这	主	耶稣	说	关于	存在	温顺

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

and	gentle	,
和	温和的	,

"米莉，现在我来教你一些主耶稣关于温柔谦卑的教导吧。"

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['æŋgri][ænd; ənd] ['pæʃənət] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs]

instead	of	angry	and	passionate	?	"	asked	the	widow	,	drawing	the	little	face
反而	的	生气的	和	热情的	?	"	问	这	寡妇	,	绘画	这	小的	脸

[daʊn] [tu:; tə] [hɜ:z] ,

down	to	hers	,
向下	到	她的	,

"而不是愤怒和激动？"寡妇问道，同时把小脸拉到自己面前。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði][feə(r)] , ['raʊndɪd] [tʃi:k] .

and	kissing	the	fair	,	rounded	cheek	.
和	接吻	这	公平的	,	圆润	脸颊	.

然后亲吻那白皙圆润的脸颊。

" [pli:z] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	Please	,	"	said	the	child	.
"	请	,	"	说	这	孩子	.

"求求你，"孩子说。

" [hi:; hi][dɪd][hɪə(r)][ˌem 'i:] , ['dɪd(ə)nt][hi:; hi] ; [ænd; ənd][hi:; hi][woʊnt][let][ˌem 'i:][get]['æŋgri][ænd; ənd] [hɜ:t]

"	He	did	hear	me	,	didn't	He	;	and	He	won't	let	me	get	angry	and	hurt
"	他	做过	听到	我	,	没有	他	;	和	他	惯于	让	我	得到	生气的	和	伤害

[bɒb] [ə'gen] ,

Bob	again	,
鲍勃	再次	,

"他听到了我的话，对吗？他不会让我再生气伤害鲍勃了。"

[wɪl] [hi:; hi] ?

will	He	?
将要	他	?

他会吗？

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] ['æŋkʃəsli] .

"	she	asked	anxiously	.
"	她	问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" ['mɪli] [mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒent(ə)l] , " [sed]
" Milly must try to be gentle , as well as pray to be gentle , " said
" 米莉 必须 尝试 到 是 温和的 , 作为 出色地 作为 祈祷 到 是 温和的 , " 说
[ðə; ði] ['wɪdəʊ] .
the widow .
这 寡妇 .

"米莉必须努力变得温柔，也要祈祷自己能变得温柔，"寡妇说。

" ['dʒi:zəs] [sed] , - ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:θ] . -
" Jesus said , ' Blessed are the meek , for they shall inherit the earth . ' -
" 耶稣 说 , - 蒙福 是 这 温顺 , 为了 他们 将 继承 这 地球 . -

耶稣说："温柔的人有福了，因为他们必承受地土。"

[naʊ] , ['mɪli] , [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒnt][ju:; jʊ][tu:; tə] [lɜ:n] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:]
Now , Milly , say that again , because I want you to learn it , and say it
现在 , 米莉 , 说 那 再次 , 因为 我 想 你 到 学习 它 , 和 说 它
['evri] [naɪt] .
every night .
每一个 夜晚 .

现在，米莉，再说一遍，因为我希望你学会它，并且每天晚上都说。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:dz] ['sevrəl] [taɪmz] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'tentɪv] ['meməri] ,
" The child repeated the words several times , and , having a retentive memory ,
" 这 孩子 重复 这 字 一些 时代 , 和 , 拥有 一个 保留 记忆 ,

"孩子重复了好几遍这些话，而且记忆力很好，

[ʃi:; ʃi] [su:n] [nju:] [ðem; ðəm][baɪ] [hɑ:t] .
she soon knew them by heart .
她 很快 知道 他们 经过 心 .

她很快就把它们背得滚瓜烂熟了。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] , [jʌŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ,
From this time , it became noticeable that , young as she was ,
从 这 时间 , 它 成为 显 那 , 年轻的 作为 她 曾是 ,

从那时起，人们开始注意到，尽管她年纪轻轻，

[ʃi:; ʃi][dɪd][traɪ][tu:; tə] [kɜ:b] [hɜ:(r); hə(r)] ['pæʃənət] ['tempə(r)] .
she did try to curb her passionate temper .
她 做过 尝试 到 抑制 她 热情的 脾气 .

她确实努力克制自己暴躁的脾气。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] ['i:zi] [tu:; tə][du:; də] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] ,
That it was not easy to do this could be seen ,
那 它 曾是 不是 简单的 到 做 这 可以 是 已见 ,

显而易见，做到这一点并不容易。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌnevəðə'les] [ˌpə:si'viə] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] ,
but she nevertheless persevered in her efforts ,
但 她 尽管如此 坚持不懈 在 她 努力 ,

但她仍然坚持不懈地努力。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtˌbɜ:sts] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][reə(r)][ænd; ənd] [les] ['vaɪələnt]['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [j'iəz] [wɪtʃ]
and the outbursts became more rare and less violent during several years which
和 这 爆发 成为 更多的 稀有的 和 较少的 暴力 期间 一些 年 哪个
[glaidid][baɪ] ,
glided by ,
滑翔 经过 ,

在转瞬即逝的几年里，这些情绪爆发变得越来越少，暴力程度也越来越轻。

[wɪð] [nəʊ] [ɪ'vent] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðem; ðəm] ,
with no event to mark them ,
和 不 事件 到 标记 他们 ,

没有事件来纪念他们，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [ɒv; əv][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['pɑ:slz] [ɒv; əv] [kləʊðz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ləʊn]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

beyond	**the**	**receiving**	**of**	**one**	**or**	**two**	**parcels**	**of**	**clothes**	**for**	**the**	**lone**	**little**	**girl**
超过	这	接收	的	一	或者	二	包裹	的	衣服	为了	这	孤独	小的	女孩

[frɒm; frəm]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænzˌfi:ldz] ['haʊski:pə(r)] .

from	**Dr**	.	**Mansfield's**	**housekeeper**	.
从	博士	.	曼斯菲尔德的	管家	.

除了从曼斯菲尔德医生的管家那里收到一两件给这个孤儿小女孩的衣服之外。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	**IV**	**.**
章	第四	.

第四章

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [deθ] .

THE	**WIDOW'S**	**DEATH**	**.**
这	寡妇的	死亡	.

寡妇之死。

" ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:θ] .

"	**BLESSED**	**are**	**the**	**meek**	**,**	**for**	**they**	**shall**	**inherit**	**the**	**earth**	**.**
"	蒙福	是	这	温顺	,	为了	他们	将	继承	这	地球	.

温柔的人有福了，因为他们必承受地土。

" ['lɪt(ə)l] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['bedsaɪd] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðɪs] [vɜ:s] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]

"	**Little**	**Milly**	**was**	**kneeling**	**at**	**the**	**widow's**	**bedside**	**repeating**	**this**	**verse**	**,**	**as**	**she**
"	小的	米莉	曾是	跪着	在	这	寡妇的	床头	重复	这	诗	,	作为	她

[dɪd] ['evri] [naɪt] .

did	**every**	**night**	**.**
做过	每一个	夜晚	.

"小米莉跪在寡妇的床边，像每晚一样，一遍遍地念着这首诗。

" [waɪ] [du:; də][aɪ] [seɪ] [ðæt] [səʊ]['ɒf(ə)n] ?

"	**Why**	**do**	**I**	**say**	**that**	**so**	**often**	**?**
"	为什么	做	我	说	那	所以	经常	?

我为什么总是这么说?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [ænd; ənd][bɒb] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:]

"	**she**	**asked**	**,**	**as**	**she**	**arose**	**from**	**her**	**knees**	**and**	**Bob**	**lifted**	**her**	**into**
"	她	问	,	作为	她	出现	从	她	膝盖	和	鲍勃	抬起	她	进入

[bed] .

bed	**.**
床	.

她一边问，一边从跪姿站起身，鲍勃把她抱到床上。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [θɪŋk] ['mɪli] [ni:dz] [ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

"	**Because**	**I**	**think**	**Milly**	**needs**	**it**	**,**	**"**	**said**	**the**	**widow**	**.**
"	因为	我	思考	米莉	需求	它	,	"	说	这	寡妇	.

"因为我觉得米莉需要它，"寡妇说。

" [bʌt; bət][aɪ][doʊnt][gəʊ]['ɪntu:] ['tempəz] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .

"	**But**	**I**	**don't**	**go**	**into**	**tempers**	**now**	**,**	**"**	**said**	**the**	**child**	**.**
"	但	我	不	去	进入	脾气	现在	,	"	说	这	孩子	.

"但我现在不会发脾气，"孩子说。

" [aɪm] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [mi:k] [ænd; ənd] ['ləʊli] , [laɪk]['dʒi:zəs] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [maɪ]

"	**I'm**	**trying**	**to**	**be**	**meek**	**and**	**lowly**	**,**	**like**	**Jesus**	**,**	**that**	**I**	**may**	**go**	**and**	**see**	**my**
"	我是	尝试	到	是	温顺	和	卑微的	,	喜欢	耶稣	,	那	我	可能	去	和	看	我的

[pə'pɑ:] .

papa	**.**
爸爸	.

"我努力像耶稣一样谦卑温柔，这样我才能去见我的天父。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] ['mɪli] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [neɪm] ,

"	It	was	a	long	time	since	Milly	had	mentioned	this	name	,
"	它	曾是	一个	长的	时间	自从	米莉	有	提及	这	姓名	,

“米莉已经很久没有提起过这个名字了。”

[ænd; ənd][ɔːl] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meməri] .

and	all	thought	it	had	faded	from	her	memory	.
和	全部	想法	它	有	褪色	从	她	记忆	.

所有人都以为她已经忘记了这件事。

[ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [ðə; ði] [tɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

It	brought	the	tears	to	the	widow's	eyes	as	she	heard	it	.
它	带来	这	眼泪	到	这	寡妇的	眼睛	作为	她	听到	它	.

听到这话，寡妇不禁热泪盈眶。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][kraɪ] ? " [ɑːskt] ['mɪli] .

"	What	makes	you	cry	?	"	asked	Milly	.
"	什么	制作	你	哭	?	"	问	米莉	.

“什么事会让你哭？”米莉问道。

" [juː; jʊ] [sed] [wʌn] [deɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [pə'pɑː] .

"	You	said	one	day	I	should	see	papa	.
"	你	说	一	天	我	应该	看	爸爸	.

你说过总有一天我会见到爸爸。

[woʊnt]['dʒiːzəs] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm] [suːn] ? "

Won't	Jesus	take	me	to	see	him	soon	?	"
惯于	耶稣	拿	我	到	看	他	很快	?	"

耶稣不会很快带我去见他吧?

" [pə'hæps] [hiː; hi] [wɪl] , [dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] .

"	Perhaps	He	will	,	dear	,	"	replied	the	widow	,	kissing	the	little	face	.
"	也许	他	将要	,	亲爱的	,	"	回复	这	寡妇	,	接吻	这	小的	脸	.

“也许他会的，亲爱的，”寡妇回答道，亲吻着孩子的小脸蛋。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['frædʒaɪl]['lɪt(ə)l]['fɪgə(r)] ,

And	she	sighed	as	she	looked	at	the	fragile	little	figure	,
和	她	叹了口气	作为	她	看起来	在	这	脆弱的	小的	数字	,

她看着眼前这个纤弱的小身影，叹了口气。

[ænd; ənd] [θɔːt] [haʊ] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][pɑːt]

and	thought	how	very	likely	it	was	that	she	should	be	called	upon	to	part
和	想法	如何	非常	可能	它	曾是	那	她	应该	是	称为	之上	到	部分

[wɪð] [ðɪs] ['tendə(r)] ['blɒsəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

with	this	tender	blossom	that	had	become	so	very	dear	to	her	,
和	这	投标	开花	那	有	变得	所以	非常	亲爱的	到	她	,

她心想，自己很可能要被迫与这朵她无比珍爱的娇嫩花朵分离。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] .

and	the	brightness	and	sunshine	of	their	home	.
和	这	亮度	和	阳光	的	他们的	家	.

还有他们家中明亮的阳光。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

And	try	as	she	would	,
和	尝试	作为	她	会	,

尽管她竭尽全力，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kiːp] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	could	not	keep	back	her	tears	at	the	thought	of	parting	with	her	,
她	可以	不是	保持	后退	她	眼泪	在	这	想法	的	离别	和	她	,

想到要和她分别，她就忍不住流下了眼泪。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [laɪk][ðə; ði]['eɪndʒəls][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv]

even	though	it	was	to	become	like	the	angels	she	was	so	fond	of
甚至	尽管	它	曾是	到	变得	喜欢	这	天使	她	曾是	所以	喜爱	的

['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

talking	about	.
说	关于	.

即便这意味着要变成她经常谈论的那种天使。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] ['mɪli] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl]

It	was	a	favorite	subject	with	Milly	to	say	she	would	be	an	angel
它	曾是	一个	最喜欢的	主题	和	米莉	到	说	她	会	是	一个	天使

[ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] ['sʌmbədi] .

and	take	care	of	somebody	.
和	拿	关心	的	某人	.

米莉最喜欢说的就是她会成为天使，照顾别人。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɒb] , [ɔ:(r)][dʒæk] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hɜ:'self] .

Sometimes	it	was	Bob	,	or	Jack	,	and	sometimes	the	widow	herself	.
有时	它	曾是	鲍勃	,	或者	杰克	,	和	有时	这	寡妇	她自己	.

有时是鲍勃，有时是杰克，有时是寡妇本人。

[ænd; ənd] [ði:z] [tɔ:ks] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['ɔ:lweɪz] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɜ:li]

And	these	talks	of	the	child	always	made	her	think	she	would	be	early
和	这些	会谈	的	这	孩子	总是	制成	她	思考	她	会	是	早期的

['teɪkən][tu:; tə][ə'nʌðə(r)] [wɜ:ld] .

taken	to	another	world	.
已采取	到	其他	世界	.

这些关于孩子的谈话总是让她觉得孩子会很早就被带到另一个世界去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['nevə(r)][glɑ:ns, glæns][æt; ət][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ɪts] ['bi:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

But	the	widow	never	glanced	at	the	possibility	of	its	being	her	own
但	这	寡妇	绝不	瞥了一眼	在	这	可能性	的	它是	存在	她	自己的

[deθ] [ðæt] [wʊd] [ðʌs] ['seprət] [ðem; ðəm] .

death	that	would	thus	separate	them	.
死亡	那	会	因此	分离	他们	.

但这位寡妇从未想过，或许正是她的死亡才会使他们分离。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl]

She	had	been	unable	to	walk	for	several	years	,	but	her	general
她	有	到过	无法	到	走	为了	一些	年	,	但	她	一般的

[helθ] [wɒz; wəz] [gʊd] ,

health	was	good	,
健康	曾是	好的	,

她已经好几年无法行走，但总体健康状况良好。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] ['spendɪŋ] [sʌm; səm] [j'iəz] [jet] [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] ['trʌk(ə)l] [bed] ,

and	she	looked	forward	to	spending	some	years	yet	on	the	low	truckle	bed	,
和	她	看起来	向前	到	开支	一些	年	然而	在	这	低的	卡车	床	,

她期待着在低矮的货车上再度过几年。

[ænd; ənd][du:; də] [wɒt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] [bɔɪz] .

and	do	what	she	could	for	the	comfort	of	her	two	boys	.
和	做	什么	她	可以	为了	这	舒适	的	她	二	男孩们	.

她尽其所能，让两个儿子过得舒适。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [wʌn] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]

She	was	saying	this	to	a	neighbor	one	day	—	it	was	not	often	they	had
她	曾是	说	这	到	一个	邻居	一	天	—	它	曾是	不是	经常	他们	有

[ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm] ['eni] [wʌn] ,

a	visit	from	any	one	,
一个	访问	从	任何	一	,

有一天，她跟邻居说起这件事——她们家很少有客人来访。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] ,

for	the	nearest	cottage	was	some	distance	from	their	own	,
为了	这	最近的	小屋	曾是	一些	距离	从	他们的	自己的	,

因为最近的小屋离他们自己的小屋还有一段距离。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [triːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə]

and	so	it	was	a	treat	for	the	widow	to	have	some	one	to
和	所以	它	曾是	一个	对待	为了	这	寡妇	到	有	一些	一	到

[tɔːk] [tuː; tə] .

talk	to	.
讲话	到	.

因此，对这位寡妇来说，能有人陪伴聊天是一件幸事。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kiːnli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [felt]

The	woman	looked	at	her	keenly	as	she	spoke	,	and	asked	if	she	felt
这	女士	看起来	在	她	敏锐地	作为	她	辐	,	和	问	如果	她	毛毡

[kwaɪt] [wel] .

quite	well	.
相当	出色地	.

那女人一边说话一边仔细地看着她，问她是否感觉还好。

" [aɪ][hæv; həv] [biːn] [ʌn'tɪl] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kænt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [tuː] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] ,

"	I	have	been	until	now	,	but	I	can't	say	that	I	feel	too	well	to	-	day	,
"	我	有	到过	直到	现在	,	但	我	不能	说	那	我	感觉	也	出色地	到	-	天	,

“我之前一直都还好，但今天感觉不太舒服。”

[ðəʊ] [ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][peɪn][hɪə(r)] ,

though	it's	nothing	to	complain	of	,	only	a	little	pain	here	,
尽管	它是	没有什么	到	抱怨	的	,	仅有的	一个	小的	疼痛	这里	,

虽然没什么可抱怨的，只是有点小疼痛而已。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

"	and	she	laid	her	hand	upon	her	heart	.
"	和	她	铺设	她	手	之上	她	心	.

她把手放在心口上。

" [jʊd] ['betə(r)][let][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [get][juː; jʊ][sʌm; səm]['medsn; 'medɪsn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][doʊnt][get]

"	You'd	better	let	one	of	the	boys	get	you	some	medicine	,	if	it	don't	get
"	你会	更好的	让	一	的	这	男孩们	得到	你	一些	药品	,	如果	它	不	得到

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

“如果情况没有好转，你最好让孩子们给你拿点药。”

" [sed] [hɜː(r); hə(r)] [frend] .

"	said	her	friend	.
"	说	她	朋友	.

“她的朋友说道。”

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [smaɪld] .

The	widow	smiled	.
这	寡妇	微笑	.

寡妇笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn]['medsn; 'medɪsn] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː; də]

She	had	little	faith	in	medicine	,	and	did	not	believe	it	would	do
她	有	小的	信仰	在	药品	,	和	做过	不是	相信	它	会	做

[hɜː(r); hə(r)]['eni] [gʊd] [naʊ] .

her	any	good	now	.
她	任何	好的	现在	.

她对医学没什么信心，也不认为医学现在能帮到她。

" [aɪl] [get][sʌm; səm] [hɜːb] - [tiː] [meɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

" **I'll** **get** **some** **herb** **-** **tea** **made** **to** **-** **morrow** **,** **"** **she** **said** **,**

" 患病的 得到 一些 草本植物 - 茶 制成 到 - 明天 , " 她 说 ,

“我明天会弄些草药茶来泡，”她说。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [peɪ] [nəʊ][mɔː(r)] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)lsəm] [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

and **resolved** **to** **pay** **no** **more** **heed** **to** **the** **troublesome** **pain** **in** **her** **side** **.**

和 已解决 到 支付 不 更多的 注意 到 这 麻烦的 疼痛 在 她 边 .

她决定不再理会侧腹的疼痛。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [frend] [fɑː(r)] [les] ['iːzi] [ə'baʊt][ðə; ði] ['mætə(r)] .

But **something** **in** **her** **appearance** **made** **her** **friend** **far** **less** **easy** **about** **the** **matter** **.**

但 某物 在 她 外貌 制成 她 朋友 远的 较少的 简单的 关于 这 事情 .

但她外表上的某些特质却让她的朋友对此事感到不安。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] ,

And **as** **she** **was** **leaving** **,**

和 作为 她 曾是 离开 ,

当她离开时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉的差事(Milly's errand)
第2/4页

[ʃiː; ʃi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [drɔː] [dʒæk][ɒn][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [tel] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [kənˈsɜːnɪŋ]
she **contrived** **to** **draw** **Jack** **on** **one** **side** **and** **tell** **him** **her** **fears** **concerning**
她 人为的 到 画 杰克 在 一 边 和 告诉 他 她 恐惧 有关
[hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] .
his **mother** **.**
他的 母亲 .

她设法把杰克拉到一边，告诉他自己对他母亲的担忧。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstɑːtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][bed] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈdɔːweɪ] .
The **boy** **started** **,** **and** **looked** **towards** **the** **bed** **through** **the** **open** **doorway** **.**
这 男生 开始 , 和 看起来 向 这 床 通过 这 打开 门口 .

男孩猛地一惊，透过敞开的门口看向床边。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiːz] [ɪl] ? " [hiː; hi] [sed] [ˈæŋkʃəsli] .
" **Do** **you** **think** **she's** **ill** **?** **"** **he** **said** **anxiously** **.**
" 做 你 思考 她是 患病的 ? " 他 说 焦虑地 .

“你觉得她生病了吗？”他焦急地问道。

" [hʌʃ] ! [doʊnt][let][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .
" **Hush** **!** **Don't** **let** **her** **hear** **what** **we** **are** **talking** **about** **.**
" 嘘 ! 不 让 她 听到 什么 我们 是 说 关于 .

“嘘！别让她听到我们在说什么。”

[jes] , [ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] , [ɔː(r)][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] .
Yes **,** **I** **am** **afraid** **she** **is** **ill** **,** **or** **going** **to** **be** **ill** **.**
是的 , 我 是 害怕的 她 是 患病的 , 或者 去 到 是 患病的 .

是的，恐怕她生病了，或者即将生病。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [siːm] [ˈbetə(r)][tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]
If **she** **does** **not** **seem** **better** **to** **-** **morrow** **,** **if** **she** **still** **has** **the** **pain** **in** **her**
如果 她 做 不是 似乎 更好的 到 - 明天 , 如果 她 仍然 有 这 疼痛 在 她
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

如果她明天看起来没有好转，如果她侧腹仍然疼痛，

[send] [bɒb] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [ʌp][ænd; ənd] [pəˈsweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]
send **Bob** **down** **for** **me** **,** **and** **I'll** **come** **up** **and** **persuade** **her** **to**
发送 鲍勃 向下 为了 我 , 和 患病的 来 向上 和 说服 她 到
[hæv; həv][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
have **the** **doctor** **.**
有 这 医生 .

派鲍勃下来接我，我上去劝她让医生来。

[maɪnd][juː; jʊ][send] [ˈɜːli] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] ,
Mind **you** **send** **early** **,** **"** **she** **added** **,**
头脑 你 发送 早期的 , " 她 额外 ,

“记得要尽早发送，”她补充道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][pɑːθ] [ˈliːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
as **she** **turned** **up** **the** **little** **path** **leading** **from** **the** **sea** **-** **shore** **to** **the** **village** **.**
作为 她 转向 向上 这 小的 小路 领导 从 这 海 - 支撑 到 这 村庄 .

她沿着从海边通往村庄的小路走去。

[dʒæk] [felt] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ə'lɑ:md] [æz; əz] [ðə; ði] ['wʊmən] [left] [hɪm] .

Jack	felt	anxious	and	alarmed	as	the	woman	left	him	.
杰克	毛毡	焦虑的	和	惊慌	作为	这	女士	左边	他	.

女人离开后，杰克感到焦虑和惊恐。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [went] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['plæsɪd] [feɪs] ,

But	when	he	went	back	to	the	cottage	and	saw	his	mother's	placid	face	,
但	什么时候	他	去	后退	到	这	小屋	和	锯	他的	母亲的	平静	脸	,

但当他回到小屋，看到母亲平静的脸庞时，

['lʊkɪŋ] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] ['peɪlə(r)] , [bʌt; bət] ['ʌðəwaɪz] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [hɪz; ɪz]

looking	perhaps	a	trifle	paler	,	but	otherwise	just	the	same	as	usual	,	his
寻找	也许	一个	琐事	肤色较浅	,	但	否则	只是	这	相同的	作为	通常	,	他的

[fɪəz] [səb'said] ,

fears	subsided	,
恐惧	平静下来	,

他的脸色或许略微苍白了一些，但除此之外，一切如常，他的恐惧也渐渐消退了。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [ə; eɪ] [mis'teik] — [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ]

and	he	felt	sure	it	was	all	a	mistake	—	his	mother	was	not	going
和	他	毛毡	当然	它	曾是	全部	一个	错误	—	他的	母亲	曾是	不是	去

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] .

to	be	ill	.
到	是	患病的	.

他确信这一切都是个误会——他的母亲不会生病。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [raɪt] [tu:] .

The	boy	was	right	too	.
这	男生	曾是	正确的	也	.

男孩说的也对。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪl] ,

The	widow	was	not	going	to	be	ill	,
这	寡妇	曾是	不是	去	到	是	患病的	,

寡妇不会生病的。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] ['sɪknəs] [nɔ:(r)] ['sɒrəʊ] .

she	was	going	to	that	land	where	there	is	neither	sickness	nor	sorrow	.
她	曾是	去	到	那	土地	在哪里	那里	是	两者都不	疾病	也不	悲哀	.

她要去的地方没有疾病也没有悲伤。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['i:v(ə)n] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] .

She	had	even	reached	the	borders	of	it	,	although	she	knew	it	not	.
她	有	甚至	达到	这	边界	的	它	,	虽然	她	知道	它	不是	.

她甚至已经到达了它的边界，尽管她自己并不知道。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ðə; ði] [peɪn] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [saɪd] [wɒz; wəz]

She	was	unusually	cheerful	that	night	,	the	pain	in	her	side	was
她	曾是	异常地	快乐	那	夜晚	,	这	疼痛	在	她	边	曾是

['betə(r)] ,

better	,
更好的	,

那天晚上她异常高兴，侧腹的疼痛也减轻了。

[ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] ['ɔ:lməʊst] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [get] [ʌp] .

she	said	,	and	she	felt	almost	well	enough	to	get	up	.
她	说	,	和	她	毛毡	几乎	出色地	足够的	到	得到	向上	.

她说，她感觉身体几乎恢复到可以起床的程度了。

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] , ['mɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][sɪt][ʌp][tuː; tə]['sʌpə(r)] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

As	a	great	treat	,	Milly	was	to	sit	up	to	supper	that	night	,	and	,	being
作为	一个	伟大的	对待	,	米莉	曾是	到	坐	向上	到	晚餐	那	夜晚	,	和	,	存在

['veri] ['weɪkfl] ,

very	wakeful	,
非常	清醒	,

作为一项特别的奖励，米莉当晚可以熬夜吃晚饭，但她却非常清醒。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['juːʒuəl]['tʃæptə(r)][wɒz; wəz] [riːd] [ænd; ənd] [preə(r)] [hæd; həd] [biːn]

she	remained	up	until	the	usual	chapter	was	read	and	prayer	had	been
她	剩余	向上	直到	这	通常	章	曾是	读	和	祷告	有	到过

['ɒfəd] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪdəʊ] .

offered	up	by	the	widow	.
提供	向上	经过	这	寡妇	.

她一直待到通常的章节读完，寡妇也做完祷告为止。

['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənətli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kə'mend] [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)]

Earnestly	and	affectionately	did	she	commend	each	to	the	care	of	their
切实	和	亲切地	做过	她	表彰	每个	到	这	关心	的	他们的

['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ,

Heavenly	Father	,
天上	父亲	,

她诚挚而深情地将他们一一托付给天父的照料。

['meɪkɪŋ] ['speʃ(ə)l] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [ðæt] , [ɪf] [speəd] ,

making	special	mention	of	little	Milly	,	that	,	if	spared	,
制作	特别的	提到	的	小的	米莉	,	那	,	如果	幸存	,

特别提到小米莉，如果她能幸免于难，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [help] [tuː; tə] ['meni] .

she	might	be	a	blessing	and	a	help	to	many	.
她	可能	是	一个	祝福	和	一个	帮助	到	许多	.

她或许会成为许多人的福星和帮手。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfeə'wel] , [ʃiː; ʃi] [beɪd] [iːtʃ] [gəʊ][tuː; tə][bed] .

And	then	,	with	an	affectionate	farewell	,	she	bade	each	go	to	bed	.
和	然后	,	和	一个	亲热	告别	,	她	巴德	每个	去	到	床	.

然后，她深情地道别，吩咐大家去睡觉。

[ɔːl] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['ɪlnəs] [hæd; həd]

All	thought	of	what	he	had	heard	concerning	his	mother's	illness	had
全部	想法	的	什么	他	有	听到	有关	他的	母亲的	疾病	有

[pɑːst] [frɒm; frəm][dʒæks][maɪnd] ,

passed	from	Jack's	mind	,
通过了	从	杰克的	头脑	,

杰克脑海中所有关于母亲病情的事情都已烟消云散。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt] , ['hæpi]

and	his	last	thought	before	going	to	sleep	was	of	the	pleasant	,	happy
和	他的	最后的	想法	前	去	到	睡觉	曾是	的	这	令人愉快的	,	快乐的

['iːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] ,

evening	they	had	spent	,
晚上	他们	有	花费	,

他睡前最后一个念头，是他们度过的那个愉快、幸福的夜晚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [həʊm] - ['sɜːk(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

and	his	dreams	were	of	a	happy	home	-	circle	,	in	which	his	father's
和	他的	梦境	是	的	一个	快乐的	家	-	圆圈	,	在	哪个	他的	父亲的

[pleɪs] [wɒz; wəz][nɒt] ['empti] .

place	was	not	empty	.
地方	曾是	不是	空的	.

他的梦想是拥有一个幸福的家庭，父亲的位置不会空缺。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈraʊzd] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [baɪ] [ˈmɪli] [ˈleɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l][hænd][ɒn][hɪz; ɪz]

He	was	aroused	the	next	morning	by	Milly	laying	her	little	hand	on	his
他	曾是	被唤醒	这	下一个	早晨	经过	米莉	躺下	她	小的	手	在	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

第二天早上，米莉把小手放在他脸上，他顿时有了反应。

[ðə; ði] [ˈsɜːkəmstəns] [dɪd][nɒt][əˈlɑːm][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][əˈwəʊk] [ˈɜːli] ,

The	circumstance	did	not	alarm	him	,	for	the	child	usually	awoke	early	,
这	环境	做过	不是	警报	他	,	为了	这	孩子	通常	醒来	早期的	,

这种情况并没有让他感到惊慌，因为孩子通常醒得很早。

[ænd; ənd][ˈɒf(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][kɔːl][ðem; ðəm] .

and	often	came	to	call	them	.
和	经常	来了	到	称呼	他们	.

而且经常会打电话给他们。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [weɪk] [ʌp] , [dʒæk] , [ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] , [ˈmʌðərz] [səʊ][kəʊld] ,

But	when	she	said	,	"	Wake	up	,	Jack	,	and	light	the	fire	,	mother's	so	cold	,
但	什么时候	她	说	,	"	唤醒	向上	,	杰克	,	和	光	这	火	,	母亲的	所以	寒冷的	,

但当她说："杰克，醒醒，把火生起来，妈妈太冷了"时，

" [æn; ən][ˈɪnstənt][fɪə(r)] [siːzd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] .

"	an	instant	fear	seized	the	boy's	heart	.
"	一个	立即的	害怕	查获	这	男孩们	心	.

男孩心中瞬间涌起一股恐惧。

[ˈsprɪŋɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] , [hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

Springing	out	of	bed	,	he	ran	into	the	adjoining	room	,
弹簧	出去	的	床	,	他	跑	进入	这	相邻的	房间	,

他猛地从床上跳起来，跑进了隔壁房间。

[ænd; ənd][wʌn] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bed] [kənˈfɜːmd] [hɪz; ɪz] [wɜːst] [fɪəz] .

and	one	glance	at	the	little	bed	confirmed	his	worst	fears	.
和	一	瞥一眼	在	这	小的	床	确认的	他的	最差	恐惧	.

只看了一眼那张小床，他就证实了自己最担心的事。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [skriːm] [ɔː(r)][kraɪ][aʊt] , [bʌt; bət][ə; eɪ][grəʊn][ɒv; əv] [ˈæŋgwɪʃ] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

He	did	not	scream	or	cry	out	,	but	a	groan	of	anguish	burst	from	his
他	做过	不是	尖叫	或者	哭	出去	,	但	一个	呻吟	的	痛苦	爆裂	从	他的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

他没有尖叫也没有哭喊，而是从心底发出了一声痛苦的呻吟；

[ænd; ənd][bɒb] , [huːm] [ˈmɪli] [hæd; həd][ˈlaɪkwaɪz] [əˈweɪkənd] , [keɪm] [ˈhʌrɪɪŋ] [ɪn][ˈɑːftə(r)][hɪm] .

and	Bob	,	whom	Milly	had	likewise	awakened	,	came	hurrying	in	after	him	.
和	鲍勃	,	谁	米莉	有	同样地	觉醒	,	来了	匆忙	在	后	他	.

鲍勃也被米莉吵醒了，他随后匆匆赶了进来。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[ɪz][ˈmʌðə(r)] [ɪl] ?

Is	mother	ill	?
是	母亲	患病的	?

母亲生病了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['brʌðə(r)] [θrəʊ] [ðə; ði] [ʃiːt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	he	asked	,	as	he	saw	his	brother	throw	the	sheet	over	her	face	.
"	他	问	,	作为	他	锯	他的	兄弟	扔	这	床单	超过	她	脸	.

他看到哥哥把床单盖在她脸上，便问道。

[dʒæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Jack	shook	his	head	.
杰克	摇晃	他的	头	.

杰克摇了摇头。

" [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][get][jɔː(r); jə(r)] [θɪŋz] [ɒn] , [ænd; ənd][rʌn] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [ʃɪp] , "

"	Make	haste	and	get	your	things	on	,	and	run	down	for	Mrs	.	Ship	,	"
"	制作	匆忙	和	得到	你的	事物	在	,	和	跑步	向下	为了	太太	.	船	,	"

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

"快点收拾东西，下楼去找希普太太，"他说。

[bɒb] [lʊkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['brʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði][bed] .

Bob	looked	from	his	brother	to	the	bed	.
鲍勃	看起来	从	他的	兄弟	到	这	床	.

鲍勃的目光从他的兄弟转移到了床上。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ?

"	Is	it	too	late	to	fetch	the	doctor	?
"	是	它	也	晚的	到	拿来	这	医生	?

现在请医生来还来得及吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[dʒæk] [nˈɒdɪd] .

Jack	nodded	.
杰克	点头	.

杰克点了点头。

" [doʊnt][let] ['mɪli] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Don't	let	Milly	come	in	here	,	"	he	said	,
"	不	让	米莉	来	在	这里	,	"	他	说	,

"别让米莉进来，"他说。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]['klæmbə(r)][ʌp][ɒn][ðə; ði][bed][ə'gen] .

as	the	little	girl	was	about	to	clamber	up	on	the	bed	again	.
作为	这	小的	女孩	曾是	关于	到	攀	向上	在	这	床	再次	.

小女孩正要再次爬上床。

[bɒb] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] .

Bob	took	her	in	his	arms	and	went	back	to	their	little	sleeping	-	room	.
鲍勃	采取	她	在	他的	武器	和	去	后退	到	他们的	小的	睡眠	-	房间	.

鲍勃把她抱在怀里，回到了他们的小卧室。

[bʌt; bət] [ðen] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɜːmnəs] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɪm'self][ɒn][ðə; ði][bed] ,

But	then	all	his	firmness	gave	way	,	and	throwing	himself	on	the	bed	,
但	然后	全部	他的	硬度	给予	方式	,	和	投掷	他自己	在	这	床	,

但随后他所有的坚强都崩溃了，他倒在了床上，

[hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [weɪl][ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

he	burst	into	an	irrepressible	wail	of	anguish	.
他	爆裂	进入	一个	不可抑制的	哀号	的	痛苦	.

他突然发出无法抑制的痛苦哀嚎。

" [wʌts] [ə; eɪ] - ['mætə(r)] , [bɒb] ?
" What's a - matter , Bob ?
" 是什么 一个 - 事情 , 鲍勃 ?

鲍勃，怎么了？

[eɪnt] ['mʌðə(r)] [wel] ?
Ain't mother well ?
不是 母亲 出色地 ?

母亲身体不好吗？

[ʃi:; ʃi]['wɒnts][hɜ:(r); hə(r)] ['brekfəst] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪli] .
She wants her breakfast , I think , " said Milly .
她 想要 她 早餐 , 我 思考 , " 说 米莉 .

"我想她想吃早餐了，"米莉说。

[bɒb] [traɪd] [tu:; tə] [tʃəʊk] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] .
Bob tried to choke back his tears for the sake of the child .
鲍勃 尝试 到 呛 后退 他的 眼泪 为了 这 清酒 的 这 孩子 .

为了孩子，鲍勃努力忍住眼泪。

" ['mʌðə(r)][woʊnt][wɒnt] ['eni] [mɔ:(r)] ['brekfəst] , ['mɪli] , " [hi:; hɪ] [sed] ; " [ʃi:z] [gɒn] [tu:; tə] ['hev(ə)n]
" Mother won't want any more breakfasts , Milly , " he said ; " she's gone to heaven
" 母亲 惯于 想 任何 更多的 早餐 , 米莉 , " 他 说 ; " 她是 已消失 到 天堂
— [gɒn] [tu:; tə] [si:] ['dʒi:zəs] !
— gone to see Jesus !
— 已消失 到 看 耶稣 !

"米莉，妈妈再也不想吃早餐了，"他说；"她已经上天堂了——去见耶稣了！"

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l][sæt] [daʊn] , [hɜ:(r); hə(r)][hændz][klɑ:sp, klæsp][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][læp] .
" The little girl sat down , her hands clasped in her lap .
" 这 小的 女孩 卫星 向下 , 她 双手 紧握 在 她 膝 .

小女孩坐了下来，双手交叠放在膝上。

" [ʃi:z] [gɒn] [tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" She's gone to be an angel , then , instead of me ? " she said .
" 她是 已消失 到 是 一个 天使 , 然后 , 反而 的 我 ? " 她 说 .

"所以，她代替我去当天使了？"她说道。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪli] .
" No , not instead of you , Milly .
" 不 , 不是 反而 的 你 , 米莉 .

"不，不是代替你，米莉。"

[ju:v] [bi:n] [æn; ən]['eɪndʒl][tu:; tə][ˌju: 'es][hɪə(r)] , [aɪm][ʃʊə(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] !
You've been an angel to us here , I'm sure , and so you will be !
你已经 到过 一个 天使 到 我们 这里 , 我是 当然 , 和 所以 你 将要 是 !

你一直像天使一样帮助我们，我相信，以后也会如此！

" [bʌt; bət][ðeə(r)][hi:; hi] [stɒpt] .
" But there he stopped .
" 但 那里 他 停止 .

但他就此停了下来。

[wɒt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [naʊ] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][hæd; həd] [gɒn] ?
What would become of the child now his mother had gone ?
什么 会 变得 的 这 孩子 现在 他的 母亲 有 已消失 ?

母亲去世后，孩子将会怎样？

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi][left][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ə'ləʊn] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

She	was	far	too	young	to	be	left	in	the	cottage	alone	while	they	were
她	曾是	远的	也	年轻的	到	是	左边	在	这	小屋	独自的	尽管	他们	是

[ə'weɪ] [æt; ət] [wɜːk] ,

away	at	work	,
离开	在	工作	,

她年纪太小，不应该在他们上班外出时独自留在小屋里。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['wɒnts] [waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət]

even	if	they	could	have	attended	to	her	wants	while	they	were	at
甚至	如果	他们	可以	有	参加	到	她	想要	尽管	他们	是	在

[həʊm] .

home	.
家	.

即使他们在家的时候完全可以满足她的需求。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [steɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] ;

But	he	could	not	stay	to	think	of	this	now	;
但	他	可以	不是	停留	到	思考	的	这	现在	;

但他现在没时间想这些了;

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] ['hʌri] [ə'weɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['neɪbə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

he	had	to	hurry	away	to	bring	their	neighbor	from	the	village	.
他	有	到	匆忙	离开	到	带来	他们的	邻居	从	这	村庄	.

他得赶紧去村里接邻居。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒæk] [drest] ['mɪli] ,

And	while	he	was	gone	,	Jack	dressed	Milly	,
和	尽管	他	曾是	已消失	,	杰克	穿着	米莉	,

他离开后，杰克给米莉穿好了衣服。

[ænd; ənd][dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːdə(r)] .

and	did	what	he	could	to	put	the	house	in	order	.
和	做过	什么	他	可以	到	放	这	房子	在	命令	.

他尽力把家里收拾好。

[ə; eɪ]['dɒktə(r)] [keɪm] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd][bɒb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['juːsləs] [tuː; tə][traɪ]

A	doctor	came	with	the	woman	and	Bob	,	but	it	was	useless	to	try
一个	医生	来了	和	这	女士	和	鲍勃	,	但	它	曾是	无用	到	尝试

[tuː; tə][rɪ'stɔː(r)][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

to	restore	animation	.
到	恢复	动画片	.

医生和那位女士以及鲍勃一起来了，但是尝试恢复鲍勃的生命体征是徒劳的。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ded] [sʌm; səm] ['aʊəz] , [hiː; hi] [sed] ;

She	must	have	been	dead	some	hours	,	he	said	;
她	必须	有	到过	死的	一些	小时	,	他	说	;

他说，她肯定已经死了好几个小时了;

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] ,

he	thought	it	probable	that	she	had	passed	away	in	her	sleep	,
他	想法	它	可能	那	她	有	通过了	离开	在	她	睡觉	,

他认为她很可能是在睡梦中去世的。

[səʊ][kɑːm][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [deθ] - ['slʌmbə(r)] .

so	calm	and	peaceful	did	she	look	in	her	death	-	slumber	.
所以	冷静的	和	和平	做过	她	看	在	她	死亡	-	睡眠	.

她死后睡着的样子看起来如此平静安详。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv] ['mɪli] ,

What	was	to	become	of	Milly	,
什么	曾是	到	变得	的	米莉	,

米莉后来怎么样了?

[wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][fɜːst]['kwestʃən] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['mɪsɪz] .

was	of	course	the	first	question	that	presented	itself	to	the	mind	of	Mrs	.
曾是	的	课程	这	第一的	问题	那	呈现	本身	到	这	头脑	的	太太	.

[ʃɪp] .

Ship	.
船	.

当然，这是希普夫人脑海中浮现的第一个问题。

[ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ][həʊm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [teɪk] ['mɪli] , [ʃiː; ʃi]

She	offered	the	boys	a	home	with	her	,	but	she	could	not	take	Milly	,	she
她	提供	这	男孩们	一个	家	和	她	,	但	她	可以	不是	拿	米莉	,	她

[sed] .

said	.
说	.

她说，她愿意让男孩们和她一起住，但她不能收留米莉。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [bɒb][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] .

And	so	it	was	resolved	that	Bob	should	take	her	up	to	Dr	.
和	所以	它	曾是	已解决	那	鲍勃	应该	拿	她	向上	到	博士	.

['mænzˌfiːldz] [tuː; tə][ɑːsk][ðə; ði][əd'vaɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Mansfield's	to	ask	the	advice	of	the	housekeeper	on	the	subject	.
曼斯菲尔德的	到	问	这	建议	的	这	管家	在	这	主题	.

于是大家决定，鲍勃应该带她去曼斯菲尔德医生那里，向管家咨询此事。

['mɪsɪz] . [ʃɪp] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,

Mrs	.	Ship	thought	it	would	be	best	to	do	this	without	delay	,
太太	.	船	想法	它	会	是	最好的	到	做	这	没有	延迟	,

希普太太认为最好立即采取行动。

[ænd; ənd][ɜːrdʒd][bɒb][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

and	urged	Bob	to	do	it	at	once	.
和	敦促	鲍勃	到	做	它	在	一次	.

并敦促鲍勃立即去做。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋ] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['mɪli] [wʊd] [biː; bi][sent][tuː; tə]

But	the	boy	had	a	sad	foreboding	that	poor	Milly	would	be	sent	to
但	这	男生	有	一个	伤心	不祥的预感	那	贫穷的	米莉	会	是	发送	到

[ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] ,

the	workhouse	,
这	济贫	,

但男孩心中却隐隐感到不安，觉得可怜的米莉会被送到济贫院。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pə'spəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

and	wanted	to	postpone	it	until	after	the	funeral	.
和	通缉	到	推迟	它	直到	后	这	葬礼	.

他们想把这件事推迟到葬礼之后。

" [juː; jʊ][woʊnt] [fə'get] [wɒt] ['mʌðə(r)][təʊld][juː; jʊ][ə'baʊt] ['biːɪŋ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]

"	You	won't	forget	what	mother	told	you	about	being	meek	and	gentle	,	and
"	你	惯于	忘记	什么	母亲	讲述	你	关于	存在	温顺	和	温和的	,	和

['lʌvɪŋ] ['dʒiːzəs] ?

loving	Jesus	?
爱	耶稣	?

“你不会忘记母亲教导你的要谦逊温柔，要爱耶稣吧？”

" [sed] [bɒb] , [æz; əz][hiː; hi] ['sləʊli] [led][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] .

"	said	Bob	,	as	he	slowly	led	the	little	girl	towards	the	doctor's	house	.
"	说	鲍勃	,	作为	他	缓慢地	引领	这	小的	女孩	向	这	医生的	房子	.

“鲍勃一边说着，一边慢慢地领着小女孩朝医生家走去。

" [nəʊ] , [ai][woʊnt] [fə'get] , " [sed] ['mɪli] .
" No , I won't forget , " said Milly .
" 不 , 我 惯于 忘记 , " 说 米莉 .

"不，我不会忘记的，"米莉说。

" [bʌt; bət] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] , [bɒb] ?
" But where are we going to , Bob ?
" 但 在哪里 是 我们 去 到 , 鲍勃 ?

"但是我们要去哪里，鲍勃？"

[doʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Don't you hear me ?
不 你 听到 我 ?

你没听见我说话吗?

" [bɒb] [saɪd] .
" Bob sighed .
" 鲍勃 叹了口气 .

鲍勃叹了口气。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['laɪɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
He almost wished she was lying beside his mother .
他 几乎 希望 她 曾是 说谎 旁 他的 母亲 .

他几乎希望她就躺在他母亲身边。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][feə(r)] - [heəd] [gɜːl] , [ðæt] [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][səʊ] ['meni] ['lesnz]
He loved the little fair - haired girl , that had taught them so many lessons
他 喜爱 这 小的 公平的 - 头发 女孩 , 那 有 教授 他们 所以 许多 课程
[ɒv; əv][self] - [kən'trəʊl] ,
of self - control ,
的 自己 - 控制 ,

他很爱那个金发小女孩，她教会了他们很多关于自制的道理。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [θrʌst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]
and he could not bear the thought of her being thrust out into the
和 他 可以 不是 熊 这 想法 的 她 存在 推力 出去 进入 这
[ruːd] [rʌf] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] .
rude rough world of the workhouse .
粗鲁的 粗糙的 世界 的 这 济贫 .

他无法忍受她被推入贫民窟那个粗野简陋的世界。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [weə(r)] [jʊl] [gəʊ] [jet] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I don't know where you'll go yet , Milly , " he said ,
" 我 不 知道 在哪里 你会 去 然而 , 米莉 , " 他 说 ,

"米莉，我还不知道你将去哪里，"他说。

['spiːkɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [ænd; ənd] ['stedəli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;
speaking as calmly and steadily as he could ;
请讲 作为 平静地 和 稳步 作为 他 可以 ;

他尽可能冷静沉着地说道;

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] — [wʌn][ɒv; əv][gɑːdz] ['mesndʒər] [weər'evə(r)]
" but you will try to be a good girl — one of God's messengers wherever
" 但 你 将要 尝试 到 是 一个 好的 女孩 — 一 的 神的 信使 无论
[juː; jʊ][gəʊ] — [woʊnt][juː; jʊ] ?
you go — won't you ?
你 去 — 惯于 你 ?

但你会努力做一个好女孩——无论你走到哪里，都要成为上帝的使者——对吗?

" [ðə; ði][tʃaɪld] [n'ɒdɪd] ,
" The child nodded ,
" 这 孩子 点头 ,

孩子点了点头，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːtləs] ['præt(ə)l][ɒv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk]

and	went	on	with	her	artless	prattle	of	how	she	was	going	to	take
和	去	在	和	她	不矫揉造作	喋喋不休	的	如何	她	曾是	去	到	拿

[keə(r)][ɒv; əv][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ,

care	of	him	when	she	was	a	woman	,
关心	的	他	什么时候	她	曾是	一个	女士	,

然后她继续用她那稚嫩的语气絮絮叨叨地说着，等她成了女人，她会如何照顾他。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] , [ænd; ənd][bɒb][hæd; həd] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ,

until	they	reached	the	doctor's	house	,	and	Bob	had	rung	the	bell	,
直到	他们	达到	这	医生的	房子	,	和	鲍勃	有	梯子	这	钟	,

直到他们到达医生家，鲍勃按响了门铃。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ,

which	he	did	with	a	trembling	hand	,
哪个	他	做过	和	一个	发抖	手	,

他颤抖着手做了这件事。

['greɪtli] ['fɪrɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [wʊd] [biː; bi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] ['mɪli]

greatly	fearing	that	the	housekeeper	would	be	angry	with	him	for	bringing	Milly
非常	害怕	那	这	管家	会	是	生气的	和	他	为了	带来	米莉

[ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spres] [kə'mɑːnd] .

against	her	express	command	.
反对	她	表达	命令	.

他非常担心管家会因为他违背管家的明确命令把米莉带来而生她的气。

['tʃæptə(r)] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[gɑːdz] ['mesɪndʒə(r)] .

GOD'S	MESSENGER	.
神的	信使	.

上帝的使者。

[ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði][fɜːst][taɪm][bɒb] [rʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

THE	bell	was	not	answered	the	first	time	Bob	rung	it	,
这	钟	曾是	不是	回答	这	第一的	时间	鲍勃	梯子	它	,

鲍勃第一次按门铃时，没有人应答。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪəz] [səʊ][fɑː(r)][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊl]

and	his	fears	so	far	got	the	better	of	him	that	before	he	ventured	to	pull
和	他的	恐惧	所以	远的	得到	这	更好的	的	他	那	前	他	冒险	到	拉

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

it	again	,
它	再次	,

而他的恐惧最终战胜了他，以至于在他再次尝试拉动它之前，

[hiː; hi] [tʊk] ['mɪli] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

he	took	Milly	to	a	little	distance	out	of	sight	,	and	telling	her	to
他	采取	米莉	到	一个	小的	距离	出去	的	视线	,	和	讲述	她	到

[weɪt] [ðeə(r)] ,

wait	there	,
等待	那里	,

他带着米莉走到一段视线之外，让她在那里等着。

[went] [bæk] [mɔː(r)]['bəʊldli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ['biːɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [taɪm] ,

went	back	more	boldly	,	and	his	summons	being	answered	this	time	,
去	后退	更多的	大胆地	,	和	他的	传票	存在	回答	这	时间	,

他更加大胆地再次返回，这一次他的召唤得到了回应。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə] [siː] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz] ['haʊskiːpə(r)] .
he **asked** **to** **see** **Dr** **.** **Mansfield's** **housekeeper** **.**
他 问 到 看 博士 . 曼斯菲尔德的 管家 .

他要求见曼斯菲尔德医生的管家。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][həʊm] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['sɜːvənt] [sed] .
She **was** **not** **at** **home** **,** **the** **other** **servant** **said** **.**
她 曾是 不是 在 家 , 这 其他 仆人 说 .

"她不在家，"另一个仆人说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [keɪm] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [sɔː]
But **at** **the** **same** **moment** **,** **Dr** **.** **Mansfield** **came** **down** **stairs** **and** **saw**
但 在 这 相同的 片刻 , 博士 . 曼斯菲尔德 来了 向下 楼梯 和 锯
[bɒb] ,
Bob **,**
鲍勃 ,

但就在同一时刻，曼斯菲尔德医生从楼上下来，看到了鲍勃。

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['dezɪgneɪtɪd] " [ðə; ði]['kwaɪət] [bɔɪ] .
whom **he** **had** **designated** **"** **the** **quiet** **boy** **.**
谁 他 有 指定的 " 这 安静的 男生 .

他称他为"安静的男孩"。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [muːdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
" **The** **doctor** **was** **in** **one** **of** **his** **best** **moods** **to** **-** **day** **,**
" 这 医生 曾是 在 一 的 他的 最好的 情绪 到 - 天 ,

"医生今天心情特别好。"

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] [sʌm; səm][mɔː(r)] [siː] - [wiːd] .
and **asked** **him** **if** **he** **had** **come** **about** **getting** **some** **more** **sea** **-** **weed** **.**
和 问 他 如果 他 有 来 关于 获得 一些 更多的 海 - 杂草 .

然后问他是不是来弄些海藻的。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪts] [əˈbaʊt][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [ðə; ði]['beɪbi][juː; jʊ] [seɪvd] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɒb] ,
" **No** **,** **sir** **;** **it's** **about** **poor** **little** **Milly** **,** **the** **baby** **you** **saved** **,** **sir** **,** **"** **said** **Bob** **,**
" 不 , 先生 ; 它是 关于 贫穷的 小的 米莉 , 这 婴儿 你 已保存 , 先生 , " 说 鲍勃 ,

"不，先生；是关于可怜的小米莉，就是您救的那个孩子，先生，"鲍勃说。

[ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bæk] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .
unable **to** **keep** **back** **his** **tears** **.**
无法 到 保持 后退 他的 眼泪 .

他再也抑制不住泪水。

" [ðə; ði]['beɪbi][aɪ] [seɪvd] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['pɑːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]
" **The** **baby** **I** **saved** **!** **"** **repeated** **the** **doctor** **,** **passing** **his** **hand** **across** **his** **forehead**
" 这 婴儿 我 已保存 ! " 重复 这 医生 , 通过 他的 手 穿过 他的 前额
.
:
.

"我救下的那个孩子！"医生重复道，同时用手揉了揉额头。

" [dɪd][aɪ]['evə(r)] [seɪv] ['enibɒdi] ?
" **Did** **I** **ever** **save** **anybody** **?**
" 做过 我 曾经 节省 任何人 ?

我救过任何人吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] , ['iːgə(r)] [təʊn] .
" **he** **asked** **in** **a** **wild** **,** **eager** **tone** **.**
" 他 问 在 一个 荒野 , 渴望的 语气 .

他用一种狂热而急切的语气问道。

" [jes] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [seɪvd] ['mɪliz] [laɪf] ; [bʌt; bət] ['mʌðərz] [ded] [naʊ] , [sɜː(r)] ,

"	Yes	,	sir	,	you	saved	Milly's	life	;	but	mother's	dead	now	,	sir	,
"	是的	,	先生	,	你	已保存	米莉的	生活	;	但	母亲的	死的	现在	,	先生	,

"是的，先生，您救了米莉的命；但是她母亲现在已经去世了，先生。"

[ænd; ənd][dʒæk][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪd] [best][duː; də][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] . "

and	Jack	don't	know	what	we'd	best	do	about	her	.	"
和	杰克	不	知道	什么	我们会	最好的	做	关于	她	.	"

杰克也不知道我们该怎么处置她。

" [ə'baʊt] [ðɪs] ['beɪbi] ? "

"	About	this	baby	?	"
"	关于	这	婴儿	?	"

关于这个孩子?

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [ə; eɪ]['beɪbi] [naʊ] , " ['heɪstɪli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɒb] .

"	She	ain't	a	baby	now	,	"	hastily	interrupted	Bob	.
"	她	不是	一个	婴儿	现在	,	"	草草	中断	鲍勃	.

"她现在可不是小孩子了，"鲍勃急忙打断道。

" ['mʌðə(r)] [sed] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'gəʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn][sɪks] [j'iəz] .

"	Mother	said	a	short	time	ago	she	thought	she	must	be	going	on	six	years	.
"	母亲	说	一个	短的	时间	前	她	想法	她	必须	是	去	在	六	年	.

"母亲不久前说，她觉得自己应该快六岁了。"

[ɪts] [fɔː(r)] [j'iəz] [ə'gəʊ][aɪ] [pɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] . "

It's	four	years	ago	I	picked	her	up	and	brought	her	here	.	"
它是	四	年	前	我	挑选	她	向上	和	带来	她	这里	.	"

四年前我把她接到这里。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][rɪ'membə(r)] ; [ænd; ənd] [naʊ] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] [ə'gen] ;

"	Ah	,	yes	,	I	remember	;	and	now	you're	going	to	bring	her	here	again	;
"	啊	,	是的	,	我	记住	;	和	现在	你是	去	到	带来	她	这里	再次	;

[ðæts] [raɪt] , [ðæts] [raɪt] .

that's	right	,	that's	right	.
那就是	正确的	,	那就是	正确的	.

"啊，是的，我记得；现在你又要把她带到这里来；没错，没错。"

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðɪs] ['beɪbi] ; [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

I'd	like	to	see	this	baby	;	bring	her	now	.
ID	喜欢	到	看	这	婴儿	;	带来	她	现在	.

我想看看这个婴儿；现在就把她带来。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['dʒestʃə(r)][fɔː(r); fə(r)][bɒb][tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

"	And	the	doctor	made	an	impatient	gesture	for	Bob	to	go	at	once	.
"	和	这	医生	制成	一个	不耐烦	手势	为了	鲍勃	到	去	在	一次	.

"医生不耐烦地示意鲍勃立刻离开。"

[bɒb] [wʊd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] ,

Bob	would	much	rather	have	seen	the	housekeeper	than	Dr	.	Mansfield	,
鲍勃	会	很多	相当	有	已见	这	管家	比	博士	.	曼斯菲尔德	,

鲍勃宁愿见到管家，也不愿见到曼斯菲尔德医生。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'seɪn] ,

for	it	was	generally	believed	in	the	village	that	he	was	insane	,
为了	它	曾是	一般来说	相信	在	这	村庄	那	他	曾是	疯狂的	,

因为村里人普遍认为他疯了。

[ænd; ənd][hiː; hi][felt] ['sʌmwɒt] ['nɜːvəs] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] ['mɪli] [ɪn] [ðæt] [lɑːdʒ]

and	he	felt	somewhat	nervous	at	the	thought	of	leaving	Milly	in	that	large
和	他	毛毡	有些	紧张的	在	这	想法	的	离开	米莉	在	那	大的

['ræmblɪŋ] [əʊld] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ]['mædmən] .

rambling	old	house	with	a	madman	.
漫无边际	老的	房子	和	一个	狂人	.

一想到要把米莉留在那栋又大又破的老房子里和一个疯子待在一起，他就感到有些紧张。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] [ɪm'perətɪvli] , [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə]

But	the	doctor	had	spoken	so	imperatively	,	that	he	knew	not	how	to
但	这	医生	有	说	所以	必须	,	那	他	知道	不是	如何	到

[ˌdɪsə'beɪ] [hɪm] ,

disobey	him	,
违	他	,

但医生的语气如此不容置疑，他不知道该如何违抗。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [fɪəd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wʊd] [hɪm'self] [kʌm] [ænd; ənd] ['kæri]

for	he	feared	that	if	he	did	so	,	the	doctor	would	himself	come	and	carry
为了	他	害怕	那	如果	他	做过	所以	,	这	医生	会	他自己	来	和	携带

[hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

her	off	.
她	离开	.

因为他担心，如果他这样做，医生会亲自来把她带走。

[ðɪs] [fɪə(r)][æt; ət][lɑːst] [prɪ'veɪld] ['əʊvə(r)] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] .

This	fear	at	last	prevailed	over	every	other	feeling	.
这	害怕	在	最后的	最终获胜	超过	每一个	其他	感觉	.

最终，恐惧战胜了其他一切感觉。

[bʌt; bət] ['ɪnwədli] ['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [maɪt] [rɪ'tɜːn] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][gɒt] [bæk] [tuː; tə]

But	inwardly	hoping	that	the	housekeeper	might	return	before	he	got	back	to
但	内心	希望	那	这	管家	可能	返回	前	他	得到	后退	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但他内心却希望管家能在他回到家之前回来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['mɪli] ,

he	went	to	Milly	,
他	去	到	米莉	,

他去找了米莉，

['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl]

telling	her	she	was	going	to	see	the	lady	that	had	sent	her	all
讲述	她	她	曾是	去	到	看	这	女士	那	有	发送	她	全部

[hɜː(r); hə(r)] [njuː] [frɒks] .

her	new	frocks	.
她	新的	连衣裙	.

告诉她，她要去见那位给她寄来所有新裙子的女士。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['veri] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , ['ɔːlməʊst] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]

To	his	very	great	disappointment	,	almost	consternation	,	he	heard	that	the
到	他的	非常	伟大的	失望	,	几乎	惊愕	,	他	听到	那	这

['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [bæk] .

housekeeper	had	not	come	back	.
管家	有	不是	来	后退	.

令他非常失望，甚至近乎惊恐的是，他听说管家还没有回来。

[bʌt; bət]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

But	Dr	.	Mansfield	,	who	had	been	waiting	his	return	,
但	博士	.	曼斯菲尔德	,	WHO	有	到过	等待	他的	返回	,

但曼斯菲尔德医生一直在等待他回来，

[stept] [aʊt][ɒv; əv][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['mɪli] .

stepped	out	of	an	adjoining	room	and	looked	at	Milly	.
步	出去	的	一个	相邻的	房间	和	看起来	在	米莉	.

他从隔壁房间走出来，看着米莉。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [dɪd][hiː; hi] [geɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mɪli] [æz; əz] ['stedfɑːstli] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] .

Long	and	earnestly	did	he	gaze	into	her	upturned	face	,	and	Milly	as	steadfastly	regarded	him	.
长的	和	切实	做过	他	目光	进入	她	翻转	脸	,	和	米莉	作为	坚定不移	认为	他	.

他久久地、专注地凝视着她仰起的脸庞，而米莉也同样坚定地注视着他。

" ['lɪt(ə)l][gɜːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Little	girl	,	will	you	come	to	me	?
"	小的	女孩	,	将要	你	来	到	我	?

“小女孩，你愿意到我这里来吗？”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['fɔːltərɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	he	said	at	length	,	in	a	voice	faltering	with	emotion	.
"	他	说	在	长度	,	在	一个	嗓音	摇摇欲坠	和	情感	.

“他哽咽着，激动地说。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi][held] [aʊt][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , [ænd; ənd][pʊt][ʌp][hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] .

For	answer	,	she	held	out	her	arms	,	and	put	up	her	lips	to	be	kissed	.
为了	回答	,	她	握住	出去	她	武器	,	和	放	向上	她	嘴唇	到	是	亲吻	.

为了得到回答，她伸出双臂，抬起嘴唇，示意对方亲吻。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] , ['mɜːmərɪŋ] , " [səʊ][laɪk] , [səʊ][laɪk] [ðæt] ['ʌðə(r)] !

The	doctor	caught	her	,	murmuring	,	"	So	like	,	so	like	that	other	!
这	医生	捕捉	她	,	淙淙	,	"	所以	喜欢	,	所以	喜欢	那	其他	!

医生发现她喃喃自语道：“太像了，太像那个人了！”

" [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][bɒb] ,

"	He	took	no	further	notice	of	Bob	,
"	他	采取	不	更远	注意	的	鲍勃	,

他再也没有理会过鲍勃。

[bʌt; bət] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [bæk] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

but	carried	the	little	girl	back	with	him	into	the	room	.
但	携带	这	小的	女孩	后退	和	他	进入	这	房间	.

但他还是把小女孩抱回了房间。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'nɔɪəns] ,

And	when	the	housekeeper	returned	,	an	hour	or	two	afterwards	,	she	found	,	to	her	great	annoyance	,
和	什么时候	这	管家	返回	,	一个	小时	或者	二	然后	,	她	成立	,	到	她	伟大的	烦恼	,

一两个小时后，管家回来时，令她非常恼火的是，她发现：

[ðæt] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [kwaɪt][æt; ət][həʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][kweɪnt] [ɒd] ['pleɪˌθɪŋz] [ðə; ði] ['dɒktə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

that	Milly	was	making	herself	quite	at	home	among	the	quaint	odd	playthings	the	doctor	had	given	her	.
那	米莉	曾是	制作	她自己	相当	在	家	之中	这	古雅	奇怪的	玩具	这	医生	有	给定	她	.

米莉很喜欢医生送给她的那些奇特古怪的玩具。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪli] [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [steɪ] [ðeə(r)] [lɒŋ] ,

Her	first	resolution	was	that	Milly	should	not	stay	there	long	,
她	第一的	解决	曾是	那	米莉	应该	不是	停留	那里	长的	,

她的第一个决定就是米莉不应该在那里待太久。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrekən] [wɪˈðaʊt] [hɜː(r); hə(r)][həʊst] .

but	in	this	she	had	reckoned	without	her	host	.
但	在	这	她	有	估计	没有	她	主持人	.

但她却忽略了她的主人。

['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [wʊd] [nɒt][hɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ['biːɪŋ] [sent] [əˈweɪ] ,

Dr	.	Mansfield	would	not	hear	of	the	child	being	sent	away	,
博士	.	曼斯菲尔德	会	不是	听到	的	这	孩子	存在	发送	离开	,

曼斯菲尔德医生坚决反对将孩子送走。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈtætʃmənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] ['evri] [deɪ] .

and	his	attachment	to	her	seemed	to	grow	every	day	.
和	他的	依恋	到	她	似乎	到	生长	每一个	天	.

他对她的依恋似乎与日俱增。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjən] ;

She	was	his	constant	companion	;
她	曾是	他的	持续的	伴侣	;

她是他形影不离的伴侣;

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [əˈpɪəd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['muːdi]

and	although	he	often	appeared	to	be	silently	looking	at	her	in	moody
和	虽然	他	经常	出现	到	是	默默	寻找	在	她	在	情绪化

[ɪnˈdɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

虽然他常常显得沉默寡言，神情冷漠，

[hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [rɪˈliːf] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɔː(r)]

her	very	presence	seemed	to	afford	him	so	much	relief	from	his	own	more
她	非常	在场	似乎	到	买得起	他	所以	很多	宽慰	从	他的	自己的	更多的

['gluːmi] [θɔːts] ,

gloomy	thoughts	,
阴沉	想法	,

她的出现似乎让他从自己阴郁的思绪中解脱出来。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] ['veri] [lɒŋ] .

that	he	could	not	bear	to	have	her	out	of	his	sight	very	long	.
那	他	可以	不是	熊	到	有	她	出去	的	他的	视线	非常	长的	.

他无法忍受她离开自己视线太久。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [θɪŋz] [woʊnt][lɑːst][laɪk] [ðɪs] ['ɔːlweɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] .

"	Wait	a	bit	,	things	won't	last	like	this	always	,	"	said	the	housekeeper	.
"	等待	一个	少量	,	事物	惯于	最后的	喜欢	这	总是	,	"	说	这	管家	.

“再等等，这种情况不会一直持续下去的，”管家说道。

" ['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pleɪg] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

"	Master	will	be	glad	to	get	rid	of	the	little	plague	by	and	by	.
"	掌握	将要	是	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	小的	瘟疫	经过	和	经过	.

“主人很快就会很高兴地除掉这场小瘟疫。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [keɪm] ['veri] [suːn] .

"	And	the	time	when	this	was	expected	came	very	soon	.
"	和	这	时间	什么时候	这	曾是	预期的	来了	非常	很快	.

“而这一天很快就到来了。”

['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ænd; ənd] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə]

Dr	.	Mansfield	shut	himself	up	in	his	room	,	and	forbade	any	one	to
博士	.	曼斯菲尔德	关闭	他自己	向上	在	他的	房间	,	和	禁止	任何	一	到

[dɪ'stɜːb] [hɪm] .

disturb	him	.
打扰	他	.

曼斯菲尔德博士把自己关在房间里，禁止任何人打扰他。

['mɪliz] [fɜːst] [ɪn'kwaɪəri] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [steəz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

Milly's	first	inquiry	,	on	coming	down	stairs	in	the	morning	and	seeing	his	place
米莉的	第一的	询问	,	在	未来	向下	楼梯	在	这	早晨	和	看到	他的	地方

['empti] ,

empty	,
空的	,

米莉早上下楼发现他房间空无一人，第一次询问是这样的：

[wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

was	for	him	.
曾是	为了	他	.

是为他准备的。

[wen] [təʊld] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [ðəʊ] ['bɪdn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

When	told	he	was	in	his	room	,	though	bidden	to	remain	,
什么时候	讲述	他	曾是	在	他的	房间	,	尽管	拜登	到	保持	,

当被告知他身处房间时，尽管被要求留在房间里，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [kɔːt] ,

she	was	turning	to	go	to	him	,	but	was	caught	,
她	曾是	转弯	到	去	到	他	,	但	曾是	捕捉	,

她转身想走向他，却被抓住了。

[ænd; ənd] [wɪð] ['sʌndri] [slæps] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] , [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]

and	with	sundry	slaps	laid	upon	her	arms	and	shoulders	,	brought	back	to
和	和	杂项	掌掴	铺设	之上	她	武器	和	肩膀	,	带来	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] ['brekfəst] .

her	breakfast	.
她	早餐	.

伴随着一阵阵拍打在她胳膊和肩膀上的耳光，她又回到了早餐桌前。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,

Whether	it	was	that	she	was	unused	to	this	mode	of	punishment	,
无论	它	曾是	那	她	曾是	未使用的	到	这	模式	的	惩罚	,

或许是因为她不习惯这种惩罚方式，

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	felt	the	indignity	of	it	,
和	毛毡	这	侮辱	的	它	,

并感受到了其中的屈辱。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [rɪ'piːtɪd] [θrets] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)]

or	whether	the	housekeeper's	repeated	threats	that	she	could	never	see	the	doctor
或者	无论	这	管家的	重复	威胁	那	她	可以	绝不	看	这	医生

['eni] [mɔː(r)] ,

any	more	,
任何	更多的	,

或者管家反复威胁说她再也不能去看医生了，

[ə'piːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fɪə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðɪs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] ,

appealed	to	her	fear	,	and	by	this	to	her	passion	,
上诉	到	她	害怕	,	和	经过	这	到	她	热情	,

利用她的恐惧，进而激发她的激情。

['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fjʊəri][ɒv; əv]['æŋgə(r)] ,

certain	it	is	that	she	burst	into	a	such	a	fury	of	anger	,
肯定	它	是	那	她	爆裂	进入	一个	这样的	一个	愤怒	的	愤怒	,

可以肯定的是，她突然勃然大怒。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['pɜːsɪkjuːtə(r)][set][hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɪn][ə'lɑːm] , [ænd; ənd] ['mɪli] [ræn] ['ʃriːkɪŋ] [ʌp][tuː; tə]

that	her	persecutor	set	her	free	in	alarm	,	and	Milly	ran	shrieking	up	to
那	她	迫害者	放	她	自由的	在	警报	,	和	米莉	跑	尖叫	向上	到

[ðə; ði] ['dɒktəz] [dɔː(r)] ,

the	doctor's	door	,
这	医生的	门	,

迫害她的人惊慌失措地放了她，米莉尖叫着跑到医生的门前。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['əʊpənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['sɒbɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

which	was	at	once	opened	to	her	,	and	she	ran	sobbing	into	his
哪个	曾是	在	一次	打开	到	她	,	和	她	跑	啜泣	进入	他的

[ɑːmz] .

arms	.
武器	.

门立刻向她敞开，她哭着跑进他的怀里。

" ['mɪli] , ['mɪli] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfət]

"	Milly	,	Milly	,	what	is	the	matter	?	"	he	asked	,	kissing	and	trying	to	comfort
"	米莉	,	米莉	,	什么	是	这	事情	?	"	他	问	,	接吻	和	尝试	到	舒适

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

"米莉，米莉，你怎么了？"他一边问，一边亲吻她，试图安慰她。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][kraɪd][ɒn][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [seɪ] [tuː; tə] [ə'leɪ]

But	the	child	cried	on	in	spite	of	all	he	could	do	or	say	to	allay
但	这	孩子	哭	在	在	尽管如此	的	全部	他	可以	做	或者	说	到	巷

[hɜː(r); hə(r)] [griːf] ,

her	grief	,
她	悲伤	,

尽管他竭尽所能地安慰孩子，但孩子依然哭泣不止。

[waɪl] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [daʊn] [steəz] [wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv]

while	the	housekeeper	down	stairs	was	thinking	that	nothing	better	could	have
尽管	这	管家	向下	楼梯	曾是	思维	那	没有什么	更好的	可以	有

['hæpənd] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [hɜː(r); hə(r)][plænz][fɔː(r); fə(r)] ['getɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

happened	to	forward	her	plans	for	getting	her	out	of	the	house	.
发生	到	向前	她	计划	为了	获得	她	出去	的	这	房子	.

楼下的管家心想，没有什么比这更能推进她把她赶出房子的计划了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɒktəz] [plæn][ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][frɒm; frəm] ['evrɪbɒdi] [wʊd]

It	seemed	that	the	doctor's	plan	of	locking	himself	up	from	everybody	would
它	似乎	那	这	医生的	计划	的	锁定	他自己	向上	从	大家	会

[hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pə'spəʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [deɪ] [æt; ət] [liːst] ,

have	to	be	postponed	for	that	day	at	least	,
有	到	是	推迟	为了	那	天	在	至少	,

看来，医生把自己与世隔绝的计划至少要推迟一天了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] ['mɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

for	he	came	down	not	long	after	with	Milly	in	his	arms	.
为了	他	来了	向下	不是	长的	后	和	米莉	在	他的	武器	.

不久之后，他就抱着米莉下来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔb] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

She	had	sobbed	herself	to	sleep	,
她	有	啜泣	她自己	到	睡觉	,

她哭着哭着睡着了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [feɪs] [geɪv] [ðə; ði]['dɒktə(r)][mɔː(r)][æŋ'zaɪəti][dʒʌst] [naʊ] [ðæn; ðən]

and	her	little	troubled	face	gave	the	doctor	more	anxiety	just	now	than
和	她	小的	麻烦	脸	给予	这	医生	更多的	焦虑	只是	现在	比

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] - [lɒŋ] [gɹ'iːfs] .

his	own	life	-	long	griefs	.
他的	自己的	生活	-	长的	悲伤	.

她那张忧虑的小脸此刻带给医生的焦虑，比他自己一生所经历的悲痛还要强烈。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] [ʌn'hæpi] ?

"	What	is	it	makes	you	so	unhappy	?
"	什么	是	它	制作	你	所以	不开心	?

是什么让你如此不开心?

" [hiː; hi] [sed] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] ,

"	he	said	when	she	awoke	,
"	他	说	什么时候	她	醒来	,

他说，当她醒来时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] ['trʌbld] [lʊk] ['set(ə)l][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən]

and	he	saw	the	same	troubled	look	settle	on	her	face	more	deeply	than
和	他	锯	这	相同的	麻烦	看	定居	在	她	脸	更多的	深	比

['evə(r)] .

ever	.
曾经	.

他看到她脸上再次浮现出同样的忧虑神色，而且比以往任何时候都更加深刻。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

She	looked	up	at	him	.
她	看起来	向上	在	他	.

她抬头看着他。

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

"	she	said	,	her	lips	quivering	.
"	她	说	,	她	嘴唇	颤抖	.

"她说，嘴唇颤抖着。"

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

" [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] ['nɔːti] [gɜːl] , ['veri] ['nɔːti] ; [ai][gɒt]['æŋgri] . "

"	I've	been	a	naughty	girl	,	very	naughty	;	I	got	angry	.	"
"	我已经	到过	一个	淘气	女孩	,	非常	淘气	;	我	得到	生气的	.	"

"我真是个淘气的女孩，非常淘气；我生气了。"

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	Is	that	all	?
"	是	那	全部	?

就这些吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [hɜːt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

I	thought	you	had	been	hurt	,	"	said	the	doctor	,	in	some	surprise	.
我	想法	你	有	到过	伤害	,	"	说	这	医生	,	在	一些	惊喜	.

"我还以为你受伤了呢，"医生有些惊讶地说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
She looked down at her arms .
她 看起来 向下 在 她 武器 .

她低头看了看自己的手臂。

" [ˌaɪ ˈtiː]['dɪd(ə)nt] [hɜːt] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] [fiːl] [səʊ][bæd] .
" It didn't hurt much , " she said , " but it made me feel so bad .
" 它 没有 伤害 很多 , " 她 说 , " 但 它 制成 我 感觉 所以 坏的 .

“虽然不是很疼，”她说，“但这让我感觉很糟糕。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɪst] [klentʃt] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
" And the little fist clenched again as she spoke .
" 和 这 小的 拳头 紧握 再次 作为 她 辐 .

“说话间，她的小拳头又攥紧了。”

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
At this moment the housekeeper entered the room for something ,
在 这 片刻 这 管家 进入 这 房间 为了 某物 ,

这时，管家进屋拿东西了。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn]
and Dr . Mansfield was about to ask her what she had done
和 博士 . 曼斯菲尔德 曾是 关于 到 问 她 什么 她 有 完毕
[tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .
to the child .
到 这 孩子 .

曼斯菲尔德医生正要问她对孩子做了什么。

[bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] ,
But before he could speak ,
但 前 他 可以 说话 ,

但他还没来得及开口，

['mɪli] [slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] ['hʌrid] [ə'raʊnd][tuː; tə][weə(r)] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [stʊd] .
Milly slipped off his knee and hurried around to where the housekeeper stood .
米莉 滑倒了 离开 他的 膝盖 和 慌忙 大约 到 在哪里 这 管家 站立 .

米莉从他膝盖上滑下来，匆匆走到管家站着的地方。

[ðə; ði] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['kwɪvəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
The tears were in her eyes , and her lips quivered as she said ,
这 眼泪 是 在 她 眼睛 , 和 她 嘴唇 颤抖 作为 她 说 ,

她眼里噙着泪水，嘴唇颤抖着说道：

" [pliːz] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
" Please forgive me for going into a passion , will you ?
" 请 原谅 我 为了 去 进入 一个 热情 , 将要 你 ?

请原谅我情绪激动，好吗?

[aɪm] ['veri] , ['veri] ['sɒri] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — " [bʌt; bət][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] [daʊn] ,
I'm very , very sorry , and , and — " But here her voice broke down ,
我是 非常 , 非常 对不起 , 和 , 和 — " 但 这里 她 嗓音 打破 向下 ,
[ænd; ənd] [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] ,
and bursting into tears ,
和 爆发 进入 眼泪 ,

“我非常非常抱歉，而且，而且——”但她的声音哽咽了，随即嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi][ræn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [ɑːmz] .
she ran back to the doctor's arms .
她 跑 后退 到 这 医生的 武器 .

她跑回了医生的怀抱。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['skeəsli] [les] [muːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜː'self] .

He	was	scarcely	less	moved	than	the	child	herself	.
他	曾是	几乎	较少的	已搬	比	这	孩子	她自己	.

他几乎和孩子一样深受感动。

" [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , ['mɪli] ?

"	What	made	you	do	that	,	Milly	?
"	什么	制成	你	做	那	,	米莉	?

"是什么让你这么做的，米莉？"

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] [hɜː'self] .

"	he	said	,	when	she	had	somewhat	recovered	herself	.
"	他	说	,	什么时候	她	有	有些	恢复	她自己	.

"他说，等她稍微恢复过来后。"

" [waɪ] , [ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz] — [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .

"	Why	,	I	declare	you	are	almost	as	passionate	as	—	as	I	am	.
"	为什么	,	我	宣布	你	是	几乎	作为	热情的	作为	—	作为	我	是	.

"我敢说，你的热情几乎和我一样。"

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [geɪz] .

"	The	child	looked	up	at	him	with	a	curious	,	inquiring	gaze	.
"	这	孩子	看起来	向上	在	他	和	一个	好奇的	,	查询	目光	.

孩子抬头望着他，眼神充满好奇和探寻。

" [duː; də][juː; jʊ][get]['æŋgri] ?

"	Do	you	get	angry	?
"	做	你	得到	生气的	?

你会生气吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv]['wʌndə(r)] .

"	she	said	,	in	a	tone	of	wonder	.
"	她	说	,	在	一个	语气	的	想知道	.

她用惊奇的语气说道。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] .

He	turned	his	head	away	.
他	转向	他的	头	离开	.

他把头扭向一边。

" [doʊnt] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Don't	,	don't	ask	me	,	child	,	"	he	said	impatiently	.
"	不	,	不	问	我	,	孩子	,	"	他	说	不耐烦地	.

"别，别问我，孩子，"他不耐烦地说。

" [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][kænt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	help	it	—	I	can't	help	it	.	"
"	我	不能	帮助	它	—	我	不能	帮助	它	.	"

"我没办法——我没办法。"

" [nəʊ] , [ai] [nəʊ] ; [ɪts] ['dʒiːzəs] [ðæt] [helps] [ˌjuː 'es] ; [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['sɪmpli] .

"	No	,	I	know	;	it's	Jesus	that	helps	us	;	ain't	it	?	"	said	the	little	girl	simply	.
"	不	,	我	知道	;	它是	耶稣	那	帮助	我们	;	不是	它	?	"	说	这	小的	女孩	简单地	.

"不，我知道；是耶稣帮助我们，对吗？"小女孩简单地说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [sɪns] [aɪv] [biːn] [hɪə(r)] .

"	And	I've	been	forgetting	all	about	Him	since	I've	been	here	.
"	和	我已经	到过	遗忘	全部	关于	他	自从	我已经	到过	这里	.

"自从来到这里，我就把他忘得一干二净了。"

[wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

Will	you	teach	me	again	?
将要	你	教	我	再次	?

你愿意再教我一次吗?

- ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːθ] . -

'	Blessed	are	the	meek	,	for	they	shall	inherit	the	earth	.	'
-	蒙福	是	这	温顺	,	为了	他们	将	继承	这	地球	.	-

"温柔的人有福了，因为他们必承受地土。"

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] , [laɪk]['dʒiːzəs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] ,

I	want	to	be	meek	and	gentle	,	like	Jesus	,	but	it	is	so	hard	,
我	想	到	是	温顺	和	温和的	,	喜欢	耶稣	,	但	它	是	所以	难的	,

我想像耶稣一样谦卑温柔，但这太难了。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [fə'get] [səʊ] ['veri] ['ɒf(ə)n] .

and	I	do	forget	so	very	often	.
和	我	做	忘记	所以	非常	经常	.

而且我经常会忘记。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	The	doctor	shook	his	head	,	simply	because	he	did	not	know	what	to	say	,
"	这	医生	摇晃	他的	头	,	简单地	因为	他	做过	不是	知道	什么	到	说	,

医生摇了摇头，因为他不知道该说什么。

[bʌt; bət] ['lɪsnd] [wɪð] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz] [tɔːk] .

but	listened	with	interest	to	the	child's	talk	.
但	听着	和	兴趣	到	这	孩子的	讲话	.

但他饶有兴致地听孩子说话。

" [aɪv] [biːn] ['veri] ['nɔːti] [tuː; tə] - [deɪ] , ['hævnt] [aɪ] ?

"	I've	been	very	naughty	to	-	day	,	haven't	I	?
"	我已经	到过	非常	淘气	到	-	天	,	还没有	我	?

我今天很淘气，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ðə; ði] [tɪəz] ['welɪŋ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	she	said	,	the	tears	welling	up	again	to	her	eyes	.
"	她	说	,	这	眼泪	井	向上	再次	到	她	眼睛	.

"她说着，眼泪又涌上了眼眶。"

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][biː; bi]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] ?

"	Do	you	think	I	shall	ever	be	gentle	and	kind	?
"	做	你	思考	我	将	曾经	是	温和的	和	种类	?

你认为我会变得温柔善良吗?

" [hɜː(r); hə(r)]['lɪsənə(r)] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['siːɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] .

"	Her	listener	nodded	his	head	,	seeing	she	expected	an	answer	.
"	她	听众	点头	他的	头	,	看到	她	预期的	一个	回答	.

"听者点了点头，见她期待得到答案。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ][ɑːsk]['dʒiːzəs][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Couldn't	you	ask	Jesus	to	help	me	now	?
"	不能	你	问	耶稣	到	帮助	我	现在	?

"你现在难道不能向耶稣求助吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

"	she	said	in	a	minute	or	two	.
"	她	说	在	一个	分钟	或者	二	.

"她过了一两分钟就说完了。"

" [ɔː(r)] [els] , [pə'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [skriːm] [ə'gen] .

"	Or	else	,	perhaps	,	if	you	stay	up	stairs	to	-	morrow	morning	,	I	shall	scream	again	.
"	或者	别的	,	也许	,	如果	你	停留	向上	楼梯	到	-	明天	早晨	,	我	将	尖叫	再次	.

"否则，如果你明天早上还待在楼上，我可能还会再尖叫。"

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑ:mz] ,

"	And	as	she	spoke	,	she	slipped	from	his	arms	,
"	和	作为	她	辐	,	她	滑倒了	从	他的	武器	,

“话音未落，她便从他怀里滑落了。”

[ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)][kləʊz][baɪ] .

and	knelt	down	in	front	of	a	chair	close	by	.
和	跪下	向下	在	正面	的	一个	椅子	关闭	经过	.

然后跪在附近的一把椅子前。

[ʃi:; ʃi] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [hɪm][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd] , [skeəs] ['nəʊɪŋ]

She	evidently	expected	him	to	follow	her	example	,	and	,	scarce	knowing
她	显然	预期的	他	到	跟随	她	例子	,	和	,	稀少	会心

[wɒt] [hi:; hi][dɪd] ,

what	he	did	,
什么	他	做过	,

她显然希望他效仿她的做法，却几乎不知道他做了什么。

[hi:; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] .

he	knelt	beside	her	.
他	跪下	旁	她	.

他跪在她身边。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][hɪm] [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ,

She	waited	some	minutes	,	expecting	to	hear	him	pray	for	her	,
她	等待	一些	分钟	,	期待	到	听到	他	祈祷	为了	她	,

她等了几分钟，希望能听到他为她祈祷。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [hæd; həd] [dʌn] ['meni] [taɪmz] ; [bʌt; bət][nəʊ][saʊnd] , [seɪv] [ə; eɪ][feɪnt] [ˌes əʊ 'bi:] ,

as	the	widow	had	done	many	times	;	but	no	sound	,	save	a	faint	sob	,
作为	这	寡妇	有	完毕	许多	时代	;	但	不	声音	,	节省	一个	头晕的	哭泣	,

就像寡妇以前多次做过的那样；但除了微弱的抽泣声，没有发出任何声音。

[brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

broke	the	silence	of	the	room	.
打破	这	沉默	的	这	房间	.

打破了房间里的寂静。

[ænd; ənd][səʊ] , ['pʊtɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

And	so	,	putting	her	hands	together	,	and	raising	her	eyes	,
和	所以	,	推杆	她	双手	一起	,	和	提高	她	眼睛	,

于是，她双手合十，抬起头来，

[ʃi:; ʃi] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['revərəntli] [rɪ'pi:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['mɔ:nɪŋ] [preə(r)] , ['endɪŋ] [wɪð] "

she	slowly	and	reverently	repeated	her	simple	morning	prayer	,	ending	with	"
她	缓慢地	和	虔诚地	重复	她	简单的	早晨	祷告	,	结束	和	"

['aʊə(r)]['fɑ:ðə(r)] ,

Our	Father	,
我们的	父亲	,

她缓慢而虔诚地重复着她简单的晨祷，最后以“我们在天上的父，

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][tekst] , " ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [mi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt]

"	and	then	the	text	,	"	Blessed	are	the	meek	,	for	they	shall	inherit
"	和	然后	这	文本	,	"	蒙福	是	这	温顺	,	为了	他们	将	继承

[ðə; ði] [ɜ:θ] .

the	earth	.
这	地球	.

然后是经文：“温柔的人有福了，因为他们必承受地土。”

" [ʃi:; ʃi] [nelt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [nelt]

"	She	knelt	in	front	of	a	chair	,	and	the	doctor	knelt
"	她	跪下	在	正面	的	一个	椅子	,	和	这	医生	跪下

她跪在椅子前，医生也跪了下来。

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
beside **her** **.**
旁 她 .

在她旁边。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

[rest] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪəri] .
REST **FOR** **THE** **WEARY** **.**
休息 为了 这 厌倦 .

让疲惫的人休息。

[wen] ['mɪli] [pɔːzd] , [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [lɪps] ,
WHEN **Milly** **paused** **,** **a** **sob** **broke** **from** **the** **doctor's** **lips** **,**
什么时候 米莉 暂停 , 一个 哭泣 打破 从 这 医生的 嘴唇 ,

米莉停顿了一下，医生忍不住抽泣了一声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][felt] ['sʌmwɒt] [ɔːd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [niːz]
and **the** **little** **girl** **felt** **somewhat** **awed** **as** **she** **arose** **from** **her** **knees**
和 这 小的 女孩 毛毡 有些 敬畏 作为 她 出现 从 她 膝盖
[ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pænjən] [stɪl] ['niːlɪŋ] .
and **saw** **her** **companion** **still** **kneeling** **.**
和 锯 她 伴侣 仍然 跪着 .

小女孩从地上站起来，看到同伴仍然跪着，心中不禁有些敬畏。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['pɒstʃə(r)][ænd; ənd]
She **knew** **not** **what** **a** **tide** **of** **recollections** **the** **unaccustomed** **posture** **and**
她 知道 不是 什么 一个 潮 的 回忆 这 不习惯 姿势 和
[hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] ;
her **simple** **words** **had** **awakened** **;**
她 简单的 字 有 觉醒 ;

她并不知道，自己这不寻常的姿态和朴素的话语，唤起了她内心深处怎样的回忆；

[ðæt] [ə; eɪ] ['tempɪst] [bɪ'twiːn] ['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['reɪdʒɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['dɒktəz] [hɑːt]
that **a** **tempest** **between** **principle** **and** **passion** **was** **raging** **in** **the** **doctor's** **heart**
那 一个 暴风雨 之间 原则 和 热情 曾是 愤怒 在 这 医生的 心
; [ðæt] [wʌns][mɔː(r)][hiː; hi] ,
; **that** **once** **more** **he** **,**
; 那 一次 更多的 他 ,

医生的心中正经历着原则与激情之间的激烈冲突；他再一次，

[huː] [hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [biːn] [ðə; ði] [sleɪv] [ɒv; əv] ['seɪtn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['iːv(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] ,
who **had** **so** **long** **been** **the** **slave** **of** **Satan** **and** **his** **own** **evil** **passions** **,**
WHO 有 所以 长的 到过 这 奴隶 的 撒但 和 他的 自己的 邪恶的 激情 ,

他曾长期是撒旦和自身邪恶欲望的奴隶，

[wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ɒv; əv] ['mɜːsi] ,
was **visited** **by** **the** **angel** **of** **mercy** **,**
曾是 到访 经过 这 天使 的 怜悯 ,

曾受到仁慈天使的造访，

[huː] [wʊd] [feɪn] [liːd] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['paʊə(r)]
who **would** **fain** **lead** **him** **to** **look** **away** **from** **himself** **up** **to** **a** **higher** **power**
WHO 会 欣然 带领 他 到 看 离开 从 他自己 向上 到 一个 更高 力量
[fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] .
for **strength** **to** **conquer** **.**
为了 力量 到 征服 .

谁会想方设法让他把目光从自身转移到更高的力量上，以求获得征服的力量呢?

['nɪəli] [æn; ən]['aʊə(r)] [pɑ:st] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi]['ərəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ni:z] , [ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd]

Nearly	**an**	**hour**	**passed**	**before**	**he**	**arose**	**from**	**his**	**knees**	**,**	**and**	**Milly**	**had**
几乎	一个	小时	通过了	前	他	出现	从	他的	膝盖	,	和	米莉	有

[bɪ'gʌn] [tu:; tə][get] ['fraɪt(ə)nd] ,

begun	**to**	**get**	**frightened**	**,**
开始	到	得到	害怕	,

将近一个小时后他才从地上站起来，米莉开始感到害怕。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

and	**was**	**about**	**to**	**leave**	**the**	**room**	**.**
和	曾是	关于	到	离开	这	房间	.

正要离开房间。

[ðɪs] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv] [hɜ:z] , [haʊ'evə(r)] , [ə'raʊzd] [hɪm] .

This	**action**	**of**	**hers**	**,**	**however**	**,**	**aroused**	**him**	**.**
这	行动	的	她的	,	然而	,	被唤醒	他	.

然而，她的这个举动却激起了他的欲望。

" [doʊnt][gəʊ] [ə'weɪ] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:s] ['wɪspə(r)] .

"	**Don't**	**go**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**in**	**a**	**hoarse**	**whisper**	**.**
"	不	去	离开	,	"	他	说	在	一个	嘶哑	耳语	.

“别走，”他用沙哑的低语说道。

" [ju:; jʊ][woʊnt][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?

"	**You**	**won't**	**be**	**afraid**	**of**	**me**	**,**	**will**	**you**	**?**
"	你	惯于	是	害怕的	的	我	,	将要	你	?

你不会害怕我吧?

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌem 'i:] — ['evribɒdi] , " [hi:; hi] [sed] ['dri:mɪli] ,

"	**They**	**used**	**to**	**be**	**afraid**	**of**	**me**	**—**	**everybody**	**,**	**"**	**he**	**said**	**dreamily**	**,**
"	他们	用过的	到	是	害怕的	的	我	—	大家	,	"	他	说	梦幻般地	,

“以前所有人都怕我，”他梦呓般地说。

[æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] [ə'gen] .

as	**he**	**took**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**again**	**.**
作为	他	采取	她	在	他的	膝盖	再次	.

他又一次把她抱到单膝跪地。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [rɒŋ] [tu:; tə][get]['æŋgri] ?

"	**Who**	**told**	**you**	**it**	**was**	**wrong**	**to**	**get**	**angry**	**?**
"	WHO	讲述	你	它	曾是	错误的	到	得到	生气的	?

谁告诉你生气是错的?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

"	**he**	**asked**	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**.**
"	他	问	在	一个	分钟	或者	二	.

“他过了一两分钟后问道。”

" [ˌaɪ 'ti:] [sez] [səʊ][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪli] .

"	**It**	**says**	**so**	**in**	**the**	**Bible**	**,**	**"**	**answered**	**Milly**	**.**
"	它	说道	所以	在	这	圣经	,	"	回答	米莉	.

“《圣经》上是这么说的，”米莉回答道。

" ['dʒi:zəs]['nevə(r)][gɒt]['æŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ][wɒnt][tu:; tə][bi:; bi][laɪk]['dʒi:zəs] . "

"	**Jesus**	**never**	**got**	**angry**	**;**	**and**	**I**	**want**	**to**	**be**	**like**	**Jesus**	**.**	**"**
"	耶稣	绝不	得到	生气的	;	和	我	想	到	是	喜欢	耶稣	.	"

“耶稣从不生气；我想像耶稣一样。”

" [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] ['tempə(r)] [wen] [ai][wɒz; wəz][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz]

"	I	wish	I	had	tried	to	conquer	my	temper	when	I	was	as	young	as
"	我	希望	我	有	尝试	到	征服	我的	脾气	什么时候	我	曾是	作为	年轻的	作为

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"我真希望我年轻的时候也能像你一样努力控制自己的脾气。"

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

"	If	I	had	thought	of	what	my	mother	had	taught	me	—	for	she	made
"	如果	我	有	想法	的	什么	我的	母亲	有	教授	我	—	为了	她	制成

[ˌem 'iː] [lɜːn] ,

me	learn	,
我	学习	,

"如果我能想起母亲教给我的东西——因为她教会了我很多——

- ['blesɪd; blest] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [miːk] , - — [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

'	Blessed	are	the	meek	,	'	—	if	I	had	thought	of	this	,
-	蒙福	是	这	温顺	,	-	—	如果	我	有	想法	的	这	,

"温柔的人有福了"——如果我当时想到这句话，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [gɒd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [miːk] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [praʊd]

and	asked	God	to	make	me	meek	and	gentle	,	instead	of	being	proud
和	问	上帝	到	制作	我	温顺	和	温和的	,	反而	的	存在	自豪的

[ænd; ənd] ['pæʃənət] ,

and	passionate	,
和	热情的	,

我祈求上帝让我变得谦逊温和，而不是骄傲自大。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] [naʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [wʌn] .

I	should	have	been	a	happy	man	now	instead	of	a	miserable	one	.
我	应该	有	到过	一个	快乐的	男人	现在	反而	的	一个	悲惨的	一	.

我现在本该是个快乐的人，而不是一个痛苦的人。

" ['evribɒdi] [θɪŋks] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] , ['mɪli] ,

"	Everybody	thinks	I	am	rich	,	but	,	Milly	,
"	大家	思考	我	是	富有的	,	但	,	米莉	,

"大家都认为我很有钱，但是，米莉，

[ai][hæd; həd]['betə(r)][biː; bi][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] — [bɒb] ,

I	had	better	be	as	poor	as	the	boy	who	brought	you	here	—	Bob	,
我	有	更好的	是	作为	贫穷的	作为	这	男生	WHO	带来	你	这里	—	鲍勃	,

我最好像带你来的那个男孩——鲍勃——一样穷。

[ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ; [ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] .

the	fisher	-	boy	;	I	know	he	is	gentle	,	kind	and	obedient	.
这	渔夫	-	男生	;	我	知道	他	是	温和的	,	种类	和	听话	.

那个渔家男孩；我知道他温柔、善良、听话。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi][ɪn'dʒɔi] ['meni] [θɪŋz] ; [waɪl] [ai] — [ai]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ] ['eniθɪŋ] .

I	know	he	enjoys	many	things	;	while	I	—	I	never	enjoy	anything	.
我	知道	他	享受	许多	事物	;	尽管	我	—	我	绝不	享受	任何事物	.

我知道他有很多爱好；而我——我什么都不喜欢。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪzəri] — ['mɪzəri] — ['mɪzəri] [wɪð] [ˌem 'iː] !

It's	nothing	but	misery	—	misery	—	misery	with	me	!
它是	没有什么	但	苦难	—	苦难	—	苦难	和	我	!

我的生活只有痛苦——痛苦——痛苦！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌtə] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][weɪl] ,

"	And	he	uttered	the	last	words	in	a	sort	of	wail	,
"	和	他	说出	这	最后的	字	在	一个	种类	的	哀号	,

“他最后说出的话带着一种哀嚎的语气，

[səʊ] [ðæt] [ˈmɪli] [felt] [dɪˈstrest] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː] .

so	that	Milly	felt	distressed	and	puzzled	too	.
所以	那	米莉	毛毡	苦恼	和	困惑	也	.

所以米莉也感到困惑和不安。

[bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)ɪŋ] [wen] [ˈeniθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] ,

But	remembering	when	anything	happened	to	the	widow	,
但	记住	什么时候	任何事物	发生	到	这	寡妇	,

但要记住，每当寡妇发生什么事的时候，

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [riːd] [sʌm; səm][ˈvɜːrsəz] [əˈgenst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

she	always	liked	to	hear	her	read	some	verses	against	which	she	had
她	总是	喜欢	到	听到	她	读	一些	诗句	反对	哪个	她	有

[pleɪst] [ə; eɪ] [mɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈtestəmənt] ,

placed	a	mark	in	her	Testament	,
放置	一个	标记	在	她	遗嘱	,

她总是喜欢听她朗读一些她在遗嘱中做了标记的经文。

[ʃiː; ʃi][ræn][frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][get][ˌaɪ ˈtiː] .

she	ran	from	the	room	to	get	it	.
她	跑	从	这	房间	到	得到	它	.

她跑出房间去拿。

[bɒb][hæd; həd][ˈəʊnli] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

Bob	had	only	brought	it	to	her	the	day	before	,
鲍勃	有	仅有的	带来	它	到	她	这	天	前	,

鲍勃前一天才把它带给她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [speld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [əˈbaʊt][tuː; tə] [riːd] [æz; əz]

and	she	had	spelled	over	the	words	she	was	now	about	to	read	as
和	她	有	拼写	超过	这	字	她	曾是	现在	关于	到	读	作为

[suːn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ,

soon	as	it	came	,
很快	作为	它	来了	,

她一看到要读的字，就立刻把它们拼写了出来。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ðə; ði][kaɪnd] [frend] [huː] [hæd; həd] [tɔːt]

for	they	brought	to	her	mind	the	kind	friend	who	had	taught
为了	他们	带来	到	她	头脑	这	种类	朋友	WHO	有	教授

[hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ʃiː; ʃi] [njuː] .

her	all	she	knew	.
她	全部	她	知道	.

因为这让她想起了那位教会了她一切的善良朋友。

[ə; eɪ] [wel] - [wɔːn] , [wel] - [θʌm] [bʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ˈɔːlməʊst]

A	well	-	worn	,	well	-	thumbed	book	it	was	,	for	it	had	been	almost
一个	出色地	-	磨损	,	出色地	-	拇指	书	它	曾是	,	为了	它	有	到过	几乎

[hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] ['spelɪŋ] [bʊk] ,

her	only	spelling	book	,
她	仅有的	拼写	书	,

这是一本翻阅频繁、磨损严重的书，因为它几乎是她唯一的拼写书。

[ænd; ənd][ðə; ði] [liːf] [ɒn] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mɑːkt] ['vɜːrsəz][wɒz; wəz] [wɔːn] [θɪn] [baɪ][ðə; ði]

and	the	leaf	on	which	were	the	marked	verses	was	worn	thin	by	the
和	这	叶子	在	哪个	是	这	标记	诗句	曾是	磨损	薄的	经过	这

['trævəlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

travelling	of	the	little	finger	over	them	.
旅行	的	这	小的	手指	超过	他们	.

写着诗句的那张纸，因为小指经常在上面划过，已经磨得很薄了。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪli] ,

"	I'm	going	to	read	something	to	you	,	"	said	Milly	,
"	我是	去	到	读	某物	到	你	,	"	说	米莉	,

“我要给你读点东西，”米莉说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

as	she	came	back	into	the	room	again	with	the	book	in	her	hand	.
作为	她	来了	后退	进入	这	房间	再次	和	这	书	在	她	手	.

她手里拿着那本书再次走进房间。

[ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

She	perched	herself	on	his	knee	and	turned	to	the	place	.
她	栖息	她自己	在	他的	膝盖	和	转向	到	这	地方	.

她坐在他的膝盖上，转身看向那个地方。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊpənd]['ɔːlməʊst][ɒv; əv][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['tʃæptə(r)] ,

It	opened	almost	of	itself	at	the	right	chapter	,
它	打开	几乎	的	本身	在	这	正确的	章	,

它几乎是自动地在合适的章节展开的，

[ænd; ənd] ['mɪli] [njuː] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [vɜːs] ;

and	Milly	knew	each	word	of	her	favorite	verse	;
和	米莉	知道	每个	单词	的	她	最喜欢的	诗	;

米莉能背诵她最喜欢的诗句的每一个字；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)]['ʌndə(r)] [iːtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːd] :

but	she	placed	her	finger	under	each	as	she	read	:
但	她	放置	她	手指	在下面	每个	作为	她	读	:

但她一边读，一边用手指按住每个字下面：

" - [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['hevi] - ['leɪdn] , [ænd; ənd][ai]

"	-	Come	unto	me	,	all	ye	that	labor	and	are	heavy	-	laden	,	and	I
"	-	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	-	满载	,	和	我

[wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] .

will	give	you	rest	.
将要	给	你	休息	.

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

[teɪk] [maɪ] [jəʊk] [ə'pɒn][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [miːk] [ænd; ənd]

Take	my	yoke	upon	you	,	and	learn	of	me	;	for	I	am	meek	and
拿	我的	轭	之上	你	,	和	学习	的	我	;	为了	我	是	温顺	和

['ləʊli] [ɪn] [hɑːt] :

lowly	in	heart	:
卑微的	在	心	:

你们当负我的轭，学我的样式，因为我心里柔和谦卑。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [rest] ['ʌntə; 'ʌntu][jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] .

and	ye	shall	find	rest	unto	your	souls	.
和	是的	将	寻找	休息	到	你的	灵魂	.

你们的灵魂必得安息。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [jəʊk] [ɪz] ['iːzi] , [ænd; ənd][maɪ]['bɜːd(ə)n][ɪz] [laɪt] . -

For	my	yoke	is	easy	,	and	my	burden	is	light	.	'
为了	我的	轭	是	简单的	,	和	我的	负担	是	光	.	-

因为我的轭是容易的，我的担子是轻省的。

" ['i:gəli] [dɪd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænz,fi:ldz] [aɪz] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['fɪŋgə(r)] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [ɪəz]
" **Eagerly** **did** **Dr** **.** **Mansfield's** **eyes** **follow** **the** **little** **finger** **,** **while** **his** **ears**
" 急切地 做过 博士 . 曼斯菲尔德的 眼睛 跟随 这 小的 手指 , 尽管 他的 耳朵
[dræŋk][ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌvɪŋ] ,
drank **in** **the** **loving** **,**
喝 在 这 爱 ,

“曼斯菲尔德医生的目光急切地追随着那根小指，同时他的耳朵贪婪地吸收着那充满爱意的声音，

['su:ðɪŋ] [wɜ:dz] .
soothing **words** **.**
舒缓 字 .

安慰的话语。

" [aɪm] ['wɪəri] , ['wɪəri] , " [hi:; hi] [saɪd] .
" **I'm** **weary** **,** **weary** **,** " **he** **sighed** **.**
" 我是 厌倦 , 厌倦 , " 他 叹了口气 .

“我好累，好累，”他叹了口气。

" [əʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ðɪs] [rest] ! "
" **O** **that** **I** **could** **find** **this** **rest** **!** "
" 哦 那 我 可以 寻找 这 休息 ! "

“但愿我能找到这样的安息！”

" ['dʒi:zəs] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:sk][hɪm] , " [sed] ['mɪli] ,
" **Jesus** **will** **give** **it** **to** **you** **if** **you** **ask** **Him** **,** " **said** **Milly** **,**
" 耶稣 将要 给 它 到 你 如果 你 问 他 , " 说 米莉 ,

“如果你向耶稣祈求，他就会给你，”米莉说。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [bʊk] .
looking **up** **from** **her** **book** **.**
寻找 向上 从 她 书 .

她从书中抬起头来。

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [telz] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **I** **know** **a** **place** **where** **it** **tells** **about** **that** **,** " **she** **said** **.**
" 我 知道 一个 地方 在哪里 它 讲述 关于 那 , " 她 说 .

“我知道有个地方讲述了这件事，”她说。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [ðə; ðɪ] [li:vz] ['əʊvə(r)][ʌn'tɪl][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ænd; ənd] [ri:d] [sʌm; səm][mɔ:(r)] [mɑ:kt]
And **she** **turned** **the** **leaves** **over** **until** **she** **found** **and** **read** **some** **more** **marked**
和 她 转向 这 树叶 超过 直到 她 成立 和 读 一些 更多的 标记
['vɜ:rsəz] —
verses **—**
诗句 —

她翻开书页，直到找到并读到更多做了标记的诗句——

" - [ɑ:sk] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ju:; jʊ] ; [si:k] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ; [nɒk] ,
" **'** **Ask** **,** **and** **it** **shall** **be** **given** **you** **;** **seek** **,** **and** **ye** **shall** **find** **;** **knock** **,**
" - 问 , 和 它 将 是 给定 你 ; 寻找 , 和 是的 将 寻找 ; 敲 ,

“你们祈求，就给你们；寻找，就寻见；叩门，就给你们。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['əʊpənd]['ʌntə; 'ʌntu][ju:; jʊ] . -
and **it** **shall** **be** **opened** **unto** **you** **.** **'**
和 它 将 是 打开 到 你 . -

它必向你们敞开。

" ['di:pli] [dɪd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mæns,fi:ld]['pɒndə(r)]['əʊvə(r)] [ði:z] [wɜ:dz] .
" **Deeply** **did** **Dr** **.** **Mansfield** **ponder** **over** **these** **words** **.**
" 深 做过 博士 . 曼斯菲尔德 思考 超过 这些 字 .

曼斯菲尔德博士对这些话进行了深刻的思考。

[kʊd; kəd][hiː; hi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [rest] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ?

Could	**he**	**ask**	**for**	**this**	**rest**	**that**	**was**	**offered**	**?**
可以	他	问	为了	这	休息	那	曾是	提供	?

他能否要求获得这份所提供的休息机会?

['kɒnʃəns] ['wɪspəd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːk] [diːd] [ɪn][ðə; ðiː][pɑːst] .

Conscience	**whispered**	**of**	**a**	**dark**	**deed**	**in**	**the**	**past**	**.**
良心	低声说道	的	一个	黑暗的	契据	在	这	过去的	.

良心低语，诉说着过去犯下的黑暗罪行。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [fə'gɪvn] ?

Could	**he**	**hope**	**for**	**this**	**to**	**be**	**forgiven**	**?**
可以	他	希望	为了	这	到	是	已原谅	?

他还能指望得到原谅吗?

[wen] ['mɪli] [went] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lend] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] .

When	**Milly**	**went**	**to**	**bed**	**,**	**he**	**asked**	**her**	**to**	**lend**	**him**	**her**	**book**	**.**
什么时候	米莉	去	到	床	,	他	问	她	到	借	他	她	书	.

米莉上床睡觉时，他问她能不能把她的书借给他。

[ænd; ənd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['evri] [wʌn] [els] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

And	**long**	**after**	**every**	**one**	**else**	**was**	**asleep**	**,**
和	长的	后	每一个	一	别的	曾是	睡着了	,

在所有人都睡着很久之后，

[dɪd][hiː; hi][sɪt] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [ðə; ðiː]['vɜːrsəz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] .

did	**he**	**sit**	**reading**	**over**	**again**	**the**	**verses**	**she**	**had**	**read**	**.**
做过	他	坐	阅读	超过	再次	这	诗句	她	有	读	.

他是不是坐下来，又读了一遍她读过的那些诗句?

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðiː] [tʃaɪldz] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['mɔːnɪŋ] ,

Until	**at**	**last**	**,**	**remembering**	**the**	**child's**	**words**	**and**	**action**	**of**	**the**	**morning**	**,**
直到	在	最后的	,	记住	这	孩子的	字	和	行动	的	这	早晨	,

[hiː; hi] [ə'gen] [nelt] [daʊn] ,

he	**again**	**knelt**	**down**	**,**
他	再次	跪下	向下	,

最后，他想起早上孩子说的话和做的事，再次跪了下来。

[ænd; ənd] , ['ɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [preɪd] — [preɪd] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

and	**,**	**almost**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**his**	**life**	**,**	**prayed**	**—**	**prayed**	**for**	**pardon**	**,**
和	,	几乎	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	祈祷	—	祈祷	为了	赦免	,

而且，几乎是他生平第一次，他祈祷了——祈求宽恕。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [streŋθ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ðiː] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['drɪvn]

and	**for**	**strength**	**to**	**overcome**	**the**	**remembrance**	**of**	**what**	**had**	**driven**
和	为了	力量	到	克服	这	纪念	的	什么	有	驱动

[hɪm]['ɔːlməʊst][tuː; tə][ðə; ðiː] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] .

him	**almost**	**to**	**the**	**verge**	**of**	**insanity**	**.**
他	几乎	到	这	边缘	的	疯狂	.

以及克服回忆起那些几乎让他精神崩溃的事情的力量。

[ðə; ðiː] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][felt][æz; əz]['lɪt(ə)l][dɪ'spəʊzd][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi]

The	**following**	**morning**	**he**	**felt**	**as**	**little**	**disposed**	**to**	**leave**	**his**	**room**	**as**	**he**
这	下列的	早晨	他	毛毡	作为	小的	处置	到	离开	他的	房间	作为	他

[hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ðiː] ['priːviəs] [deɪ] .

had	**done**	**on**	**the**	**previous**	**day**	**.**
有	完毕	在	这	以前的	天	.

第二天早上，他仍然像前一天一样，不想离开房间。

[ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ʃʌtɪŋ]

The	depression	of	mind	and	the	power	of	his	old	habit	of	shutting
这	沮丧	的	头脑	和	这	力量	的	他的	老的	习惯	的	关闭

[hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [vent][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tempə(r)] ,

himself	up	and	giving	vent	to	his	temper	,
他自己	向上	和	给予	发泄	到	他的	脾气	,

精神上的沮丧以及他过去把自己封闭起来、发泄脾气的习惯的力量，

[wɒz; wəz]['eksəsaɪzɪŋ][ɪts] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)][hɪm] ; [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md]

was	exercising	its	influence	over	him	;	stronger	than	ever	,	as	it	seemed
曾是	锻炼	它是	影响	超过	他	;	更强	比	曾经	,	作为	它	似乎

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

对他的影响似乎比以往任何时候都更加强烈。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] ['mɔ:nɪŋ] ,

And	he	was	about	to	repeat	the	order	of	the	previous	morning	,
和	他	曾是	关于	到	重复	这	命令	的	这	以前的	早晨	,

他正准备重复前一天早上的订单，

[wen] [ðeə(r)][ə'rəʊz][ʌp][bɪ'fɔ:(r)][hɪm][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l]['straɪvɪŋ][tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

when	there	arose	up	before	him	the	vision	of	a	little	girl	striving	to	overcome
什么时候	那里	出现	向上	前	他	这	想象	的	一个	小的	女孩	努力	到	克服

[hɜ:(r); hə(r)]['æŋgə(r)] ,

her	anger	,
她	愤怒	,

这时，他眼前浮现出一个小女孩努力克服愤怒的景象，

[ænd; ənd] ['mi:kli] ['ɑ:skɪŋ] [fə'gɪvnəs] .

and	meekly	asking	forgiveness	.
和	温顺地	问	饶恕	.

并怯懦地请求原谅。

[ðɪs] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði][həʊps] [ðæt][hæd; həd] [bi:n] [reɪzd] [ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] ;

This	recalled	the	hopes	that	had	been	raised	the	previous	day	;
这	召回	这	希望	那	有	到过	提高	这	以前的	天	;

这让人回想起前一天燃起的希望；

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][dɪs'deɪn][tu:; tə] [lɜ:n] [ɒv; əv] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

and	why	should	he	disdain	to	learn	of	this	child	?
和	为什么	应该	他	蔑视	到	学习	的	这	孩子	?

他为何要对这个孩子的存在感到不屑呢?

[waɪ] [nɒt] ['kɒpi][hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ?

Why	not	copy	her	example	?
为什么	不是	复制	她	例子	?

为什么不效仿她的做法呢?

[jes] , [hi:; hi] [wʊd] ; [hi:; hi] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [traɪ] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['du:ɪŋ] , [tu:; tə] [ˌəʊvə'kʌm]

Yes	,	he	would	;	he	would	at	least	try	,	as	she	was	doing	,	to	overcome
是的	,	他	会	;	他	会	在	至少	尝试	,	作为	她	曾是	正在做	,	到	克服

[sʌm; səm] [θɪŋz] ,

some	things	,
一些	事物	,

是的，他会的；他至少会像她一样，努力克服一些困难。

['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] .

even	if	he	could	do	no	more	.
甚至	如果	他	可以	做	不	更多的	.

即使他已经无能为力了。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,

And	having	made	this	resolution	,	he	hastened	to	the	breakfast	room	,
和	拥有	制成	这	解决	,	他	加快	到	这	早餐	房间	,

下定决心后，他便匆匆赶往餐厅。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði][help] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [hɪm] .

that	he	might	have	the	help	which	her	presence	always	gave	him	.
那	他	可能	有	这	帮助	哪个	她	在场	总是	给予	他	.

或许他还能得到她一直以来给予他的帮助。

[ʃiː; ʃi][met] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [smaɪl] .

She	met	him	with	a	beaming	smile	.
她	遇见	他	和	一个	光芒四射	微笑	.

她面带灿烂的笑容迎接了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

He	was	later	than	usual	,	and	it	was	evident	she	had	been
他	曾是	之后	比	通常	,	和	它	曾是	明显	她	有	到过

['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

anxiously	watching	for	him	.
焦虑地	观看	为了	他	.

他比平时晚到了，显然她一直在焦急地等待他。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [skriːm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] ;

"	I	didn't	scream	this	morning	,	"	she	whispered	,	as	she	took	his	hand	;
"	我	没有	尖叫	这	早晨	,	"	她	低声说道	,	作为	她	采取	他的	手	;

“我今天早上没有尖叫，”她握住他的手，低声说道；

" [aɪ][dɪd][ɑːsk]['dʒiːzəs][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː]['dʒent(ə)l] .

"	I	did	ask	Jesus	to	make	me	gentle	.
"	我	做过	问	耶稣	到	制作	我	温和的	.

“我曾祈求耶稣让我变得温柔。”

" [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][hɜː(r); hə(r)]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

"	It	brought	to	him	her	action	of	the	previous	day	,
"	它	带来	到	他	她	行动	的	这	以前的	天	,

这让他想起了她前一天的举动，

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ə'bʌv] ['kɒpiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ?

and	why	should	he	be	above	copying	her	in	this	particular	?
和	为什么	应该	他	是	多于	复制	她	在	这	特别的	?

他为什么就不能在这件事上模仿她呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [siːk] [streŋθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]

Why	should	he	be	too	proud	to	seek	strength	from	the	same	source	this	little
为什么	应该	他	是	也	自豪的	到	寻找	力量	从	这	相同的	来源	这	小的

[tʃaɪld] [əb'teɪnd] [hɜːz] ?

child	obtained	hers	?
孩子	获得	她的	?

他为何要骄傲自大，不愿从这个小女孩获得力量的同一来源汲取力量呢?

[ðʌs] , [ʌn'kɒnʃəsli] ,

Thus	,	unconsciously	,
因此	,	不知不觉	,

因此，在不知不觉中，

['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld][wɒz; wəz] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [hɪm'self] [ɪn] [ðʌs]

Dr	.	Mansfield	was	gaining	the	greatest	victory	over	himself	in	thus
博士	.	曼斯菲尔德	曾是	获得	这	最	胜利	超过	他自己	在	因此

['lɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

learning	of	a	little	child	.
学习	的	一个	小的	孩子	.

曼斯菲尔德博士得知有小孩在身边，这对他来说是战胜自己的最大胜利。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [steəz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [bʌt; bət] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

He	went	up	stairs	after	breakfast	,	and	knelt	down	,	but	,	scarce	knowing	what
他	去	向上	楼梯	后	早餐	,	和	跪下	向下	,	但	,	稀少	会心	什么

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

早餐后他上楼，跪了下来，但却不知该说些什么。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][rɪ'membə(r)][ɒv; əv] ['mɪliz] [preə(r)] ,

he	repeated	what	he	could	remember	of	Milly's	prayer	,
他	重复	什么	他	可以	记住	的	米莉的	祷告	,

他重复着他能记住的米莉的祷告词，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst] ['presɪŋ] [niːdz] .

and	that	brought	words	to	his	lips	for	his	own	most	pressing	needs	.
和	那	带来	字	到	他的	嘴唇	为了	他的	自己的	最多	紧迫	需求	.

于是，他脱口而出，说出了自己最迫切的需求。

[ðə; ðɪ] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [felt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːd] [wʌn] ,

The	struggle	he	felt	must	be	a	hard	one	,
这	斗争	他	毛毡	必须	是	一个	难的	一	,

他所感受到的挣扎一定非常艰难。

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðeə(r)][hæd; həd] [dɔːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] ,

but	already	there	had	dawned	upon	his	mind	a	ray	of	hope	that	he	,
但	已经	那里	有	黎明	之上	他的	头脑	一个	射线	的	希望	那	他	,

但他心中已经闪过一丝希望，那就是他.....

['iːv(ə)n][hiː; hi] , [maɪt] [nɒt]['əʊnli][biː; bi] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['beɪnfl] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] ,

even	he	,	might	not	only	be	pardoned	,	but	also	delivered	from	the	baneful	influence	of	his	evil	,
甚至	他	,	可能	不是	仅有的	是	赦免	,	但	还	发表	从	这	有害的	影响	的	他的	邪恶的	,

甚至他本人，不仅可能被赦免，而且还能摆脱他罪恶带来的有害影响。

['vɪʃəs] ['tempə(r)] .

vicious	temper	.
恶毒	脾气	.

脾气暴躁。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [jet] [hæv; həv] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

And	the	thought	that	he	might	yet	have	peace	in	his	conscience	,
和	这	想法	那	他	可能	然而	有	和平	在	他的	良心	,

他想到自己或许还能获得良心的平静，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [laɪf] , [səʊ] [fɪld] [hɪm] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['ræptʃə(r)] ,

and	a	cheerful	and	happy	life	,	so	filled	him	with	joy	and	rapture	,
和	一个	快乐	和	快乐的	生活	,	所以	已填	他	和	喜悦	和	狂喜	,

他过着快乐幸福的生活，心中充满了喜悦和狂喜。

[ðæt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] — [neɪ] ,

that	he	felt	it	would	be	his	happiness	—	nay	,
那	他	毛毡	它	会	是	他的	幸福	—	不	,

他觉得那会给他带来幸福——不，

[hɪz; ɪz] [haɪɪst] ['pleʒə(r)] — [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][gɒd] ,

his	highest	pleasure	—	to	do	everything	he	could	to	show	his	gratitude	to	his	God	,
他的	最高	乐趣	—	到	做	一切	他	可以	到	展示	他的	感激	到	他的	上帝	,

他最大的快乐就是尽一切努力来表达对上帝的感恩之情。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd]['evə(r)][bi:; bi] [rɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑ:k] [ænd; ənd] ['wɪərid] ['spɪrɪt] .

if	such	a	change	could	ever	be	wrought	in	his	dark	and	wearied	spirit	.
如果	这样的	一个	改变	可以	曾经	是	锻	在	他的	黑暗的	和	疲惫	精神	.

如果他那颗阴郁疲惫的心灵真的能够发生这样的改变的话。

[ði:z] [θɔ:ts] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋz] [dɪd][nɒt] [kʌm] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] .

These	thoughts	and	feelings	did	not	come	all	at	once	.
这些	想法	和	情怀	做过	不是	来	全部	在	一次	.

这些想法和感受并非一蹴而就。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][pv; əv]['grædʒuəl] [grəʊθ] ; [bʌt; bət] [deɪ] [baɪ] [deɪ] , [wi:k] [baɪ] [wi:k] ,

They	were	of	gradual	growth	;	but	day	by	day	,	week	by	week	,
他们	是	的	逐渐地	生长	;	但	天	经过	天	,	星期	经过	星期	,

它们逐渐发展壮大；但日复一日，周复一周，

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [les] [mə'rəʊs] [ænd; ənd] ['glu:mi] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] ,

he	became	less	morose	and	gloomy	,	and	after	a	short	time	,
他	成为	较少的	忧郁	和	阴沉	,	和	后	一个	短的	时间	,

他的忧郁情绪有所减轻，不久之后，

[ðə; ði][kaɪnd] [wɜ:dz] [pv; əv] [wɪtʃ] ['mɪli] [ə'ləʊn][hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði][fɜ:st] [rɪ'sɪpiənt] ,

the	kind	words	of	which	Milly	alone	had	been	the	first	recipient	,
这	种类	字	的	哪个	米莉	独自的	有	到过	这	第一的	接受者	,

米莉是第一个收到这些暖心话语的人。

[keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə]['ʌðə(r)z] .

came	to	be	extended	to	others	.
来了	到	是	扩展	到	其他的	.

并逐渐推广到其他人身上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nju:z] [su:n] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [aʊt]

And	the	news	soon	spread	in	the	village	that	the	doctor	was	certainly	not	out
和	这	消息	很快	传播	在	这	村庄	那	这	医生	曾是	当然	不是	出去

[pv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

of	his	mind	,
的	他的	头脑	,

很快，村里就传开了，医生肯定没疯。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [sed] [ə'baʊt] [hɪm] .

after	all	that	had	been	said	about	him	.
后	全部	那	有	到过	说	关于	他	.

毕竟之前人们对他有那么多议论。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['kaɪndnəs] .

THE	DOCTOR'S	KINDNESS	.
这	医生的	仁慈	.

医生的仁慈。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['fi:və(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

ABOUT	this	time	a	fever	broke	out	in	the	neighborhood	,
关于	这	时间	一个	发烧	打破	出去	在	这	邻里	,

大约就在这个时候，附近爆发了一场发烧疫情。

[ænd; ənd][wʌn][pv; əv][ðə; ði] ['fæmɪlɪz] [fɜ:st] [ə'tækt] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [ʃɪps] , [weə(r)] ['mɪliz] [frendz] ,

and	one	of	the	families	first	attacked	was	Mrs	.	Ship's	,	where	Milly's	friends	,
和	一	的	这	家庭	第一的	遭到攻击	曾是	太太	.	船的	,	在哪里	米莉的	朋友们	,

最先遭到袭击的家庭之一是希普太太家，米莉的朋友们也住在那里。

[dʒæk][ænd; ənd][bɒb] , [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

Jack	and	Bob	,	still	lived	.
杰克	和	鲍勃	,	仍然	居住地	.

杰克和鲍勃还活着。

[njuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

News	of	this	was	brought	in	by	one	of	the	servants	,
消息	的	这	曾是	带来	在	经过	一	的	这	仆人	,

这件事是一位仆人带来的消息。

[wen] ['mɪli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] .

when	Milly	was	in	the	kitchen	one	morning	.
什么时候	米莉	曾是	在	这	厨房	一	早晨	.

一天早上，米莉正在厨房里。

" [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [bæd] [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði][gɜːl] .

"	Two	of	the	children	are	very	bad	indeed	,	"	said	the	girl	.
"	二	的	这	孩子们	是	非常	坏的	的确	,	"	说	这	女孩	.

“这两个孩子确实很坏，”女孩说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkə(r)] [sez] ['ðer] [səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [naʊ] , [ðeɪ] [kæn; kən] ['hɑːdli] [get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ]

"	And	the	baker	says	they're	so	poor	now	,	they	can	hardly	get	a	living
"	和	这	面包师	说道	它们是	所以	贫穷的	现在	,	他们	能	几乎	得到	一个	活的

,

,

,

“面包师说他们现在太穷了，几乎无法维持生计。”

[səʊ] [wɒt] [ðel] [duː; də] [wɪð] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ai][doʊnt] [nəʊ] . "

so	what	they'll	do	with	sickness	in	the	house	,	I	don't	know	.	"
所以	什么	他们会	做	和	疾病	在	这	房子	,	我	不	知道	.	"

所以，如果家里有人生病，他们会怎么做，我不知道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

"	Poor	things	!
"	贫穷的	事物	!

可怜的家伙们！

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðeɪ] [kænt] [get] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)]

It's	a	pity	they	can't	get	somebody	to	help	them	a	bit	,	"	said	the	housekeeper
它是	一个	遗憾	他们	不能	得到	某人	到	帮助	他们	一个	少量	,	"	说	这	管家

.

:

.

“真可惜他们找不到人帮忙，”管家说道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['eni] [help] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [mait]

But	she	has	no	thought	of	giving	them	any	help	herself	,	although	she	might
但	她	有	不	想法	的	给予	他们	任何	帮助	她自己	,	虽然	她	可能

[hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	done	it	,
有	完毕	它	,

但她丝毫没有想过要亲自帮助他们，尽管她本来可以这么做。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][felt][səʊ][dɪ'spəʊzd] .

had	she	felt	so	disposed	.
有	她	毛毡	所以	处置	.

如果她愿意的话。

['mɪli] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [sed] .

Milly	stood	at	the	table	,	eagerly	listening	to	all	that	was	said	.
米莉	站立	在	这	桌子	,	急切地	聆听	到	全部	那	曾是	说	.

米莉站在桌旁，认真地听着大家说的每一句话。

" [wɪl] [bɒb][ænd; ənd][dʒæk][hæv; həv][ðə; ði]['fiːvə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ɪl] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	Will	Bob	and	Jack	have	the	fever	and	be	ill	,	do	you	think	?
"	将要	鲍勃	和	杰克	有	这	发烧	和	是	患病的	,	做	你	思考	?

你觉得鲍勃和杰克会发烧生病吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] [pɔːz] .

"	she	asked	,	after	a	minute's	pause	.
"	她	问	,	后	一个	分钟	暂停	.

她停顿了一会儿后问道。

" ['veri] ['laɪkli] , [tʃaɪld] ; [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [huː] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [huː] [woʊnt] ,

"	Very	likely	,	child	;	there's	no	telling	who	will	have	it	and	who	won't	,
"	非常	可能	,	孩子	;	有	不	讲述	WHO	将要	有	它	和	WHO	惯于	,

“很有可能，孩子；谁也说不准谁会得，谁不会得。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , [ðel] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and	as	it's	in	the	house	where	they	live	,	they'll	be	very	likely	to	take	it
和	作为	它是	在	这	房子	在哪里	他们	居住	,	他们会	是	非常	可能	到	拿	它

. "
: "
. "

而且因为东西就在他们居住的房子里，他们很可能会拿走它。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] - ['el'el][biː; bi]['nəʊbədi][tuː; tə][help][ðem; ðəm] , [naʊ] [ðeə(r)]['mʌðə(r)][ɪz] [ded] ,

"	And	there	'	ll	be	nobody	to	help	them	,	now	their	mother	is	dead	,
"	和	那里	-	二	是	无人	到	帮助	他们	,	现在	他们的	母亲	是	死的	,

“现在他们的母亲去世了，没有人会帮助他们了。”

" [sed] ['mɪli] , ['spiːkɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɜː'self] .

"	said	Milly	,	speaking	softly	to	herself	.
"	说	米莉	,	请讲	轻轻	到	她自己	.

“米莉轻声自语道。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni] [mɔː(r)] ,

She	did	not	say	any	more	,
她	做过	不是	说	任何	更多的	,

她没有再说什么了。

[bʌt; bət] [wɔːkt] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ʌp] [steəz] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [spel]

but	walked	slowly	and	thoughtfully	up	stairs	and	took	out	a	book	to	spell
但	步行	缓慢地	和	深思熟虑	向上	楼梯	和	采取	出去	一个	书	到	拼写

['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['lesnz] ,

over	her	lessons	,
超过	她	课程	,

但她却缓缓地、若有所思地走上楼梯，拿出一本书来复习功课。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] .

as	she	had	been	accustomed	to	do	.
作为	她	有	到过	习惯	到	做	.

就像她一直以来所做的那样。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [wɔːn] ['spelɪŋ] [bʊk] [ðæt] [bɒb][hæd; həd] [bɔːt]

But	somehow	the	sight	of	the	old	worn	spelling	book	that	Bob	had	bought
但	不知何故	这	视线	的	这	老的	磨损	拼写	书	那	鲍勃	有	买

[æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

as	a	present	for	her	,
作为	一个	展示	为了	她	,

但不知为何，看到鲍勃买来送给她的那本破旧的拼写书，她.....

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði][əʊld] [siːnz] [səʊ] ['vɪvɪdli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [ðæt] ,

brought	back	the	old	scenes	so	vividly	to	her	mind	that	,
带来	后退	这	老的	场景	所以	生动地	到	她	头脑	那	,

这些往事如此清晰地浮现在她的脑海中，让她想起了以前的场景。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [frendz] [mait] [biː; bi] [ɪl] ,
at **the** **recurrence** **of** **the** **thought** **that** **these** **two** **friends** **might** **be** **ill** **,**
在 这 复发 的 这 想法 那 这些 二 朋友们 可能 是 患病的 ,

脑海中再次浮现出这两个朋友可能生病的念头，

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [ˈɪntuː] [tɪəz] .
with **no** **one** **to** **take** **care** **of** **them** **,** **she** **burst** **into** **tears** **.**
和 不 一 到 拿 关心 的 他们 , 她 爆裂 进入 眼泪 .

由于无人照料，她不禁放声大哭。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈkraɪɪŋ] [wen] [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmænsˌfiːld] [keɪm] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] .
She **was** **still** **crying** **when** **Dr** **.** **Mansfield** **came** **in** **from** **the** **garden** **.**
她 曾是 仍然 哭泣 什么时候 博士 . 曼斯菲尔德 来了 在 从 这 花园 .

曼斯菲尔德医生从花园进来时，她还在哭泣。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] , [ˈmɪli] ?
" **What** **is** **the** **matter** **,** **Milly** **?**
" 什么 是 这 事情 , 米莉 ?

“米莉，你怎么了？”

[wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ?
What **has** **happened** **,** **my** **darling** **?**
什么 有 发生 , 我的 亲爱的 ?

亲爱的，发生什么事了？

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [niː] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .
" **he** **asked** **,** **lifting** **her** **upon** **his** **knee** **as** **he** **sat** **down** **.**
" 他 问 , 举重 她 之上 他的 膝盖 作为 他 卫星 向下 .

他一边问，一边坐下时把她抱到膝盖上。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ˈmɪli] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][ˌes əʊ ˈbiː] .
For **a** **minute** **or** **two** **Milly** **could** **only** **sob** **.**
为了 一个 分钟 或者 二 米莉 可以 仅有的 哭泣 .

米莉沉默了一两分钟，只能抽泣。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ]
But **at** **length** **she** **said** **,** **"** **I** **think** **I** **shall** **have** **to** **go** **away** **from** **you**
但 在 长度 她 说 , " 我 思考 我 将 有 到 去 离开 从 你
[suːn] . "
soon **.** **"**
很快 . "

但最后她说：“我想我很快就要离开你们了。”

" [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz]
" **Go** **away** **from** **me** **?** **"** **repeated** **the** **doctor** **,** **clasping** **her** **in** **his** **arms**
" 去 离开 从 我 ? " 重复 这 医生 , 紧握 她 在 他的 武器
[æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
as **he** **spoke** **.**
作为 他 辐 .

“离开我？”医生一边说着，一边将她紧紧地抱在怀里。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [ˈmɪli] ? "
" **What** **do** **you** **mean** **,** **Milly** **?** **"**
" 什么 做 你 意思是 , 米莉 ? "

“米莉，你这话是什么意思？”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [kwaɪt] ; [bʌt; bət][bɒb][təʊld][ˌem ˈiː][ai][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˈeɪndʒl] ,
" **I** **don't** **know** **,** **quite** **;** **but** **Bob** **told** **me** **I** **must** **be** **an** **angel** **,**
" 我 不 知道 , 相当 ; 但 鲍勃 讲述 我 我 必须 是 一个 天使 ,

“我也不太清楚；但鲍勃告诉我，我一定是天使。”

[ænd; ənd] [help] ['evrɪbɒdi] , [ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [help] [hɪm]

and	help	everybody	,	and	I	think	he	will	want	me	to	go	and	help	him
和	帮助	大家	,	和	我	思考	他	将要	想	我	到	去	和	帮助	他

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

帮助所有人，我想他现在也希望我去帮他。

" [help] [huː] ?

"	Help	who	?
"	帮助	WHO	?

“帮助谁？”

[bɒb] , [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] - [bɔɪ] ?

Bob	,	the	fisher	-	boy	?
鲍勃	,	这	渔夫	-	男生	?

鲍勃，那个渔夫男孩?

" ['mɪli] [n'ɒdɪd] .

"	Milly	nodded	.
"	米莉	点头	.

米莉点了点头。

" [hiːl] [wɒnt] [ˌem 'iː] [suːn] , [ai] [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	He'll	want	me	soon	,	I	think	,	"	she	said	,
"	地狱	想	我	很快	,	我	思考	,	"	她	说	,

“我想他很快就会想要我了，”她说。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['veri] [breɪv] .

wiping	the	tears	from	her	eyes	and	trying	to	look	very	brave	.
擦拭	这	眼泪	从	她	眼睛	和	尝试	到	看	非常	勇敢的	.

她擦了擦眼泪，努力装出一副非常勇敢的样子。

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

"	What	for	?	"	asked	the	doctor	.
"	什么	为了	?	"	问	这	医生	.

“为什么？”医生问道。

" [wɒt] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [laɪk] [juː; jʊ] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ? "

"	What	can	a	little	girl	like	you	do	for	him	?	"
"	什么	能	一个	小的	女孩	喜欢	你	做	为了	他	?	"

“像你这样的小女孩能为他做些什么呢？”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

”我不知道。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [duː; də] ['evriθɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [waɪl] [hiːz] [ɪl] .

I'm	going	to	try	and	do	everything	;	that	is	,	take	care	of	him	while	he's	ill	.
我是	去	到	尝试	和	做	一切	;	那	是	,	拿	关心	的	他	尽管	他是	患病的	.

我会尽我所能，在他生病期间照顾他。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['helpɪŋ] [hɪm] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That	would	be	helping	him	,	wouldn't	it	?
那	会	是	帮助	他	,	不会	它	?

那样做对他来说岂不是有帮助吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , if you could do it .
" 是的 , 如果 你 可以 做 它 .

"是的，如果你能做到的话。"

[bʌt; bət][ɪz][hiː; hi] [ɪl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['smaɪlɪŋ] .
But is he ill ? " asked the doctor , smiling .
但 是 他 患病的 ? " 问 这 医生 , 微笑 .

"但他生病了吗？"医生笑着问道。

" [nɒt] [jet] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .
" Not yet ; but he's going to be .
" 不是 然而 ; 但 他是 去 到 是 .

"还没到那一步；但他以后会的。"

[hiːl] [hæv; həv][ðə; ði]['fiːvə(r)] , ['meəri] [sez] . "
He'll have the fever , Mary says . "
地狱 有 这 发烧 , 玛丽 说道 . "

"他会发烧的，"玛丽说。

" [əʊ] !
" O !
" 哦 !

"哦！

[ɪts] [wɒt] ['meəri] [sez] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
It's what Mary says , is it ? " said the doctor , kissing her .
它是 什么 玛丽 说道 , 是 它 ? " 说 这 医生 , 接吻 她 .

"就像玛丽说的那样，对吧？"医生说着，吻了吻她。

" [wel] , [ðen] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['trʌb(ə)l] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hed] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Well , then , I don't think you need trouble your little head much about it .
" 出色地 , 然后 , 我 不 思考 你 需要 麻烦 你的 小的 头 很多 关于 它 .

"那么，我想你不用为此事费太多心思了。"

[tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɜːnɪŋ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Tell me what you have been learning this morning , " he added ,
告诉 我 什么 你 有 到过 学习 这 早晨 , " 他 额外 ,

"告诉我你今天早上学到了什么，"他补充道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [tuː; tə][ə'nʌðə(r)]['sʌbdʒɪkt] .
by way of turning her thoughts to another subject .
经过 方式 的 转弯 她 想法 到 其他 主题 .

她设法将注意力转移到了其他话题上。

[bʌt; bət] ['mɪli] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi][pʊt] [ɒf] [səʊ] ['iːzəli] .
But Milly was not to be put off so easily .
但 米莉 曾是 不是 到 是 放 离开 所以 容易地 .

但米莉并没有轻易放弃。

" [ai][kænt] [lɜːn] [maɪ]['les(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can't learn my lesson this morning , " she said .
" 我 不能 学习 我的 课 这 早晨 , " 她 说 .

"我今天早上没能吸取教训，"她说。

" [ai][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt][bɒb][ænd; ənd][dʒæk] , [ænd; ənd] [haʊ] [ai][kæn; kən][help][ðem; ðəm] . "
" I must think about Bob and Jack , and how I can help them . "
" 我 必须 思考 关于 鲍勃 和 杰克 , 和 如何 我 能 帮助 他们 . "

"我必须想想鲍勃和杰克，想想我能如何帮助他们。"

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] ,
" But it will be time enough to think about that when they are ill ,
" 但 它 将要 是 时间 足够的 到 思考 关于 那 什么时候 他们 是 患病的 ,

"但等他们生病的时候，就有足够的时间去考虑这些问题了。"

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'gen] ['smaɪlɪŋ] .
" said the doctor , again smiling .
" 说 这 医生 , 再次 微笑 .

医生笑着说。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ʃɪps] [tuː] ['lɪt(ə)l][g'ɜːlz][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] [naʊ] ,
" But Mrs . Ship's two little girls are ill now ,
" 但 太太 . 船的 二 小的 女孩们 是 患病的 现在 ,

"但是希普太太的两个小女儿现在生病了，

[ænd; ənd]['meəri] [sed] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][help][hɜː(r); hə(r)] .
and Mary said she wanted some one to help her .
和 玛丽 说 她 通缉 一些 一 到 帮助 她 .

玛丽说她希望有人能帮助她。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ? "
Do you think I could help a little bit ? "
做 你 思考 我 可以 帮助 一个 小的 少量 ? "

你觉得我能帮上一点忙吗?

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪn][æn; ən][ə'mjuːzd] [təʊn]
" What do you think you could do ? " asked the doctor in an amused tone
" 什么 做 你 思考 你 可以 做 ? " 问 这 医生 在 一个 觉得好笑 语气
.
:
.

"你觉得你能做些什么？"医生带着一丝戏谑的语气问道。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli] ʌn'juːʒəli] ['tʃɪəf(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['mɪli] [tɔːk] .
He was unusually cheerful this morning , and loved to hear Milly talk .
他 曾是 异常地 快乐 这 早晨 , 和 喜爱 到 听到 米莉 讲话 .

他今天早上异常高兴，很喜欢听米莉说话。

" [ai] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] — [aɪv] [siːn] [bɒb][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] —
" I think I could light the fire — I've seen Bob do it a good many times —
" 我 思考 我 可以 光 这 火 — 我已经 已见 鲍勃 做 它 一个 好的 许多 时代 —
[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][gəʊ]['ɑːftə(r)]['wɔːtə(r)] .
and I could go after water .
和 我 可以 去 后 水 .

"我想我可以生火——我见过鲍勃生火很多次——而且我可以去取水。"

['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [ai] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Mother said that I helped her when I brought the water for her .
母亲 说 那 我 帮助 她 什么时候 我 带来 这 水 为了 她 .

母亲说我帮了她，当时我给她送水。

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [wɒʃ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] [keɪm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][duː; də]
I learned to wash cups and saucers before I came here , and I could do
我 学习 到 洗 杯子 和 碟子 前 我 来了 这里 , 和 我 可以 做
[ðæt] . "
that . "
那 . "

我来这里之前就学会了洗杯碟，所以我能做到。

" [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd] [ðɪs] [ˌwʊdnt] [help] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['piːp(ə)l] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" But I'm afraid this wouldn't help these poor people much , " said the doctor ,
" 但 我是 害怕的 这 不会 帮助 这些 贫穷的 人们 很多 , " 说 这 医生 ,
['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .
speaking more seriously .
请讲 更多的 严重地 .

"但我恐怕这对这些可怜的人来说帮助不大,"医生语气严肃地说。

" [ɪf] ['meəri] [sed] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [help] ,
" If Mary said they wanted help ,
" 如果 玛丽 说 他们 通缉 帮助 ,

"如果玛丽说他们想要帮助,

[ʃiː; ʃi] [ment] [help] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][kæn; kən] [gɪv] .
she meant help of a different sort from what a little girl can give .
她 意思是 帮助 的 一个 不同的 种类 从 什么 一个 小的 女孩 能 给 .

她指的是一种与小女孩所能提供的帮助不同的帮助。

" ['mɪli] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" Milly looked disappointed .
" 米莉 看起来 失望的 .

米莉看起来很失望。

" [ai] [wɪʃ] [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish I wasn't a little girl , then , " she said .
" 我 希望 我 不是 一个 小的 女孩 , 然后 , " 她 说 .

"我当时真希望自己不是个小女孩,"她说。

" ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['eni] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,
" Little girls don't seem to be any good in the world ,
" 小的 女孩们 不 似乎 到 是 任何 好的 在 这 世界 ,

"小女孩在这个世界上似乎没什么用处。"

[ɪf] [ðeɪ] [kænt] [help] [wen] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl] .
if they can't help when people are ill .
如果 他们 不能 帮助 什么时候 人们 是 患病的 .

如果他们无法在人们生病时提供帮助。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm] .
" The doctor drew her closer to him .
" 这 医生 画 她 更近 到 他 .

医生把她拉近了自己。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] .
" Don't say that , my darling .
" 不 说 那 , 我的 亲爱的 .

"别这么说，亲爱的。"

['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz][duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðeɪ] [meɪ] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "
Little girls do not know how much good they may do in the world . "
小的 女孩们 做 不是 知道 如何 很多 好的 他们 可能 做 在 这 世界 . "

小女孩们并不知道她们能为世界做出多大的贡献。

" [wɒt] [gʊd] , " [ɑːskt] ['mɪli] , ['kjʊəriəsli] , " [ɪf] [ðeɪ] [kænt] [help] ['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪl]
" What good , " asked Milly , curiously , " if they can't help people when they are ill
" 什么 好的 , " 问 米莉 , 奇怪的是 , " 如果 他们 不能 帮助 人们 什么时候 他们 是 患病的
? "
? "
? "

"如果他们不能在人们生病时帮助别人，那有什么用呢？"米莉好奇地问。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [səʊ] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	What	makes	you	so	anxious	about	this	?	"	asked	the	doctor	.
"	什么	制作	你	所以	焦虑的	关于	这	?	"	问	这	医生	.

"是什么让您如此焦虑？"医生问道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [bɒb] [ænd; ənd] [dʒæk] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	I	want	to	help	Bob	and	Jack	,	and	then	—	then	,	you	know	,
"	我	想	到	帮助	鲍勃	和	杰克	,	和	然后	—	然后	,	你	知道	,

"我想帮助鲍勃和杰克，然后——然后，你知道，

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['dʒiːzəs] — [huː] [went] [ə'baʊt] ['helpɪŋ] ['evrɪbɒdi] [hiː; hi] [kʊd; kəd] . "

that	would	be	like	Jesus	—	who	went	about	helping	everybody	He	could	.	"
那	会	是	喜欢	耶稣	—	WHO	去	关于	帮助	大家	他	可以	.	"

那就像耶稣一样——他尽其所能地帮助所有人。

" [laɪk] ['dʒiːzəs] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['mjuːzɪŋli] .

"	Like	Jesus	?	"	repeated	the	doctor	,	musingly	.
"	喜欢	耶稣	?	"	重复	这	医生	,	若有所思地	.

"像耶稣那样？"医生若有所思地重复道。

" [aɪ] [deə(r)] [nɒt] [həʊp] ['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm] ;

"	I	dare	not	hope	ever	to	be	like	Him	;
"	我	敢	不是	希望	曾经	到	是	喜欢	他	;

我不敢奢望能像他那样；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [help] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] [bɪt] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [pliːz] [hɪm] ?

but	if	I	could	help	these	poor	people	a	bit	,	would	it	not	please	Him	?
但	如果	我	可以	帮助	这些	贫穷的	人们	一个	少量	,	会	它	不是	请	他	?

但如果我能够帮助这些可怜的人，祂岂不高兴吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] ['sʌmθɪŋ] — [wɜːθ] ['lɪvɪŋ]

And	if	I	could	do	that	,	it	would	be	worth	something	—	worth	living
和	如果	我	可以	做	那	,	它	会	是	值得	某物	—	值得	活的

[fɔː(r); fə(r)] .

for	.
为了	.

如果我能做到这一点，那就值得了——值得为之而活。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [sed] [mɔː(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæn; ðən] [tuː; tə] ['mɪli] ;

"	This	was	said	more	to	himself	than	to	Milly	;
"	这	曾是	说	更多的	到	他自己	比	到	米莉	;

"这番话与其说是对米莉说的，不如说是对自己说的；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [hɪz; ɪz] [niː] ,

and	as	he	spoke	he	put	her	off	his	knee	,
和	作为	他	辐	他	放	她	离开	他的	膝盖	,

他一边说着，一边把她从膝盖上推开。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['medsn; 'medɪsn] - [tʃest] [ðæt] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

and	turned	to	a	medicine	-	chest	that	stood	in	the	room	,	and	began
和	转向	到	一个	药品	-	胸部	那	站立	在	这	房间	,	和	开始

['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ɪts] ['kɒntents] .

looking	over	its	contents	.
寻找	超过	它是	内容	.

他转身走向房间里的一个药箱，开始查看里面的药品。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [maɪ'self] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	think	I	will	go	down	and	see	these	children	myself	,	"	he	said	,
"	我	思考	我	将要	去	向下	和	看	这些	孩子们	我	,	"	他	说	,

"我想我会亲自下去看看这些孩子，"他说。

[æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['bɔtlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

as	he	placed	two	or	three	bottles	in	his	pocket	.
作为	他	放置	二	或者	三	瓶子	在	他的	口袋	.

他把两三个瓶子放进口袋里。

" [pə'hæps] [ai] [meɪ] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['fi:və(r)][æt; ət][ɔ:l] ,

"	Perhaps	I	may	be	able	to	save	the	boys	from	having	the	fever	at	all	,
"	也许	我	可能	是	有能力的	到	节省	这	男孩们	从	拥有	这	发烧	在	全部	,

“或许我能让孩子们免于发烧。”

" [hi:; hi] ['ædɪd] [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

"	he	added	as	he	left	the	room	.
"	他	额外	作为	他	左边	这	房间	.

“他边离开房间边补充道。”

['mɪli] [ræn]['ɑ:ftə(r)][hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] .

Milly	ran	after	him	before	he	reached	the	street	-	door	.
米莉	跑	后	他	前	他	达到	这	街道	-	门	.

米莉在他到达街边门口之前就追了上去。

" [let] [ˌem 'i:][gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Let	me	go	with	you	,	"	she	said	.
"	让	我	去	和	你	,	"	她	说	.

“让我跟你一起去吧，”她说。

" [du:; də][let][ˌem 'i:][gəʊ][ænd; ənd] [si:] [bɒb] .

"	Do	let	me	go	and	see	Bob	.
"	做	让	我	去	和	看	鲍勃	.

“请让我去见鲍勃吧。”

[ai] ['hævnt] [si:n] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

I	haven't	seen	him	for	a	long	time	.
我	还没有	已见	他	为了	一个	长的	时间	.

我很久没见过他了。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	But	the	doctor	shook	his	head	.
"	但	这	医生	摇晃	他的	头	.

但医生摇了摇头。

" [aɪm][ə'freɪd][ju:; jʊ] [wʊd] [kætʃ] [ðɪs] ['fi:və(r)] , [ænd; ənd][bi:; bi] [ɪl] [tu:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	I'm	afraid	you	would	catch	this	fever	,	and	be	ill	too	,	"	he	said	.
"	我是	害怕的	你	会	抓住	这	发烧	,	和	是	患病的	也	,	"	他	说	.

“我担心你也会被传染，生病，”他说。

[bʌt; bət] ['mɪli] ['pli:dɪd] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ]

But	Milly	pleaded	so	hard	to	be	allowed	to	accompany	him	part	of	the	way
但	米莉	恳求	所以	难的	到	是	允许	到	陪伴	他	部分	的	这	方式

,

,

,

但米莉苦苦哀求，希望能陪他走一段路。

[ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['ji:ldɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][lɑ:st] .

that	the	doctor	yielded	the	point	at	last	.
那	这	医生	产生	这	观点	在	最后的	.

医生最终让步了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi][dɪd] ,

And	it	was	well	he	did	,
和	它	曾是	出色地	他	做过	,

他这样做是对的。

[ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt][hæv; həv] [geɪnd] [səʊ] ['redi] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ]

or	otherwise	he	might	not	have	gained	so	ready	an	admission	into	the	cottage
或者	否则	他	可能	不是	有	获得	所以	准备好	一个	入学	进入	这	小屋

.

:

.

否则他可能不会这么快就进入小屋。

['mɪsɪz] . [ʃɪp] [wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn]

Mrs	.	Ship	was	at	the	window	,	and	saw	the	two	coming	across	the	green
太太	.	船	曾是	在	这	窗户	,	和	锯	这	二	未来	穿过	这	绿色的

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

希普太太当时正站在窗边，看到两人一起穿过绿地。

['mɪli] ['həʊldɪŋ][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd] , [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [trɔt]

Milly	holding	the	doctor's	hand	,	and	skipping	and	laughing	as	she	trotted
米莉	保持	这	医生的	手	,	和	跳过	和	笑	作为	她	小跑

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

at	his	side	.
在	他的	边	.

米莉牵着医生的手，一边蹦蹦跳跳一边笑着跟在他身边小跑。

" [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mæns,fiːld]

"	Well	,	to	be	sure	,	there	must	be	a	change	in	that	Dr	.	Mansfield
"	出色地	,	到	是	当然	,	那里	必须	是	一个	改变	在	那	博士	.	曼斯菲尔德

,

,

,

“当然，曼斯菲尔德博士，这方面肯定有所改变。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm][ðæn; ðən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] [ɪz] ,

for	a	child	to	be	no	more	afraid	of	him	than	that	little	Milly	is	,
为了	一个	孩子	到	是	不	更多的	害怕的	的	他	比	那	小的	米莉	是	,

让一个孩子对他的恐惧感不比小米莉更强，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][bɒb] ,

"	she	said	to	Bob	,
"	她	说	到	鲍勃	,

她对鲍勃说：“

[huː] ['hæpənd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]

who	happened	to	enter	the	room	at	that	moment	to	inquire	after	the
WHO	发生	到	进入	这	房间	在	那	片刻	到	查询	后	这

['tʃɪldrən] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ɪl] .

children	who	were	ill	.
孩子们	WHO	是	患病的	.

这时，正好有人走进房间，询问生病的孩子们的情况。

" [aɪv] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ɪz]['ɔːlməʊst] [kjʊəd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mædnəs] , ['sʌmhaʊ] , "

"	I've	heard	before	that	the	doctor	is	almost	cured	of	his	madness	,	somehow	,	"
"	我已经	听到	前	那	这	医生	是	几乎	治愈	的	他的	疯狂	,	不知何故	,	"

[sed] [bɒb] .

said	Bob	.
说	鲍勃	.

“我以前听说，那位医生的疯病不知怎么的几乎已经痊愈了，”鲍勃说。

" [wel] , [kjʊəd] [ɔː(r)][nɒt] ,

"	Well	,	cured	or	not	,
"	出色地	,	治愈	或者	不是	,

“不管是否痊愈，

[ai] ['ʃudnt] [keə(r)][tu:; tə] [si:] [hɪm] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ] [haʊs] [ɪf] [ai]['hædnt] [si:n] [hɪm] [wɪð] [ðæt] [tʃaɪld]

I	shouldn't	care	to	see	him	come	into	my	house	if	I	hadn't	seen	him	with	that	child
我	不应该	关心	到	看	他	来	进入	我的	房子	如果	我	之前没有	已见	他	和	那	孩子

.

:

.

如果不是亲眼看到他和那个孩子在一起，我应该不会介意他进我家门。

[ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] ,

I	wonder	where	they	are	going	,	"	she	added	the	next	minute	,
我	想知道	在哪里	他们	是	去	,	"	她	额外	这	下一个	分钟	,

“我想知道他们要去哪里，”她下一秒又补充道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [stu:p] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

as	she	saw	the	doctor	stoop	and	kiss	the	little	girl	.
作为	她	锯	这	医生	哈腰	和	吻	这	小的	女孩	.

她看到医生弯下腰亲吻了小女孩。

" [hi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [pleɪ] [ɒn][ðə; ði] [gri:n] , [ai][du:; də] [bɪ'li:v] ,

"	He's	going	to	leave	her	to	play	on	the	green	,	I	do	believe	,
"	他是	去	到	离开	她	到	玩	在	这	绿色的	,	我	做	相信	,

“我相信他会让她独自在果岭上打球。”

[waɪl] [hi:; hi] [gəʊz] [ɒn] [baɪ] [hɪm'self] .

while	he	goes	on	by	himself	.
尽管	他	去	在	经过	他自己	.

他独自一人继续前进。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['kwikən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [naʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ræpɪdli] [ə'prəʊtʃɪŋ]

"	The	doctor	had	quickened	his	pace	now	,	and	was	rapidly	approaching
"	这	医生	有	加速	他的	步伐	现在	,	和	曾是	快速	接近

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

the	cottage	.
这	小屋	.

“医生加快了脚步，迅速向小屋走来。”

" [ai][du:; də] [bɪ'li:v] [hi:z] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɪp] .

"	I	do	believe	he's	coming	here	,	"	said	Mrs	.	Ship	.
"	我	做	相信	他是	未来	这里	,	"	说	太太	.	船	.

“我相信他会来这里，”希普太太说。

" [bɒb] , [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [wɒt] [hi:; hi]['wɒnts] , [ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wɪv] [gɒt][ðə; ði]['fi:və(r)] ,

"	Bob	,	go	and	see	what	he	wants	,	and	tell	him	we've	got	the	fever	,
"	鲍勃	,	去	和	看	什么	他	想要	,	和	告诉	他	我们已经	得到	这	发烧	,

“鲍勃，去看看他想要什么，告诉他我们发烧了。”

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][dɔ:(r)] .

so	that	he	may	not	come	inside	the	door	.
所以	那	他	可能	不是	来	里面	这	门	.

这样他就进不了门了。

[ai][deə(r)] [seɪ] [hi:z] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

I	dare	say	he's	coming	to	see	you	about	something	.
我	敢	说	他是	未来	到	看	你	关于	某物	.

我敢说他是来找你谈某件事的。

" [bɒb] [went] [ˌaʊt'saɪd][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜ:nd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] .

"	Bob	went	outside	to	meet	the	doctor	,	but	returned	in	a	minute	or	two	.
"	鲍勃	去	外部	到	见面	这	医生	,	但	返回	在	一个	分钟	或者	二	.

“鲍勃出去见医生，但一两分钟后就回来了。”

" [hiːz] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['mɪsɪz] . [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌrɪdli] ,

"	He's	come	to	see	the	children	,	Mrs	.	Ship	,	"	he	said	hurriedly	,
"	他是	来	到	看	这	孩子们	,	太太	.	船	,	"	他	说	匆匆	,

“他是来看孩子们的，希普太太，”他急忙说道。

[skeəs] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ðə; ði] [wɜːdz] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ə'stɒnɪʃmənt] .

scarce	able	to	get	the	words	out	for	astonishment	.
稀少	有能力的	到	得到	这	字	出去	为了	惊讶	.

惊讶得几乎说不出话来。

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [ʃɪp] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɔː(r)][ɒn]

Poor	Mrs	.	Ship	scarcely	knew	whether	she	stood	on	her	head	or	on
贫穷的	太太	.	船	几乎	知道	无论	她	站立	在	她	头	或者	在

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

her	feet	,
她	脚	,

可怜的希普太太几乎分不清自己是倒立还是站立。

[æz; əz][ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

as	the	tall	form	of	the	doctor	appeared	in	the	doorway	.
作为	这	高的	形式	的	这	医生	出现	在	这	门口	.

医生高大的身影出现在门口。

[ʃiː; ʃi] ['kɜːtsi] [ænd; ənd] ['stæmə] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] " [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] .

She	curtsied	and	stammered	out	something	about	the	"	poor	place	.
她	屈膝礼	和	结结巴巴	出去	某物	关于	这	"	贫穷的	地方	.

她行了个屈膝礼，结结巴巴地说了些关于“贫民窟”的话。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] , ['ʃɔːtli] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	But	the	doctor	told	her	,	shortly	,	he	had	not	come	to	see	the
"	但	这	医生	讲述	她	,	不久	,	他	有	不是	来	到	看	这

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

但医生很快告诉她，他并没有来看那个地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

but	the	children	,	and	almost	before	she	was	aware	of	it	,
但	这	孩子们	,	和	几乎	前	她	曾是	意识到的	的	它	,

但是孩子们，几乎在她意识到之前，

['mɪsɪz] . [ʃɪp] [hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Mrs	.	Ship	had	asked	him	to	walk	into	the	adjoining	room	,	where	the	children
太太	.	船	有	问	他	到	走	进入	这	相邻的	房间	,	在哪里	这	孩子们

[wɜː(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] .

were	lying	.
是	说谎	.

希普太太让他到隔壁房间去，孩子们正躺在那里。

[ʃɑːp] [ænd; ənd] [grʌf] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mænə(r)][hæd; həd] [biːn] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['mʌðə(r)] ,

Sharp	and	gruff	as	his	manner	had	been	towards	the	mother	,
锋利的	和	粗暴	作为	他的	方式	有	到过	向	这	母亲	,

他对母亲的态度也同样尖刻粗鲁。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'siːd] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

nothing	could	exceed	the	gentleness	with	which	he	now	spoke	to	the	children	.
没有什么	可以	超过	这	温柔	和	哪个	他	现在	辐	到	这	孩子们	.

他现在和孩子们说话的语气温柔得无与伦比。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊnɪŋ] ['restləsli] [ɪn][ə; eɪ][hɑːf][dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [steɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt]

They	were	moaning	restlessly	in	a	half	delirious	state	,	and	did	not
他们	是	呻吟	躁动不安	在	一个	一半	谵妄	状态	,	和	做过	不是

['rekəgnaɪz] [hɪm] ,

recognize	him	,
认出	他	,

他们半梦半醒间躁动呻吟，完全认不出他了。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən] [fraɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] " [mæd]['dɒktə(r)] " [səʊ][nɪə(r)][ðem; ðəm] .

or	they	might	have	taken	fright	at	seeing	the	"	mad	doctor	"	so	near	them	.
或者	他们	可能	有	已采取	惊吓	在	看到	这	"	疯狂的	医生	"	所以	靠近	他们	.

或者他们可能因为看到"疯医生"离自己这么近而感到害怕。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['triːtmənt] [wɪð] [ðə; ði]

After	leaving	some	general	directions	for	their	treatment	with	the
后	离开	一些	一般的	方向	为了	他们的	治疗	和	这

['medsn; 'medɪsn][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

medicine	he	had	brought	in	his	pocket	,
药品	他	有	带来	在	他的	口袋	,

他留下了一些关于如何使用口袋里携带的药物进行治疗的大致指示后，

[hiː; hi][təʊld]['mɪsɪz] . [ʃɪp] [tuː; tə][send][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

he	told	Mrs	.	Ship	to	send	one	of	the	boys	to	his	house	for	some
他	讲述	太太	.	船	到	发送	一	的	这	男孩们	到	他的	房子	为了	一些

['ærəʊ] - [ruːt] [ænd; ənd] ['bɑːli] - ['wɔːtə(r)] ,

arrow	-	root	and	barley	-	water	,
箭	-	根	和	大麦	-	水	,

他告诉希普太太派一个男孩到他家去拿些葛粉和麦芽水。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ] [wɜːd]

which	he	would	have	prepared	for	them	,	and	then	,	before	a	word
哪个	他	会	有	准备	为了	他们	,	和	然后	,	前	一个	单词

[ɒv; əv] [θæŋks] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ʌtə] ,

of	thanks	could	be	uttered	,
的	谢谢	可以	是	说出	,

他本该为他们准备好一切，然后，还没等他们说一声谢谢，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .

he	was	gone	.
他	曾是	已消失	.

他走了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] ['erənd] [ɒv; əv] ['mɜːsi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][lɑːst] .

This	was	his	first	errand	of	mercy	,	but	it	was	not	the	last	.
这	曾是	他的	第一的	差事	的	怜悯	,	但	它	曾是	不是	这	最后的	.

这是他第一次行善，但绝不是最后一次。

[ðə; ði] [deɪ] ['fɒləʊɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk][ɪn][ə; eɪ]

The	day	following	,	when	he	called	at	the	cottage	,	he	ventured	to	ask	in	a
这	天	下列的	,	什么时候	他	称为	在	这	小屋	,	他	冒险	到	问	在	一个

[ʃaɪ] ['mænə(r)] ,

shy	manner	,
害羞的	方式	,

第二天，当他来到小屋时，他怯生生地问道：

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaɪndnəs][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃəʊɪŋ] ,

as	though	he	were	half	ashamed	of	the	kindness	he	was	showing	,
作为	尽管	他	是	一半	羞愧	的	这	仁慈	他	曾是	显示	,

仿佛他对自己表现出的善意感到一丝羞愧。

['weðə(r)] [ðə; ði]['fi:və(r)][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
whether **the** **fever** **was** **spreading** **in** **the** **village** **,**
无论 这 发烧 曾是 传播 在 这 村庄 ,

村里是否正在蔓延发烧?

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['fæmɪlɪz] [ðæt] ['ni:dɪd] [help] [ænd; ənd]['medɪk(ə)l]
and **whether** **there** **were** **any** **other** **families** **that** **needed** **help** **and** **medical**
和 无论 那里 是 任何 其他 家庭 那 需要 帮助 和 医疗的
[ə'sɪstəns] .
assistance **.**
协助 .

以及是否还有其他家庭需要帮助和医疗援助。

" [əʊ] , [jes] , [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , ['dɒktə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɪp] , ['sædli] ;
" **O** **,** **yes** **,** **indeed** **it** **is** **,** **doctor** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Ship** **,** **sadly** **;**
" 哦 , 是的 , 的确 它 是 , 医生 , " 说 太太 . 船 , 令人遗憾的是 ;

"哦，是的，的确如此，医生，"希普太太悲伤地说;

" [ænd; ənd] [wɒt] - ['el'el] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [ai][doʊnt] [nəʊ] ,
" **and** **what** **'** **ll** **become** **of** **some** **of** **the** **poor** **things** **I** **don't** **know** **,**
" 和 什么 - 二 变得 的 一些 的 这 贫穷的 事物 我 不 知道 ,

"至于那些可怜的动物们将来会怎么样，我就不知道了。"

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [səʊ][bæd] [ðɪs] [jɪə(r)] [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tu:; tə]
for **the** **fishing** **has** **been** **so** **bad** **this** **year** **that** **we** **don't** **know** **how** **to**
为了 这 钓鱼 有 到过 所以 坏的 这 年 那 我们 不 知道 如何 到
[meɪk] [endz] [mi:t] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
make **ends** **meet** **as** **it** **is** **.**
制作 结束 见面 作为 它 是 .

今年的捕鱼业实在太糟糕了，我们连维持生计都成问题。

" [ɪn][ðə; ði] ['selfɪʃ] , [sɪ'klu:dɪd] [laɪf][ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][led] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ]
" **In** **the** **selfish** **,** **secluded** **life** **the** **doctor** **had** **led** **,** **he** **had** **heard** **nothing**
" 在 这 自私 , 僻 生活 这 医生 有 引领 , 他 有 听到 没有什么
[ɒv; əv] [ðɪs] ,
of **this** **,**
的 这 ,

"这位医生过着自私、隐居的生活，对此事一无所知。"

[ɔ:l'ðəʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'stres] .
although **living** **in** **the** **midst** **of** **the** **general** **distress** **.**
虽然 活的 在 这 中间 的 这 一般的 痛苦 .

尽管生活在普遍的困境之中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [ə'kaʊntɪd] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['prevələns] [ɒv; əv][ðə; ði]['fi:və(r)]
But **it** **accounted** **in** **some** **measure** **for** **the** **great** **prevalence** **of** **the** **fever**
但 它 已记录 在 一些 措施 为了 这 伟大的 患病率 的 这 发烧
,
,
,

但这在一定程度上解释了这种发烧现象的普遍流行。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də] [wɒt] [hi:; hi][kʊd; kəd][tu:; tə] [help] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l]
and **he** **determined** **to** **do** **what** **he** **could** **to** **help** **the** **poor** **people**
和 他 决定 到 做 什么 他 可以 到 帮助 这 贫穷的 人们
,
,
,

他决心尽自己所能帮助穷人。

[nɒt] ['əʊnli] [wɪð] ['medɪk(ə)l] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [mi:nz] [ɒv; əv]

not	**only**	**with**	**medical**	**advice**	**,**	**but**	**what**	**was**	**equally**	**necessary**	**,**	**the**	**means**	**of**
不是	仅有的	和	医疗的	建议	,	但	什么	曾是	同样地	必要的	,	这	方法	的

[əb'teɪnɪŋ] ['su:təb(ə)l] ['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] .

obtaining	**suitable**	**nourishing**	**food**	**.**
获得	合适的	滋养	食物	.

不仅要提供医疗建议，而且同样重要的是，还要提供获取合适营养食物的途径。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉的差事(Milly's errand)
第3/4页

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [mʌnθs] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['glu:mi]
For **several** **months** **the** **doctor** **had** **no** **time** **to** **indulge** **his** **gloomy**
为了 一些 几个月 这 医生 有 不 时间 到 放纵 他的 阴沉
['meləŋkəli] .
melancholy **.**
忧郁 .

几个月来，医生都没有时间沉溺于忧郁的情绪中。

[hɪz; ɪz]['vɪzɪts] , [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][fɜ:st] [rɪ'si:vd] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [sə'spɪʃəsli] [baɪ]
His **visits** **,** **which** **were** **at** **first** **received** **shyly** **and** **somewhat** **suspiciously** **by**
他的 访问 , 哪个 是 在 第一的 已收到 害羞地 和 有些 可疑地 经过
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] ,
the **villagers** **,**
这 村民们 ,

起初，村民们对他的来访既害羞又有些怀疑。

[su:n] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [heild] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
soon **came** **to** **be** **hailed** **with** **pleasure** **,**
很快 来了 到 是 赞誉 和 乐趣 ,

很快便受到热烈欢迎，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] ['kaʊntənəns] [hi:; hi]['ɔ:lweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ;
in **spite** **of** **the** **sad** **countenance** **he** **always** **carried** **with** **him** **;**
在 尽管如此 的 这 伤心 面容 他 总是 携带 和 他 ;

尽管他总是带着一副悲伤的表情；

[fɔ:(r); fə(r)][sæd][ænd; ənd] [ʌn'hæpi] [hi:; hi] [stɪl] [wɒz; wəz] , [æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi] ['pleɪnli] [si:n] ,
for **sad** **and** **unhappy** **he** **still** **was** **,** **as** **could** **be** **plainly** **seen** **,**
为了 伤心 和 不开心 他 仍然 曾是 , 作为 可以 是 显然 已见 ,

显而易见，他依然悲伤不快乐。

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:st] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meləŋkəli] [hæd; həd] [bi:n] [ˌəʊvə'kʌm] .
although **the** **worst** **features** **of** **his** **melancholy** **had** **been** **overcome** **.**
虽然 这 最差 特征 的 他的 忧郁 有 到过 克服 .

虽然他忧郁症最严重的症状已经克服了。

[ðə; ði]['fi:və(r)] [pɑ:st] [ə'weɪ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] ['dɒktəz] [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə]
The **fever** **passed** **away** **at** **length** **,** **and** **with** **it** **the** **doctor's** **occupation** **to**
这 发烧 通过了 离开 在 长度 , 和 和 它 这 医生的 职业 到
[ə; eɪ] [greɪt] [ɪk'stent] .
a **great** **extent** **.**
一个 伟大的 程度 .

发烧最终退了，医生的工作也随之大大减少了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪl] , [ɔ:(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
But **from** **this** **time** **,** **if** **any** **of** **the** **villagers** **were** **ill** **,** **or** **in** **trouble** **,**
但 从 这 时间 , 如果 任何 的 这 村民们 是 患病的 , 或者 在 麻烦 ,

但从那时起，如果村里有人生病或遇到困难，

['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ɪn][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,
Dr **.** **Mansfield** **was** **the** **first** **applied** **to** **in** **the** **difficulty** **,**
博士 . 曼斯菲尔德 曾是 这 第一的 应用 到 在 这 困难 ,

曼斯菲尔德博士是第一个申请解决这一难题的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] ['redi] ['helpə(r)] [ænd; ənd] [kən'soʊlər] .

and	they	always	found	in	him	a	ready	helper	and	consoler	.
和	他们	总是	成立	在	他	一个	准备好	帮手	和	控制台	.

他们总能从他那里得到帮助和安慰。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ðə; ði] ['dɒktəz] ['stɔːri] .

THE	DOCTOR'S	STORY	.
这	医生的	故事	.

医生的故事。

['mɪli] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz] [ə'baʊt] [tuː] [j'iəz] ,

MILLY	had	been	at	Dr	.	Mansfield's	about	two	years	,
米莉	有	到过	在	博士	.	曼斯菲尔德的	关于	二	年	,

米莉在曼斯菲尔德医生那里待了大约两年，

[ænd; ənd] ['evri] ['bɒdi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [naʊ] .

and	every	body	began	to	look	upon	her	as	his	daughter	now	.
和	每一个	身体	开始	到	看	之上	她	作为	他的	女儿	现在	.

现在，所有人都开始把她当作他的女儿看待。

[ðə; ði] ['haʊskiːpə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [get] [rɪd]

The	housekeeper	had	long	given	up	all	hope	and	even	desire	to	get	rid
这	管家	有	长的	给定	向上	全部	希望	和	甚至	欲望	到	得到	摆脱

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

of	her	,
的	她	,

管家早就放弃了摆脱她的希望，甚至连想都不想做了。

[səʊ] ['wʌndəfəli] [hæd; həd] [ðə; ði] [haʊs] [biːn] ['braitən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ,

so	wonderfully	had	the	house	been	brightened	by	her	presence	,
所以	太棒了	有	这	房子	到过	明亮	经过	她	在场	,

她的到来让整个房子都充满了光彩。

[ðæt] [ðə; ði] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [in'teil] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] .

that	the	extra	trouble	it	entailed	was	no	longer	thought	of	.
那	这	额外的	麻烦	它	包含	曾是	不	更长	想法	的	.

人们不再考虑这样做带来的额外麻烦。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [skuːlz] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'məʊt] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] ,

She	did	not	go	to	school	,	for	there	were	no	schools	in	this	remote	fishing	village	,
她	做过	不是	去	到	学校	,	为了	那里	是	不	学校	在	这	偏僻的	钓鱼	村庄	,

她没有上学，因为这个偏远的渔村没有学校。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒbvieɪt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] ,

and	to	obviate	the	necessity	of	her	leaving	him	for	this	purpose	,
和	到	避免	这	必要性	的	她	离开	他	为了	这	目的	,

[ðə; ði] ['dɒktə(r)] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [hɪm'self] .

the	doctor	taught	her	himself	.
这	医生	教授	她	他自己	.

为了避免她为此离开他，医生自学了这门课程。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['peɪɪŋ] ['sevrəl] ['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]

One	**day**	**the**	**doctor**	**returned**	**from**	**paying**	**several**	**visits**	**to**	**his**	**poor**
一	天	这	医生	返回	从	付费	一些	访问	到	他的	贫穷的

['peɪʃ(ə)nts][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

patients	**in**	**the**	**village**	**,**
患者	在	这	村庄	,

一天，医生从村里探望了几位贫困的病人后回来了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'prest] .

more	**than**	**usually**	**depressed**	**.**
更多的	比	通常	郁闷	.

比平时更加抑郁。

[ðæt] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə] ['mɪliz] ['meməri] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self]

That	**recalled**	**to**	**Milly's**	**memory**	**what**	**she**	**had**	**heard**	**,**	**and**	**what**	**she**	**herself**
那	召回	到	米莉的	记忆	什么	她	有	听到	,	和	什么	她	她自己

['feɪntli] [rɪ'membəd] ,

faintly	**remembered**	**,**
淡淡的	记得	,

这让米莉想起了她听到的，以及她自己依稀记得的事情。

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['gluːmi] [fɪts] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['lesnz]

of	**his**	**former**	**gloomy**	**fits**	**,**	**and**	**she**	**hastened**	**to**	**bring**	**out**	**her**	**lessons**
的	他的	以前的	阴沉	适合	,	和	她	加快	到	带来	出去	她	课程

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

她想起他以前那些阴郁的情绪，便赶紧拿出她的教材来教他。

[tuː; tə][daɪ'vɜːt][hɪz; ɪz][maɪnd][frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] ['trʌbld] [hɪm] .

to	**divert**	**his**	**mind**	**from**	**whatever**	**troubled**	**him**	**.**
到	转移	他的	头脑	从	任何	麻烦	他	.

转移他的注意力，让他不再为烦心事烦恼。

" [nəʊ] , [wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][ðə; ði] [bʊks] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [wen] [hiː; hi]

"	**No**	**,**	**we**	**won't**	**have**	**the**	**books**	**this**	**afternoon**	**,**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**when**	**he**
"	不	,	我们	惯于	有	这	图书	这	下午	,	"	说	这	医生	,	什么时候	他

[sɔː] [ðem; ðəm] .

saw	**them**	**.**
锯	他们	.

"不，我们今天下午拿不到这些书，"医生看到书后说道。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪli] .

"	**I**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**you**	**,**	**Milly**	**.**
"	我	想	到	讲话	到	你	,	米莉	.

"我想和你谈谈，米莉。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][wʌn] ,

You	**are**	**only**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**I**	**know**	**,**	**but**	**you**	**are**	**a**	**sensible**	**one**	**,**
你	是	仅有的	一个	小的	女孩	,	我	知道	,	但	你	是	一个	明智的	一	,

我知道你只是个小女孩，但你很懂事。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

and	**I**	**have**	**learned**	**a**	**great**	**many**	**things**	**of**	**you**	**.**
和	我	有	学习	一个	伟大的	许多	事物	的	你	.

我从你身上学到了很多东西。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

"	**He**	**kissed**	**her**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	他	亲吻	她	作为	他	辐	,

他一边说话一边吻了她。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['əʊpənd][hɜ:(r); hə(r)][lɑ:dʒ][blu:] [aɪz] [tu:; tə]['wʌndə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	opened	her	large	blue	eyes	to	wonder	what	it	was	she	could
和	她	打开	她	大的	蓝色的	眼睛	到	想知道	什么	它	曾是	她	可以

[hæv; həv] [tɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][æz; əz]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld] .

have	taught	such	a	clever	man	as	Dr	.	Mansfield	.
有	教授	这样的	一个	聪明的	男人	作为	博士	.	曼斯菲尔德	.

她睁开那双湛蓝的大眼睛，心想自己能教给像曼斯菲尔德博士这样聪明的人些什么呢?

" [wʊd] [ju:; jʊ][laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][maɪ'self] ?

"	Would	you	like	me	to	tell	you	something	of	myself	?
"	会	你	喜欢	我	到	告诉	你	某物	的	我	?

你想听我讲讲我自己的事吗?

" [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] .

"	he	continued	.
"	他	持续	.

他继续说道。

" ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] ? "

"	Something	of	when	I	was	young	?	"
"	某物	的	什么时候	我	曾是	年轻的	?	"

“我小时候的某件事？”

" [əʊ] , [jes] , [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ! " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪli] ['dʒɔɪəsli] .

"	O	,	yes	,	that	I	should	!	"	answered	Milly	joyously	.
"	哦	,	是的	,	那	我	应该	!	"	回答	米莉	欣喜地	.

“哦，是的，我应该！”米莉高兴地回答道。

[ænd; ənd]['nəʊtɪsɪŋ][ðə; ði] ['dɒktəz] ['sæd(ə)nd] [lʊk] , [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , " [bʌt; bət][nɒt] [ɪf] — [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

And	noticing	the	doctor's	saddened	look	,	she	added	,	"	But	not	if	—	if	it
和	注意到	这	医生的	悲伤	看	,	她	额外	,	"	但	不是	如果	—	如果	它

[meɪks] [ju:; jʊ] [fi:l] ['sɒri] . "

makes	you	feel	sorry	.	"
制作	你	感觉	对不起	.	"

她注意到医生悲伤的表情，又补充道：“但如果——如果这让你感到难过的话。”

" [ai] [θɪŋk] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:; də][ˌem 'i:] [gʊd] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][smaɪl] .

"	I	think	,	perhaps	,	it	will	do	me	good	,	"	he	said	,	trying	to	smile	.
"	我	思考	,	也许	,	它	将要	做	我	好的	,	"	他	说	,	尝试	到	微笑	.

“我想，或许这对我有好处，”他努力挤出一个笑容说道。

" [ai] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

"	I	will	begin	at	the	beginning	.
"	我	将要	开始	在	这	开始	.

“我将从头开始。”

[ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][tʃaɪld] , ['mɪli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɔɪld] [wʌn] , [ai] [θɪŋk] .

I	was	an	only	child	,	Milly	,	and	a	spoiled	one	,	I	think	.
我	曾是	一个	仅有的	孩子	,	米莉	,	和	一个	被宠坏了	一	,	我	思考	.

米莉，我是独生女，而且我觉得自己被宠坏了。

[ai][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['pæʃənət] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] [deəd] [tu:; tə] [krɒs] [maɪ] [wɪl] ,

I	was	always	passionate	,	and	no	one	ever	dared	to	cross	my	will	,
我	曾是	总是	热情的	,	和	不	一	曾经	敢于	到	叉	我的	将要	,

我一直充满热情，没有人敢违背我的意愿。

[ʌn'tɪl][maɪ]['kʌz(ə)n]['edgə(r)] [keɪm] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌju: 'es] .

until	my	cousin	Edgar	came	to	live	with	us	.
直到	我的	表哥	埃德加	来了	到	居住	和	我们	.

直到我的表弟埃德加搬来和我们一起住。

[maɪ]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [ded] [ðen] ,
My mother was dead then ,
我的 母亲 曾是 死的 然后 ,

那时我母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi] [ðæt] [maɪ]['fɑːðə(r)] [lʌvd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)n] ['kʌz(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən]
and I soon began to fancy that my father loved this orphan cousin better than
和 我 很快 开始 到 想要 那 我的 父亲 喜爱 这 孤儿 表哥 更好的 比
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

我很快就觉得父亲更爱这个孤儿表弟而不是我。

[ænd; ənd] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ai] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] ['edgə(r)] — [tuː; tə] [heɪt] [hɪm] , [ʌn'tɪl]
and , yielding to this feeling , I grew to hate Edgar — to hate him , until
和 , 屈服 到 这 感觉 , 我 生长 到 恨 埃德加 — 到 恨 他 , 直到
[æt; ət][lɑːst] ,
at last ,
在 最后的 ,

于是，我屈服于这种感觉，开始憎恨埃德加——恨他恨到最后，

[wen] [wiː; wi][hæd; həd][bəuθ] [grəʊn] [ʌp] , [ai][wʌn] [deɪ] [strʌk] [hɪm] [daʊn] ,
when we had both grown up , I one day struck him down ,
什么时候 我们 有 两个都 生长 向上 , 我 一 天 击 他 向下 ,

当我们都长大成人后，有一天我把他打倒在地。

['seɪɪŋ] [ai] [wɪʃt] [hiː; hi] [mait] [daɪ][æt; ət][maɪ] [fiːt] .
saying I wished he might die at my feet .
说 我 希望 他 可能 死 在 我的 脚 .

我曾说，我希望他死在我脚下。

" ['mɪli] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][taɪm][ai] [sɔː] [maɪ]['kʌz(ə)n] .
" Milly , it was the last time I saw my cousin .
" 米莉 , 它 曾是 这 最后的 时间 我 锯 我的 表哥 .

“米莉，那是我最后一次见到我的表妹。”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] ,
For a long time I thought he was dead ,
为了 一个 长的 时间 我 想法 他 曾是 死的 ,

很长一段时间我都以为他死了。

[ænd; ənd][ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [frɑːns] [ʌn'tɪl][maɪ]['fɑːðə(r)][daɪd] , [wen] [ai] ['ventʃəd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,
and I lived in France until my father died , when I ventured to return ,
和 我 居住地 在 法国 直到 我的 父亲 死亡 , 什么时候 我 冒险 到 返回 ,

我在法国生活到父亲去世，之后才冒险返回法国。

[fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][eə(r)][ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] ,
for I was his heir and many things needed to be looked after ,
为了 我 曾是 他的 继承人 和 许多 事物 需要 到 是 看起来 后 ,

因为我是他的继承人，有很多事情需要处理。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [hɜːd] [ðæt] [maɪ]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]['ɪndiə] , [ænd; ənd] ['mærid] [aʊt]
and then I heard that my cousin had gone to India , and married out
和 然后 我 听到 那 我的 表哥 有 已消失 到 印度 , 和 已婚 出去
[ðeə(r)] . "
there . "
那里 . "

后来我听说我的表妹去了印度，并在那里结婚了。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [fiːl] ['veri] [glæd] [ðen] ? " [ɑːskt] ['mɪli] .
" Didn't you feel very glad then ? " asked Milly .
" 没有 你 感觉 非常 高兴的 然后 ? " 问 米莉 .

“你当时难道不觉得很高兴吗？”米莉问道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][felt][kwaɪt][ʃʊə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ] ['kænɒt] [fiːl] [ʃʊə(r)] ,

"	I	should	,	if	I	had	felt	quite	sure	about	it	;	but	I	cannot	feel	sure	,
"	我	应该	,	如果	我	有	毛毡	相当	当然	关于	它	;	但	我	不能	感觉	当然	,

"如果我对此很有把握，我就会这么做；但我不能有把握。"

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɔːt] ['kɒmz] , — [ɪf] [hiː; hi][daɪd][ɒv; əv] [ðæt] [bləʊ] [aɪ] [geɪv] [hɪm] !

and	then	the	thought	comes	,	—	If	he	died	of	that	blow	I	gave	him	!
和	然后	这	想法	来	,	—	如果	他	死亡	的	那	吹	我	给予	他	!

然后我突然想到——如果他死于我给他的那一击！

[əʊ]

O
哦

哦

['mɪli] , [juː; jʊ] ['kænɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ðɪs] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] .

Milly	,	you	cannot	think	the	misery	this	has	caused	me	.
米莉	,	你	不能	思考	这	苦难	这	有	导致	我	.

米莉，你无法想象这件事给我带来的痛苦。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl][sæt][ænd; ənd] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [ʌp][æt; ət][hɪm] .

"	The	little	girl	sat	and	looked	pityingly	up	at	him	.
"	这	小的	女孩	卫星	和	看起来	可怜地	向上	在	他	.

小女孩坐着，可怜兮兮地抬头看着他。

" ['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə]['ɪndiə] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs][kaɪnd]['letə(r)] ,

"	Couldn't	you	write	a	letter	to	India	—	a	very	nice	kind	letter	,
"	不能	你	写	一个	信	到	印度	—	一个	非常	好的	种类	信	,

"你难道不能给印度写封信吗？一封非常友善的信？"

['telɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] [haʊ] ['sɒri] [juː; jʊ] [fiːl] ?

telling	your	cousin	how	sorry	you	feel	?
讲述	你的	表哥	如何	对不起	你	感觉	?

告诉你的表弟你有多抱歉?

[huː] [təʊld][juː; jʊ] [id] [gɒn] [tuː; tə]['ɪndiə] ?

Who	told	you	he'd	gone	to	India	?
WHO	讲述	你	他会	已消失	到	印度	?

谁告诉你他去了印度?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [daʊn] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

That	he	could	not	remember	;	but	he	had	all	the	particulars	down	in	writing
那	他	可以	不是	记住	;	但	他	有	全部	这	细节	向下	在	写作

,

,

,

他记不清了；但他把所有细节都写下来了。

[wɪð] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][hiː; hi] [həʊpt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

with	the	address	of	the	person	he	hoped	was	his	cousin	,
和	这	地址	的	这	人	他	希望	曾是	他的	表哥	,

以及他希望是他表亲的那个人的地址，

[ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɒt] ['mɪli] [hæd; həd] [sed] .

and	he	seemed	to	be	pondering	over	what	Milly	had	said	.
和	他	似乎	到	是	沉思	超过	什么	米莉	有	说	.

他似乎在思考米莉说的话。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns][ɔː(r)][twaɪs] [θɔːt] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌæsə'tein] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]

He	had	once	or	twice	thought	of	writing	and	ascertaining	for	himself
他	有	一次	或者	两次	想法	的	写作	和	确定	为了	他自己

['weðə(r)] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] .

whether	his	cousin	still	lived	.
无论	他的	表哥	仍然	居住地	.

他曾一两次想过写信亲自确认他的表兄是否还活着。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [di'strɔi] [ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv][həʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	had	shrunk	from	destroying	the	slender	thread	of	hope	that	it
但	他	有	缩小	从	摧毁	这	苗条	线	的	希望	那	它

[mait] [biː; bi][hɪm] ,

might	be	him	,
可能	是	他	,

但他却畏惧摧毁那微弱的希望之光——希望的主角可能是他。

[baɪ] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .

by	hearing	that	it	was	not	.
经过	听力	那	它	曾是	不是	.

听到有人说并非如此。

[bʌt; bət][ʌn'tɪl] ['leɪtli] [ðeə(r)][hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [ə'nʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [wɜːk] [di'tə:] [hɪm]

But	until	lately	there	had	also	been	another	feeling	at	work	deterring	him
但	直到	最近	那里	有	还	到过	其他	感觉	在	工作	威慑	他

[frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪn'kwaɪəriz] ,

from	making	any	inquiries	,
从	制作	任何	查询	,

但直到最近，还有另一种感觉一直阻止着他进行任何调查。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][praɪd] .

and	that	was	his	pride	.
和	那	曾是	他的	自豪	.

那是他的骄傲。

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['kwɒrəl] — [ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivd] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ,

After	their	quarrel	—	if	he	survived	it	—	his	cousin	had	gone	away	,
后	他们的	争吵	—	如果	他	幸存下来	它	—	他的	表哥	有	已消失	离开	,

争吵过后——如果他活了下来——他的表弟就离开了。

['kʌtɪŋ] [hɪm'self] [ɒf] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][ɔːl][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] ,

cutting	himself	off	entirely	from	all	his	former	friends	and	acquaintances	,
切割	他自己	离开	完全	从	全部	他的	以前的	朋友们	和	熟人	,

他彻底断绝了与所有以前的朋友和熟人的联系。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊɪŋ] [wʌn][tuː; tə] [nəʊ] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

and	not	allowing	one	to	know	whither	he	had	gone	.
和	不是	允许	一	到	知道	往哪里去	他	有	已消失	.

不让人知道他去了哪里。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [tuː; tə] [siːk] [hɪm] ,

Now	for	Dr	.	Mansfield	,	after	all	that	had	occurred	,	to	seek	him	,
现在	为了	博士	.	曼斯菲尔德	,	后	全部	那	有	发生	,	到	寻找	他	,

[hiː; hi][felt] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

he	felt	would	be	impossible	.
他	毛毡	会	是	不可能的	.

现在，经历了这一切之后，曼斯菲尔德医生觉得再去寻找他已经不可能了。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðæt] ['mɪli] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	now	that	Milly	suggested	it	,
和	然而	现在	那	米莉	建议	它	,

既然米莉提出了这个建议，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][pʊt][ə'weɪ][ðə; ði][sə'dʒestʃən][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːməli][dʌn] .

he	did	not	put	away	the	suggestion	as	he	had	formerly	done	.
他	做过	不是	放	离开	这	建议	作为	他	有	以前	完毕	.

他没有像以前那样搁置这个建议。

[neɪ] , [mɔː(r)] ; [hiː; hi][sæt][ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

Nay	,	more	;	he	sat	and	pondered	over	it	,
不	,	更多的	;	他	卫星	和	沉思	超过	它	,

不，不止如此；他坐下来仔细思考这件事。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][tʊk][aʊt][ðə; ði]['peɪpə(r)][kən'teɪnɪŋ][ðə; ði][neɪm][ænd; ənd][ə'dres][ɒv; əv][ðə; ði]

and	at	last	took	out	the	paper	containing	the	name	and	address	of	the
和	在	最后的	采取	出去	这	纸	包含	这	姓名	和	地址	的	这

['pæsɪndʒə(r)][huː][hæd; həd][met][wɪð]['edgə(r)] ,

passenger	who	had	met	with	Edgar	,
乘客	WHO	有	遇见	和	埃德加	,

最后，他拿出了那张纸，上面写着与埃德加会面的乘客的姓名和地址。

[ænd; ənd][ðə; ði][pleɪs][hiː; hi][hæd; həd][nemd][æz; əz][hɪz; ɪz]['rezɪdəns] .

and	the	place	he	had	named	as	his	residence	.
和	这	地方	他	有	命名	作为	他的	住宅	.

以及他所指定的居住地。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][raɪt][ðæt]['letə(r)][tuː; tə]['ɪndiə] ? " [sed]['mɪli] ,

"	You	are	going	to	write	that	letter	to	India	?	"	said	Milly	,
"	你	是	去	到	写	那	信	到	印度	?	"	说	米莉	,

“你要给印度写信吗？”米莉问道。

['siːɪŋ][ðə; ði]['jeləʊ][dɪs'kʌlərd]['peɪpə(r)]['laɪɪŋ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] .

seeing	the	yellow	discolored	paper	lying	before	him	.
看到	这	黄色的	变色	纸	说谎	前	他	.

他看到面前躺着一张泛黄的纸。

" [ai][doʊnt][nəʊ] , ['mɪli] .

"	I	don't	know	,	Milly	.
"	我	不	知道	,	米莉	.

“我不知道，米莉。”

[maɪ]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz]['nevə(r)]['dʒent(ə)l][nɔː(r)][kaɪnd][tə'wɔːdz][ˌem 'iː] ,

My	cousin	was	never	gentle	nor	kind	towards	me	,
我的	表哥	曾是	绝不	温和的	也不	种类	向	我	,

我的表哥从来没有对我温柔过，也没有对我友善过。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braʊ][gruː][dɑːk][ə'gen][æz; əz][hiː; hi][θɔːt][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

"	and	his	brow	grew	dark	again	as	he	thought	of	the	past	.
"	和	他的	眉头	生长	黑暗的	再次	作为	他	想法	的	这	过去的	.

回忆起往事，他的眉头又皱了起来。

[ʃiː; ʃi][krept]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd][wuːnd][hɜː(r); hə(r)][ɑːm][ə'baʊt][hɪz; ɪz][nek] .

She	crept	into	his	arms	and	wound	her	arm	about	his	neck	.
她	悄悄地爬	进入	他的	武器	和	伤口	她	手臂	关于	他的	脖子	.

她悄悄钻进他的怀里，手臂环绕着他的脖子。

" [ˌwʊdnt][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][laɪk]['dʒiːzəs] , [ɪf][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kaɪnd][tuː; tə][hɪm] ?

"	Wouldn't	it	be	like	Jesus	,	if	you	were	kind	to	him	?
"	不会	它	是	喜欢	耶稣	,	如果	你	是	种类	到	他	?

“如果你善待他，岂不就像耶稣一样吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么?

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][klɪə(r)] [bluː] [aɪz] .
I don't understand , " he said , looking down into the clear blue eyes .
我 不 理解 , " 他 说 , 寻找 向下 进入 这 清除 蓝色的 眼睛 .

“我不明白,”他低头看着那双清澈的蓝眼睛说道。

" [waɪ] , ['dʒiːzəs] [keɪm] [tuː; tə][ju: 'es] [wen] — [wen] — [wen] [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kɛəd]
" Why , Jesus came to us when — when — when I don't think the people cared
" 为什么 , 耶稣 来了 到 我们 什么时候 — 什么时候 — 什么时候 我 不 思考 这 人们 关心
[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm] ;
much about Him ;
很多 关于 他 ;

“为什么呢，耶稣来到我们中间的时候——当时——当时我觉得人们并不太关心他;

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
but He was kind and gentle just the same . "
但 他 曾是 种类 和 温和的 只是 这 相同的 . "

但他依然善良温柔。

" [ai] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , ['mɪli] .
" I see what you mean , Milly .
" 我 看 什么 你 意思是 , 米莉 .

“我明白你的意思了，米莉。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['kʌz(ə)n] , [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)][hiː; hi] [meɪ]
You think I should write to my cousin , whatever he may be , however he may
你 思考 我 应该 写 到 我的 表哥 , 任何 他 可能 是 , 然而 他 可能
[ækt] .
act .
行为 .

你认为我应该给我的表弟写信，不管他是什么样的人，不管他做什么事。

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] — [ɪz][nɒt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,
But do you know it is not easy — is not pleasant to do this ,
但 做 你 知道 它 是 不是 简单的 — 是 不是 令人愉快的 到 做 这 ,

但你知道这并不容易吗？做这件事并不愉快。

[ɪ'speʃəli] [wen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ?
especially when you do not know how it will be received ?
尤其 什么时候 你 做 不是 知道 如何 它 将要 是 已收到 ?

尤其是在你不知道别人会如何看待它的时候?

" ['mɪli] [n'ɒdɪd] .
" Milly nodded .
" 米莉 点头 .

米莉点了点头。

" [bʌt; bət]['dʒiːzəs][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" But Jesus did it for us , " she said ;
" 但 耶稣 做过 它 为了 我们 , " 她 说 ;

“但耶稣为我们做了这件事,”她说;

" [hiː; hi] [keɪm] [wen] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['wɪkɪd] [ænd; ənd]['kruːəl][tuː; tə] [hɪm] ,
" He came when the people were wicked and cruel to Him ,
" 他 来了 什么时候 这 人们 是 邪恶 和 残忍的 到 他 ,

“祂降临之时，世人对祂邪恶残忍。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][laɪk] [hɪm] — [miːk] [ænd; ənd] ['ləʊli] [ɪn] [hɑːt] .

and	we	ought	to	be	like	Him	—	meek	and	lowly	in	heart	.
和	我们	应该	到	是	喜欢	他	—	温顺	和	卑微的	在	心	.

我们应当效法他——内心谦卑温柔。

" ['mɪli] [hæd; həd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)][hɪm] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][məʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['mænə(r)] .

"	Milly	had	put	it	before	him	now	in	the	most	convincing	manner	.
"	米莉	有	放	它	前	他	现在	在	这	最多	令人信服的	方式	.

“米莉现在已经以最令人信服的方式把这件事摆在了他面前。”

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['straɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	been	striving	for	some	time	to	follow	the	example	of	the
他	有	到过	努力	为了	一些	时间	到	跟随	这	例子	的	这

['seɪvjə(r)] ;

Saviour	;
救主	;

他一直以来都努力效法救世主的榜样；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

but	he	had	failed	to	see	before	that	,
但	他	有	失败的	到	看	前	那	,

但他之前却未能看清这一点。

[ðɪs] ['miːknəs] [ænd; ənd] ['ləʊlɪnɪs] — [ðɪs] ['ləʊərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][praɪd] — [ðɪs] ['vɒləntrəli]

this	meekness	and	lowliness	—	this	lowering	of	his	pride	—	this	voluntarily
这	谦逊	和	卑贱	—	这	降低	的	他的	自豪	—	这	自愿

['hʌmblɪŋ] [ɒv; əv][hɪm'self] — [wɒz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə]

humbling	of	himself	—	was	included	in	the	service	he	was	seeking	to
令人谦卑	的	他自己	—	曾是	包括	在	这	服务	他	曾是	寻求	到

['rendə(r)] .

render	.
使成为	.

这种温顺和谦卑——这种放下骄傲——这种自愿的谦卑——都包含在他所寻求的服务之中。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [naʊ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hɑːd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

But	seeing	it	,	he	would	not	now	shrink	from	it	,	hard	as	it	was	.
但	看到	它	,	他	会	不是	现在	收缩	从	它	,	难的	作为	它	曾是	.

但即便面对如此艰难的现实，他也不会再退缩了。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [rəʊt] [æz; əz] ['mɪli] [hæd; həd] [sə'dʒestid] —

The	next	day	he	wrote	to	his	cousin	—	wrote	as	Milly	had	suggested	—
这	下一个	天	他	写道	到	他的	表哥	—	写道	作为	米莉	有	建议	—

[ə; eɪ][kaɪnd] ,

a	kind	,
一个	种类	,

第二天，他按照米莉的建议，给表弟写了一封信——信中写道：

['lʌvɪŋ] [ɪ'pɪsl] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [wɪð] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ,

loving	epistle	,	in	which	the	past	was	referred	to	with	humility	and	contrition	,
爱	书信	,	在	哪个	这	过去的	曾是	指	到	和	谦逊	和	忏悔	,

这是一封充满爱意的书信，信中以谦卑和忏悔的语气提及了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ][həʊp] [ɪk'sprest] [ðæt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [maɪt] [biː; bi] [fə'gɪvn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi]

and	a	hope	expressed	that	the	writer	might	be	forgiven	for	what	he
和	一个	希望	表达	那	这	作家	可能	是	已原谅	为了	什么	他

[hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

had	done	in	a	moment	of	passion	.
有	完毕	在	一个	片刻	的	热情	.

并表达了一种希望，即作者或许能够因一时冲动所犯下的罪行而被原谅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['slendə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ɪts]['evə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði][hænd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]

There	was	but	a	slender	chance	of	its	ever	reaching	the	hand	for	which
那里	曾是	但	一个	苗条	机会	的	它是	曾经	到达	这	手	为了	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tendɪd] ,

it	was	intended	,
它	曾是	故意的	,

它最终能送到目标人物手中的机会微乎其微。

[ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm'self] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	Dr	.	Mansfield	said	this	to	himself	again	and	again	.
和	博士	.	曼斯菲尔德	说	这	到	他自己	再次	和	再次	.

曼斯菲尔德博士一遍又一遍地对自己说着这句话。

[səʊ] ['meni] [θɪŋz] [mait] [hæv; həv] ['hæpənd] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n]

So	many	things	might	have	happened	during	all	these	years	to	take	his	cousin
所以	许多	事物	可能	有	发生	期间	全部	这些	年	到	拿	他的	表哥

[ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːst]['set(ə)ld] ,

away	from	the	spot	where	he	had	first	settled	,
离开	从	这	点	在哪里	他	有	第一的	定居	,

这些年来可能发生了很多事情，导致他的表弟离开了最初定居的地方。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv] .

even	if	he	were	still	alive	.
甚至	如果	他	是	仍然	活	.

即使他还活着。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [help] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [həʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz]['letə(r)] [wʊd]

And	yet	the	doctor	could	not	help	indulging	a	slight	hope	that	his	letter	would
和	然而	这	医生	可以	不是	帮助	沉溺于	一个	轻微	希望	那	他的	信	会

[biː; bi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] .

be	responded	to	.
是	回应	到	.

然而，医生还是忍不住抱有一丝希望，希望他的信能得到回复。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [weɪt] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

And	from	that	time	it	seemed	as	if	a	weight	was	lifted	from	his
和	从	那	时间	它	似乎	作为	如果	一个	重量	曾是	抬起	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

从那以后，他仿佛如释重负。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] — [ə; eɪ] [weɪt] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]

and	a	cloud	from	his	brow	—	a	weight	that	at	one	time	he	had
和	一个	云	从	他的	眉头	—	一个	重量	那	在	一	时间	他	有

[θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]['ɔːlweɪz] ['kæri] [wɪð] [hɪm][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

thought	he	must	always	carry	with	him	as	long	as	he	lived	.
想法	他	必须	总是	携带	和	他	作为	长的	作为	他	居住地	.

他额头上的阴霾终于散去——他一度认为，自己必须终生背负着这份沉重的负担。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] .

MAJOR	FERRERS	.
主要的	费勒斯	.

费勒斯少校。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'piːən][meɪl][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent][æt; ət][æn; ən] [iːst] ['ɪndiə]
THE **arrival** **of** **the** **European** **mail** **is** **always** **a** **welcome** **event** **at** **an** **East** **India**
这 到达 的 这 欧洲的 邮件 是 总是 一个 欢迎 事件 在 一个 东方 印度
['steɪʃ(ə)n] .
station **.**
车站 .

欧洲邮件的到来总是东印度公司车站的一件喜事。

['ɒfɪsəz] [ænd; ənd]['səʊldʒəz] [lʊk] [aʊt][æz; əz] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][həʊm][æz; əz][ðeə(r)]
Officers **and** **soldiers** **look** **out** **as** **eagerly** **for** **letters** **from** **home** **as** **their**
警官 和 士兵 看 出去 作为 急切地 为了 信件 从 家 作为 他们的
[waɪvz][duː; də] ,
wives **do** **,**
妻子们 做 ,

军官和士兵们和他们的妻子一样，都热切期盼着家信的到来。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['bɪtəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌəʊvə'lʊkt] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]
and **are** **as** **bitterly** **disappointed** **if** **they** **are** **overlooked** **in** **the** **general**
和 是 作为 苦涩地 失望的 如果 他们 是 被忽视的 在 这 一般的
[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] ,
distribution **,**
分配 ,

如果他们在总体分配中被忽略，他们会感到极其失望。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][keə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] .
although **they** **may** **not** **care** **to** **show** **it** **as** **much** **.**
虽然 他们 可能 不是 关心 到 展示 它 作为 很多 .

虽然他们可能不太愿意表现出来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [dʒʌst] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['deli] , [ænd; ənd]['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] ,
It **was** **now** **just** **expected** **at** **Delhi** **,** **and** **Major** **Ferrers** **,** **with** **his** **wife** **,**
它 曾是 现在 只是 预期的 在 德里 , 和 主要的 费雷尔斯 , 和 他的 妻子 ,

现在人们都预料到德里会发生这样的事，费雷尔斯少校和他的妻子也在那里。

[wɒz; wəz] ['iːgəli] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - [kləʊzd] ['lætɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [tuː; tə] [wɒtʃ]
was **eagerly** **looking** **through** **the** **half** **-** **closed** **lattices** **of** **the** **bungalow** **to** **watch**
曾是 急切地 寻找 通过 这 一半 - 关闭 晶格 的 这 平房 到 手表
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['sɪgnəl][ɒv; əv][ɪts][ə'raɪv(ə)l] .
for **the** **well** **-** **known** **signal** **of** **its** **arrival** **.**
为了 这 出色地 - 已知 信号 的 它是 到达 .

他急切地透过平房半掩的格子窗向外张望，等待着它到来的那个熟悉的信号。

" [ðeə(r)] , [ɪts] [nəʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] ['eni][lɒŋgə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" **There** **,** **it's** **no** **use** **looking** **any** **longer** **,** **"** **said** **the** **lady** **at** **length** **,**
" 那里 , 它是 不 使用 寻找 任何 更长 , " 说 这 女士 在 长度 ,

"好了，不用再找了，"那位女士最后说道。

[ɪn][ə; eɪ]['fretf(ə)l] , ['petjulənt][təʊn] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] .
in **a** **fretful** **,** **petulant** **tone** **,** **throwing** **herself** **on** **a** **lounge** **.**
在 一个 烦躁 , 任性的 语气 , 投掷 她自己 在 一个 休息室 .

她烦躁、任性的语气，扑倒在沙发上。

" [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] ['eni][ðə; ði]['suːnə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['lʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ai][deə(r)][seɪ] [wen]
" **It** **won't** **come** **any** **the** **sooner** **for** **our** **looking** **,** **and** **I** **dare** **say** **when**
" 它 惯于 来 任何 这 很快 为了 我们的 寻找 , 和 我 敢 说 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kʌm] ,
it **does** **come** **,**
它 做 来 ,

"我们等它也不会让它更快到来，而且我敢说，当它到来时，

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

there	will	be	nothing	for	us	.	"
那里	将要	是	没有什么	为了	我们	.	"

我们将一无所有。

" [aɪ][həʊp][ðeə(r)] [wɪl] .

"	I	hope	there	will	.
"	我	希望	那里	将要	.

我希望会有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['eɪdʒənt][aɪ][hæv; həv][set][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] . "

I	am	expecting	a	letter	from	the	agent	I	have	set	to	work	in	London	.	"
我	是	期待	一个	信	从	这	代理人	我	有	放	到	工作	在	伦敦	.	"

我正在等待我委托的伦敦经纪人的来信。

" [əʊ][doʊnt] , ['fredrɪk] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ]['leɪdi] , " [doʊnt] [reɪz] [ænˌtɪsə'peɪʃənz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

"	O	don't	,	Frederick	,	"	interrupted	the	lady	,	"	don't	raise	anticipations	which	are
"	哦	不	,	弗雷德里克	,	"	中断	这	女士	,	"	不	增加	预期	哪个	是

[ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

sure	to	be	disappointed	.
当然	到	是	失望的	.

“哦，弗雷德里克，别这样，”那位女士打断道，“不要让人抱有注定会失望的期望。”

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] [njuːz] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	have	given	up	all	hope	of	any	news	about	that	.
我	有	给定	向上	全部	希望	的	任何	消息	关于	那	.

我已经彻底放弃了得到任何相关消息的希望。

" [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] ['siːtɪd] [hɪm'self][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .

"	The	gentleman	seated	himself	by	his	wife	,	and	took	her	hand	.
"	这	绅士	坐着	他自己	经过	他的	妻子	,	和	采取	她	手	.

这位先生在妻子身边坐下，握住了她的手。

" [maɪ][dɪə(r)]['mærɪə] , [aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ,

"	My	dear	Maria	,	I	would	not	have	told	you	this	,
"	我的	亲爱的	玛丽亚	,	我	会	不是	有	讲述	你	这	,

“我亲爱的玛丽亚，我本来不会告诉你这些的。”

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [hɪə(r)][sʌm; səm]['taɪdɪŋz][ɒv; əv]

but	that	I	have	a	strong	impression	we	shall	soon	hear	some	tidings	of
但	那	我	有	一个	强的	印象	我们	将	很快	听到	一些	消息	的

['aʊə(r)] [lɒst] ['dɑːlɪŋ] ,

our	lost	darling	,
我们的	丢失的	亲爱的	,

但我强烈预感，我们很快就会听到关于我们失踪的爱人的消息。

" [hiː; hi] [sed] ['tendəli] .

"	he	said	tenderly	.
"	他	说	温柔地	.

他温柔地说。

[ðə; ðɪ]['leɪdi] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

The	lady	looked	up	quickly	.
这	女士	看起来	向上	迅速地	.

那位女士猛地抬起头。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [həʊps] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	hopes	of	hearing	of	her	at	last	?	"	she	said	.
"	你	有	希望	的	听力	的	她	在	最后的	?	"	她	说	.

“你终于希望听到她的消息了吗？”她问道。

" [əʊ][maɪ] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mɪli] , [ʃæl; ʃəl][ai]['evə(r)] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

"	O	my	darling	child	,	my	darling	little	Milly	,	shall	I	ever	see	you	again	!
"	哦	我的	亲爱的	孩子	,	我的	亲爱的	小的	米莉	,	将	我	曾经	看	你	再次	!

“哦，我亲爱的孩子，我亲爱的小米莉，我还能再见到你吗！”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] .

"	And	as	she	spoke	,	she	burst	into	a	flood	of	tears	.
"	和	作为	她	辐	,	她	爆裂	进入	一个	洪水	的	眼泪	.

“说着说着，她突然泪如雨下。”

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

Her	husband	did	what	he	could	to	pacify	her	,
她	丈夫	做过	什么	他	可以	到	安抚	她	,

她的丈夫尽力安抚她。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [gruː] [kɑːm] .

but	it	was	some	time	before	she	grew	calm	.
但	它	曾是	一些	时间	前	她	生长	冷静的	.

但她过了好一会儿才平静下来。

" [ai][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] [naʊ] , [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ]

"	I	must	leave	you	now	,	dear	,	"	he	said	at	length	,	pulling	out	his	watch
"	我	必须	离开	你	现在	,	亲爱的	,	"	他	说	在	长度	,	拉	出去	他的	手表

,

,

,

“亲爱的，我必须离开了。”他终于说道，同时掏出了手表。

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] [gɒn] [lɒŋ] .

"	but	I	shall	not	be	gone	long	.
"	但	我	将	不是	是	已消失	长的	.

但我不会离开太久。

" [hɪz; ɪz][waɪf] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)][ə'baʊt][ðə; ði][meɪl] ,

"	His	wife	knew	he	was	going	to	inquire	about	the	mail	,
"	他的	妻子	知道	他	曾是	去	到	查询	关于	这	邮件	,

“他妻子知道他要去询问邮件的事，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [tuː; tə][ə'weɪt] , [wɪð] [wɒt] ['peɪʃ(ə)ns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

and	she	lay	back	upon	the	cushions	to	await	,	with	what	patience	she	could
和	她	躺	后退	之上	这	靠垫	到	等待	,	和	什么	耐心	她	可以

['mʌstə(r)] ,

muster	,
鼓起	,

于是她躺回垫子上，尽可能地保持耐心等待着。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [wɪð] [ðə; ði] ['lɛtəz] .

his	return	with	the	letters	.
他的	返回	和	这	信件	.

他带着信件回来了。

['mɪsɪz] . ['fɜːrərz] [wɒz; wəz][nɒt] ['veri] ['eɪmiəb(ə)l][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

Mrs	.	Ferrers	was	not	very	amiable	at	any	time	,
太太	.	费雷尔斯	曾是	不是	非常	可亲	在	任何	时间	,

费雷尔斯太太无论何时都不太和蔼可亲。

[ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət][ɒv; əv]['ɪndiə][ɪz][nɒt]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪm'pruːv] [æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l]['tempə(r)] ,

and	the	climate	of	India	is	not	calculated	to	improve	an	irritable	temper	,
和	这	气候	的	印度	是	不是	计算	到	提升	一个	易怒的	脾气	,

印度的气候并不利于改善易怒的脾气。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [ɪn] [ɪ'miːdiət] [ə'tendəns] [ə'pɒn][ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]

so	that	the	woman	-	servant	in	immediate	attendance	upon	the	lady	had	her
所以	那	这	女士	-	仆人	在	即时	出席	之上	这	女士	有	她

['peɪʃ(ə)ns] ['sɔːli] [traɪd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [en'devəz] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]

patience	sorely	tried	that	afternoon	in	her	endeavors	to	satisfy	all	her
耐心	非常	尝试	那	下午	在	她	努力	到	满足	全部	她

[wɪmz] .

whims	.
心血来潮	.

因此，那天下午，侍奉这位女主人的女仆为了满足她所有的奇思妙想，耐心受到了极大的考验。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmərɪŋ] [hiːt] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fretfəlnɪs] [kən'sɜːnɪŋ]

But	the	simmering	heat	continued	,	in	spite	of	all	the	lady's	fretfulness	concerning
但	这	煨煮	热	持续	,	在	尽管如此	的	全部	这	女士的	忧心	有关

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

尽管那位女士对此忧心忡忡，但闷热的天气依然持续着。

[ə; eɪ] ['fretfəlnɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːst] [dʒʌst] [naʊ] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs]

a	fretfulness	that	was	increased	just	now	by	the	thought	that	but	for	this
一个	忧心	那	曾是	增加	只是	现在	经过	这	想法	那	但	为了	这

[ʌn'helθi] ['klaɪmət] ,

unhealthy	climate	,
不良	气候	,

想到如果不是因为这种不健康的气候，我的焦虑感就更加强烈了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][tʃaɪld] ,

she	would	not	have	been	called	upon	to	part	with	her	only	child	,
她	会	不是	有	到过	称为	之上	到	部分	和	她	仅有的	孩子	,

她原本不必被迫与自己的独生子分离。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə][pet][ænd; ənd][tuː; tə]

but	she	might	now	have	had	her	with	her	,	to	pet	and	to
但	她	可能	现在	有	有	她	和	她	,	到	宠物	和	到

[spɔɪl] .

spoil	.
剧透	.

但她现在或许可以把她带在身边，好好宠爱她。

['mɪsɪz] . ['fɜːrərz] [dɪd][nɒt] [seɪ] " [spɔɪl] ,

Mrs	.	Ferrers	did	not	say	"	spoil	,
太太	.	费雷尔斯	做过	不是	说	"	剧透	,

费雷尔斯夫人没有说"破坏"，

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld] [biːn] [left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	but	that	is	what	it	would	have	been	had	the	child	been	left	to	her
"	但	那	是	什么	它	会	有	到过	有	这	孩子	到过	左边	到	她

[keə(r)] .

care	.
关心	.

"但如果孩子由她照顾，结果就会是这样。"

['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] [wɒz; wəz] [gɒn] [sʌm; səm][taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

Major	Ferrers	was	gone	some	time	,	and	when	he	came	back	,
主要的	费雷尔斯	曾是	已消失	一些	时间	,	和	什么时候	他	来了	后退	,

费雷尔斯少校离开了一段时间，当他回来时，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɒz; wəz] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

disappointment	was	plainly	written	on	his	face	.
失望	曾是	显然	书面	在	他的	脸	.

他脸上明显写满了失望。

" ['hæznt][ðə; ði][meɪl] [kʌm] [ɪn] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'kʌmbənt]
" Hasn't the mail come in ? " asked the lady , rising from her recumbent
" 还没有 这 邮件 来 在 ? " 问 这 女士 , 上升 从 她 卧式
['pɒstʃə(r)] .
posture .
姿势 .

"邮件还没到吗？"那位女士问道，同时从躺着的姿势站了起来。

" [jes] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Yes , it has come in , " answered her husband .
" 是的 , 它 有 来 在 , " 回答 她 丈夫 .

"是的，已经到了，"她丈夫回答道。

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ðeə(r)][nəʊ] ['lɛtəz] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪŋkɪŋ]
" And are there no letters for us ? " said the lady , in a shrinking
" 和 是 那里 不 信件 为了 我们 ? " 说 这 女士 , 在 一个 收缩
['wɪspə(r)] .
whisper .
耳语 .

"难道没有我们的信吗？"那位女士压低声音问道。

" [jes] , [ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][wʌn][ai] [ɪk'spektɪd] .
" Yes , there is one , but not the one I expected .
" 是的 , 那里 是 一 , 但 不是 这 一 我 预期的 .

"是的，有一个，但不是我所期待的那个。"

" [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [θru:]
" And as he spoke , he took the letter from his pocket , and threw
" 和 作为 他 辐 , 他 采取 这 信 从 他的 口袋 , 和 扔
[hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)] .
himself into a chair .
他自己 进入 一个 椅子 .

"说着说着，他从口袋里掏出那封信，然后一屁股坐在椅子上。"

" [hu:] [ɪz] [ðɪs] [frɒm; frəm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] ,
" Who is this from ? " asked the lady , taking up the letter ,
" WHO 是 这 从 ? " 问 这 女士 , 采取 向上 这 信 ,

"这是谁寄的？"女士拿起信问道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'dres] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
and looking at the address on the outside .
和 寻找 在 这 地址 在 这 外部 .

并查看外面的地址。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt]['kjʊəriəs][æz; əz][tu:; tə][ɪts]['kɒntents]
It was in a strange handwriting , and she felt curious as to its contents
它 曾是 在 一个 奇怪的 手写 , 和 她 毛毡 好奇的 作为 到 它是 内容
.
:
.

信上的字迹很奇怪，她很好奇信的内容。

" [hu:] [kæn; kən] [ðɪs] [bi:; bi][frɒm; frəm] ? " [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] .
" Who can this be from ? " she repeated .
" WHO 能 这 是 从 ? " 她 重复 .

"这会是谁寄来的呢？"她重复道。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][keə(r)] , [mʌtʃ] , " [rɪ'tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['testɪli] .
" I don't know , and don't care , much , " returned her husband , testily .
" 我 不 知道 , 和 不 关心 , 很多 , " 返回 她 丈夫 , 暴躁地 .

"我不知道，也不太关心，"她丈夫不耐烦地回答道。

" [ai][felt][səʊ][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [frɒm; fram][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðæt] [seɪld] [ɪn][ðə; ði]
" I felt so sure of hearing from one of the passengers that sailed in the
" 我 毛毡 所以 当然 的 听力 从 一 的 这 乘客 那 航行 在 这
['ves(ə)l] [wɪð] ['aʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ,
vessel with our darling ,
血管 和 我们的 亲爱的 ,

"我当时非常确信会从与我们亲爱的孩子同船的乘客中得到消息，

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðæt] [hæz; həz] [nɒt] [kʌm] , [ai][doʊnt][keə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [els] .
and , as that has not come , I don't care for anything else .
和 , 作为 那 有 不是 来 , 我 不 关心 为了 任何事物 别的 .

既然那件事没有发生，我也不在乎其他任何事了。

" [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪfs] [hænd] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd]
" He took the letter from his wife's hand , however , as he spoke , and
" 他 采取 这 信 从 他的 妻子的 手 , 然而 , 作为 他 辐 , 和
[tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ['leʒəli] .
turned it over leisurely .
转向 它 超过 悠闲 .

"然而，他一边说话，一边从妻子手中接过信，悠闲地翻阅起来。

" [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðɪs] ['hændraɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] , ['sʌmweə(r)] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'ti:]
" I must have seen this handwriting before , somewhere , " he said ; " it
" 我 必须 有 已见 这 手写 前 , 某处 , " 他 说 ; " 它
[si:m] ['streɪndʒli] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] .
seems strangely familiar to me .
似乎 奇怪的 熟悉的 到 我 .

"我肯定以前在某个地方见过这种笔迹，"他说；"它给我的感觉非常熟悉。"

" [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)] ['ɪntrəst] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] .
" And with a little more interest , he proceeded to break the seal .
" 和 和 一个 小的 更多的 兴趣 , 他 继续 到 休息 这 海豹 .

"于是，他饶有兴致地打开了封条。"

" [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][hɑ:f]
" Who is it from ? " asked the lady impatiently , when he was about half
" WHO 是 它 从 ? " 问 这 女士 不耐烦地 , 什么时候 他 曾是 关于 一半
[θru:] [ðə; ði]['letə(r)] .
through the letter .
通过 这 信 .

当他读到信的一半时，那位女士不耐烦地问道："是谁寄来的？"

" [wel] , [ðɪs] [ɪz][streɪndʒ] !
" Well , this is strange !
" 出色地 , 这 是 奇怪的 !

"嗯，这很奇怪！"

" [ri'mɑ:k] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kwestʃən] .
" remarked the major , without noticing his wife's question .
" 评论 这 主要的 , 没有 注意到 他的 妻子的 问题 .

"少校说道，没有注意到妻子的提问。"

" [ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][hɪm] [ə'gen] . "
" I never expected to hear from him again . "
" 我 绝不 预期的 到 听到 从 他 再次 . "

"我从未想过还会再听到他的消息。"

" [hu:] [ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['leɪdi] [ə'gen] .
" Who is your correspondent ? " asked the lady again .
" WHO 是 你的 通讯员 ? " 问 这 女士 再次 .

"你的通讯员是谁？"那位女士再次问道。

" [ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [maɪ][dɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]
" A cousin , my dear , " replied her husband , going on with his perusal of
" 一个 表哥 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 丈夫 , 去 在 和 他的 仔细阅读 的
[ðə; ði]['letə(r)] .
the letter .
这 信 .

"亲爱的，是我的表亲。"她丈夫一边回答，一边继续仔细阅读信件。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['elbəʊ] .
When he had finished , he laid it upon the table near his wife's elbow .
什么时候 他 有 完成的 , 他 铺设 它 之上 这 桌子 靠近 他的 妻子的 弯头 .

他吃完后，把它放在妻子胳膊肘附近的桌子上。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ][dɪə(r)] , [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] ,
" You will not understand it , my dear , without some explanation , " he said ,
" 你 将要 不是 理解 它 , 我的 亲爱的 , 没有 一些 解释 , " 他 说 ,

"亲爱的，如果不解释一下，你是不会明白的，"他说。

" [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [spi:k] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['mænsˌfi:ld] . "
" for you have never heard me speak of Mr . Mansfield . "
" 为了 你 有 绝不 听到 我 说话 的 先生 . 曼斯菲尔德 . "

"因为你从未听我提起过曼斯菲尔德先生。"

" ['mɪstə(r)] . ['mænsˌfi:ld] ! " [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['leɪdi] .
" Mr . Mansfield ! " repeated the lady .
" 先生 . 曼斯菲尔德 ! " 重复 这 女士 .

"曼斯菲尔德先生！"那位女士重复道。

" [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [wen]
" Was not that the name of your uncle — the one you lived with when
" 曾是 不是 那 这 姓名 的 你的 叔叔 — 这 一 你 居住地 和 什么时候
[ə; eɪ] [bɔɪ] ? "
a boy ? "
一个 男生 ? "

"那是不是你叔叔的名字？就是你小时候一起生活的那位叔叔？"

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['letə(r)][ɪz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['əʊnli][sʌn] . "
" Yes , my dear , and this letter is from his only son . "
" 是的 , 我的 亲爱的 , 和 这 信 是 从 他的 仅有的 儿子 . "

"是的，亲爱的，这封信是他唯一的儿子写的。"

" [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .
" I did not know he had a son , " said the lady .
" 我 做过 不是 知道 他 有 一个 儿子 , " 说 这 女士 .

"我不知道他有个儿子，"这位女士说。

" [pə'hæps] [nɒt] , " [ri'mɑ:k] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['medəˌtetɪvli] .
" Perhaps not , " remarked her husband meditatively .
" 也许 不是 , " 评论 她 丈夫 冥想地 .

"也许不是，"她丈夫若有所思地说。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] — [ɒv; əv] [ðæt]
He was thinking of the last time he had seen his cousin — of that
他 曾是 思维 的 这 最后的 时间 他 有 已见 他的 表哥 — 的 那
['terəb(ə)l] ['pɑ:tɪŋ] ,
terrible parting ,
糟糕的 离别 ,

他想起了上次见到表弟的情景——那场可怕的离别。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [prə'vəʊkt] [ðə; ði][hɒt]['tempə(r)][ɒv; əv][frænk] ['mænsˌfi:ld] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] ,
when he had provoked the hot temper of Frank Mansfield beyond endurance ,
什么时候 他 有 挑衅 这 热的 脾气 的 坦率 曼斯菲尔德 超过 耐力 ,

当他把弗兰克·曼斯菲尔德的暴脾气彻底激怒时，

[ænd; ənd][hæd; həd][baɪ][hɪm] [biːn] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	had	by	him	been	struck	to	the	earth	.
和	有	经过	他	到过	击	到	这	地球	.

他曾将他击倒在地。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['bleɪmləs] [ɪn] [ðæt] ['kwɒrəl] [hɪm'self] ,

He	knew	he	had	not	been	blameless	in	that	quarrel	himself	,
他	知道	他	有	不是	到过	无责	在	那	争吵	他自己	,

他知道在那场争吵中自己也并非完全无辜。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n][traɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt][hiː; hi][wɒz; wəz] .

although	he	had	often	tried	to	believe	that	he	was	.
虽然	他	有	经常	尝试	到	相信	那	他	曾是	.

尽管他常常试图相信自己就是那样的人。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [stɪl] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

He	might	have	done	so	still	;	but	the	humble	,
他	可能	有	完毕	所以	仍然	;	但	这	谦逊的	,

他或许还能那样做；但谦卑的人，

['penɪtənt] [təʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letə(r)] [tʌtʃt] [hɪm][mɔː(r)] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kɛəd] [tuː; tə]

penitent	tone	of	his	cousin's	letter	touched	him	more	deeply	than	he	cared	to
忏悔者	语气	的	他的	表亲	信	感动	他	更多的	深	比	他	关心	到

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

表弟信中忏悔的语气深深触动了他，远超他愿意承认的程度。

['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪm'self] .

even	to	himself	.
甚至	到	他自己	.

甚至对自己也是如此。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	And	this	cousin	has	written	to	you	after	all	these	years	?	"	said	the	lady	,
"	和	这	表哥	有	书面	到	你	后	全部	这些	年	?	"	说	这	女士	,

"这位表亲时隔多年终于给你写信了？"女士问道。

['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [dɪd][nɒt] [seɪ] ['eni][mɔː(r)] .

finding	her	husband	did	not	say	any	more	.
寻找	她	丈夫	做过	不是	说	任何	更多的	.

找到丈夫后，她便不再说话了。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Yes	,	my	dear	.
"	是的	,	我的	亲爱的	.

"是的亲爱的。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , ['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [pɑːst]

"	And	as	he	spoke	,	Major	Ferrers	took	up	the	letter	again	and	passed
"	和	作为	他	辐	,	主要的	费雷尔斯	采取	向上	这	信	再次	和	通过了

['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

into	his	room	,
进入	他的	房间	,

"他说话间，费雷尔斯少校又拿起信，走进了自己的房间。"

['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

locking	the	door	after	him	.
锁定	这	门	后	他	.

他走后，我把门锁上了。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə'ləʊn] ,

He	wanted	to	be	alone	,
他	通缉	到	是	独自的	,

他想一个人待着。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][streɪndʒ] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm] — [hɪz; ɪz]

to	think	over	the	strange	circumstance	of	his	cousin	writing	to	him	—	his
到	思考	超过	这	奇怪的	环境	的	他的	表哥	写作	到	他	—	他的

[praʊd] ,

proud	,
自豪的	,

他仔细思考着表弟给他写信的奇怪情况——他引以为豪的，

[ɪm'pɪəriəs] ['kʌz(ə)n] ['raɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] , [rɪ'gretfl] ['letə(r)] .

imperious	cousin	writing	such	a	gentle	,	regretful	letter	.
专横	表哥	写作	这样的	一个	温和的	,	遗憾	信	.

傲慢的表兄竟然写了这样一封温柔而充满歉意的信。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [riːd] ,

He	read	it	over	again	,	and	as	he	read	,
他	读	它	超过	再次	,	和	作为	他	读	,

他又读了一遍，读着读着，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['jɜːnɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm] .

a	strange	yearning	to	visit	his	native	land	came	over	him	.
一个	奇怪的	渴望	到	访问	他的	本国的	土地	来了	超过	他	.

他突然涌起一股强烈的想回故乡的渴望。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [sɪns] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

He	had	never	been	to	England	since	he	left	it	,	years	before	,
他	有	绝不	到过	到	英格兰	自从	他	左边	它	,	年	前	,

自从多年前离开英国后，他就再也没有回去过。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɪstɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌɪmpɔː'tjuːnəti] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðeə(r)] .

and	he	had	resisted	all	his	wife's	importunities	to	return	there	.
和	他	有	抵抗	全部	他的	妻子的	纠缠	到	返回	那里	.

他拒绝了妻子让他返回那里的所有恳求。

[bʌt; bət] [naʊ] ,

But	now	,
但	现在	,

但现在，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][dɪm] [hɒt] [ruːm] — [dɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['nuːndeɪ] [sʌn] [ðæt]

as	he	sat	in	the	little	dim	hot	room	—	dim	because	of	the	noonday	sun	that
作为	他	卫星	在	这	小的	暗淡	热的	房间	—	暗淡	因为	的	这	午	太阳	那

[mʌst; məst][biː; bi][səʊ] ['dʒeləsli] [ɪk'skluːdɪd] — [ə; eɪ][taɪd][ɒv; əv] [ˌrekə'lekʃnz] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

must	be	so	jealously	excluded	—	a	tide	of	recollections	rushed	to	his
必须	是	所以	嫉妒	排除	—	一个	潮	的	回忆	匆忙	到	他的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

当他坐在那间昏暗闷热的小房间里时——房间昏暗是因为正午的阳光被刻意地排除在外——一连串的回忆涌上心头。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['briːzɪz] [ænd; ənd] [kuːl] [griːn] [leɪnz] [ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

He	thought	of	the	pleasant	breezes	and	cool	green	lanes	of	Old	England	,
他	想法	的	这	令人愉快的	微风	和	凉爽的	绿色的	车道	的	老的	英格兰	,

他想起了古老英格兰宜人的微风和凉爽的绿荫小道。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəd] [ðə; ðɪ] ['sprɪŋɪŋ] [kɔːn] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] ['hedʒrəʊ] ,

and	pictured	the	springing	corn	and	flowering	hedgerows	,
和	如图所示	这	弹簧	玉米	和	开花	树篱	,

并描绘了正在发芽的玉米和盛开的树篱，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm][wʌns][mɔ:(r)] [gru:] ['ɔ:lməʊst]['peɪnf(ə)l][ɪn][ɪts] [ɪn'tensəti] .

until	the	longing	to	see	them	once	more	grew	almost	painful	in	its	intensity	.
直到	这	渴望	到	看	他们	一次	更多的	生长	几乎	痛苦	在	它是	强度	.

直到对再次见到他们的渴望变得近乎痛苦。

['ɑ:ftə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] [spent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ænd; ənd]

After	an	hour	spent	over	his	cousin's	letter	,	and	the	emotions	and
后	一个	小时	花费	超过	他的	表亲	信	,	和	这	情绪	和

[ˌrekə'lekʃnz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'weɪkənd] ,

recollections	it	had	awakened	,
回忆	它	有	觉醒	,

在花了一个小时仔细研读表兄的来信，以及信中唤起的种种情感和回忆之后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

he	returned	to	his	wife	.
他	返回	到	他的	妻子	.

他回到了妻子身边。

" [wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə][maɪ] ['getɪŋ] [li:v] [ɒv; əv] ['æbsəns] [tu:; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] ?

"	What	do	you	say	to	my	getting	leave	of	absence	to	visit	England	?
"	什么	做	你	说	到	我的	获得	离开	的	缺席	到	访问	英格兰	?

“你觉得我请假去英国怎么样？”

" [hi:; hi] [sed] [ə'brʌptli] .

"	he	said	abruptly	.
"	他	说	突然	.

他突然说道。

[ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][hɑ:f] [ə'sli:p] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] [ʌp] ['ɪnstəntli] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ði:z] [wɜ:dz] .

The	lady	was	half	asleep	,	but	she	started	up	instantly	on	hearing	these	words	.
这	女士	曾是	一半	睡着了	,	但	她	开始	向上	即刻	在	听力	这些	字	.

那位女士当时半睡半醒，但听到这些话后立刻惊醒过来。

" [əʊ] , ['edgə(r)] , [wɪl] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [gəʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	O	,	Edgar	,	will	you	really	go	?	"	she	said	.
"	哦	,	埃德加	,	将要	你	真的	去	?	"	她	说	.

“哦，埃德加，你真的要去吗？”她问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][du:; də][səʊ] , " [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

"	I	think	I	must	try	to	do	so	,	"	said	her	husband	.
"	我	思考	我	必须	尝试	到	做	所以	,	"	说	她	丈夫	.

“我想我必须尝试一下，”她丈夫说。

" [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz][ə'baʊt] — [ə'baʊt]['aʊə(r)] ['dɑ:lɪŋ] ['mɪli] , "

"	And	then	we	can	make	further	inquiries	about	—	about	our	darling	Milly	,	"
"	和	然后	我们	能	制作	更远	查询	关于	—	关于	我们的	亲爱的	米莉	,	"

[sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

said	the	lady	,
说	这	女士	,

“然后我们就可以进一步调查——关于我们亲爱的米莉的事了，”那位女士说。

[ðə; ði] [tɪəz] ['welɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .

the	tears	welling	up	to	her	eyes	as	she	spoke	.
这	眼泪	井	向上	到	她	眼睛	作为	她	辐	.

说话间，她的眼眶里噙满了泪水。

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] , [wi:; wi][kæn; kən] , ['sɜ:t(ə)nli] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɒt][bi:; bi] [tu:] ['sæŋgwɪn]

"	Yes	,	my	dear	,	we	can	,	certainly	;	but	we	must	not	be	too	sanguine
"	是的	,	我的	亲爱的	,	我们	能	,	当然	;	但	我们	必须	不是	是	也	乐观

[ə'baʊt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

about	the	result	.
关于	这	结果	.

“是的，亲爱的，我们当然可以；但是我们不能对结果过于乐观。”

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] [nɒt][bi:; bi]['aʊəz] .

Even	**if**	**a**	**child**	**was**	**saved**	**from**	**the**	**wreck**	**,**	**it**	**might**	**not**	**be**	**ours**	**.**
甚至	如果	一个	孩子	曾是	已保存	从	这	破坏	,	它	可能	不是	是	我们的	.

即使有孩子从沉船事故中获救，那也未必是我们的孩子。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [j'iəz] [hæv; həv] [pɑ:st] [sɪns] ,

And	**then**	**some**	**years**	**have**	**passed**	**since**	**,**
和	然后	一些	年	有	通过了	自从	,

此后几年过去了。

[ænd; ənd][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [mait] ['hæpən] [ɪn] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [j'iəz] . "

and	**so**	**many**	**things**	**might**	**happen**	**in**	**two**	**or**	**three**	**years**	**.**	**"**
和	所以	许多	事物	可能	发生	在	二	或者	三	年	.	"

两三年内可能会发生很多事情。

" [jes] , ['meni] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['medəˌtetɪvli] ;

"	**Yes**	**,**	**many**	**things**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**meditatively**	**;**
"	是的	,	许多	事物	,	"	说	这	女士	,	冥想地	;

"是的，很多事，"那位女士沉思着说道；

" [bʌt; bət] [stɪl] [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)][maɪ][tʃaɪld][ɪz] ['lɪvɪŋ] ['sʌmweə(r)] .

"	**but**	**still**	**I**	**feel**	**sure**	**my**	**child**	**is**	**living**	**somewhere**	**.**
"	但	仍然	我	感觉	当然	我的	孩子	是	活的	某处	.

但我仍然确信我的孩子生活在某个地方。

[əʊ] , [ai]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][bi:; bi] ?

O	**,**	**I**	**wonder**	**where**	**she**	**can**	**be**	**?**
哦	,	我	想知道	在哪里	她	能	是	?

哦，我不知道她会在哪里？

" [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	**The**	**major**	**shook**	**his**	**head**	**.**
"	这	主要的	摇晃	他的	头	.

少校摇了摇头。

[hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [hɪz; ɪz][waɪf] [ɪk'spres] [ðɪs] [seɪm] [strɒŋ] ['fi:lɪŋ] ;

He	**had**	**often**	**heard**	**his**	**wife**	**express**	**this**	**same**	**strong**	**feeling**	**;**
他	有	经常	听到	他的	妻子	表达	这	相同的	强的	感觉	;

他经常听到妻子表达过这种强烈的感受；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪθ] [ɪn]['evə(r)] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] [ə'gen] [wɒz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɒn] [naʊ] .

but	**his**	**own**	**faith**	**in**	**ever**	**seeing**	**his**	**child**	**again**	**was**	**well**	**-**	**nigh**	**gone**	**now**	**.**
但	他的	自己的	信仰	在	曾经	看到	他的	孩子	再次	曾是	出色地	-	夜	已消失	现在	.

但他自己对再次见到孩子这件事的信心几乎已经完全丧失了。

[hi:; hi][hæd; həd] [həʊpt] , ['ɔ:lməʊst] [ə'genst] [həʊp] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] ;

He	**had**	**hoped**	**,**	**almost**	**against**	**hope**	**,**	**until**	**the**	**present**	**time**	**;**
他	有	希望	,	几乎	反对	希望	,	直到	这	展示	时间	;

他几乎抱着一丝希望，直到此刻；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ə'nʌðə(r)] [meɪl][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , ['brɪŋɪŋ] [hɪm][nəʊ] [ɪn'telɪdʒəns] [wɒt'evə(r)] ,

but	**now**	**that**	**another**	**mail**	**had**	**come**	**in**	**,**	**bringing**	**him**	**no**	**intelligence**	**whatever**	**,**
但	现在	那	其他	邮件	有	来	在	,	带来	他	不	智力	任何	,

但现在又收到了一封邮件，却没有任何情报。

[ðɪs] [həʊp][hæd; həd][daɪd] [aʊt] .

this	**hope**	**had**	**died**	**out**	**.**
这	希望	有	死亡	出去	.

这个希望破灭了。

" [ai] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['mænsˌfi:ld][æt; ət][wʌns] , " [sed] ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] ,

"	**I**	**think**	**I**	**shall**	**write**	**to**	**Mr**	**.**	**Mansfield**	**at**	**once**	**,**	**"**	**said**	**Major**	**Ferrers**	**,**
"	我	思考	我	将	写	到	先生	.	曼斯菲尔德	在	一次	,	"	说	主要的	费雷尔斯	,

"我想我应该马上给曼斯菲尔德先生写信，"费雷尔斯少校说道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['saɪləns] .

after	a	few	minutes	silence	.
后	一个	很少	分钟	沉默	.

几分钟的沉默之后。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

"	And	you	will	tell	him	we	are	coming	to	England	to	search	for
"	和	你	将要	告诉	他	我们	是	未来	到	英格兰	到	搜索	为了

['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ?

our	little	girl	?
我们的	小的	女孩	?

"你会告诉他，我们要来英国寻找我们的小女儿吗？"

" [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	said	his	wife	.
"	说	他的	妻子	.

"他妻子说道。"

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Yes	,	I	think	I	must	tell	him	all	about	it	;
"	是的	,	我	思考	我	必须	告诉	他	全部	关于	它	;

"是的，我想我必须把一切都告诉他；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['letə(r)][ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv] [ɪk'spektɪd]

for	his	letter	is	so	different	from	anything	I	could	ever	have	expected
为了	他的	信	是	所以	不同的	从	任何事物	我	可以	曾经	有	预期的

[frɒm; frəm][hɪm] ,

from	him	,
从	他	,

因为他的信和我之前预想的完全不一样。

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz] ['frendli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

that	I	feel	bound	to	write	as	friendly	as	possible	,
那	我	感觉	边界	到	写	作为	友好的	作为	可能的	,

我觉得我有义务尽可能用友好的语气来写，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] — ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] . "

and	this	will	be	something	to	tell	him	—	something	to	write	about	.	"
和	这	将要	是	某物	到	告诉	他	—	某物	到	写	关于	.	"

这件事以后可以跟他说——可以写下来。

" [haʊ] [suːn] [kæn; kən][wiː; wi] [liːv] ['ɪndiə] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	How	soon	can	we	leave	India	,	do	you	think	?	"	asked	the	lady	,
"	如何	很快	能	我们	离开	印度	,	做	你	思考	?	"	问	这	女士	,

"您觉得我们多久可以离开印度？"那位女士问道。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

as	her	husband	arose	from	his	seat	.
作为	她	丈夫	出现	从	他的	座位	.

她的丈夫从座位上站了起来。

" [wel] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔː(r)] [tuː] , ['sɜːt(ə)nli] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Well	,	not	for	a	month	or	two	,	certainly	,	my	dear	.
"	出色地	,	不是	为了	一个	月	或者	二	,	当然	,	我的	亲爱的	.

"嗯，至少一两个月内肯定不会，亲爱的。"

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][set] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['niːdfl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][æt; ət][wʌns] ,

But	I	shall	set	about	making	the	needful	preparations	at	once	,
但	我	将	放	关于	制作	这	需要	准备工作	在	一次	,

但我将立即着手进行必要的准备工作。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

and	you	had	better	do	the	same	.
和	你	有	更好的	做	这	相同的	.

你最好也这样做。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['dʒentlmən] [left] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [kə'mens] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	Saying	which	,	the	gentleman	left	the	room	to	commence	the	reply	to	his
"	说	哪个	,	这	绅士	左边	这	房间	到	开始	这	回复	到	他的

['kʌzənz] ['letə(r)] .

cousin's	letter	.
表亲	信	.

说完，这位先生便离开房间，开始回复他表弟的来信。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

" ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːk] . "

"	BLESSED	ARE	THE	MEEK	.	"
"	蒙福	是	这	温顺	.	"

“温柔的人有福了。”

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] — [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ɪndiə] , [aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] !

"	HERE	is	a	letter	—	a	letter	from	India	,	I	do	believe	!
"	这里	是	一个	信	—	一个	信	从	印度	,	我	做	相信	!

“这是一封信——我相信是来自印度的信！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪli] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brekfəst] [ruːm] ,

"	exclaimed	Milly	one	morning	,	as	she	came	into	the	breakfast	room	,
"	惊呼	米莉	一	早晨	,	作为	她	来了	进入	这	早餐	房间	,

“一天早上，米莉走进早餐室时，惊呼道，”

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θɪn] [laɪt] ['letə(r)] , [wɪð] [ɪts][streɪndʒ] ['fɒrən] ['pəʊstmɑːk] .

and	took	up	the	thin	light	letter	,	with	its	strange	foreign	postmarks	.
和	采取	向上	这	薄的	光	信	,	和	它是	奇怪的	外国的	邮戳	.

他拿起那封薄薄的、轻盈的信件，上面盖着奇怪的外国邮戳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [naʊ] .

She	was	all	impatience	for	the	doctor	to	make	his	appearance	now	.
她	曾是	全部	不耐烦	为了	这	医生	到	制作	他的	外貌	现在	.

她迫不及待地想让医生赶紧出现。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [steəz] ,

And	when	she	heard	him	descending	the	stairs	,
和	什么时候	她	听到	他	下降	这	楼梯	,

当她听到他下楼的声音时，

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

she	ran	to	meet	him	with	it	in	her	hand	.
她	跑	到	见面	他	和	它	在	她	手	.

她手里拿着它跑去迎接他。

" [ə; eɪ]['letə(r)] ! — [ə; eɪ]['letə(r)] !

"	A	letter	!	—	A	letter	!
"	一个	信	!	—	一个	信	!

一封信！——一封信！

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] , ['dɑːnsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

"	she	shouted	,	dancing	through	the	hall	.
"	她	喊叫	,	跳舞	通过	这	大厅	.

她一边喊着，一边在走廊里跳舞。

" [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['ɪndiə] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

"	A	letter	from	India	,	I'm	sure	.
"	一个	信	从	印度	,	我是	当然	.

“我敢肯定，这是一封来自印度的信。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] [wɪð]

"	The	doctor	took	it	from	her	hand	,	and	looked	at	it	with
"	这	医生	采取	它	从	她	手	,	和	看起来	在	它	和

['i:gənəs] .

eagerness	.
渴望	.

医生从她手中接过东西，急切地看了看。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][frɒm; frəm]['edgə(r)] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['brekfəst] [ru:m] ; "

"	It	is	from	Edgar	,	"	he	exclaimed	,	as	he	reached	the	breakfast	room	;	"
"	它	是	从	埃德加	,	"	他	惊呼	,	作为	他	达到	这	早餐	房间	;	"

[hi:; hi][laɪvz; lɪvz] , [ðen] !

he	lives	,	then	!
他	生活	,	然后	!

“是埃德加寄来的，”他走进早餐室时惊呼道；“他还活着！”

" [ænd; ənd] [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hi:; hi] [sʌŋk] ['ɪntu:][ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz]

"	And	overpowered	with	emotion	,	he	sunk	into	a	chair	and	covered	his
"	和	实力悬殊	和	情感	,	他	沉没	进入	一个	椅子	和	涵盖	他的

[feɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

face	with	his	hands	.
脸	和	他的	双手	.

“他情绪激动，瘫坐在椅子上，双手捂住了脸。”

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] , [hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [ri:d] [hɪz; ɪz]['letə(r)] ,

After	a	short	time	,	he	recovered	himself	sufficiently	to	read	his	letter	,
后	一个	短的	时间	,	他	恢复	他自己	足够	到	读	他的	信	,

过了一会儿，他恢复了一些精神，足以阅读这封信了。

[bʌt; bət] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][gɜ:l]

but	that	part	of	it	in	which	was	communicated	the	loss	of	their	little	girl
但	那	部分	的	它	在	哪个	曾是	沟通	这	损失	的	他们的	小的	女孩

[wen] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wei] [tu:; tə] ['ɪŋgləɪnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:s] ,

when	on	her	way	to	England	with	her	nurse	,
什么时候	在	她	方式	到	英格兰	和	她	护士	,

但其中有一部分讲述了他们的小女儿在和保姆一起去英国的途中失踪的消息。

[ə'fektɪd] [hɪm]['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['di:pli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][wɒz; wəz] [stɪl]

affected	him	even	more	deeply	than	the	knowledge	that	his	cousin	was	still
做作的	他	甚至	更多的	深	比	这	知识	那	他的	表哥	曾是	仍然

['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] .

living	had	done	.
活的	有	完毕	.

比得知表弟还活着这件事对他的影响更大。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] [neɪm] " ['mɪli] ,

He	started	as	he	read	the	name	"	Milly	,
他	开始	作为	他	读	这	姓名	"	米莉	,

他读到“米莉”这个名字时，顿时惊醒过来。

" [ænd; ənd][glɑ:ns, glæns] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [naʊ] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

"	and	glanced	across	the	table	to	the	little	girl	now	sitting	before	him	.
"	和	瞥了一眼	穿过	这	桌子	到	这	小的	女孩	现在	坐着	前	他	.

他瞥了一眼坐在桌子对面的小女孩。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɒsəb(ə)l][ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['kʌzənz][tʃaɪld]?

Could	it	be	possible	that	she	was	his	cousin's	child	?
可以	它	是	可能的	那	她	曾是	他的	表亲	孩子	?

她会不会是他表妹的孩子?

[hiː; hi][hæd; həd]['lɜːnɪd][tuː; tə][lʊk][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][lʌv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][hɪz; ɪz][əʊn],

He	had	learned	to	look	upon	her	and	love	her	as	his	own	,
他	有	学习	到	看	之上	她	和	爱	她	作为	他的	自己的	,

他已经学会了像对待自己的孩子一样看待她、爱她。

[ænd; ənd][naʊ][tuː; tə][θɪŋk][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]['kleɪmɪŋ][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['peərənt],

and	now	to	think	of	another	claiming	her	as	a	parent	,
和	现在	到	思考	的	其他	声称	她	作为	一个	父母	,

现在居然还有人声称她是她的母亲,

['kleɪmɪŋ][ðə; ðiː][fɜːst][pleɪs][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ə'fekʃən],[kɔːzd][hɪm][ə; eɪ][ʃɑːp][θrɪl][ɒv; əv][peɪn].

claiming	the	first	place	in	her	affections	,	caused	him	a	sharp	thrill	of	pain	.
声称	这	第一的	地方	在	她	情感	,	导致	他	一个	锋利的	刺激	的	疼痛	.

占据她心中最重要的位置,让他感到一阵剧烈的疼痛。

"[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][naɪs]['letə(r)]?"[ɑːskt]['mɪli],

"	Is	it	a	nice	letter	?	"	asked	Milly	,
"	是	它	一个	好的	信	?	"	问	米莉	,

"这是一封好信吗?"米莉问道。

['pɔːzɪŋ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][wɜːk][ɒv; əv]['iːtɪŋ][bred][ænd; ənd]['bʌtə(r)][tuː; tə][lʊk][ə'krɒs][æt; ət][ðə; ðiː]['dɒktə(r)].

pausing	in	her	work	of	eating	bread	and	butter	to	look	across	at	the	doctor	.
暂停	在	她	工作	的	吃	面包	和	黄油	到	看	穿过	在	这	医生	.

她停下吃面包和黄油的动作,看向对面的医生。

"[kʌm][hɪə(r)],['mɪli],"[sed][ðə; ðiː]['dʒentlmən].

"	Come	here	,	Milly	,	"	said	the	gentleman	.
"	来	这里	,	米莉	,	"	说	这	绅士	.

"过来,米莉,"那位先生说道。

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][gɜːl][keɪm][ə'raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd],['lɪftɪŋ][hɜː(r); hə(r)][aɪz]['wʌndrɪŋli][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs].

The	little	girl	came	around	to	his	side	,	lifting	her	eyes	wonderingly	to	his	face	.
这	小的	女孩	来了	大约	到	他的	边	,	举重	她	眼睛	惊奇地	到	他的	脸	.

小女孩走到他身边,好奇地抬起头看着他的脸。

['sʌmθɪŋ][ɪn][ðem; ðəm],[ænd; ənd][ðə; ðiː][laɪt]['klʌstərɪŋ][kɜːrlz],[brɔːt][ə'nʌðə(r)][feɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meməri],

Something	in	them	,	and	the	light	clustering	curls	,	brought	another	face	to	his	memory	,
某物	在	他们	,	和	这	光	聚类	卷发	,	带来	其他	脸	到	他的	记忆	,

它们身上的某些特质,以及那轻盈蓬松的卷发,让他想起了另一张面孔。

—[ə; eɪ][jʌŋ],['bɔɪɪʃ][feɪs]—[ænd; ənd][ɪn'sted][ɒv; əv]['kɪsɪŋ][ðə; ðiː][ˌʌp'tɜːnd][feɪs],[ðə; ðiː]['dɒktə(r)][muːvd][ə'saɪd].

—	a	young	,	boyish	face	—	and	instead	of	kissing	the	upturned	face	,	the	doctor	moved	aside	.
—	一个	年轻的	,	男孩气	脸	—	和	反而	的	接吻	这	翻转	脸	,	这	医生	已搬	旁边	.

一张年轻的、稚气未脱的脸——医生没有亲吻那张仰起的脸,而是走到了一边。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ; [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ɛdgərz] [tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] [lɒŋ] - [lɒst] ['mɪli] .

Yes	,	it	must	be	;	this	was	Edgar's	child	,	his	long	-	lost	Milly	.
是的	,	它	必须	是	;	这	曾是	埃德加的	孩子	,	他的	长的	-	丢失的	米莉	.

是的，一定是她；这是埃德加的孩子，他失散多年的米莉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['dɒktə(r)][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd][felt] ,

And	then	the	doctor	recalled	the	strange	impression	he	had	felt	,
和	然后	这	医生	召回	这	奇怪的	印象	他	有	毛毡	,

然后，医生回想起他当时感受到的那种奇怪的感觉。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɜːst] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] , [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][bɪ'fɔː(r)] .

when	she	was	first	brought	to	him	,	of	having	seen	the	child	before	.
什么时候	她	曾是	第一的	带来	到	他	,	的	拥有	已见	这	孩子	前	.

当她第一次被带到他面前时，他曾见过这个孩子。

['mɪli] [lʊkt] [ænd; ənd][felt] [hɜːt] [æt; ət][ðə; ði][hɑːf] - [rɪ'pʌls] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

Milly	looked	and	felt	hurt	at	the	half	-	repulse	she	had	received	,
米莉	看起来	和	毛毡	伤害	在	这	一半	-	击退	她	有	已收到	,

米莉看着自己受到的那种半冷淡的态度，感到很受伤。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [siːt]

and	her	eyes	were	full	of	tears	when	she	went	back	to	her	seat
和	她	眼睛	是	满的	的	眼泪	什么时候	她	去	后退	到	她	座位

,

,

,

她回到座位上时，眼里噙满了泪水。

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɒktə(r)][wɒz; wəz] [tuː] [dɪ'stɜːbd] [tuː; tə]['nəʊtɪs] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] .

but	the	doctor	was	too	disturbed	to	notice	this	just	now	.
但	这	医生	曾是	也	不安	到	注意	这	只是	现在	.

但医生此刻心事重重，没有注意到这一点。

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][æz; əz]['juːʒuəl]

He	did	remark	,	however	,	that	instead	of	running	into	the	garden	as	usual
他	做过	评论	,	然而	,	那	反而	的	跑步	进入	这	花园	作为	通常

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] ,

after	breakfast	,
后	早餐	,

不过，他确实提到，早餐后他没有像往常一样跑进花园，

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ['sʌmwɒt] ['pʌz(ə)ld]

she	went	up	stairs	to	her	own	room	,	and	the	incident	somewhat	puzzled
她	去	向上	楼梯	到	她	自己的	房间	,	和	这	事件	有些	困惑

[hɪm] ,

him	,
他	,

她上楼回了自己的房间，这件事让他有些困惑。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ə'gen] .

more	especially	as	it	was	some	time	before	she	came	down	again	.
更多的	尤其	作为	它	曾是	一些	时间	前	她	来了	向下	再次	.

尤其是因为她过了好一阵子才再次下来。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [peɪl]

When	at	length	she	came	into	the	room	again	,	she	was	looking	somewhat	pale
什么时候	在	长度	她	来了	进入	这	房间	再次	,	她	曾是	寻找	有些	苍白

[ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] ,

and	saddened	,
和	悲伤	,

她终于再次走进房间时，脸色有些苍白，神情悲伤。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['treɪsɪs][ɒv; əv] [tɪəz] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

and	with	the	traces	of	tears	still	on	her	face	.
和	和	这	痕迹	的	眼泪	仍然	在	她	脸	.

她脸上还留有泪痕。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] ,

"	What	is	the	matter	?	"	asked	Dr	.	Mansfield	,
"	什么	是	这	事情	?	"	问	博士	.	曼斯菲尔德	,

“出了什么事？”曼斯菲尔德医生问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] .

looking	up	from	the	book	he	was	trying	to	read	.
寻找	向上	从	这	书	他	曾是	尝试	到	读	.

他从正在阅读的书里抬起头来。

['mɪli] ['kʌləd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,

Milly	colored	,	and	her	lips	trembled	a	little	as	she	said	,
米莉	有色	,	和	她	嘴唇	颤抖	一个	小的	作为	她	说	,

米莉脸红了，嘴唇微微颤抖着说道：

" [ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] — " [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

"	I	was	afraid	—	"	and	there	she	stopped	.
"	我	曾是	害怕的	—	"	和	那里	她	停止	.

“我当时很害怕——”她停住了。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ə'freɪd][ɒv; əv] , ['mɪli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

"	What	were	you	afraid	of	,	Milly	?	"	asked	the	doctor	,	drawing	her	to
"	什么	是	你	害怕的	的	,	米莉	?	"	问	这	医生	,	绘画	她	到

[hɪm] .

him	.
他	.

“米莉，你害怕什么？”医生问道，同时把她拉到自己身边。

" [ai] [θɔːt] [pə'hæps] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n][ɪn]['ɪndiə]['betə(r)]

"	I	thought	perhaps	you	were	going	to	love	your	cousin	in	India	better
"	我	想法	也许	你	是	去	到	爱	你的	表哥	在	印度	更好的

[ðæn; ðən][ˌem 'iː] ,

than	me	,
比	我	,

“我原以为你会更喜欢你在印度的表亲，而不是我。”

" [sed] ['mɪli] ['sləʊli] , [ænd; ənd] ['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

"	said	Milly	slowly	,	and	coloring	as	she	spoke	.
"	说	米莉	缓慢地	,	和	染色	作为	她	辐	.

“米莉慢慢地说，一边说一边涂色。”

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [feɪs] .

The	doctor	stooped	and	kissed	the	little	troubled	face	.
这	医生	弯腰	和	亲吻	这	小的	麻烦	脸	.

医生弯下腰，亲吻了孩子那张忧伤的小脸。

" [sə'pəʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː; də][səʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ][smaɪl] ['pɑːtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] .

"	Suppose	I	should	do	so	?	"	he	said	,	a	smile	parting	his	lips	.
"	认为	我	应该	做	所以	?	"	他	说	,	一个	微笑	离别	他的	嘴唇	.

“如果我这么做呢？”他说道，嘴角露出一丝微笑。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][maɪnd] [mʌtʃ] — [æt; ət] [liːst] , [nɒt] ['veri] [mʌtʃ] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	I	don't	think	I	should	mind	much	—	at	least	,	not	very	much	now	,	"	she	added	.
"	我	不	思考	我	应该	头脑	很多	—	在	至少	,	不是	非常	很多	现在	,	"	她	额外	.

“我想我不应该太在意——至少现在不应该太在意，”她补充道。

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" **Why not ? " asked the doctor .**
" 为什么 不是 ? " 问 这 医生 .

“为什么不行？”医生问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ɒf] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] ?
" **Are you going to leave off loving me ?**
" 是 你 去 到 离开 离开 爱 我 ?

你打算停止爱我吗?

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [peɪn] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ðə; ði] [laɪt] [wɜːdz] .
" **And a sharp pain shot through his heart as he uttered the light words .**
" 和 一个 锋利的 疼痛 射击 通过 他的 心 作为 他 说出 这 光 字 .

“就在他轻描淡写地说出这些话的时候，一阵剧痛袭遍他的心脏。”

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] .
For answer , she threw her arms about his neck , and kissed him .
为了 回答 , 她 扔 她 武器 关于 他的 脖子 , 和 亲吻 他 .

她没有回答，而是双臂环住他的脖子，吻了他。

" [əʊ][nəʊ] , [nəʊ] !
" **O no , no !**
" 哦 不 , 不 !

“哦不，不!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" **she exclaimed .**
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] . "
" **I shall always love you . "**
" 我 将 总是 爱 你 . "

我将永远爱你。

" [gɒd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , " [m'ɜːməd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['fɜːvəntli] .
" **God bless you , my darling , " murmured the doctor fervently .**
" 上帝 保佑 你 , 我的 亲爱的 , " 低声说道 这 医生 热切地 .

“上帝保佑你，我的宝贝，”医生热切地低声说道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪli] ,
" **You have been a blessing to me , Milly ,**
" 你 有 到过 一个 祝福 到 我 , 米莉 ,

“米莉，你对我来说简直就是个福星。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd] .
and the thought of parting with you makes me very sad .
和 这 想法 的 离别 和 你 制作 我 非常 伤心 .

想到要和你分别，我就很难过。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['veri] [mʌtʃ] ?
But now tell me why you would not mind it so very much ?
但 现在 告诉 我 为什么 你 会 不是 头脑 它 所以 非常 很多 ?

现在告诉我，你为什么不太介意呢?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **he added , when he had soothed her .**
" 他 额外 , 什么时候 他 有 舒缓 她 .

“他安抚完她后补充道。”

" [aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] ['dʒiːzəs][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [lɜːn] [maɪ][tekst]['betə(r)] , - ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]
" I've been asking Jesus to help me learn my text better , ' Blessed are the
" 我已经 到过 问 耶稣 到 帮助 我 学习 我的 文本 更好的 , - 蒙福 是 这
[miːk] ,
meek ,
温顺 ,

"我一直在祈求耶稣帮助我更好地背诵经文：'温柔的人有福了'

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːθ] , - " [sed] ['mɪli] .
for they shall inherit the earth , ' " said Milly .
为了 他们 将 继承 这 地球 , - " 说 米莉 .

"因为他们将继承地球，"米莉说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , ['mɪli] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " ['lɜːnɪd] [tuː; tə] ['præktɪs]
" But you learned that long ago , Milly , " said the doctor ; " learned to practise
" 但 你 学习 那 长的 前 , 米莉 , " 说 这 医生 ; " 学习 到 实践
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"但你很久以前就学会了这一点，米莉，"医生说；"学会了如何运用它。"

[tuː] , [ɪn] [səb'djuː] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] . "
too , in subduing your temper . "
也 , 在 制服 你的 脾气 . "

此外，还要学会克制自己的脾气。

" [jes] , [bʌt; bət] - [miːk] - [miːnz] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] ['mɪli] .
" Yes , but ' meek ' means so much , " said Milly .
" 是的 , 但 - 温顺 - 方法 所以 很多 , " 说 米莉 .

"是的，但是'温顺'这个词意义非常重大，"米莉说。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [bɒb][ænd; ənd][dʒæk][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['fɪʃɪŋ] . "
" We used to talk about it when Bob and Jack were out fishing . "
" 我们 用过的 到 讲话 关于 它 什么时候 鲍勃 和 杰克 是 出去 钓鱼 . "

"以前鲍勃和杰克出海钓鱼的时候，我们经常谈论这件事。"

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" The widow , do you mean ? " said the doctor .
" 这 寡妇 , 做 你 意思是 ? " 说 这 医生 .

"您指的是那位寡妇吗？"医生问道。

['mɪli] [n'ɒdɪd] .
Milly nodded .
米莉 点头 .

米莉点了点头。

" ['mʌðə(r)][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] - [miːk] - [ment] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt]
" Mother told me that ' meek ' meant something like this — that we must not
" 母亲 讲述 我 那 - 温顺 - 意思是 某物 喜欢 这 — 那 我们 必须 不是
[maɪnd] [wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [laɪkt] ['betə(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ;
mind when other people are liked better than we are ;
头脑 什么时候 其他 人们 是 喜欢 更好的 比 我们 是 ;

"母亲告诉我，'温顺'的意思大致是这样的——我们不应该在意别人比我们更受欢迎；

[ðæt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɪ'stiːm] ['ʌðə(r)z]['betə(r)][ðæn; ðən] [ɑː'selvz] ,
that we ought to esteem others better than ourselves ,
那 我们 应该 到 尊重 其他的 更好的 比 我们自己 ,

我们应该看别人比看自己强，

[ænd; ənd][nɒt] [fiːl] [griːvd] [wen] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] .
and not feel grieved when they did the same .
和 不是 感觉 伤心 什么时候 他们 做过 这 相同的 .

当他们也这样做时，他们却不感到悲伤。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [saɪd] .
" The doctor sighed .
" 这 医生 叹了口气 .

医生叹了口气。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['veri] ['i:zi] [tu:; tə][du:; də] , ['mɪli] , " [hi:; hi] [sed] .
" That is not very easy to do , Milly , " he said .
" 那 是 不是 非常 简单的 到 做 , 米莉 , " 他 说 .

"那可不是件容易的事，米莉，"他说。

" [ɪts] ['veri] [hɑ:d] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪli] ,
" It's very hard , I think , " said Milly ,
" 它是 非常 难的 , 我 思考 , " 说 米莉 ,

"我觉得这很难，"米莉说。

" [ɪ'speʃəli] [wen] [ju:; jʊ] [lʌv] ['sʌmbədi] ['veri] [mʌtʃ] — " ([ænd; ənd][ʃi:; ʃi][leɪd][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn]
" especially when you love somebody very much — " (and she laid her head on
" 尤其 什么时候 你 爱 某人 非常 很多 — " (和 她 铺设 她 头 在
[ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃəʊldə(r)]) ,
the doctor's shoulder) ,
这 医生的 肩膀) ,

"尤其是当你非常爱一个人的时候——"(说着，她把头靠在了医生的肩膀上)，

" [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ə'freɪd] [ðel] [lʌv] ['sʌmbədi] [els] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:; də][ju:; jʊ] ,
" and are afraid they'll love somebody else better than they do you ,
" 和 是 害怕的 他们会 爱 某人 别的 更好的 比 他们 做 你 ,

"并且害怕他们会更爱别人而不是你，

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spəʊk] .
" and the little girl heaved a deep sigh as she spoke .
" 和 这 小的 女孩 喘息 一个 深的 叹 作为 她 辐 .

小女孩一边说着，一边深深地叹了口气。

" [sə'pəʊz] [ai][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðɪs] ['kʌz(ə)n][ɪn]['ɪndiə]['betə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ] , ['mɪli] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ]
" Suppose I should love this cousin in India better than you , Milly , what should you
" 认为 我 应该 爱 这 表哥 在 印度 更好的 比 你 , 米莉 , 什么 应该 你
[du:; də] ?
do ?
做 ?

"假设我更爱我在印度的表妹而不是你，米莉，你该怎么办？"

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l] ['lɪftɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] .
" The little girl lifted her eyes at the question .
" 这 小的 女孩 抬起 她 眼睛 在 这 问题 .

听到这个问题，小女孩抬起了眼睛。

" [ai] [θɪŋk] ['dʒi:zəs] [wʊd] [help] [ˌem 'i:] [nɒt][tu:; tə][maɪnd][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]
" I think Jesus would help me not to mind about it , because he is your
" 我 思考 耶稣 会 帮助 我 不是 到 头脑 关于 它 , 因为 他 是 你的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

"我想耶稣会让我不再为此烦恼，因为他是你的表兄。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
and you ought to love him , " she said .
和 你 应该 到 爱 他 , " 她 说 .

"你应该爱他，"她说。

" [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][bi:; bi][glæd] [tu:] , ['mɪli] , " [ɑ:skt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
" Do you think you could be glad too , Milly , " asked the doctor ,
" 做 你 思考 你 可以 是 高兴的 也 , 米莉 , " 问 这 医生 ,

"米莉，你觉得你也会感到高兴吗？"医生问道。

" [wen] [ai] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [maɪ]['kʌz(ə)n] ? "
" when I seemed pleased to meet my cousin ? "
" 什么时候 我 似乎 高兴 到 见面 我的 表哥 ? "

"我当时看起来很高兴见到我的表弟吗？"

" [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['iːzi] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ['dʒiːzəs] [wʊd] [help][ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [glæd][baɪ]
" It wouldn't be easy , but I think Jesus would help me to feel glad by
" 它 不会 是 简单的 , 但 我 思考 耶稣 会 帮助 我 到 感觉 高兴的 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and by ,
和 经过 ,

"这并不容易，但我相信耶稣会帮助我慢慢地感到快乐。"

[ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?
if I asked Him , and then you would always love me a little , wouldn't you ?
如果 我 问 他 , 和 然后 你 会 总是 爱 我 一个 小的 , 不会 你 ?

如果我向他祈求，你就会一直爱我一点，对吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

" [jes] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] ,
" Yes , my darling ,
" 是的 , 我的 亲爱的 ,

"是的，亲爱的，

[ai][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [juː; jʊ] — [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz] ['dɪəli] [æz; əz] [ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [əʊn]
I shall always love you — love you as dearly as though you were my own
我 将 总是 爱 你 — 爱 你 作为 亲爱的 作为 尽管 你 是 我的 自己的
['lɪt(ə)l][gɜːl] .
little girl .
小的 女孩 .

我将永远爱你——像爱自己的亲女儿一样爱你。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['mɪli] ,
But now , Milly ,
但 现在 , 米莉 ,

但现在，米莉

[sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [maɪ] ['lʌvɪŋ] [ðɪs] ['kʌz(ə)n] — [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm]
suppose you could prevent my loving this cousin — suppose you could make him
认为 你 可以 防止 我的 爱 这 表哥 — 认为 你 可以 制作 他
[steɪ] [ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æt; ət][ɔːl] ,
stay In India and not come to England at all ,
停留 在 印度 和 不是 来 到 英格兰 在 全部 ,

假设你能阻止我爱上这个表弟——假设你能让他留在印度，永远不要来英国，

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][ai] [wʊd] [lʌv] [hɪm]['betə(r)][ðæn; ðən]
should you not do it if you were afraid I would love him better than
应该 你 不是 做 它 如果 你 是 害怕的 我 会 爱 他 更好的 比
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

如果你害怕我会更爱他而不是你，那你为什么不去做呢?

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:l][sæt] ['θɔ:tfəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)]
" The little girl sat thoughtfully looking out of the window for a minute or
" 这 小的 女孩 卫星 深思熟虑 寻找 出去 的 这 窗户 为了 一个 分钟 或者
[tu:] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .
two before she answered .
二 前 她 回答 .

小女孩若有所思地望着窗外一两分钟，然后才回答。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃi:; ʃi] [sed] ['sləʊli] , " [ðæt] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] [raɪt] ; [hi:; hi][ɪz][jɔ:(r); jə(r)]
But at length , she said slowly , " That wouldn't be right ; he is your
但 在 长度 , 她 说 缓慢地 , " 那 不会 是 正确的 ; 他 是 你的
['kʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,

但她最终缓缓说道："那样不对；他是你的表兄。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lʌv] [hɪm] ,
and you ought to love him ,
和 你 应该 到 爱 他 ,

你应该爱他。

[ænd; ənd][aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [lʌv] ,
and I ought to be satisfied with a little bit of love ,
和 我 应该 到 是 使满意 和 一个 小的 少量 的 爱 ,

我应该满足于得到一点点爱，

[ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:]['eni][mɔ:(r)] .
if you could not give me any more .
如果 你 可以 不是 给 我 任何 更多的 .

如果你不能再给我更多了。

[pə'hæps]['dʒi:zəs] [dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][məʊst]
Perhaps Jesus does not think it will be good for me to have the most
也许 耶稣 做 不是 思考 它 将要 是 好的 为了 我 到 有 这 最多
['eni][lɒŋgə(r)] .
any longer .
任何 更长 .

或许耶稣认为我再拥有最多的东西对我并不好。

['mʌðə(r)] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðæt] ['bi:ɪŋ] [mi:k] [ment] .
Mother said that was another thing that being meek meant .
母亲 说 那 曾是 其他 事物 那 存在 温顺 意思是 .

母亲说，这就是温顺的另一个含义。

" ['mɪli] ['dʒen(ə)rəli] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] " ['mʌðə(r)] ,
" Milly generally spoke of the widow as her " mother ,
" 米莉 一般来说 辐 的 这 寡妇 作为 她 " 母亲 ,

米莉通常称这位寡妇为她的"母亲"，

" [ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [fju:] ['dʒeləs] [θɔ:ts] ,
" and this had sometimes caused some few jealous thoughts ,
" 和 这 有 有时 导致 一些 很少 嫉妒的 想法 ,

"而这有时也会引起一些人的嫉妒之情。"

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm] ['eni] ['ʌðə(r)]['taɪt(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] " ['dɒktə(r)] . "
for she had never given him any other title than that of " doctor . "
为了 她 有 绝不 给定 他 任何 其他 标题 比 那 的 " 医生 . "

因为她从未给他起过"医生"以外的任何头衔。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['mʌðə(r)][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" I think that poor widow was almost as good as a mother to you ,
" 我 思考 那 贫穷的 寡妇 曾是 几乎 作为 好的 作为 一个 母亲 到 你 ,

"我觉得那位可怜的寡妇对你来说几乎就像母亲一样。"

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt] , ['mɪli] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['saɪləns] .

was	she	not	,	Milly	?	"	said	the	doctor	,	after	a	minute's	silence	.
曾是	她	不是	,	米莉	?	"	说	这	医生	,	后	一个	分钟	沉默	.

"她不是吗，米莉？"医生沉默了一分钟后说道。

" [jes] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪli] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]

"	Yes	,	almost	as	good	as	you	,	"	said	Milly	,	throwing	her	arms	about	his
"	是的	,	几乎	作为	好的	作为	你	,	"	说	米莉	,	投掷	她	武器	关于	他的

[nek] .

neck	.
脖子	.

"是的，几乎和你一样好，"米莉说着，双臂环住了他的脖子。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [strəʊkt] [ðə; ði] ['klʌstərɪŋ] [kɜːrlz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd]

The	doctor	stroked	the	clustering	curls	from	her	forehead	,	and
这	医生	抚摸	这	聚类	卷发	从	她	前额	,	和

['wɪspəd] , " [sə'pəʊz] , ['mɪli] ,

whispered	,	"	Suppose	,	Milly	,
低声说道	,	"	认为	,	米莉	,

医生轻轻抚摸着她额前簇簇的卷发，低声说道："假设，米莉，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl]['mʌðə(r)] , [laɪk]['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l][g'ɜːlz] ,

you	were	to	hear	that	you	had	a	real	mother	,	like	other	little	girls	,
你	是	到	听到	那	你	有	一个	真实的	母亲	,	喜欢	其他	小的	女孩们	,

你会听到，你和其他小女孩一样，有一个真正的母亲。

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] ?

such	as	you	were	talking	about	the	other	day	?
这样的	作为	你	是	说	关于	这	其他	天	?

就像你前几天谈到的那种?

" [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [bluː] [aɪz] ['əʊpənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɔː(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ]

"	Her	bright	blue	eyes	opened	with	a	sudden	look	of	intelligence	,	or	returning
"	她	明亮的	蓝色的	眼睛	打开	和	一个	突然	看	的	智力	,	或者	返回

['meməri] .

memory	.
记忆	.

"她明亮的蓝眼睛突然睁开，眼神中流露出智慧，或是记忆的复苏。"

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['mæmə; mə'mɑː][wʌns] , [θɪŋk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	had	a	mamma	once	,	think	,	"	she	said	.
"	我	有	一个	妈妈	一次	,	思考	,	"	她	说	.

"我以前也有个妈妈，我想，"她说。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] .

"	Do	you	remember	anything	about	her	?	"	asked	Dr	.	Mansfield	.
"	做	你	记住	任何事物	关于	她	?	"	问	博士	.	曼斯菲尔德	.

"你还记得她吗？"曼斯菲尔德医生问道。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

The	little	girl	shook	her	head	.
这	小的	女孩	摇晃	她	头	.

小女孩摇了摇头。

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	she	said	.
"	我	不	知道	,	"	她	说	.

"我不知道，"她说。

" [ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ['kæriɪŋ] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][bɪg] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['gəʊɪŋ]
" I can remember a soldier carrying me to a big ship , and then going
" 我 能 记住 一个 士兵 携带 我 到 一个 大的 船 , 和 然后 去
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

"我记得有个士兵把我背到一艘大船上，然后就离开了。"

" [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] , [ai] [θɪŋk] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" That must have been your papa , I think , " said the doctor .
" 那 必须 有 到过 你的 爸爸 , 我 思考 , " 说 这 医生 .

"我想那一定是你的爸爸，"医生说。

" [maɪ][pə'pɑː] !
" My papa !
" 我的 爸爸 !

"我的爸爸！

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪli] .
How do you know that ? " asked Milly .
如何 做 你 知道 那 ? " 问 米莉 .

"你怎么知道的？"米莉问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
" Because I have just heard something about it .
" 因为 我 有 只是 听到 某物 关于 它 .

因为我刚刚听说了这件事。

['mɪli] , [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] [ə'gen] ?
Milly , would you be very glad to see your papa and mamma again ?
米莉 , 会 你 是 非常 高兴的 到 看 你的 爸爸 和 妈妈 再次 ?

米莉，你是不是非常想再次见到你的爸爸妈妈?

" [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['sləʊli] , ['ɔːlməʊst] ['sædli] .
" asked the doctor slowly , almost sadly .
" 问 这 医生 缓慢地 , 几乎 令人遗憾的是 .

"医生缓缓地、近乎悲伤地问道。"

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [wɪð] [dɪ'laɪt] .
The little girl clapped her hands with delight .
这 小的 女孩 鼓掌 她 双手 和 喜 .

小女孩高兴地拍着手。

" [əʊ] [jes] , [jes] !
" O yes , yes !
" 哦 是的 , 是的 !

"哦，是的，是的！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ai] [θɪŋk] [maɪ][pə'pɑː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , [ænd; ənd][maɪ]['mæmə; mə'mɑː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] ,
" I think my papa was a soldier , and my mamma a beautiful lady ,
" 我 思考 我的 爸爸 曾是 一个 士兵 , 和 我的 妈妈 一个 美丽的 女士 ,
[ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪl] .
that was always ill .
那 曾是 总是 患病的 .

"我认为我爸爸是一名军人，我妈妈是一位美丽的女士，但她总是体弱多病。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [blæk] ['pi:p(ə)l] [weə(r)] [wi:; wi][lɪvd; 'laɪvd] , " [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] .

But	there	were	black	people	where	we	lived	,	"	she	suddenly	said	.
但	那里	是	黑色的	人们	在哪里	我们	居住地	,	"	她	突然	说	.

“但是我们住的地方也有黑人，”她突然说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bɪ'fɔ:(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][weɪf][ðə; ði] [si:] [hæd; həd][kɑ:st]

The	doctor	had	little	doubt	before	but	that	this	little	waif	the	sea	had	cast
这	医生	有	小的	怀疑	前	但	那	这	小的	孤儿	这	海	有	投掷

[ʌp][æt; ət][hɪz; ɪz][dɔ:(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [lɒŋ] - [lɒst] ['dɔ:tə(r)] ,

up	at	his	door	was	his	cousin's	long	-	lost	daughter	,
向上	在	他的	门	曾是	他的	表亲	长的	-	丢失的	女儿	,

医生之前几乎毫不怀疑，这个被大海冲到他家门口的小孤女就是他表妹失散多年的女儿。

[ænd; ənd] [ði:z] ['sʌd(ə)n] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][ɔ:l] - [bʌt; bət] - [fə'gɒtn] [pɑ:st] [ðæt] [keɪm]

and	these	sudden	flashes	of	light	on	the	all	-	but	-	forgotten	past	that	came
和	这些	突然	闪光灯	的	光	在	这	全部	-	但	-	被遗忘的	过去的	那	来了

[tu:; tə] ['mɪliz] [maɪnd][dɪd][bʌt; bət][kən'fɜ:m][ˌaɪ 'ti:] .

to	Milly's	mind	did	but	confirm	it	.
到	米莉的	头脑	做过	但	确认	它	.

米莉脑海中突然闪现的那些几乎被遗忘的往事，恰恰证实了这一点。

[ænd; ənd][hi:; hi][felt][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tu:; tə] [ji:ld] [hɪz; ɪz] [pleɪs] — [ðə; ði][fɜ:st]

And	he	felt	sure	now	that	he	should	have	to	yield	his	place	—	the	first
和	他	毛毡	当然	现在	那	他	应该	有	到	屈服	他的	地方	—	这	第一的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rlz] [ə'fekʃn] — [tu:; tə][ə'nʌðə(r)] .

place	in	the	little	girl's	affection	—	to	another	.
地方	在	这	小的	女孩们	感情	—	到	其他	.

他现在确信，他应该把自己的位置——小女孩心中最重要的位置——让给别人。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ][tu:; tə][sʌm; səm] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:z] [ðə; ði]['dɒktə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [peɪn]

It	may	seem	strange	to	some	that	this	should	cause	the	doctor	so	much	pain
它	可能	似乎	奇怪的	到	一些	那	这	应该	原因	这	医生	所以	很多	疼痛

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

as	it	did	,
作为	它	做过	,

有些人可能会觉得很奇怪，为什么这件事会给医生带来如此巨大的痛苦。

['si:ɪŋ] ['mɪli] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd]['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld][ə; eɪ]['klevə(r)] ['lɜ:nɪd]

seeing	Milly	was	but	a	child	,	and	Dr	.	Mansfield	a	clever	learned
看到	米莉	曾是	但	一个	孩子	,	和	博士	.	曼斯菲尔德	一个	聪明的	学习

[mæn] .

man	.
男人	.

见米莉当时只是个孩子，而曼斯菲尔德医生是一位博学多才的聪明人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld]

But	it	must	be	remembered	that	she	was	the	only	one	in	all	the	world
但	它	必须	是	记得	那	她	曾是	这	仅有的	一	在	全部	这	世界

[ðæt] [hi:; hi] [lʌvd] ,

that	he	loved	,
那	他	喜爱	,

但必须记住，她是他在这个世界上唯一爱过的人。

[ɔ:(r)] [ðæt] ['ri:əli] [lʌvd] [hɪm] .

or	that	really	loved	him	.
或者	那	真的	喜爱	他	.

或者真的爱他。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'preʃn] ,

She	had	come	to	him	in	his	misery	and	depression	,
她	有	来	到	他	在	他的	苦难	和	沮丧	,

她是在他痛苦沮丧的时候来到他身边的。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz][ɔ:l]['ʌðə(r)z][dɪd] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [su:ðd]

and	instead	of	shrinking	from	him	as	all	others	did	,	she	had	soothed
和	反而	的	收缩	从	他	作为	全部	其他的	做过	,	她	有	舒缓

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [hɪm] ,

and	comforted	him	,
和	安慰	他	,

与其他所有人避之不及不同，她反而安抚了他，让他感到安慰。

['ɔ:lməʊst][æz; əz][æn; ən]['eɪndʒl] .

almost	as	an	angel	.
几乎	作为	一个	天使	.

简直像个天使。

[ænd; ənd][baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:dz] ,

And	by	her	simple	childish	example	,	more	than	by	her	words	,
和	经过	她	简单的	幼稚	例子	,	更多的	比	经过	她	字	,

而她用她稚嫩的榜样，而非言语，所展现的，才是最有力的。

[hæd; həd][led][hɪm][tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][gɒd][fɔ:(r); fə(r)] [streŋθ] [tu:; tə][du:; də]['bæt(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪn]

had	led	him	to	look	to	God	for	strength	to	do	battle	with	his	sin
有	引领	他	到	看	到	上帝	为了	力量	到	做	战斗	和	他的	罪

[ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [rɪ'mɔ:s] .

and	sorrowful	remorse	.
和	悲伤	悔恨	.

这促使他向上帝寻求力量，以对抗自己的罪恶和深深的悔恨。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ri:əl]['si:krət][ɒv; əv] ['mɪliz] ['paʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

This	was	the	real	secret	of	Milly's	power	with	the	doctor	.
这	曾是	这	真实的	秘密	的	米莉的	力量	和	这	医生	.

这就是米莉对医生有影响力的真正秘密。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:'self] ['lɜ:nɪd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['mi:knəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪg'zɑ:mp(ə)l][ænd; ənd]

She	had	herself	learned	the	power	of	meekness	from	the	example	and
她	有	她自己	学习	这	力量	的	谦逊	从	这	例子	和

['ti:tʃɪŋ] [ɒv; əv]['dʒi:zəs] ,

teaching	of	Jesus	,
教学	的	耶稣	,

她从耶稣的榜样和教导中学会了谦卑的力量。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] ,

and	,	following	in	His	footsteps	,
和	,	下列的	在	他的	脚步声	,

并追随他的脚步，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] — [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['mesɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['mɜ:si] [ænd; ənd] [lʌv]

she	had	become	His	representative	—	His	little	messenger	of	mercy	and	love
她	有	变得	他的	代表	—	他的	小的	信使	的	怜悯	和	爱

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] [frend] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

to	her	good	friend	the	doctor	.
到	她	好的	朋友	这	医生	.

她成了他的代表——他向她的好朋友医生传递仁慈和爱的使者。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] , [kʊd; kəd][nɒt] , [hæv; həv] [bi:n] [ɔ:l] [ðɪs] , [hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] ['lɜ:nɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns]

She	would	not	,	could	not	,	have	been	all	this	,	had	she	not	learned	by	experience
她	会	不是	,	可以	不是	,	有	到过	全部	这	,	有	她	不是	学习	经过	经验

,

,

,

如果不是从经验中学习，她不可能取得今天的成就。

" ['blesɪd; blest][ɑ:(r); ə(r)] [mi:k] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜ:θ] .

"	blessed	are	meek	,	for	they	shall	inherit	the	earth	.
"	蒙福	是	温顺	,	为了	他们	将	继承	这	地球	.

温柔的人有福了，因为他们必承受地土。

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ðɪs] ['kwɪkli] [ɔ:(r)] ['i:zəli] .

"	She	had	not	learned	this	quickly	or	easily	.
"	她	有	不是	学习	这	迅速地	或者	容易地	.

她并没有很快或轻易地学会这一点。

['meni] [ə; eɪ] [hɑ:d] ['bæt(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['ləʊli] ['fɪʃərmənz] ['kɒtɪdʒ] [bɪ'fɔ:(r)]

Many	a	hard	battle	had	been	fought	in	the	lowly	fisherman's	cottage	before
许多	一个	难的	战斗	有	到过	战斗	在	这	卑微的	渔民的	小屋	前

[hɜ:(r); hə(r)] [praʊd] ['pæʃənət] ['tempə(r)][hæd; həd] [bi:n] [səb'dju:d] ;

her	proud	passionate	temper	had	been	subdued	;
她	自豪的	热情的	脾气	有	到过	低沉的	;

在那个卑微的渔夫小屋里，曾发生过许多场艰苦的战斗，才最终驯服了她骄傲而热情的脾气；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['kɔŋkə] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

but	it	was	conquered	,	and	then	she	could	and	did	,	in	her	own
但	它	曾是	征服	,	和	然后	她	可以	和	做过	,	在	她	自己的

['sɪmp(ə)l] ['tʃaɪldlaɪk] ['mænə(r)] ,

simple	childlike	manner	,
简单的	孩子气	方式	,

但它被克服了，然后她就能以她自己纯真如孩子的方式做到。

[ti:tʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['blesɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

teach	the	doctor	what	she	herself	had	learned	of	the	blessedness	of	the
教	这	医生	什么	她	她自己	有	学习	的	这	幸福	的	这

[mi:k] .

meek	.
温顺	.

将她自己领悟到的谦卑之福告诉医生。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [tɔ:t] [hɪm] [ðɪs] ['les(ə)n][hæd; həd][ʃi:; ʃi][nɒt] ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:'self]

But	she	could	not	have	taught	him	this	lesson	had	she	not	learned	it	herself
但	她	可以	不是	有	教授	他	这	课	有	她	不是	学习	它	她自己

[fɜ:st] — ['lɜ:nɪd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['præktɪs] .

first	—	learned	it	by	practice	.
第一的	—	学习	它	经过	实践	.

但如果不是她自己先通过实践学会了这一点，她就无法教会他这个道理。

[fɔ:(r); fə(r)][rɪ'membə(r)][dɪə(r)]['ri:də(r)] ,

For	remember	dear	reader	,
为了	记住	亲爱的	读者	,

亲爱的读者，请记住这一点。

[wi:; wi]['əʊnli] [lɜ:n] [ænd; ənd] [nəʊ] [ə; eɪ] [tru:θ] [ɪn] [sʌtʃ] ['meʒə(r)] [æz; əz][wi:; wi][ju:z][ænd; ənd] ['præktɪs]

we	only	learn	and	know	a	truth	in	such	measure	as	we	use	and	practise
我们	仅有的	学习	和	知道	一个	真相	在	这样的	措施	作为	我们	使用	和	实践

[ˌaɪ 'ti:][ɪn]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] .

it	in	our	daily	life	.
它	在	我们的	日常的	生活	.

我们只有在日常生活中使用和实践真理，才能真正了解和认识真理。

['mɪli] [hæd; həd][səʊ] ['lɜ:nɪd] [ðɪs] , [hɜ:(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [tekst] .

Milly	had	so	learned	this	,	her	favorite	text	.
米莉	有	所以	学习	这	,	她	最喜欢的	文本	.

米莉已经学会了这段话，这是她最喜欢的课文。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [miːk] , [ænd; ənd][gɒd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

She	had	learned	to	be	meek	,	and	God	had	given	her	the
她	有	学习	到	是	温顺	,	和	上帝	有	给定	她	这

['prɒmɪst] [ɪn'herɪtəns] .

promised	inheritance	.
承诺	遗产	.

她学会了谦卑，上帝也赐予了她应许的产业。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [hɜː(r); hə(r)] [steɪ] [æt; ət]['dɑːktər; draɪv] . ['mænzˌfiːldz] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv]

But	for	this	,	her	stay	at	Dr	.	Mansfield's	would	probably	have
但	为了	这	,	她	停留	在	博士	.	曼斯菲尔德的	会	大概	有

[biːn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [wʌn] ,

been	a	very	short	one	,
到过	一个	非常	短的	一	,

如果不是因为这件事，她在曼斯菲尔德医生那里的停留时间可能就会非常短暂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] [ɔːl][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][həʊm] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][hɜː(r); hə(r)] ,

and	she	would	have	lost	all	the	advantages	such	a	home	afforded	her	,
和	她	会	有	丢失的全部		这	优势	这样的	一个	家	提供	她	,

她将失去这样的房子带给她的一切好处。

[ænd; ənd] — [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəri]

and	—	what	was	to	her	far	more	precious	than	all	the	luxury
和	—	什么	曾是	到	她	远的	更多的	宝贵的	比	全部	这	奢华

[ænd; ənd] [welθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'dɒptɪd] [həʊm] — [ðə; ði][fɒnd][ænd; ənd]['tendə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	wealth	of	her	adopted	home	—	the	fond	and	tender	love	of	the
和	财富	的	她	已采用	家	—	这	喜爱	和	投标	爱	的	这

['dɒktə(r)][hɪm'self] .

doctor	himself	.
医生	他自己	.

而对她来说，比她所居住的这个奢华富裕的地方更珍贵的，是医生本人深情而温柔的爱。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gɒd][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] ['blesɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'stɔːd] [wʌn]

And	now	,	God	was	going	to	add	to	all	these	blessings	the	restored	one
和	现在	,	上帝	曾是	去	到	添加	到	全部	这些	祝福	这	恢复	一

[ɒv; əv]['peərənts] - [lʌv] .

of	parents	'	love	.
的	父母	-	爱	.

现在，上帝还要在所有这些祝福之外，再添上父母之爱的恢复这一祝福。

[ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'skʌvəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sent][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːkhaʊs] [æt; ət]

She	might	have	been	discovered	if	she	had	been	sent	to	the	workhouse	at
她	可能	有	到过	发现	如果	她	有	到过	发送	到	这	济贫	在

[ðə; ði] ['wɪdoʊz] [deθ] ;

the	widow's	death	;
这	寡妇的	死亡	;

如果她在寡妇去世后被送往济贫院，她的罪行可能就会被发现；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ɑː(r); ə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə'gen] .

but	the	probabilities	are	,	she	would	never	have	been	heard	of	again	.
但	这	概率	是	,	她	会	绝不	有	到过	听到	的	再次	.

但很有可能，她会从此销声匿迹。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][traɪd][tuː; tə] [drɔː] [frɒm; frəm] ['mɪli] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

The	doctor	tried	to	draw	from	Milly	all	that	she	remembered	of	her
这	医生	尝试	到	画	从	米莉	全部	那	她	记得	的	她

['peərənts][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [həʊm] .

parents	and	her	early	home	.
父母	和	她	早期的	家	.

医生试图从米莉口中了解她对父母和早年家乡的所有记忆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][rɪ'kɔːl] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɒn]

But	it	was	not	much	she	could	recall	beyond	the	fact	of	being	taken	on
但	它	曾是	不是	很多	她	可以	记起	超过	这	事实	的	存在	已采取	在

[bɔːd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ves(ə)l] ,

board	a	large	vessel	,
木板	一个	大的	血管	,

但除了被带上一艘大船之外，她几乎什么都记不起来了。

[wɪð] [ə; eɪ] [blæk] ['wʊmən] , [huː] [nəːs] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][kraɪd]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ðə; ði]

with	a	black	woman	,	who	nursed	her	,	and	cried	over	her	when	the
和	一个	黑色的	女士	,	WHO	护理	她	,	和	哭	超过	她	什么时候	这

['səʊldʒə(r)][hæd; həd][left][ðem; ðəm] .

soldier	had	left	them	.
士兵	有	左边	他们	.

还有一个黑人妇女照顾她，士兵离开后，黑人妇女抱着她哭泣。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dentəti] .

But	this	was	enough	to	convince	him	of	her	identity	.
但	这	曾是	足够的	到	说服	他	的	她	身份	.

但这足以让他确信她的身份。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ə'nʌðə(r)]['letə(r)][tuː; tə]['ɪndiə] ,

And	the	following	day	he	sat	down	and	wrote	another	letter	to	India	,
和	这	下列的	天	他	卫星	向下	和	写道	其他	信	到	印度	,

第二天，他坐下来又给印度写了一封信。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [haʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][hæd; həd] [biːn] [seɪvd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ɒv; əv]

describing	how	a	little	girl	had	been	saved	,	and	what	she	remembered	of
描述	如何	一个	小的	女孩	有	到过	已保存	,	和	什么	她	记得	的

[hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] [j'iəz] .

her	early	years	.
她	早期的	年	.

描述了一个小女孩如何获救，以及她对童年往事的记忆。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ,

The	thought	that	had	suggested	itself	to	his	mind	was	,
这	想法	那	有	建议	本身	到	他的	头脑	曾是	,

他脑海中浮现出的一个念头是：

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['mɪli] [ænd; ənd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɪstənt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]

that	he	should	take	Milly	and	remove	to	a	distant	part	of	the	country
那	他	应该	拿	米莉	和	消除	到	一个	遥远	部分	的	这	国家

[bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][kleɪm][hɜː(r); hə(r)] .

before	his	cousin	could	reach	England	and	claim	her	.
前	他的	表哥	可以	抵达	英格兰	和	宣称	她	.

他应该带着米莉搬到国内偏远的地方，以免他的表弟赶到英国认领她。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][hɑːm][ɪn] [ðɪs] ,

He	tried	to	persuade	himself	that	there	would	be	no	harm	in	this	,
他	尝试	到	说服	他自己	那	那里	会	是	不	伤害	在	这	,

他试图说服自己这样做不会有任何害处。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ,

as	he	was	not	sure	it	was	his	cousin's	child	,	and	he	could	not	,
作为	他	曾是	不是	当然	它	曾是	他的	表亲	孩子	,	和	他	可以	不是	,

因为他不确定那是不是他表弟的孩子，而且他也不能.....

['ðeəfɔ:(r)] , [bi:; bi] [sed] [tu:; tə] [sti:l] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [ʌn'lɔ:fəli] [dɪ'teɪn] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]

therefore	,	be	said	to	steal	her	,	or	unlawfully	detain	her	from
所以	,	是	说	到	偷	她	,	或者	非法地	扣留	她	从

[hɜ:(r); hə(r)]['peərənts] .

her	parents	.
她	父母	.

因此，可以说这是偷窃，或非法拘禁她，使她远离父母。

[bʌt; bət] ['mɪliz] ['sɪmp(ə)l] [tɔ:k] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ,

But	Milly's	simple	talk	of	what	she	had	been	trying	to	do	,
但	米莉的	简单的	讲话	的	什么	她	有	到过	尝试	到	做	,

但米莉只是简单地谈了谈她一直在尝试做的事情，

[wen] [ʃi:; ʃi] [fɪəd] [ə'nʌðə(r)] [wʊd] [kleɪm][ðə; ði][fɜ:st] [pleɪs] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'fekʃn] ,

when	she	feared	another	would	claim	the	first	place	the	doctor's	affection	,
什么时候	她	害怕	其他	会	宣称	这	第一的	地方	这	医生的	感情	,

当她担心别人会夺走医生对她的爱时，

[led][hɪm][tu:; tə][ə'bændən] [ðɪs] [plæn] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

led	him	to	abandon	this	plan	,	and	,	following	her	example	,
引领	他	到	放弃	这	计划	,	和	,	下列的	她	例子	,

这导致他放弃了这个计划，并且，效仿她的做法，

[tu:; tə][traɪ][ænd; ənd][bi:; bi]['kɒntent] [wɪð] [ə; eɪ]['ləʊə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [held]

to	try	and	be	content	with	a	lower	place	than	he	had	hitherto	held
到	尝试	和	是	内容	和	一个	降低	地方	比	他	有	迄今为止	握住

— ['kɒntent] [ðæt] ['ʌðə(r)z][ʃʊd; ʃəd] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [bi:n] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

—	content	that	others	should	share	in	that	love	that	had	hitherto	been	his	own	.
—	内容	那	其他的	应该	分享	在	那	爱	那	有	迄今为止	到过	他的	自己的	.

他努力让自己安于现状，不再像以前那样拥有如此高的地位——他甘愿让别人分享他曾经独有的爱。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [ðə; ði] [hɑ:dɪst] ['les(ə)n][ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd]

It	was	,	perhaps	,	the	hardest	lesson	of	unselfishness	he	had	had
它	曾是	,	也许	,	这	最难	课	的	无私	他	有	有

[tu:; tə] [lɜ:n] .

to	learn	.
到	学习	.

这或许是他所学到的关于无私的最艰难的一课。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['prɒmɪst] ['blesɪŋ] — [ðə; ði] ['prɒmɪst]

The	others	had	brought	with	them	the	promised	blessing	—	the	promised
这	其他的	有	带来	和	他们	这	承诺	祝福	—	这	承诺

[ɪn'herɪtəns] [ɪn] [ɪn'kri:s] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

inheritance	in	increase	of	happiness	.
遗产	在	增加	的	幸福	.

其他人带来了应许的祝福——应许的幸福增长的遗产。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kʊd; kəd] [brɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] ,

But	this	could	bring	nothing	but	sorrow	,
但	这	可以	带来	没有什么	但	悲哀	,

但这只会带来悲伤，

[hi:; hi] [θɔ:t] — ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] — [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] ['mɪli]

he	thought	—	sorrow	and	loneliness	and	desolation	—	for	if	Milly
他	想法	—	悲哀	和	孤独	和	荒凉	—	为了	如果	米莉

[wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][hɪm] ,

were	taken	from	him	,
是	已采取	从	他	,

他想到——悲伤、孤独和绝望——因为如果米莉离开他，

[ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] [braɪt] [tu:; tə][hɪm] [wʊd] [bi:; bi] [gɒn] ,
all **that** **made** **life** **bright** **to** **him** **would** **be** **gone** **,**
全部 那 制成 生活 明亮的 到 他 会 是 已消失 ,

所有让他感到生活美好的事物都将消失。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:(r); fə(r)] ['fi:lɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [ə'baʊt] [wɒt]
so **that** **the** **doctor** **may** **be** **excused** **for** **feeling** **sad** **and** **sorrowful** **about** **what**
所以 那 这 医生 可能 是 已原谅 为了 感觉 伤心 和 悲伤 关于 什么
[geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'dɒptɪd] ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌns][mɔ:(r)]
gave **his** **adopted** **little** **daughter** **so** **much** **joy** **as** **the** **anticipation** **of** **once** **more**
给予 他的 已采用 小的 女儿 所以 很多 喜悦 作为 这 预期 的 一次 更多的
['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)]['peərənts]['nætʃ(ə)rəli][dɪd] .
seeing **her** **parents** **naturally** **did** **.**
看到 她 父母 自然 做过 .

因此，医生可能会因为领养的小女儿对即将再次见到亲生父母的期待而感到悲伤和难过，这是可以理解的。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[kən'klu:ʒn] .
CONCLUSION **.**
结论 .

结论。

['mɪsɪz] . ['fɜ:rərz] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gen] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]
MRS **.** **FERRERS** **and** **her** **husband** **were** **again** **anxiously** **awaiting** **the** **arrival**
太太 . 费勒斯 和 她 丈夫 是 再次 焦虑地 等待中 这 到达
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌjʊərə'pi:ən][meɪl] — [ðə; ði]['leɪdi][æz; əz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] [æz; əz]
of **the** **European** **mail** **—** **the** **lady** **as** **impatient** **and** **the** **gentleman** **as**
的 这 欧洲的 邮件 — 这 女士 作为 不耐烦 和 这 绅士 作为
['fɪdʒɪti] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] [wen] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)]['letə(r)] [ə'raɪvd] .
fidgety **as** **they** **had** **been** **when** **the** **former** **letter** **arrived** **.**
坐立不安 作为 他们 有 到过 什么时候 这 以前的 信 到达的 .

费雷尔斯太太和她的丈夫再次焦急地等待着欧洲邮件的到来——这位女士像上次收到信件时一样焦躁不安，这位先生也像上次收到信件时一样坐立不安。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,
They **were** **not** **,** **however** **,**
他们 是 不是 , 然而 ,

然而，他们并非如此。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][hɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɔ:tə(r)] [naʊ] — [nɒt][æt; ət] [li:st] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]
expecting **to** **hear** **of** **their** **daughter** **now** **—** **not** **at** **least** **until** **they** **could** **reach**
期待 到 听到 的 他们的 女儿 现在 — 不是 在 至少 直到 他们 可以 抵达
['ɪŋgləndˌ] ,
England **,**
英格兰 ,

他们现在正盼望着女儿的消息——至少要等到他们抵达英国之后。

[ænd; ənd] [meɪk] ['fɜ:ðə(r)] [ɪn'kwaɪərɪz] [ðəm'selvz] ;
and **make** **further** **inquiries** **themselves** **;**
和 制作 更远 查询 他们自己 ;

并自行进行进一步调查；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][səʊ] ['æŋkʃəs]

but	it	was	this	return	to	their	native	land	that	made	them	so	anxious
但	它	曾是	这	返回	到	他们的	本国的	土地	那	制成	他们	所以	焦虑的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [meɪl] .

for	the	arrival	of	this	mail	.
为了	这	到达	的	这	邮件	.

但正是这次重返故土的经历，让他们如此渴望这封邮件的到来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ,

As	soon	as	Major	Ferrers	had	decided	to	return	,
作为	很快	作为	主要的	费雷尔斯	有	决定	到	返回	,

费雷尔斯少校决定返回后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɑːsk] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːtəz] .

he	had	written	to	ask	leave	of	absence	at	head	-	quarters	.
他	有	书面	到	问	离开	的	缺席	在	头	-	四分之一	.

他曾写信给总部请假。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [kʊd; kəd] ['skeəsli] [biː; bi] [rɪ'fjuːzd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [biːn] [ɪn][ðə; ði]

Such	a	request	could	scarcely	be	refused	,	for	he	had	now	been	in	the
这样的	一个	要求	可以	几乎	是	拒绝	,	为了	他	有	现在	到过	在	这

['sɜːvɪs] ['meni] [j'iəz] ,

service	many	years	,
服务	许多	年	,

这样的请求很难被拒绝，因为他已经在部队服役多年了。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns][hæd; həd] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

and	never	once	had	made	such	an	application	.
和	绝不	一次	有	制成	这样的	一个	应用	.

而且从未提出过这样的申请。

[səʊ][hiː; hi][felt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	he	felt	sure	of	obtaining	it	,
所以	他	毛毡	当然	的	获得	它	,

所以他确信自己能得到它。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti]

although	he	was	naturally	anxious	until	it	was	put	beyond	the	possibility
虽然	他	曾是	自然	焦虑的	直到	它	曾是	放	超过	这	可能性

[ɒv; əv] [daʊt] [baɪ][ɪts]['æktʃuəl][ə'raɪv(ə)l] .

of	doubt	by	its	actual	arrival	.
的	怀疑	经过	它是	实际的	到达	.

虽然他自然很焦虑，直到它实际到来才彻底消除了所有疑虑。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , [haʊ] [suːn] [kʊd; kəd][wiː; wi] [liːv] [ɪf] [juː; jʊ][get][ðə; ði]['ɔːdə(r)][baɪ] [ðɪs] [meɪl] ?

"	Let	me	see	,	how	soon	could	we	leave	if	you	get	the	order	by	this	mail	?
"	让	我	看	,	如何	很快	可以	我们	离开	如果	你	得到	这	命令	经过	这	邮件	?

“让我看看，如果你通过这封邮件收到订单，我们最快什么时候可以出发？”

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi]['læŋgwɪdli] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][meɪd]['dʒentli] [fænd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn]

"	said	the	lady	languidly	,	as	her	maid	gently	fanned	her	as	she	lay	on
"	说	这	女士	懒洋洋地	,	作为	她	女佣	轻轻地	扇形	她	作为	她	躺	在

[ðə; ði] [kaʊtʃ] .

the	couch	.
这	长椅	.

“夫人慵懒地说道，她的女仆正轻轻地为躺在沙发上的她扇风。”

" [jɔː(r); jə(r)][ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)] ['nɪəli] [kəm'plitɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)]

"	Your	preparations	are	nearly	completed	,	are	they	not	?	"	said	her
"	你的	准备工作	是	几乎	完全的	,	是	他们	不是	?	"	说	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

"你的准备工作差不多完成了，是吗？"她丈夫说。

" [jes] , [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['pækɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ;

"	Yes	,	I	have	done	a	good	deal	of	packing	,	"	said	the	lady	;
"	是的	,	我	有	完毕	一个	好的	交易	的	包装	,	"	说	这	女士	;

"是的，我已经收拾了不少东西，"这位女士说；

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [hæd; həd] , [wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)n]

which	meant	that	her	servants	had	,	with	an	occasional	word	of	direction
哪个	意思是	那	她	仆人	有	,	和	一个	偶然	单词	的	方向

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪstrəs] .

from	their	mistress	.
从	他们的	情妇	.

这意味着她的仆人们，在女主人偶尔的指示下，就能完成任务。

" [ðeə(r)] [niːd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] , [ðen] .

"	There	need	be	very	little	delay	,	then	.
"	那里	需要	是	非常	小的	延迟	,	然后	.

那么，就无需耽搁太久了。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] .

We	shall	be	in	England	in	a	few	weeks	,	I	have	no	doubt	.
我们	将	是	在	英格兰	在	一个	很少	周	,	我	有	不	怀疑	.

毫无疑问，几周后我们就能到英国了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] [ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['ɪŋglənd] [səʊ] [suːn] [wɒz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	But	this	hope	of	reaching	England	so	soon	was	doomed	to	disappointment	.
"	但	这	希望	的	到达	英格兰	所以	很快	曾是	注定失败	到	失望	.

"但这么快就能抵达英格兰的希望注定要落空。"

[ðə; ði][meɪl] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] , [bʌt; bət][nəʊ]['letə(r)] ['grɑːntɪŋ] ['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz]

The	mail	came	in	a	few	hours	afterwards	,	but	no	letter	granting	Major	Ferrers
这	邮件	来了	在	一个	很少	小时	然后	,	但	不	信	授予	主要的	费雷尔斯

[liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] .

leave	of	absence	.
离开	的	缺席	.

几个小时后邮件到了，但没有批准费雷尔斯少校休假的信。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['fidʒit] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [ə'raɪvd] .

The	gentleman	fidgeted	a	good	deal	when	he	found	it	had	not	arrived	.
这	绅士	坐立不安	一个	好的	交易	什么时候	他	成立	它	有	不是	到达的	.

当他发现包裹还没到时，这位先生焦躁不安。

[bʌt; bət] ['fɪdʒɪt] [dɪd][nɒt] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	fidgeting	did	not	bring	it	,
但	坐立不安	做过	不是	带来	它	,

但坐立不安并没有带来结果。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent][hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnli]['letə(r)] [ðæt] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	he	had	to	content	himself	with	the	only	letter	that	fell	to	his
和	他	有	到	内容	他自己	和	这	仅有的	信	那	跌倒	到	他的

[ʃeə(r)] .

share	.
分享	.

他只能满足于分到他那份信中的唯一一封。

" [ðə; ði]['ɔ:də(r)][hæz; həz][nɒt] [kʌm] , " [hi:; hi] [sed] ['ɪrɪtəbli] , [æz; əz][hi:; hi] ['entəd] [hɪz; ɪz] [waɪfs]
" The order has not come , " he said irritably , as he entered his wife's
" 这 命令 有 不是 来 , " 他 说 易怒地 , 作为 他 进入 他的 妻子的
['sɪtɪŋ] [ru:m] [ə'gen] .
sitting room again .
坐着 房间 再次 .

"订单还没有到,"他烦躁地说着，又走进了妻子的客厅。

" [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [fɔ:m] [tu:; tə][bi:; bi] [gɒn] [θru:] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðæt] [ðev] [mɪst] [ðə; ði]
" There's so much form to be gone through , I suppose , that they've missed the
" 有 所以 很多 形式 到 是 已消失 通过 , 我 认为 , 那 他们有 错过 这
[meɪl] .
mail .
邮件 .

"我想，大概是因为要填写的表格太多，所以他们错过了邮件。"

" [ðə; ði]['leɪdi] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
" The lady looked disappointed .
" 这 女士 看起来 失望的 .

这位女士看起来很失望。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
" You have a letter , " she said at length ,
" 你 有 一个 信 , " 她 说 在 长度 ,

"你有一封信,"她长篇大论地说。

['glɑ:nsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wʌn][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
glancing at the one her husband held in his hand .
瞥了一眼 在 这 一 她 丈夫 握住 在 他的 手 .

她瞥了一眼丈夫手里拿着的那本书。

" [jes] , ['mɪəli] [æn; ən]['ɑ:nsə(r)][frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['mænsˌfi:ld] , [ai][ɪk'spekt] , " [hi:; hi] [sed] , ['əʊpənɪŋ]
" Yes , merely an answer from Mr . Mansfield , I expect , " he said , opening
" 是的 , 仅仅 一个 回答 从 先生 . 曼斯菲尔德 , 我 预计 , " 他 说 , 开幕
[ˌaɪ 'ti:][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] .
it as he spoke .
它 作为 他 辐 .

"是的，我想这只是曼斯菲尔德先生的答复,"他一边说着，一边打开了信。

" [əʊ] , [ə'nʌðə(r)] [lɒŋ] [ɪ'pɪsl] !
" O , another long epistle !
" 哦 , 其他 长的 书信 !

"哦，又是一封长信！"

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['glɑ:nsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['kləʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪpə(r)] .
" he exclaimed , glancing down the closely - written paper .
" 他 惊呼 , 瞥了一眼 向下 这 密切 - 书面 纸 .

"他惊呼道，目光落在了那张密密麻麻写满字的纸上。"

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] , ['leʒəli] ['mænə(r)] .
He sat down to read it in a comfortable , leisurely manner .
他 卫星 向下 到 读 它 在 一个 舒服的 , 悠闲 方式 .

他坐下来，舒舒服服地、悠闲地阅读起来。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)] ['meni] [laɪnz] , [hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
But before he had got over many lines , he started to his feet .
但 前 他 有 得到 超过 许多 线条 , 他 开始 到 他的 脚 .

但他还没说完几句，就站了起来。

" ['gʊdnəs] , ['mærɪə] !
" Goodness , Maria !
" 善良 , 玛丽亚 !

"天哪，玛丽亚！"

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌrekəˈlekt] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [drɒpt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .
And then , recollecting himself , he dropped into his seat .
和 然后 , 回忆 他自己 , 他 掉落 进入 他的 座位 .

然后，他回过神来，坐回了座位上。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][ˈmætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈraʊzɪŋ] [hɜːˈself] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
What is the matter ? " asked the lady , rousing herself to look at her
什么 是 这 事情 ? " 问 这 女士 , 振奋人心的 她自己 到 看 在 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“出了什么事？”那位女士问道，一边起身看向她的丈夫。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈstɑːtld] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈraʊnd]
The expression of his countenance startled her , and she came around
这 表达 的 他的 面容 惊慌 她 , 和 她 来了 大约
[tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
to his side .
到 他的 边 .

他的表情吓了她一跳，她走到他身边。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈedgə(r)] ?
" What is it , Edgar ?
" 什么 是 它 , 埃德加 ?

“什么事，埃德加？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [duː; də] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] . "
" Tell me , do tell me what has happened . "
" 告诉 我 , 做 告诉 我 什么 有 发生 . "

“告诉我，一定要告诉我到底发生了什么事。”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [maɪ][dɪə(r)] , [ʌnˈtɪl][ai][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [ðen] [ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl]
" Wait a minute , my dear , until I have finished , and then I will tell you all
" 等待 一个 分钟 , 我的 亲爱的 , 直到 我 有 完成的 , 和 然后 我 将要 告诉 你 全部
— [ˈevriθɪŋ] ,
— everything ,
— 一切 ,

“亲爱的，等我忙完，我再告诉你一切——所有的一切。”

" [hiː; hi] [ˈædɪd] .
" he added .
" 他 额外 .

他补充道。

" [ˈevriθɪŋ] !
" Everything !
" 一切 !

“一切！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋ] [tʃaɪld] — ['aʊə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] ['mɪli] . "
" About the darling child — our long - lost Milly . "
" 关于 这 亲爱的 孩子 — 我们的 长的 - 丢失的 米莉 . "

“关于我们亲爱的孩子——我们失散多年的米莉。”

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [ðen] ?
" Is she found , then ?
" 是 她 成立 , 然后 ?

“那么，她被找到了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ?
Have you news of her ?
有 你 消息 的 她 ?

你有她的消息吗?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , ['mɪstə(r)] . ['mænsˌfiːld] . "
I thought you said the letter was from your cousin , Mr . Mansfield . "
我 想法 你 说 这 信 曾是 从 你的 表哥 , 先生 . 曼斯菲尔德 . "

我以为你说这封信是你表兄曼斯菲尔德先生寄来的。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ][dɪə(r)] ; [ænd; ənd][ai] [daʊt] [nɒt][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['mɪli] ,
" So it is , my dear ; and I doubt not he has found our Milly ,
" 所以 它 是 , 我的 亲爱的 ; 和 我 怀疑 不是 他 有 成立 我们的 米莉 ,

“正是如此，亲爱的；而且我毫不怀疑他已经找到了我们的米莉。”

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] — [hiː; hi] [sez] [fɪəz] — [mʌst; məst][biː; bi]['aʊə(r)]
or at least a little girl that he thinks — he says fears — must be our
或者 在 至少 一个 小的 女孩 那 他 思考 — 他 说道 恐惧 — 必须 是 我们的
[tʃaɪld] . "
child . "
孩子 . "

或者至少是一个他认为——他说他害怕——一定是我们的孩子的小女孩。

" [əʊ] , [weə(r)] — [haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪm'peɪʃntli] .
" O , where — how did he find her ? " asked the lady impatiently .
" 哦 , 在哪里 — 如何 做过 他 寻找 她 ? " 问 这 女士 不耐烦地 .

“哦，他是在哪里——他是怎么找到她的？”那位女士不耐烦地问道。

" [tel] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] — [ɪz][ʃiː; ʃi] [wel] ? — [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi][laɪk] ? — [ɪz][hɜː(r); hə(r)]
" Tell me everything about her — Is she well ? — What is she like ? — Is her
" 告诉 我 一切 关于 她 — 是 她 出色地 ? — 什么 是 她 喜欢 ? — 是 她
[heə(r)][feə(r)][ɔː(r)][dɑːk] ?
hair fair or dark ?
头发 公平的 或者 黑暗的 ?

“告诉我关于她的一切——她身体好吗？——她是什么样的人？——她的头发是金色的还是黑色的？”

" [ðiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːf] - ['dʌz(ə)n]['ʌðə(r)] ['kwestʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [ɑːskt] [səʊ]['ræpɪdli] ,
" These and some half - dozen other questions were asked so rapidly ,
" 这些 和 一些 一半 - 打 其他 问题 是 问 所以 快速 ,

“这些问题以及其他大约六个问题被迅速地问了出来，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][wʌn][ɒv; əv]

that	it	was	quite	impossible	for	her	husband	to	answer	one	of
那	它	曾是	相当	不可能的	为了	她	丈夫	到	回答	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她的丈夫根本不可能回答其中一个问题。

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] , [ɔːl] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mænsˌfiːld][hæd; həd] [sed] [kən'sɜːnɪŋ] ['mɪli] [wɒz; wəz]

But	by	degrees	,	all	that	Mr	.	Mansfield	had	said	concerning	Milly	was
但	经过	学位	, 全部	那	先生	.	曼斯菲尔德	有	说	有关	米莉	曾是	

[kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

communicated	,
沟通	,

但渐渐地，曼斯菲尔德先生关于米莉的所有说法都传开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gruː] [mɔː(r)][kɑːm] .

and	she	grew	more	calm	.
和	她	生长	更多的	冷静的	.

她渐渐平静了下来。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['ɑːftəwədz] ,

A	few	hours	afterwards	,
一个	很少	小时	然后	,

几个小时后，

[wen] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] [ðæt]

when	the	husband	and	wife	were	again	talking	of	the	strange	tidings	that
什么时候	这	丈夫	和	妻子	是	再次	说	的	这	奇怪的	消息	那

[hæd; həd] [riːtʃt] [ðem; ðəm] — ['taɪdɪŋz] [səʊ] ['dʒɔɪfl] ,

had	reached	them	—	tidings	so	joyful	,
有	达到	他们	—	消息	所以	快乐	,

当夫妻俩再次谈起他们所听到的奇怪消息——如此令人欣喜的消息时，

[ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv][ɔː(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] — ['meɪdʒə(r)]

that	at	present	nothing	else	could	be	thought	of	or	talked	about	—	Major
那	在	展示	没有什么	别的	可以	是	想法	的	或者	谈话	关于	—	主要的

['fɜːrərz] ['sʌd(ə)nli] [sed] ,

Ferrers	suddenly	said	,
费雷尔斯	突然	说	,

费雷尔斯少校突然说道："现在根本想不到或谈论不了其他事情。"

" [ai] [θɪŋk] [maɪ]['kʌz(ə)n][mʌst; məst][biː; bi] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ai] [sɔː] [hɪm] . "

"	I	think	my	cousin	must	be	greatly	changed	since	I	saw	him	.	"
"	我	思考	我的	表哥	必须	是	非常	已更改	自从	我	锯	他	.	"

"我觉得我表弟自从我上次见到他之后一定变化很大。"

" [waɪ] , [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

"	Why	,	what	makes	you	think	that	?	"	asked	his	wife	.
"	为什么	,	什么	制作	你	思考	那	?	"	问	他的	妻子	.

"为什么？你为什么会这么想？"他妻子问道。

" [wel] , [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['æktɪd][ɪn] [ðɪs] [ə'feə(r)] .

"	Well	,	the	way	in	which	he	has	acted	in	this	affair	.
"	出色地	,	这	方式	在	哪个	他	有	行动	在	这	事务	.

"嗯，他在这件事上的表现方式。"

[hiː; hi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['selfɪʃ] [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪn][fækt] ,

He	was	rather	selfish	when	a	boy	;	in	fact	,
他	曾是	相当	自私	什么时候	一个	男生	;	在	事实	,

他小时候相当自私；事实上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ] [prə'vəʊkɪŋ] ['tempə(r)] [ðæt] [led][tuː; tə]['aʊə(r)][lɑːst] ['kwɒrəl] .

it	was	that	and	my	provoking	temper	that	led	to	our	last	quarrel	.
它	曾是	那	和	我的	挑衅	脾气	那	引领	到	我们的	最后的	争吵	.

正是这件事以及我爱挑衅的脾气导致了我们上次的争吵。

[bʌt; bət][aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] ['mɪli] ,

But	I	seem	to	see	somehow	in	this	letter	he	has	written	about	Milly	,
但	我	似乎	到	看	不知何故	在	这	信	他	有	书面	关于	米莉	,

但我似乎从他写的这封信中看到了关于米莉的某些东西。

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['æktɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ʌn'selfɪʃli] .

that	he	is	acting	altogether	unselfishly	.
那	他	是	表演	共	无私地	.

他的行为完全是无私的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði][tʃaɪld] ['veri] [mʌtʃ] ;

It	is	plain	that	he	loves	the	child	very	much	;
它	是	清楚的	那	他	爱	这	孩子	非常	很多	;

很明显，他非常爱这个孩子；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [fɪəz] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi]['aʊəz] . "

for	in	one	place	he	says	that	he	fears	she	may	be	ours	.	"
为了	在	一	地方	他	说道	那	他	恐惧	她	可能	是	我们的	.	"

因为他曾在某处说过，他担心她可能是我们的。

" [hiː; hi] [meɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	He	may	love	her	,	"	said	the	lady	,
"	他	可能	爱	她	,	"	说	这	女士	,

"他可能爱她，"那位女士说。

" [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [wʊd] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] . "

"	but	he	must	think	that	her	parents	would	love	her	more	.	"
"	但	他	必须	思考	那	她	父母	会	爱	她	更多的	.	"

但他一定认为她的父母会更爱她。

" [wel] , [ai][dəʊnt] [nəʊ] ; [hiː; hi] [spiːks] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['bætʃələ(r)][laɪf] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs]

"	Well	,	I	don't	know	;	he	speaks	of	leading	a	lonely	bachelor	life	,	and	if	this
"	出色地	,	我	不	知道	;	他	说话	的	领导	一个	孤独	学士	生活	,	和	如果	这

[ɪz][səʊ] ,

is	so	,
是	所以	,

"嗯，我不知道；他说他过着孤独的单身生活，如果真是这样的话，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

米莉的差事(Milly's errand)
第4/4页

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,
and **he** **has** **become** **attached** **to** **the** **child** **,**
和 他 有 变得 随附的 到 这 孩子 ,

他已经对这个孩子产生了感情。

[hiː; hi][mʌst; məst] [fiːl] [ˈɔːlməʊst][æz; əz][ə; eɪ][ˈfɑːðə(r)] [wʊd] [təˈwɔːdz] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "
he **must** **feel** **almost** **as** **a** **father** **would** **towards** **her** **by** **this** **time** **.** **"**
他 必须 感觉 几乎 作为 一个 父亲 会 向 她 经过 这 时间 . "

到了这个时候，他对她的感情应该几乎就像父亲一样了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] , [dʌz] [hiː; hi] ?
" **But** **he** **does** **not** **refuse** **to** **give** **her** **up** **,** **does** **he** **?**
" 但 他 做 不是 拒绝 到 给 她 向上 , 做 他 ?

但他并没有拒绝放弃她，对吧?

" [ɑːskt] [ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][əˈlɑːm] .
" **asked** **the** **lady** **in** **a** **tone** **of** **alarm** **.**
" 问 这 女士 在 一个 语气 的 警报 .

“那位女士惊慌地问道。”

" [əʊ][nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][duː; də][ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] .
" **O** **no** **;** **he** **would** **not** **do** **that** **,** **it** **is** **not** **likely** **.**
" 哦 不 ; 他 会 不是 做 那 , 它 是 不是 可能 .

“哦，不；他不会那样做的，不太可能。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ˈpɑːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri]
But **what** **I** **was** **going** **to** **say** **is** **,** **that** **he** **will** **feel** **parting** **with** **her** **very**
但 什么 我 曾是 去 到 说 是 , 那 他 将要 感觉 离别 和 她 非常
[mʌtʃ] ,
much **,**
很多 ,

但我原本想说的是，他会非常难过要和她分开。

[ai][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] . "
I **am** **afraid** **.** **"**
我 是 害怕的 . "

恐怕。”

" [ˌnevəðəˈles] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [tʃaɪld] , " [ˈprəʊtestɪd; prəˈtestɪd]
" **Nevertheless** **,** **we** **have** **the** **right** **to** **take** **our** **own** **child** **,** **"** **protested**
" 尽管如此 , 我们 有 这 正确的 到 拿 我们的 自己的 孩子 , " 抗议
[ðə; ði][ˈleɪdi] .
the **lady** **.**
这 女士 .

“然而，我们有权带走自己的孩子，”这位女士抗议道。

" [jes] , [ˈmærɪə] ; [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ˈaʊə(r)] [lɒŋ] -
" **Yes** **,** **Maria** **;** **but** **I** **was** **thinking** **that** **if** **this** **should** **prove** **to** **be** **our** **long** **-**
" 是的 , 玛丽亚 ; 但 我 曾是 思维 那 如果 这 应该 证明 到 是 我们的 长的 -
[lɒst] [ˈdɑːlɪŋ] ,
lost **darling** **,**
丢失的 亲爱的 ,

“是的，玛丽亚；但我当时在想，如果这真的是我们失散多年的爱人，

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn]
whether **it** **would** **not** **be** **better** **for** **me** **to** **leave** **the** **army** **and** **remain**
无论 它 会 不是 是 更好的 为了 我 到 离开 这 军队 和 保持
[ɪn] ['ɪŋglənd] .
in **England** **.**
在 英格兰 .

我离开军队留在英国会不会更好?

['sʌmhaʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [laɪk][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][gɜːl][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ]
Somehow **I** **should** **hardly** **like** **the** **thought** **of** **claiming** **this** **little** **girl** **and** **taking**
不知何故 我 应该 几乎 喜欢 这 想法 的 声称 这 小的 女孩 和 采取
[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['kʌz(ə)n] [ɪn'taɪəli] ,
her **away** **from** **my** **cousin** **entirely** **,**
她 离开 从 我的 表哥 完全 ,

我总觉得很难接受要把这个小女孩带走，彻底离开我表妹的事实。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪn] .
if **things** **are** **as** **I** **imagine** **.**
如果 事物 是 作为 我 想象 .

如果事情真如我所想的那样。

" [ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['leɪdi][dɪd][nɒt][kən'kɜː(r)] .
" **In** **this** **view** **of** **the** **matter** **,** **however** **,** **the** **lady** **did** **not** **concur** **.**
" 在 这 看法 的 这 事情 , 然而 , 这 女士 做过 不是 同意 .

然而，这位女士并不认同这种观点。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['selfɪʃ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
She **was** **very** **selfish** **,** **and** **her** **husband** **knew** **it** **,**
她 曾是 非常 自私 , 和 她 丈夫 知道 它 ,

她非常自私，她丈夫也知道这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [tʊk] [səʊ] ['ɜːli] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['menʃnɪŋ] [ðə; ði]
and **that** **was** **why** **he** **took** **so** **early** **an** **opportunity** **of** **mentioning** **the**
和 那 曾是 为什么 他 采取 所以 早期的 一个 机会 的 提及 这
[kleɪmz] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv] ,
claims **Dr** **.** **Mansfield** **would** **still** **have** **,**
索赔 博士 . 曼斯菲尔德 会 仍然 有 ,

正因如此，他才抓住机会，早早地提及曼斯菲尔德博士仍然拥有的那些主张。

[nɒt]['əʊnli][ə'pɒn] ['mɪli] [bʌt; bət][ə'pɒn][ðeə(r)]['grætɪtjuːd] .
not **only** **upon** **Milly** **but** **upon** **their** **gratitude** **.**
不是 仅有的 之上 米莉 但 之上 他们的 感激 .

不仅是对米莉的赞扬，更是对他们感激之情的赞扬。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][wɒz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][æt; ət][wʌns] ,
Of **course** **,** **a** **reply** **was** **dispatched** **to** **the** **doctor** **at** **once** **,**
的 课程 , 一个 回复 曾是 已派出 到 这 医生 在 一次 ,

当然，我们立即回复了医生。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ɔːl] [spiːd] ,
telling **him** **that** **they** **would** **come** **to** **England** **with** **all** **speed** **,**
讲述 他 那 他们 会 来 到 英格兰 和 全部 速度 ,

告诉他他们会尽快赶到英国。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] ['pɜːmənəntli] ['set(ə)lɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz]
but **the** **idea** **of** **his** **leaving** **the** **army** **and** **permanently** **settling** **in** **his**
但 这 主意 的 他的 离开 这 军队 和 永久的 安顿 在 他的
['neɪtɪv] [lænd][wɒz; wəz][nɒt] ['menʃ(ə)nd] .
native **land** **was** **not** **mentioned** **.**
本国的 土地 曾是 不是 提及 .

但并没有提到他离开军队并在家乡永久定居的想法。

[ə'pɒn] [mɔ:(r)] [mə'tʃʊə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [best] [tu:; tə] [si:]

Upon	more	mature	deliberation	,	Major	Ferrers	thought	it	would	be	best	to	see
之上	更多的	成熟	审议	,	主要的	费雷尔斯	想法	它	会	是	最好的	到	看

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [fɜ:st] ,

the	little	girl	first	,
这	小的	女孩	第一的	,

经过一番深思熟虑，费雷尔斯少校认为最好先看看那个小女孩。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

and	make	sure	that	she	was	his	own	child	.
和	制作	当然	那	她	曾是	他的	自己的	孩子	.

并确认她是他的亲生女儿。

[ænd; ənd] [ðen] [faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [hi:; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə] [pru:v]

And	then	find	out	whether	he	and	his	cousin	were	likely	to	prove
和	然后	寻找	出去	无论	他	和	他的	表哥	是	可能	到	证明

[ə'gri:əb(ə)l] ['neɪbəz] ,

agreeable	neighbors	,
同意	邻居	,

然后查明他和他的表弟是否会成为和睦的邻居。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðəwaɪz] , [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] , [mait]

for	otherwise	,	such	an	arrangement	as	he	had	thought	of	,	might
为了	否则	,	这样的	一个	安排	作为	他	有	想法	的	,	可能

[pru:v] ['veri] ['ɔ:kwəd] .

prove	very	awkward	.
证明	非常	尴尬的	.

否则，他所设想的这种安排可能会非常尴尬。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] ['æŋkʃəs] [taɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld] ,

It	was	a	most	anxious	time	,	for	Dr	.	Mansfield	,
它	曾是	一个	最多	焦虑的	时间	,	为了	博士	.	曼斯菲尔德	,

对曼斯菲尔德博士来说，那是一段非常焦虑的时期。

[ðæt] [ˌɪntə'vi:nd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] ['letə(r)] [frɒm; frəm] ['ɪndiə] [ænd; ənd] [ðæt]

that	intervened	between	the	arrival	of	this	second	letter	from	India	and	that
那	介入	之间	这	到达	的	这	第二	信	从	印度	和	那

[ɒv; əv] ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] [hɪm'self] .

of	Major	Ferrers	himself	.
的	主要的	费雷尔斯	他自己	.

在印度寄来的第二封信和费雷尔斯少校本人的信件之间，发生了一件事。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [stɪl] ['fɒndli] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] ['mɪli] [mait] [nɒt] [bi:; bi] [kleɪmd] ;

Sometimes	he	still	fondly	clung	to	the	hope	that	Milly	might	not	be	claimed	;
有时	他	仍然	深情地	紧紧抓住	到	这	希望	那	米莉	可能	不是	是	声称	;

有时他仍然抱有一丝希望，希望米莉不会被别人认领；

[bʌt; bət] [ðɪs] [həʊp] [wɒz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n] .

but	this	hope	was	at	an	end	the	moment	he	saw	his	cousin	.
但	这	希望	曾是	在	一个	结尾	这	片刻	他	锯	他的	表哥	.

但当他看到表弟的那一刻，这份希望就破灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] ['mɪliz] [aɪ'dentəti] [ðen] .

There	was	no	mistaking	Milly's	identity	then	.
那里	曾是	不	误会	米莉的	身份	然后	.

当时，米莉的身份绝对不会认错。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [feə(r)] [heə(r)] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] ,

She	had	the	blue	eyes	and	fair	hair	of	her	father	,
她	有	这	蓝色的	眼睛	和	公平的	头发	的	她	父亲	,

她继承了父亲的蓝眼睛和金发。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['rəʊzbʌd] [maʊθ] [ænd; ənd] ['dɪmpld] [tʃɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] ,

and	the	pretty	rosebud	mouth	and	dimpled	chin	of	her	mother	,
和	这	漂亮的	玫瑰花蕾	嘴	和	凹陷的	下巴	的	她	母亲	,

还有她母亲那漂亮的玫瑰花蕾般的嘴唇和有酒窝的下巴，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk]

and	it	needed	but	a	glance	to	see	that	she	was	the	connecting	link
和	它	需要	但	一个	瞥一眼	到	看	那	她	曾是	这	连接	关联

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] .

between	the	two	.
之间	这	二	.

只需一眼就能看出，她是连接这两人的纽带。

['mɪsɪz] . ['fɜːrərz] ['rekəg'naɪzd][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [sɪks] [j'iəz]

Mrs	.	Ferrers	recognized	her	instantly	,	in	spite	of	the	great	change	six	years
太太	.	费雷尔斯	认可	她	即刻	,	在	尽管如此	的	这	伟大的	改变	六	年

[hæd; həd] [rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

had	wrought	in	her	.
有	锻	在	她	.

尽管六年时间给费雷尔斯太太带来了巨大的变化，但她还是一眼认出了她。

['mɪli] [kʊd; kəd][nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

Milly	could	not	,	of	course	,	remember	her	mamma	,
米莉	可以	不是	,	的	课程	,	记住	她	妈妈	,

米莉当然不记得她的妈妈了。

[ænd; ənd][səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'saɪəti][ɒv; əv] ['leɪdɪz] ,

and	so	little	accustomed	had	she	been	to	the	society	of	ladies	,
和	所以	小的	习惯	有	她	到过	到	这	社会	的	女士们	,

她对与女士们交往非常不习惯。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] .

that	she	felt	shy	and	awkward	.
那	她	毛毡	害羞的	和	尴尬的	.

她感到害羞和尴尬。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː] ,

And	though	she	was	much	more	ready	to	make	friends	with	her	papa	,
和	尽管	她	曾是	很多	更多的	准备好	到	制作	朋友们	和	她	爸爸	,

虽然她更愿意和爸爸交朋友，

[ðə; ði] [ə'piːlɪŋ] ['glɑːnsɪz][ʃiː; ʃi] [ə'keɪʒnəli] [daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːdz] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [ʃəʊd]

the	appealing	glances	she	occasionally	directed	towards	Dr	.	Mansfield	showed
这	上诉	眼神	她	偶尔	指导	向	博士	.	曼斯菲尔德	显示

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['riːəl]['peərənts] ,

that	she	still	clung	to	him	more	than	to	her	real	parents	,
那	她	仍然	紧紧抓住	到	他	更多的	比	到	她	真实的	父母	,

她偶尔投向曼斯菲尔德医生的迷人目光表明，她仍然更依恋他，而不是她的亲生父母。

[mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðeə(r)] ['kʌmɪŋ] .

much	as	she	had	anticipated	their	coming	.
很多	作为	她	有	预期	他们的	未来	.

正如她预料的那样，他们早就来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [ɔː'diːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] — [ðɪs] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] —

It	was	a	trying	ordeal	for	the	doctor	—	this	meeting	with	his	cousin	—
它	曾是	一个	尝试	考验	为了	这	医生	—	这	会议	和	他的	表哥	—

['traɪɪŋ] [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

trying	in	many	ways	,
尝试	在	许多	方式	,

对这位医生来说，与表弟的这次会面是一次难熬的经历——在很多方面都是如此。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ,
but **especially** **in** **this** **,**
但 尤其 在 这 ,

但尤其是在这一点上，

[ðæt] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [kleɪm] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɔ:l] [ðæt] [meɪd] [laɪf] ['tʃɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi]
that **he** **came** **to** **claim** **as** **his** **right** **all** **that** **made** **life** **cheerful** **and** **happy**
那 他 来了 到 宣称 作为 他的 正确的 全部 那 制成 生活 快乐 和 快乐的
[tu:; tə] [hɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他认为所有让他感到快乐和幸福的事物都是他的权利。

[hi:; hi] [hæd; həd] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [səb'dju:]
He **had** **thought** **of** **this** **with** **some** **bitterness** **,** **but** **he** **tried** **to** **subdue**
他 有 想法 的 这 和 一些 苦味 , 但 他 尝试 到 征服
[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [naʊ] ,
the **feeling** **now** **,**
这 感觉 现在 ,

他之前想到这件事时有些愤懑，但现在他努力压制住这种情绪。

[ænd; ənd] [ji:ld] [ðə; ði] [raɪt] [hi:; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðə'tu:] [hæd; həd] [ɒn] ['mɪliz] [ə'fekʃn] .
and **yield** **the** **right** **he** **had** **hitherto** **had** **on** **Milly's** **affection** **.**
和 屈服 这 正确的 他 有 迄今为止 有 在 米莉的 感情 .

并放弃他之前对米莉的感情所拥有的权利。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [wɪð]
It **was** **arranged** **that** **Major** **Ferrers** **and** **his** **wife** **should** **remain** **with**
它 曾是 安排 那 主要的 费雷尔斯 和 他的 妻子 应该 保持 和
['dɑ:ktər; draɪv] . ['mænsˌfi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] .
Dr **.** **Mansfield** **for** **a** **few** **weeks** **.**
博士 . 曼斯菲尔德 为了 一个 很少 周 .

安排费雷尔斯少校和他的妻子在曼斯菲尔德医生家住几个星期。

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs] [nɒt] [tu:; tə] [ɪn'grəʊs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]
And **during** **this** **time** **,** **the** **doctor** **was** **very** **desirous** **not** **to** **engross** **the** **little**
和 期间 这 时间 , 这 医生 曾是 非常 渴望 不是 到 独占 这 小的
[gɜ:rlz] [ə'tenʃ(ə)n] ,
girl's **attention** **,**
女孩们 注意力 ,

在此期间，医生非常希望不要分散小女孩的注意力。

[bʌt; bət] [wɪð'dru:] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
but **withdrew** **himself** **as** **much** **as** **possible** **,**
但 退出 他自己 作为 很多 作为 可能的 ,

但他尽可能地退缩了。

[tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['peərənts] .
to **give** **her** **an** **opportunity** **of** **becoming** **acquainted** **with** **her** **parents** **.**
到 给 她 一个 机会 的 成为 熟人 和 她 父母 .

给她一个与父母相识的机会。

[hi:; hi] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] [ɪn'tendɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bæk] [tu:; tə] ['ɪndiə]
He **often** **wondered** **whether** **Major** **Ferrers** **intended** **taking** **the** **child** **back** **to** **India**
他 经常 想知道 无论 主要的 费雷尔斯 故意的 采取 这 孩子 后退 到 印度
[wen] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd] .
when **he** **returned** **.**
什么时候 他 返回 .

他常常想，费雷尔斯少校回来后是否打算把孩子带回印度。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [biːn] [sed] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)]

But	nothing	had	as	yet	been	said	upon	the	subject	,	and	the	doctor
但	没有什么	有	作为	然而	到过	说	之上	这	主题	,	和	这	医生

['skeəsli] [laɪkt] [tuː; tə][ɑːsk] ,

scarcely	liked	to	ask	,
几乎	喜欢	到	问	,

但这个问题至今无人提及，医生也不太愿意问。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

although	he	longed	to	do	so	.
虽然	他	渴望	到	做	所以	.

尽管他很想这样做。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hɪm'self] [spəʊk] .

At	length	,	however	,	the	major	himself	spoke	.
在	长度	,	然而	,	这	主要的	他自己	辐	.

最终，少校本人开口说话了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

They	were	walking	in	the	garden	,
他们	是	步行	在	这	花园	,

他们在花园里散步，

[ænd; ənd] ['mɪli] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz]

and	Milly	had	slipped	her	hand	into	that	of	the	doctor	and	was
和	米莉	有	滑倒了	她	手	进入	那	的	这	医生	和	曾是

['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

walking	by	his	side	,
步行	经过	他的	边	,

米莉把手伸进医生的手里，走在他身边。

[wen] [hɜː(r); hə(r)][pə'pɑː][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] .

when	her	papa	joined	them	.
什么时候	她	爸爸	加入	他们	.

她爸爸也加入了他们。

" [wel] , ['pʊsi] ,

"	Well	,	pussy	,
"	出色地	,	猫	,

"好吧，小猫咪，

[hæv; həv][juː; jʊ][təʊld][jɔː(r); jə(r)]['ʌðə(r)][pə'pɑː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [waɪl] [hiː; hi]

have	you	told	your	other	papa	what	we	were	talking	about	while	he
有	你	讲述	你的	其他	爸爸	什么	我们	是	说	关于	尽管	他

[wɒz; wəz][aʊt] ['jestədeɪ] ?

was	out	yesterday	?
曾是	出去	昨天	?

你有没有把你另一个爸爸昨天不在家时我们聊的话题告诉他?

" [ɑːskt] ['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] , ['gɪvɪŋ] ['mɪli] [ə; eɪ][tæp] .

"	asked	Major	Ferrers	,	giving	Milly	a	tap	.
"	问	主要的	费雷尔斯	,	给予	米莉	一个	轻敲	.

"费雷尔斯少校问道，同时拍了拍米莉。"

" [nəʊ] , [pə'pɑː] — [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪli] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] ['slaɪtli] .

"	No	,	papa	—	you	said	you	would	do	it	,	"	answered	Milly	,	coloring	up	slightly	.
"	不	,	爸爸	—	你	说	你	会	做	它	,	"	回答	米莉	,	染色	向上	轻微地	.

"不，爸爸——你说过你会做的，"米莉回答道，脸颊微微泛红。

" [əʊ] , [ai] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [jɔː'self] [tuː; tə] - [deɪ] , " [lɑːft] [ðə; ði]

"	O	,	I	see	you	are	a	little	ashamed	of	yourself	to	-	day	,	"	laughed	the
"	哦	,	我	看	你	是	一个	小的	羞愧	的	你自己	到	-	天	,	"	笑了	这

['meɪdʒə(r)] .

major	.
主要的	.

“哦，看来你今天有点不好意思啊，”少校笑着说。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , ['dɒktə(r)] ,

"	What	will	you	think	of	her	,	doctor	,
"	什么	将要	你	思考	的	她	,	医生	,

“医生，您会怎么看待她？”

[wen] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə]['ɪndiə] ,

when	I	tell	you	that	she	has	positively	refused	to	go	with	me	to	India	,
什么时候	我	告诉	你	那	她	有	积极地	拒绝	到	去	和	我	到	印度	,

当我告诉你她已经明确拒绝和我一起去印度时，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['lʌndən] ['aɪðə(r)] ?

or	to	London	either	?
或者	到	伦敦	任何一个	?

或者去伦敦?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][glɑːns, glæns] ['fɒndli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [baʊd] ['fɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

"	The	doctor	glanced	fondly	at	the	little	bowed	figure	walking	by	his	side	,
"	这	医生	瞥了一眼	深情地	在	这	小的	鞠躬	数字	步行	经过	他的	边	,

医生慈爱地瞥了一眼走在身旁那个低着头的小身影。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

but	he	made	no	reply	.
但	他	制成	不	回复	.

但他没有回答。

" [jes] , [ʃiː; ʃi] ['pɒzətɪvli] [rɪ'fjuːzɪz][tuː; tə][stɜː(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪk'sept] [ə'pɒn][wʌn] [kən'dɪʃn] —

"	Yes	,	she	positively	refuses	to	stir	from	this	place	,	except	upon	one	condition	—
"	是的	,	她	积极地	拒绝	到	搅拌	从	这	地方	,	除了	之上	一	状况	—

[wɪtʃ] [ɪz] ,

which	is	,
哪个	是	,

“是的，她坚决不肯离开这里，除非有一个条件——那就是，

[ðæt] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['dɒktə(r)] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['meri] [təʊn] .

that	you	go	with	us	,	doctor	,	"	went	on	the	gentleman	,	in	the	same	merry	tone	.
那	你	去	和	我们	,	医生	,	"	去	在	这	绅士	,	在	这	相同的	欢乐	语气	.

“您跟我们一起去吧，医生，”那位先生用同样的欢快语气继续说道。

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə]['ɪndiə] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['greɪvli] .

"	But	I	could	not	go	to	India	,	"	said	the	doctor	,	gravely	.
"	但	我	可以	不是	去	到	印度	,	"	说	这	医生	,	严重地	.

“但我不能去印度，”医生严肃地说。

" [ai][dəʊnt] [θɪŋk] [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [ə'gen] [maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['meɪdʒə(r)] , ['spiːkɪŋ] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .

"	I	don't	think	I	shall	go	again	myself	,	"	said	the	major	,	speaking	more	seriously	.
"	我	不	思考	我	将	去	再次	我	,	"	说	这	主要的	,	请讲	更多的	严重地	.

“我想我不会再亲自去了，”少校语气严肃地说。

" [ai] [θɪŋk] ['sɪəriəsli] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːmi] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ænd; ənd]['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [ɪn][dɪə(r)][əʊld]

"	I	think	seriously	of	leaving	the	army	altogether	,	and	settling	down	in	dear	old
"	我	思考	严重地	的	离开	这	军队	共	,	和	安顿	向下	在	亲爱的	老的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

“我认真考虑过彻底离开军队，在亲爱的老家英格兰定居下来。”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] .
" The doctor looked up quickly at these words .
" 这 医生 看起来 向上 迅速地 在 这些 字 .

听到这话，医生猛地抬起头。

" [ænd; ənd] [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ]['set(ə)l] ?
" And where would you settle ?
" 和 在哪里 会 你 定居 ?

那你打算在哪里定居呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [nɪə(r)] ['lʌndən] , [ai] [θɪŋk] .
" Near London , I think .
" 靠近 伦敦 , 我 思考 .

我想应该是在伦敦附近。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['riːz(ə)nz] ,
That would be most advantageous to me for many reasons ,
那 会 是 最多 有利 到 我 为了 许多 原因 ,

出于诸多原因，这对我非常有利。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf]['ɔːlsəʊ] ['wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] . "
and my wife also wishes it as well . "
和 我的 妻子 还 愿望 它 作为 出色地 . "

我妻子也希望如此。

" [ænd; ənd] ['mɪli] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['kwestʃənɪŋli] .
" And Milly ? " said the doctor questioningly .
" 和 米莉 ? " 说 这 医生 质疑地 .

"那米莉呢？"医生疑惑地问道。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] — "
" She will go with — "
" 她 将要 去 和 — "

她将和——一起去

" [ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] [gəʊz] , [ai] [sed] , [pə'pɑː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪli] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,
" If Dr . Mansfield goes , I said , papa , " interrupted Milly at this point ,
" 如果 博士 . 曼斯菲尔德 去 , 我 说 , 爸爸 , " 中断 米莉 在 这 观点 ,

"如果曼斯菲尔德医生走了，"我说，"爸爸，"米莉这时打断了他们的话。

[klɑːsp, klæsp][ðə; ði] ['dɒktəz] [hænd][mɔː(r)] ['kləʊsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
clasping the doctor's hand more closely as she spoke .
紧握 这 医生的 手 更多的 密切 作为 她 辐 .

说话间，她更紧地握住了医生的手。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɒndli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He looked at her fondly , but shook his head .
他 看起来 在 她 深情地 , 但 摇晃 他的 头 .

他深情地看了她一眼，然后摇了摇头。

" [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ai] ['kænɒt] [duː; də] [ðæt] , ['mɪli] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiz]
" I am afraid I cannot do that , Milly , " he said ; " I should be in everybody's
" 我 是 害怕的 我 不能 做 那 , 米莉 , " 他 说 ; " 我 应该 是 在 每个人的
[wei] ,
way ,
方式 ,

"恐怕我不能那样做，米莉，"他说；"我会碍着大家的。"

[ænd; ənd] —

and	**—**
和	—

和-

" [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

"	**But**	**at**	**this**	**point**	**he**	**was**	**interrupted**	**by**	**his**	**cousin**	**,**
"	但	在	这	观点	他	曾是	中断	经过	他的	表哥	,

但这时他被他的表弟打断了，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [həʊm] [wɒz; wəz][səʊ] ['fɪəsli] [ænd; ənd]

and	**his**	**determination**	**not**	**to**	**leave**	**his**	**home**	**was**	**so**	**fiercely**	**and**
和	他的	决心	不是	到	离开	他的	家	曾是	所以	激烈地	和

[sək'sesfəli] ['kɒmbæt] ,

successfully	**combated**	**,**
成功地	对抗	,

他不愿离开家园的决心遭到了激烈而成功的阻挠。

[ðæt] [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði]['mætə(r)]['əʊvə(r)] .

that	**he**	**at**	**length**	**promised**	**to**	**think**	**the**	**matter**	**over**	**.**
那	他	在	长度	承诺	到	思考	这	事情	超过	.

他最终答应会仔细考虑此事。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['meɪdʒə(r)][hæd; həd][left][ðem; ðəm] , ['mɪli] [kə'menst] [ðə; ði] [ə'tæk] .

After	**the**	**major**	**had**	**left**	**them**	**,**	**Milly**	**commenced**	**the**	**attack**	**.**
后	这	主要的	有	左边	他们	,	米莉	开始	这	攻击	.

少校离开后，米莉开始了攻击。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

"	**You**	**will**	**come**	**with**	**us**	**,**	**won't**	**you**	**?**
"	你	将要	来	和	我们	,	惯于	你	?

你会跟我们一起去，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kəʊksɪŋli] .

"	**she**	**said**	**,**	**coaxingly**	**.**
"	她	说	,	哄骗地	.

她哄着说。

" [ai] [sed] [ai]['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][pə'pɑː][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

"	**I**	**said**	**I**	**couldn't**	**go**	**without**	**you**	**;**	**but**	**papa**	**could**	**make**	**me**	**,**	**you**	**know**	**,**
"	我	说	我	不能	去	没有	你	;	但	爸爸	可以	制作	我	,	你	知道	,

"我说过我不能没有你；但你知道，爸爸可以让我....."

[ænd; ənd][ai][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . "

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**I**	**should**	**do**	**without**	**you**	**.**	**"**
和	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	你	.	"

没有你，我真不知道该怎么办。

" [wʊd] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] , ['mɪli] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ði][feə(r)]

"	**Would**	**you**	**miss**	**me**	**very**	**much**	**,**	**Milly**	**?**	**"**	**said**	**the**	**doctor**	**,**	**gently**	**stroking**	**the**	**fair**
"	会	你	错过	我	非常	很多	,	米莉	?	"	说	这	医生	,	轻轻地	抚摸	这	公平的

[kɜːrlz] .

curls	**.**
卷发	.

"米莉，你会非常想念我吗？"医生一边说着，一边轻轻抚摸着她金色的卷发。

" [mɪs] [juː; jʊ] !

"	**Miss**	**you**	**!**
"	错过	你	!

想你!

[əʊ] ,

O	**,**
哦	,

哦，

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai][kʊd; kəd]['evə(r)] [lʌv] [maɪ] [əʊn] [pə'pɑ:][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑ:] [ɪf] [ju:; jʊ][dɪd][nɒt]

I	**don't**	**think**	**I**	**could**	**ever**	**love**	**my**	**own**	**papa**	**and**	**mamma**	**if**	**you**	**did**	**not**
我	不	思考	我	可以	曾经	爱	我的	自己的	爸爸	和	妈妈	如果	你	做过	不是

[lʌv] [ˌem 'i:] [stɪl] .

love	**me**	**still**	**.**
爱	我	仍然	.

如果你不再爱我，我想我永远也无法爱我的爸爸妈妈。

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɒktə(r)][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , ['mɪli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]

"	**And**	**as**	**the**	**doctor**	**sat**	**down**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**,**	**Milly**	**threw**	**her**
"	和	作为	这	医生	卫星	向下	在	这	夏天	-	房子	,	米莉	扔	她

[ɑ:mz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [nek] ,

arms	**about**	**his**	**neck**	**,**
武器	关于	他的	脖子	,

“医生在凉亭里坐下时，米莉一把搂住了他的脖子。”

[ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['fɒndli] .

and	**kissed**	**him**	**fondly**	**.**
和	亲吻	他	深情地	.

然后深情地吻了他。

['mi:nwaɪl] ['meɪdʒə(r)] ['fɜ:rərz] [hæd; həd] [gɒn] [ɪn][tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz][waɪf][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Meanwhile	**Major**	**Ferrers**	**had**	**gone**	**in**	**to**	**tell**	**his**	**wife**	**the**	**result**	**.**
同时	主要的	费雷尔斯	有	已消失	在	到	告诉	他的	妻子	这	结果	.

与此同时，费雷尔斯少校进去告诉了妻子结果。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**I**	**think**	**we**	**shall**	**bring**	**the**	**doctor**	**round**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	我	思考	我们	将	带来	这	医生	圆形的	,	"	他	说	,

“我想我们应该请医生过来，”他说。

['gli:fəli] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [pɑ:st] [ɪn][ðə; ði]

gleefully	**rubbing**	**his**	**hands**	**as**	**he**	**told**	**her**	**what**	**had**	**passed**	**in**	**the**
兴高采烈地	擦	他的	双手	作为	他	讲述	她	什么	有	通过了	在	这

['gɑ:d(ə)n] .

garden	**.**
花园	.

他一边兴高采烈地搓着手，一边把花园里发生的事情告诉了她。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][glæd][ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	**I**	**don't**	**think**	**there's**	**so**	**much**	**to**	**be**	**glad**	**about**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**	**a**	**little**
"	我	不	思考	有	所以	很多	到	是	高兴的	关于	,	"	说	这	女士	,	一个	小的

[ˌdɪskən'tentɪdli] .

discontentedly	**.**
不满地	.

“我觉得没什么值得高兴的，”这位女士有些不满地说。

" [ɪn][fækt] , [ai] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:st] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][plæn] [wʊd] [nɒt][du:; də][æt; ət][ɔ:l] . "

"	**In**	**fact**	**,**	**I**	**thought**	**at**	**first**	**that**	**such**	**a**	**plan**	**would**	**not**	**do**	**at**	**all**	**.**	**"**
"	在	事实	,	我	想法	在	第一的	那	这样的	一个	计划	会	不是	做	在	全部	.	"

“事实上，我一开始认为这样的计划根本行不通。”

" [waɪ] [nɒt] ? " [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)]['hʌzbənd] , [ɪn][sʌm; səm] [sə'praɪz] .

"	**Why**	**not**	**?**	**"**	**asked**	**her**	**husband**	**,**	**in**	**some**	**surprise**	**.**
"	为什么	不是	?	"	问	她	丈夫	,	在	一些	惊喜	.

“为什么不行？”她丈夫有些惊讶地问道。

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd]

"	**Well**	,	**you**	**see**	,	**I**	**thought**	**it**	**was**	**very**	**possible**	,	**that**	**if**	**he**	**was**	**so**	**fond**
"	出色地	,	你	看	,	我	想法	它	曾是	非常	可能的	,	那	如果	他	曾是	所以	喜爱

[ɒv; əv] ['mɪli] ,

of	**Milly**	,
的	米莉	,

“嗯，你看，我觉得很有可能，如果他那么喜欢米莉的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kleɪmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

he	**would**	**be**	**jealous**	**of**	**our**	**claims**	**upon**	**her**	**,**
他	会	是	嫉妒的	的	我们的	索赔	之上	她	,

他会嫉妒我们对她的所有权。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [tə'geðə(r)] ;

and	**that**	**would**	**make**	**it**	**very**	**disagreeable**	**if**	**we**	**were**	**living**	**together**	**;**
和	那	会	制作	它	非常	令人不快的	如果	我们	是	活的	一起	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	**,**
为了	,

如果我们住在一起，那将会非常令人不快；因为，

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai][ʃʊd; ʃəd][ɪk'spekt][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [tʃaɪldz] [ə'fekʃən] .

of	**course**	**,**	**I**	**should**	**expect**	**the**	**first**	**place**	**in**	**my**	**child's**	**affections**	**.**
的	课程	,	我	应该	预计	这	第一的	地方	在	我的	孩子的	情感	.

当然，我应该在孩子心中占据最重要的位置。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['sɜːt(ə)nli] ['æktɪd] ['veri] ['sensəbli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] ,

But	**he**	**has**	**certainly**	**acted**	**very**	**sensibly**	**,**	**I**	**must**	**say**	**,**
但	他	有	当然	行动	非常	明智地	,	我	必须	说	,

但我必须说，他的做法确实非常明智。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai][kæn; kən][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð]

and	**therefore**	**I**	**can**	**have**	**no**	**objection**	**to**	**his**	**coming**	**to**	**live**	**with**
和	所以	我	能	有	不	异议	到	他的	未来	到	居住	和

[ˌjuː 'es] ,

us	**,**
我们	,

因此，我并不反对他来和我们一起生活。

[ɪf] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

if	**you**	**and**	**Milly**	**wish**	**it**	**.**
如果	你	和	米莉	希望	它	.

如果你和米莉都愿意的话。

" [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɒst][ðə; ði]['dɒktə(r)][tuː; tə][ækt] " ['sensəbli] , " [æz; əz]['mɪsɪz] . ['fɜːrərz] [kɔːld]

"	**What**	**it**	**had**	**cost**	**the**	**doctor**	**to**	**act**	**"**	**sensibly**	**,**	**"**	**as**	**Mrs**	**.**	**Ferrers**	**called**
"	什么	它	有	成本	这	医生	到	行为	"	明智地	,	"	作为	太太	.	费雷尔斯	称为

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“医生采取‘明智的’行动，正如费雷尔斯夫人所说的那样，付出了怎样的代价？”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] .

she	**did**	**not**	**know**	**.**
她	做过	不是	知道	.

她不知道。

['meni] [ə; eɪ] [hɑːd] ['bæt(ə)l] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːt] [wɪð] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [fɜːst] [pleɪs] [ɪn]

Many	**a**	**hard**	**battle**	**had**	**to**	**be**	**fought**	**with**	**himself**	**over**	**this**	**first**	**place**	**in**
许多	一个	难的	战斗	有	到	是	战斗	和	他自己	超过	这	第一的	地方	在

['mɪliz] [əˈfekʃən] ,

Milly's	**affections**	**,**
米莉的	情感	,

为了赢得米莉的芳心，他与自己进行了多次艰苦的斗争。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [tɔːkt] [ɒv; əv] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ðə; ðiː] ['vɪktəri] [hæd; həd] [biːn]

that	**her**	**mother**	**talked**	**of**	**as**	**her**	**right**	**;**	**but**	**the**	**victory**	**had**	**been**
那	她	母亲	谈话	的	作为	她	正确的	;	但	这	胜利	有	到过

[geɪnd] ,

gained	**,**
获得	,

她母亲说这是她的权利；但胜利已经到来。

[ænd; ənd] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪts] [əʊn] [rɪˈwɔːd] .

and	**brought**	**with**	**it**	**its**	**own**	**reward**	**.**
和	带来	和	它	它是自己的		报酬	.

并带来了它自身的回报。

[nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv] [fɜːst] [ɔː(r)] ['sekənd] [pleɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ['trʌbld] [hɪm] [naʊ] ,

No	**thought**	**of**	**first**	**or**	**second**	**place**	**in**	**her**	**love**	**troubled**	**him**	**now**	**,**
不	想法	的	第一的	或者	第二	地方	在	她	爱	麻烦	他	现在	,

现在，他不再纠结于在她的爱中是第一还是第二。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

as	**he**	**sat**	**in**	**the**	**summer**	**-**	**house**	**,**	**holding**	**her**	**on**	**his**	**knee**	**,**
作为	他	卫星	在	这	夏天	-	房子	,	保持	她	在	他的	膝盖	,

他坐在避暑小屋里，把她抱在膝上，

[glæd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [biː; bi]

glad	**that**	**he**	**should**	**not**	**be**	**separated**	**from**	**her**	**—**	**that**	**he**	**should**	**still**	**be**
高兴的	那	他	应该	不是	是	分开	从	她	—	那	他	应该	仍然	是

['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

able	**to**	**watch**	**over**	**her**	**.**
有能力的	到	手表	超过	她	.

很高兴他不必和她分开——他仍然可以守护着她。

[ðɪs] [θɔːt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] ['mɪli] [wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['hæpi] [ðæn; ðən] [ðə; ðiː] ['dɒktə(r)]

This	**thought**	**filled**	**his**	**heart**	**,**	**and**	**Milly**	**was**	**not**	**less**	**happy**	**than**	**the**	**doctor**
这	想法	已填	他的	心	,	和	米莉	曾是	不是	较少的	快乐的	比	这	医生

.

:

.

这个想法让他心潮澎湃，米莉也和医生一样高兴。

" [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪm] [əˈfreɪd] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['leŋθənd] [pɔːz] ,

"	**I**	**don't**	**think**	**I'm**	**afraid**	**now**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**after**	**a**	**lengthened**	**pause**	**,**
"	我	不	思考	我是	害怕的	现在	,	"	她	说	,	后	一个	加长	暂停	,

“我现在不觉得害怕了，”她停顿了很久之后说道。

['dʒentli] ['strəʊkɪŋ] [ðə; ðiː] ['dɒktəz] [feɪs] .

gently	**stroking**	**the**	**doctor's**	**face**	**.**
轻轻地	抚摸	这	医生的	脸	.

轻轻抚摸医生的脸。

" [əˈfreɪd] [ɒv; əv] [wɒt] , ['mɪli] ? " [ɑːskt] [ðə; ðiː] ['dɒktə(r)] .

"	**Afraid**	**of**	**what**	**,**	**Milly**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**doctor**	**.**
"	害怕的	的	什么	,	米莉	?	"	问	这	医生	.

“米莉，你怕什么？”医生问道。

" [doʊnt][juː; jʊ][rɪ'membə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][juː; jʊ] [wʊd] [lʌv] [pə'pɑː][məʊst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ]
" **Don't** **you** **remember** **I** **was** **afraid** **you** **would** **love** **papa** **most** **a** **little** **while** **ago**
" 不 你 记住 我 曾是 害怕的 你 会 爱 爸爸 最多 一个 小的 尽管 前
?
?
?

"你不记得不久前我曾担心你会最爱爸爸吗？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
He **smiled** **at** **the** **thought** **of** **such** **a** **thing** **.**
他 微笑 在 这 想法 的 这样的 一个 事物 .

想到这件事，他笑了。

" [ðen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ə'freɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" **Then** **you** **are** **not** **afraid** **of** **it** **now** **?** " **he** **asked** **.**
" 然后 你 是 不是 害怕的 的 它 现在 ? " 他 问 .

"那你现在不怕了吗？"他问道。

" [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][bɪt] .
" **No** **,** **not** **a** **bit** **.**
" 不 , 不是 一个 少量 .

"不，一点也不。"

[ai] [θɪŋk] [gɒd][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [lʌv] [wʌn][ə'nʌðə(r)] ; ['əʊnli] — " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]
I **think** **God** **has** **made** **us** **all** **love** **one** **another** **;** **only** **—** **"** **(** **she** **added** **in** **a**
我 思考 上帝 有 制成 我们 全部 爱 一 其他 ; 仅有的 — " (她 额外 在 一个
['wɪspə(r)])
whisper **)**
耳语)

我认为上帝让我们彼此相爱；只是——"(她低声补充道)

" [ai][kænt] [lʌv] ['mæmə; mə'mɑː][kwaɪt] [ɪ'nʌf] [jet] ; [bʌt; bət][ai][deə(r)] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [kʌm] [baɪ]
" **I** **can't** **love** **mamma** **quite** **enough** **yet** **;** **but** **I** **dare** **say** **that** **will** **come** **by**
" 我 不能 爱 妈妈 相当 足够的 然而 ; 但 我 敢 说 那 将要 来 经过
[ænd; ənd][baɪ] ,
and **by** **,**
和 经过 ,

"我现在还不够爱妈妈；但我相信，总有一天我会爱她的。"

[ænd; ənd][ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [wel] [ai][duː; də][juː; jʊ][ænd; ənd]
and **I** **dare** **say** **I** **shall** **soon** **love** **her** **almost** **as** **well** **I** **do** **you** **and**
和 我 敢 说 我 将 很快 爱 她 几乎 作为 出色地 我 做 你 和
[pə'pɑː] . "
papa **.** **"**
爸爸 . "

我敢说，我很快就会像爱你们和爸爸一样爱她。

" [jes] , ['mɪli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;
" **Yes** **,** **Milly** **,** **you** **must** **try** **and** **love** **your** **mamma** **,** **"** **said** **the** **doctor** **;**
" 是的 , 米莉 , 你 必须 尝试 和 爱 你的 妈妈 , " 说 这 医生 ;

"是的，米莉，你一定要努力爱你的妈妈，"医生说；

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [griːvd] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
" **she** **will** **be** **grieved** **if** **her** **little** **girl** **does** **not** **love** **her** **.**
" 她 将要 是 伤心 如果 她 小的 女孩 做 不是 爱 她 .

"如果她的小女儿不爱她，她会很伤心。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	was	a	surprise	to	the	doctor	himself	that	he	could	talk	to	the
"	它	曾是	一个	惊喜	到	这	医生	他自己	那	他	可以	讲话	到	这

['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

little	girl	in	this	way	,
小的	女孩	在	这	方式	,

"就连医生自己也感到惊讶，他竟然能以这种方式和小女孩交谈。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['dʒeləsi] [hæd; həd][ɔːl] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

but	somehow	the	jealousy	had	all	gone	out	of	his	heart	,
但	不知何故	这	妒忌	有	全部	已消失	出去	的	他的	心	,

但不知为何，他心中的嫉妒之情已然消失殆尽。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [wɪð] [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	it	was	almost	with	the	gladness	of	a	little	child	that	he	could
和	它	曾是	几乎	和	这	欢乐	的	一个	小的	孩子	那	他	可以

[lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə]['gəʊɪŋ][wʌns][mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

look	forward	to	going	once	more	into	the	world	.
看	向前	到	去	一次	更多的	进入	这	世界	.

他几乎像个孩子一样高兴，期待着再次走向世界。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] , ['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] , [wɪð] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['mɪli] , [ænd; ənd]

A	few	months	afterwards	,	Major	Ferrers	,	with	his	wife	,	and	Milly	,	and
一个	很少	几个月	然后	,	主要的	费雷尔斯	,	和	他的	妻子	,	和	米莉	,	和

['dɑːktər; draɪv] . ['mænsˌfiːld] , [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['lʌndən] .

Dr	.	Mansfield	,	removed	to	London	.
博士	.	曼斯菲尔德	,	已移除	到	伦敦	.

几个月后，费雷尔斯少校带着妻子、米莉和曼斯菲尔德医生搬到了伦敦。

[æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spent] [ðeə(r)] ,

An	arrangement	had	been	made	that	part	of	the	year	should	be	spent	there	,
一个	安排	有	到过	制成	那	部分	的	这	年	应该	是	花费	那里	,

双方已达成协议，每年要在那里度过一部分时间。

[ænd; ənd] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒktəz] [əʊld] [haʊs] .

and	part	at	the	doctor's	old	house	.
和	部分	在	这	医生的	老的	房子	.

一部分在医生的老房子里。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)] ['mɪli] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fə'seɪk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ɪts]['hʌmb(ə)l]

Neither	he	nor	Milly	were	willing	to	forsake	the	little	village	with	its	humble
两者都不	他	也不	米莉	是	愿意的	到	背叛	这	小的	村庄	和	它是	谦逊的

[frendz] [ænd; ənd][dɪə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] .

friends	and	dear	associations	.
朋友们	和	亲爱的	协会	.

他和米莉都不愿意抛弃这个小村庄，以及那里淳朴的朋友和亲密的伙伴。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] ['spri] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [braɪt] - [heəd] ['lɪt(ə)l][gɜːl]

Two	of	these	friend	were	especially	sorry	to	lose	the	bright	-	haired	little	girl
二	的	这些	朋友	是	尤其	对不起	到	失去	这	明亮的	-	头发	小的	女孩

[frɒm; frəm][ðeə(r)][mɪdst] ,

from	their	midst	,
从	他们的	中间	,

这两位朋友尤其为失去这位金发碧眼的小女孩而感到惋惜。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə][biː; bi][glæd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

although	they	had	good	reason	to	be	glad	at	the	coming	of	her
虽然	他们	有	好的	原因	到	是	高兴的	在	这	未来	的	她

['peərənts] .

parents	.
父母	.

尽管他们有充分的理由为她父母的到来感到高兴。

['meɪdʒə(r)] ['fɜːrərz] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][bəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['brʌðəz] , [dʒæk][ænd; ənd][bɒb] , [æz; əz]

Major	Ferrers	presented	a	boat	to	the	two	brothers	,	Jack	and	Bob	,	as
主要的	费雷尔斯	呈现	一个	船	到	这	二	兄弟	,	杰克	和	鲍勃	,	作为

[ðeə(r)][dʒɔɪnt] ['prɒpəti] ,

their	joint	property	,
他们的	联合的	财产	,

费雷尔斯少校将一艘船赠予杰克和鲍勃两兄弟，作为他们的共同财产。

[æz; əz][ə; eɪ]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['grætɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] ['mɪli] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	a	token	of	his	gratitude	for	saving	Milly	the	night	of	the
作为	一个	令牌	的	他的	感激	为了	保存	米莉	这	夜晚	的	这

['ʃɪprek] ,

shipwreck	,
海难	,

为了感谢米莉在沉船当晚救了她，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [gʊd] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð]

and	taking	such	good	care	of	her	during	the	time	she	lived	with
和	采取	这样的	好的	关心	的	她	期间	这	时间	她	居住地	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

在她和他们一起生活的那段时间里，他们对她照顾有加。

[bʌt; bət] [wɒt] [ri'dʒɔis] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃəmən] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniθɪŋ]

But	what	rejoiced	the	hearts	of	the	young	fishermen	as	much	as	anything
但	什么	欣喜若狂	这	心	的	这	年轻的	渔民	作为	很多	作为	任何事物

[els] ,

else	,
别的	,

但最令年轻渔民们欣喜若狂的，莫过于……

[wɒz; wəz][ðə; ði][stəʊn] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðərz] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] [ɪn][ðə; ði]

was	the	stone	placed	at	the	head	of	their	mother's	humble	grave	in	the
曾是	这	石头	放置	在	这	头	的	他们的	母亲的	谦逊的	严重	在	这

['vɪlɪdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .

village	churchyard	.
村庄	墓地	.

那块石头被安放在他们母亲位于村教堂墓地里简陋的坟墓前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][pleɪn][slæb][ɒv; əv] ['grænɪt] , [wɪð] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪdəʊ]

It	was	a	plain	slab	of	granite	,	with	the	name	and	age	of	the	widow
它	曾是	一个	清楚的	板	的	花岗岩	,	和	这	姓名	和	年龄	的	这	寡妇

,

,

,

那是一块普通的石板，上面刻着寡妇的名字和年龄。

[ænd; ənd] , [ˌʌndə'niːθ] , ['mɪliz] ['feɪvərɪt] [tekst] , " ['blesɪd; blest][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [miːk] , [fɔː(r); fə(r)]

and	,	underneath	,	Milly's	favorite	text	,	"	Blessed	are	the	meek	,	for
和	,	下	,	米莉的	最喜欢的	文本	,	"	蒙福	是	这	温顺	,	为了

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt][ðə; ði] [ɜːθ] .

they	shall	inherit	the	earth	.
他们	将	继承	这	地球	.

下面写着米莉最喜欢的文字："温柔的人有福了，因为他们必承受地土。"

" ['mɪli] [ɑ:skt] [ðæt] [ðɪs] [mait] [bi:; bi] [pleɪst] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [kən'kə:] [ɪn][ðə; ði]

"	Milly	asked	that	this	might	be	placed	on	it	,	and	the	doctor	concurred	in	the
"	米莉	问	那	这	可能	是	放置	在	它	,	和	这	医生	同意	在	这

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

“米莉要求把这个放在上面，医生同意了她的请求。”

[fɔ:(r); fə(r)][bəuθ] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪkl] ['lɜ:nɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [tekst] [ðæt]

for	both	knew	that	it	was	to	the	practical	learning	of	that	text	that
为了	两个都	知道	那	它	曾是	到	这	实际的	学习	的	那	文本	那

[ðeɪ] [əud] [ðeə(r)] [laɪfs] ['hæpinəs] .

they	owed	their	life's	happiness	.
他们	欠款	他们的	生活的	幸福	.

因为他们都知道，他们一生的幸福都归功于对那本书的实际学习。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神